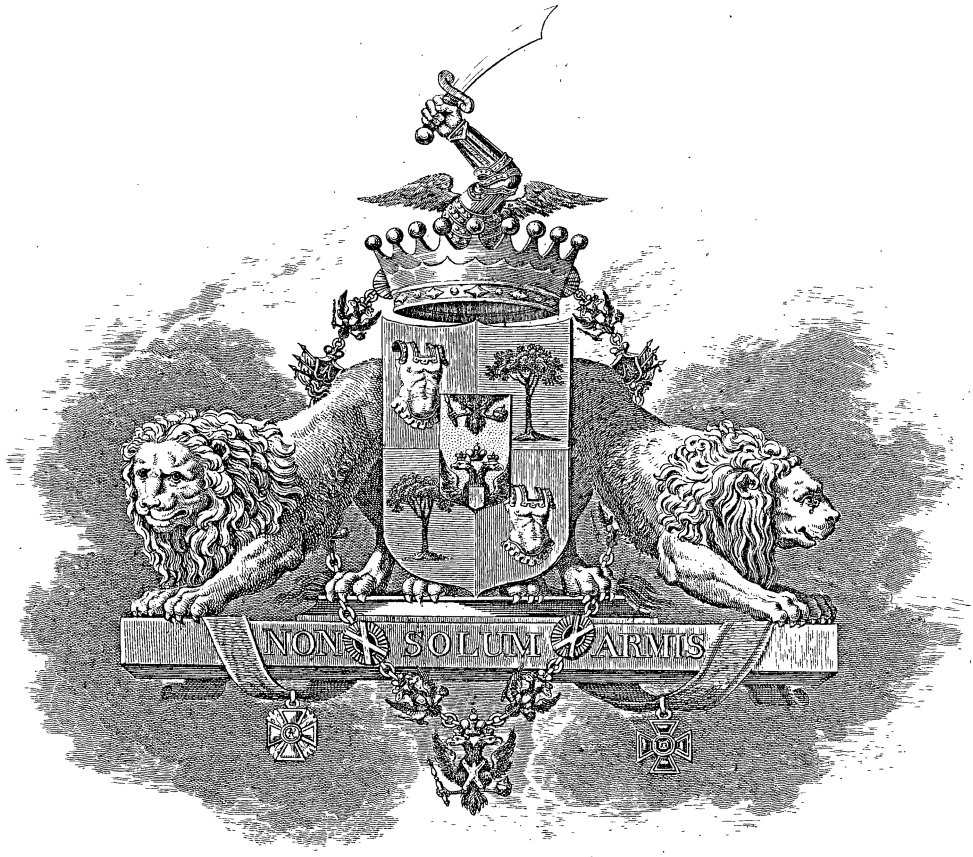
61. III-2

PG
14

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.



МОСКВА.
ВЪ ТИПОГРАФІИ СЕЛИВАНОВСКАГО.

1824.

ІОАННЪ,

Московскаго биржевого
БИБЛІОТЕКА
КОМИТЕТА

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ,

ОБЪЯСНЯЮЩЕЕ ИСТОРІЮ СЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА И ЛИТТЕРАТУРЫ IX И X СТОЛѢТІЙ.

НАПИСАНО

КОНСТАНТИНОМЪ КАЛАЙДОВИЧЕМЪ,

Главнымъ Смотрителемъ Коммиссіи печатанія Государственныхъ Грамотъ и Договоровъ, Московскихъ Обществъ: Исторіи и Древностей Россійскихъ, Любителей Россійской Словесности, ИМПЕРАТОРСКАГО Испытателей Природы и С. Петербургскаго Вольнаго Любителей Россійской Словесности Членомъ и Кавалеромъ.

Съ шестьнадцатью гравированными изображеніями.

МОСКВА.
Въ Типографіи Семена Селивановскаго.
1824.

ПРОВ. 1958

PG
14
Кал

Печатать позволяется съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ Типографіи, представлены были въ Цензурный Комитетъ: одинъ екземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, другой для Департамента Министерства Народнаго Просвѣщенія, два екземпляра для Императорской Публичной Библіотеки и одинъ для Императорской Академіи Наукъ. Москва, 1823 года, Декабря 10 дня. Сію книгу разсматривалъ Ординарный Профессоръ, Статскій Совѣтникъ и Кавалеръ

Матѳѣй Гавриловъ.

4/3012

ВВЕДЕНІЕ.

Съ 1813 года приготовлялись матеріалы для сей книги; но важныя причины удерживали появленіе оной. Одна только любовь къ просвѣщенію Государственнаго Канцлера, Графа Николая Петровича Румянцова, оживила трудъ мой, назначила ему опредѣленную мѣту. Покровительству Его Сіятельства обязанъ Сочинитель помощію и значительнымъ пожертвованіемъ для сего роскошнаго изданія. Особенное вниманіе достопочтеннаго Начальника, Его Превосходительства Алексѣя Ѳедоровича Малиновскаго, подкрѣпляло меня въ занятіи долговременномъ и питало ожиданіемъ успѣха лестнаго и утѣшительнаго.

Знатоки языка Словенскаго (*) конечно согласятся, что предлагаемое Изслѣдованіе прольетъ новый свѣтъ на древнѣйшую нашу письменность. Доселѣ мы знали только о Константинѣ и Меѳодіѣ: я открываю ихъ современника, Іоанна, Екзарха Болгарскаго (**), вмѣстѣ съ другими лицами, кото-

(*) Въ древнихъ памятникахъ всегда писали: *Словѣне*, *Словѣнинъ*, *Словѣньскъ*, потомъ *Словѣнскій;* въ среднія времена букву *ѣ* замѣняли литтерою *е;* въ XVII вѣкѣ начали измѣнять букву *о* въ первомъ слогѣ на *а*, и писали *Славене;* тогда же (Грам. 1648 г., л. 47) появляется новый нынѣшній выговоръ и правописаніе: *Славяне*, *Славянинъ*, *Славянскій.*

(**) Н. М. Карамзинъ, А. Х. Востоковъ и Аббатъ Добровскій упомянули объ Екзархѣ Болгарскомъ по моимъ указаніямъ. Ист. Гос.

рыхъ имена и труды были совершенно неизвѣстны ни намъ Русскимъ, ни изыскательнымъ иноземцамъ.

Слѣдуя въ туманъ древности за моимъ Ексархомъ, не имѣя надежнаго вождя, я чувствовалъ изнеможеніе: пусть Критика благонамѣренная укажетъ недостатки, исправитъ мои ошибки. Такое вниманіе составитъ полную для меня награду.

Недавно знаменитый Добровскій оказалъ важную услугу ученому свѣту изданіемъ Грамматики Словенской: я поздно получилъ его сочиненіе. Оно могло бы послужить мнѣ наставительнымъ руководствомъ только въ частяхъ, но не въ главномъ Изслѣдованіи. Да проститъ мнѣ досточтимый Ветеранъ Словенскій нѣкоторыя несогласія во мнѣніяхъ, предложенныя съ желаніемъ открыть истину.

Распространяться болѣе почитаю излишнимъ. Въ Изслѣдованіи, объясняющемъ Исторію Словенскаго языка и Литтературы IX и X столѣтій,

---

Россійскаго, 2 издан. Т. I, примѣч. 159 и 261, Т. IX, стр. 290 въ прибав.;—Разсужд. о Словенскомъ языкѣ, въ XVII Ч. Трудовъ Общ. Любит. Росс. Словесности, примѣч. 2 и Jnstitutiones linguae Slavicae dialecti veteris. Vindobonae, 1822, praef. p. VIII. Одинъ только Вукъ Стефановичь увѣряетъ, что онъ видѣлъ Шестодневъ Ексарховъ въ Синодальной библіотекѣ. Правда: онъ тамъ хранится; но ученый Сербъ, бывши въ Москвѣ, въ Іюнѣ 1819 года, у меня видѣлъ и у меня списалъ нѣсколько мѣстъ изъ сего древнѣйшаго Сербскаго памятника. См. Додатакъ къ числу 68 Новина Србски, 1821, у Вѣни, содержащій Писмо Димитрију Фрушићу, Доктору Медицине, стр. 10—12 и Вѣстн. Евр. 1823, № 10, стр. 109 и 110.

показаны подробно источники, на коихъ основано разысканіе; приложенія служатъ оному подкрѣпленіемъ и богатымъ запасомъ для Филологовъ; а вѣрнѣйшія съемки почерковъ матеріалами для Палеографіи. Да не обвиняютъ меня Читатели въ излишествѣ примѣчаній и строгой точности относительно буквъ, удержанной въ памятникахъ (см. приложенія), до XV вѣка писанныхъ: то и другое если не прямо клонится къ нашему предмету, по крайней мѣрѣ для иныхъ можетъ быть не только любопытнымъ, но и полезнымъ.

Настоящее Изслѣдованіе покажетъ, что послѣ всѣхъ опустошеній, какимъ не разъ подвергались наши книгохранилища,—въ Россіи, преимущественно предъ всѣми Словенскими землями, трудолюбіе еще долго можетъ собирать обильную жатву. Пусть только наши славные доблестями Соотчичи будутъ подобны въ пламенномъ рвеніи моему Меценату.

Москва.
9 Мая, 1823.

СОДЕРЖАНІЕ.

		Стран.
Глава I.	Начало Словенскихъ письменъ.—Константинъ и Меѳодій.—Ихъ труды.—Книжный языкъ Словенскій.	1
Глава II.	Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій.	9
Глава III.	Переводъ Богословіи Дамаскина.	17
Глава IV.	Сочиненіе Шестоднева.	59
Глава V.	Греко-Словенская Грамматика.—Переводъ Философіи Дамаскина.—Слово на Вознесеніе Господне.	74
Глава VI.	Заключеніе.	84
	Примѣчанія.	85
	Приложенія	125
	Дополненія и Поправки.	213
	Рисунки.	219

Господа̀ отцы и братья! оже ся гдѣ буду описалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливая Бога дѣля, а не кленете; занеже книгы вепшаны, а умъ молодъ недошелъ.

Лаврентій, въ заключеніи Несторовой лѣтописи, 1377 года.

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.

Московскаго биржевого
БИБЛІОТЕКА
КОМИТЕТА

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

Начало Словенскихъ письменъ. — Константинъ и Меѳодій. — Ихъ труды. — Книжный языкъ Словенскій.

«Привѣтствую васъ, безсмертные *изобрѣтатели Словенскія гра-*
«*моты!* Вы первые дерзнули грубый языкъ, имѣющій множество
«ему только свойственныхъ звуковъ, взять, такъ сказать, изъ
«устъ народа, и писать Греческими буквами; но въ этомъ дѣлѣ
«поступили вы, какъ люди, умомъ отличнымъ одаренные, и для
«каждаго особеннаго звука, котораго Грекъ не имѣлъ въ своемъ
«языкѣ, изобрѣли вы новые, особенные знаки или буквы.»

Словами знаменитаго Шлецера (1) и мы привѣтствуемъ Апостоловъ Словенскихъ! Имена ихъ и труды, столь для насъ священные, должны украсить начало сего Изслѣдованія.

Философъ Константинъ, названный въ монашествѣ Кирилломъ, и Меѳодій, сыновья нѣкоего Патриція, Льва, отличные по уму и просвѣщенію, жили въ IX вѣкѣ въ Солунѣ, городѣ окруженномъ издревле Словенскими племенами (2). Провидѣніе избрало ихъ для совершенія дѣла великаго. Когда около 863 года Моравскіе Князья, Ростиславъ (3), Святополкъ (4) и Коцель (5), незадолго предъ тѣмъ принявшіе святое крещеніе, просили у Греческаго Императора Михаила (умерщвленнаго въ 867 году) наставниковъ, которые могли бы имъ, какъ пишетъ Несторъ, *сказати книжная словеса и разумъ ихъ:* то Михаилъ, по совѣту съ своими учеными, отправилъ къ Словенамъ двухъ братьевъ, Константина и Меѳодія, какъ свѣдущихъ въ языкѣ Словенскомъ. Они прибыли въ Моравію, изобрѣли особенный алфавитъ, образованный по Греческому (6), и преложили сперва необходимыя для богослуженія книги.

Слѣдуя согласному показанію, должны мы приписать честь изобрѣтенія Словенской азбуки, и теперь оставшейся въ употребленіи, съ немногими исключеніями, блаженному Кириллу, коего именемъ оная доселѣ называется (7). Послѣдующіе труды братьевъ,

сосшоявшіе вѣ переводѣ сѣ Греческаго на Словенскій языкѣ Евангелія, Апостола, потомъ Псалтири, Октоиха и прочихъ богослужебныхъ книгъ, должны принадлежать имъ совокупно (8). Константинъ во время пребыванія вѣ Моравіи, продолжавшагося, кажется, около четырехъ сѣ половиною лѣтъ, положилъ только начало знаменитыхъ трудовъ; изъ Моравіи онъ отправился вѣ Римъ и тамъ, около 871 года, скончался (9). Меѳодій же, возведенный на Архіепископство Моравское Папою Адріаномъ II и умершій предъ 899 годомъ, имѣлъ время окончить начатое, живши, можетъ быть, около 30 лѣтъ по смерти своего брата (10). Слѣдовательно важнѣйшій трудъ, какъ увидимъ ниже, современникомъ его, Іоанномъ Ексархомъ Болгарскимъ и нашимъ Несторомъ ему приписываемый, переводъ на Словенскій языкъ всей Библіи, исключительно принадлежитъ Меѳодію; равно и введеніе вѣ Моравіи Словенскаго богослуженія по чину Греческой церкви. Вскорѣ по смерти Архіепископа нашествіе Венгровъ на Моравію, и еще прежде начавшіеся властолюбивые происки Римскаго духовенства, истребили вѣ оной обряды восточной церкви и книжный Словенскій языкъ, которому судьба назначила утвердиться вѣ могущественнѣйшей Державѣ.

Всѣ изслѣдованія о томъ, каковъ былъ *коренной* Словенскій языкъ, содѣлавшійся сѣ переводомъ священнаго писанія *книжнымъ*, остаются безуспѣшными. Ето столь же намъ извѣстно, какъ и то, вѣ какой странѣ была колыбель народа онымъ говорившаго. Новѣйшіе Филологи сходствомъ языка сего сѣ Азіатскими, особливо сѣ богослужебнымъ Санскритскимъ (11) — сходствомъ, примѣченнымъ и вѣ другихъ Европейскихъ — показали только ихъ общее Азіатское происхожденіе, хотя ближайшая связь Словенскаго сѣ языками Греческимъ, Латинскимъ и Нѣмецкимъ давно уже найдена (12). И такъ, если коренной Словенскій языкъ намъ совершенно неизвѣстенъ (ибо нѣсколько словъ искаженныхъ Византійцами еще не составляютъ языка); по крайней мѣрѣ ничто не препятствуетъ разсматривать оный какъ книжный: краснорѣчивыми памятниками служатъ Библія, труды Іоанна Ексарха и другіе остатки письменности Болгаръ. Такое разысканіе можетъ рѣшить вопросъ любопытный: должно ли какому-нибудь особенному нарѣчію Словенскому присвоять предъ прочими славу перевода на оное священнаго писанія? Вѣ такомъ отношеніи бросимъ взглядъ на сіи нарѣчія. *Чехи*, или *Богемцы*, не сохранили ни одного древнѣйшаго, собственнаго безъ всякой примѣси

памятника (13). *Моравы*, такъ называемые чужестранцами, сами же себя именующіе *Чехами* (ибо составляютъ только часть Богемцевъ и говорятъ съ ними однимъ языкомъ), также не могутъ симъ похвалиться: у тѣхъ и у другихъ давно уже власть чуждая старается истребить звуки народнаго языка. *Сербы*, благороднѣйшій Словенскій народъ, еще не совсѣмъ упадшій духомъ подъ игомъ инородцевъ, и сохранившій вмѣстѣ съ православіемъ церкви Греческой достоинство книжнаго языка Словенскаго, могли бы быть нашими путеводителями въ семъ дѣлѣ, если бы у нихъ нашлись древнѣйшіе памятники: но ихъ письменность выше XIII столѣтія не восходитъ. Да позволено будетъ мнѣ здѣсь распространиться о мнѣніи знаменитаго Богемца Добровскаго, основанномъ на томъ, что Русскій церковный языкъ (за исключеніемъ нѣкоторыхъ рутенизмовъ) есть собственно древле-Сербскій (14), и о мнимомъ различіи, которое усматриваетъ сей Ветеранъ между древнимъ Сербскимъ неиспорченнымъ (*Serbica antiqua incorrupta*) и нынѣшнимъ Сербскимъ испорченнымъ языками (*Serbica hodierna corrupta*). Я не согласенъ съ такимъ предположеніемъ: но отлично уважая одного изъ первѣйшихъ знатоковъ языка Словенскаго, долженъ здѣсь войти въ нѣкоторыя подробности, дабы придать вѣроятіе собственному мнѣнію. Что церковный Словенскій языкъ, употребляемый въ богослуженіи Россіянами, Сербами, Болгарами, въ послѣдствіи принятый Волохами и Молдаванами, по составу своему, какъ книжный и мертвый, совершенно различается отъ нынѣшнихъ Русскаго, Сербскаго, Булгарскаго: сіе подкрѣпляемъ сравненіями (15). Здѣсь же заимствуемъ у самыхъ Сербовъ доводы въ объясненіе существеннаго несходства. «Когда я Словенскаго языка «древность и чистоту въ Россійскихъ нѣдрахъ храниму быти «сказую»—свидѣтельствуетъ Раичъ (16)—«не говорю то, акибы «нынѣшній Великороссійскій или Малороссійскій языкъ (17) «чистѣйшій и старинный былъ: діалекти бо суть, якоже и «прочіи; но есть въ Россіи и другій особенный, чистый, назы«ваемый своимъ именемъ, языкъ Словенскій, который во общемъ «разговорѣ не употребляется, но есть точію церковный, и «священная писанія ово за славу, чистоту и древность языка, «овоже за славу Божія слова (тако, якоже Еврейскій и Еллин«скій) и вся церковная пѣнія и молитвы на немъ печатаются, «яко да вси обще уразумѣти могутъ. Чего паки примѣръ «суть Русси, Поляки, Серби, Болгари, Хорвати и прочіи, которіи «приличнѣ чтуще оная, разумѣютъ.» — Вотъ различіе, какое

даетъ Раичь церковному Словенскому языку отъ простаго Сербскаго нарѣчія: «тако древный оный языкъ Словенскій въ Словено-«Сербскихъ во Иллирикѣ церквахъ (кромѣ прочихъ народовъ Сло-«венскихъ Греческаго исповѣданія) и донынѣ процвѣтаетъ; а Ил-«лирическій, то есть простое нарѣчіе, или діалектъ Сербскій, «въ свѣтскихъ дѣлахъ употребляется.» Показанное различіе должно отнести и къ книгамъ, приводимымъ Раичемъ при Исторіи Словенскихъ народовъ, въ изчисленіи его источниковъ, изъ коихъ Сербская Исторія Деспота Георгія Бранковича описана *старимъ Сербскимъ штиломъ*, Царославникъ, у нѣкихъ Троадникъ, *древный Сербскій рукопись*, *Словенски;* напечатанная же въ Вѣнѣ (1794) Молитвенна книга Кесаря Іосифа, переведена съ Нѣмецкаго на *простой* Сербскій языкъ. Первыя писаны на Словенскомъ церковномъ, съ примѣсью Сербскаго нарѣчія, какъ видно изъ приводимыхъ Раичемъ примѣровъ, хотя, кажется, нѣсколько исправленныхъ; а Молитвенна книга переведена на употребляемое нынѣ Сербами нарѣчіе, для коего недавно одинъ ученый ихъ однородецъ первый составилъ правила (18). Подкрѣпимъ еще доказательства ощутительной разности двухъ языковъ изъ книги названной: Плутарха Хиронейскаго дѣлце о воспитаніи дѣтей; на *древній* Сербскій языкъ преложилъ Іоаннъ Рукославъ, родомъ Сербъ, отечествомъ же Угринъ (въ Будинѣ градѣ, письмены Сербскія печатни, 1808). Переводчикъ, посвящая трудъ свой Митрополиту Карловицкому Стефану Стратимировичу, проситъ дозволенія украсить оный его именемъ въ слѣдующихъ выраженіяхъ: «дозволи ми, да сіе на Словенскъ, или, еже по размышленію «нѣкоего славнаго древностей Сербскихъ испытателя тоже есть, «на нашъ древній Сербскій непримѣсный языкъ мною переведен-«ное (19)» и т. д. Въ предисловіи несравненно яснѣе различаетъ Г. Рукославъ языкъ Словенскій отъ простаго Сербскаго разговорнаго, наполненнаго словами Нѣмецкими, Венгерскими и Турецкими: «ниже сіе утаися отъ мене»—такъ онъ пишетъ—«яко «будутъ нѣцыи винящіи мя, почто не на просто Сербствмъ, имже «вси бесѣдуемъ, но на Словенствмъ языцѣ сложихъ преводъ мой. «Легко ми есть тымъ отвѣщати. Обычаю слѣдовахъ многихъ «благоображенныхъ народовъ, въ нихже вѣмы, яко есть и про-«стыхъ людей, ихже языкъ немало разнствуетъ отъ онаго, егоже «писатели ихъ въ книгахъ употребляютъ. Не знаю убо вины, еяже «ради нѣцыи рода нашего отъ своихъ писателей и преполков-«никовъ истязуютъ, да сіи сочиненія своя на *простомъ* Серб-«ствмъ языцѣ составляютъ, егоже (стыдъ ми есть изрещи)

«ниже писаныхъ имамы правилъ. И аще немалое число въ немъ «употребляемыхъ Нѣмецкихъ, Мадьярскихъ и Турскихъ рѣчей «оставимъ, ниже иный кто, много же мнѣе писатель, мысль свою «изявити бы могль, презрѣну сущу совсѣмъ языку Словенскому, «иже чистотою и обиліемъ многія превозшедый, первоначал«нымъ въ правду причисляется.»

Изъ всего вышесказаннаго усматриваемъ различіе, находимое Аббатомъ Добровскимъ между древнимъ Сербскимъ *неиспорченнымъ* языкомъ, или древнимъ общимъ Словенскимъ и между нынѣшнимъ Сербскимъ *испорченнымъ*, или правильнѣе новымъ нарѣчіемъ; становится яснымъ несходство между книгами, писанными на *древнемъ* Сербскомъ языкѣ, переводомъ на оный Рукослава и Молитвенникомъ Императора Іосифа, на *простой* Сербскій языкъ переведеннымъ; а вмѣстѣ съ симъ уничтожается возможность когда-либо доказать, что нынѣшній церковный нашъ языкъ есть старинное Сербское нарѣчіе.

Болгары, утратившіе подъ властію Оттоманскою свое политическое бытіе — народъ нѣкогда могущественный, чуждый по своему происхожденію Словенамъ; но во второй половинѣ VII столѣтія завладѣвшій Нижнею Мизіею, или нынѣшнею Болгаріею, мѣстомъ жилища Словенъ, и мало по малу съ ними соединившійся (20) — хотя собственно сюда не принадлежатъ; но книжный богослужебный языкъ Словенскій, по принятіи въ IX столѣтіи вѣры отъ Грековъ, заимствованный ими, безъ сомнѣнія, отъ Моравовъ, и доселѣ въ ихъ священнодѣйствіи сохраняющійся, заставляетъ обращать на нихъ полное вниманіе, какъ на той народъ, у коего можно отыскивать памятники древнѣйшей Словенской письменности. Нынѣшнее Булгаро-Словенское нарѣчіе, далеко уклонившееся отъ своего источника, сюда не принадлежитъ (21). Шлецеръ, знаменитый критикъ Нестора, надѣялся, что въ Булгарскихъ монастыряхъ могли бы отыскаться рукописи, писанныя древнимъ Кирилловскимъ письмомъ (22). Хотя никто, сколько мнѣ извѣстно, не занимался разборомъ тамошнихъ книгохранилищъ; но кто бы могъ подумать, что конецъ IX и начало слѣдующаго столѣтія было временемъ не одной воинственной славы Болгаръ, но и нѣкоторой степени ихъ просвѣщенія? Его покажетъ настоящее Изслѣдованіе о жизни и трудахъ Іоанна Ексарха Болгарскаго. Въ семъ мѣстѣ изложимъ только, кажется, вѣрныя положенія, по срав-

нению Болгарскихъ памятниковъ съ Русскими XI вѣка, что языкъ Словенскій, съ переводомъ священнаго писанія получившій достоинство книжнаго, былъ нѣкогда однимъ, общимъ для Моравовъ, Болгаръ, Сербовъ, Русскихъ, вѣроятно и для другихъ племенъ однородныхъ. Сіе мнѣніе подкрѣпляемъ тѣмъ, что Словенскій языкъ, вмѣстѣ съ народомъ въ V вѣкѣ въ бытописаніяхъ появившійся, не могъ въ IX раздѣлиться на разныя нарѣчія, какъ такой языкъ, коего средоточіемъ было совокупное множество одноплеменнаго народа, жившаго еще по Дунаю. Нѣсколько различныхъ словъ того или другаго племени, которыя могутъ привести въ опроверженіе, еще ничего не докажутъ: ибо грамматическая разность нарѣчій стала ощутительною уже спустя, можетъ быть, триста или четыреста лѣтъ послѣ утвержденія языка книжнаго. И Несторъ, лѣтописатель XI вѣка, въ изчисленіи племенъ Словенъ древнихъ, южныхъ и сѣверныхъ, не полагаетъ никакого различія въ языкѣ ихъ, когда они разсѣялись по разнымъ отдаленнымъ мѣстамъ земнаго шара, говоря: «тако «разидеся Словеньскій языкъ (народъ); тѣмже и грамота прозвася «Словеньская.» Далѣе: «симъ бо первое преложены книги (въ) Моравѣ, яже прозвася грамота Словеньская, яже грамота есть въ Руси и въ Болгарѣхъ Дунайскихъ.» И ниже: «а Словенескъ «языкъ и Русской едино есть: отъ Варягъ бо прозвася Русью; а «первое быша Словени, аще и Поляне звахуться, но Словеньская «рѣчь бѣ въ нихъ. По сему же прозвани быша Полемъ, зане въ «полѣ сѣдяхуть: языкъ Словенескъ бысть имъ единъ (23).» Древнѣйшій лѣтописатель называетъ Словенскій и Русскій языки однимъ и тѣмъ же справедливо. Часть Русскихъ, завоевавшая Словенъ, дала свое названіе побѣжденному народу; а языкъ самихъ побѣдителей слился и изчезъ въ многолюдномъ Словенскомъ племени, подобно Болгарамъ, утратившимъ природный языкъ свой посреди многочисленныхъ, чуждыхъ поколѣній.

Самое сходство церковнаго Моравскаго языка съ Словенскимъ языкомъ Болгаръ, способствовало къ приняттію онаго послѣдними въ одно время, и Русскими, просвѣтившимися столѣтіемъ позже святымъ крещеніемъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій.

Изъ предварительнаго разсужденія мы видѣли, что образованіе языка Словенскаго, столь успѣшно начавшееся въ Моравіи, было прервано нападеніемъ Венгровъ и не могло продолжиться по коварнымъ происканъ Римской духовной власти. Оно сохранялось въ одной только сильной, самостоятельной Болгаріи, подъ правленіемъ храбрыхъ ея Государей. Отвергая, вмѣстѣ съ Шлецеромъ, сомнительное свидѣтельство о проповѣди блаженнаго Константина въ Болгаріи (24), явно противорѣчащее историческимъ сказаніямъ о семъ достопамятномъ мужѣ, согласимся съ тѣмъ только, что письмена Словенскія, изобрѣтенныя имъ для Моравовъ, и все доброе, учиненное у нихъ Меѳодіемъ, вскорѣ перешло къ Болгарамъ, и по сей причинѣ нѣкоторые называли Кирилла учителемъ сего народа (25)

Знаменитый преемникъ славы образователя книжнаго языка Словенскаго, былъ Іоаннъ Пресвитеръ (какъ онъ самъ себя называетъ) и Ексархъ Болгарскій, еще жившій при Меѳодіѣ и современный отважному побѣдителю Грековъ, Болгарскому Князю Симеону. Георгій Кодинъ, Византійскій писатель XV вѣка, сообщая въ своей лѣтописи нѣсколько свѣденій о Болгарской Іерархіи, умалчиваетъ о нашемъ Іоаннѣ: ни въ одномъ изъ извѣстныхъ историческихъ словарей также нѣтъ его имени; хотя первый, въ изчисленіи Болгарскихъ Епископовъ, кажется бы, долженъ былъ наименовать его.

Судя по званію Ексарха (Ἔξαρχος), облекавшагося совершенною властію Архіерея, мы видимъ въ Іоаннѣ мужа, отличеннаго важнымъ духовнымъ саномъ; а почему онъ вмѣстѣ именуетъ себя *Прозвутеромъ*, или *Пресвитеромъ* (Πρεσβύτερος) *Ексархомъ*, непонятно: ибо въ Исторіи восточной Церкви я встрѣчаю только сей единственный примѣръ такого названія.

Разсмотрѣвъ сохранившіеся памятники трудовъ Іоанновыхъ, и слѣдуя собственнымъ показаніямъ его въ предисловіяхъ,

снесеннымъ съ другими свидѣтельствами, предложимъ правдоподобныя свѣдѣнія о времени жизни сего знаменитаго Пастыря.

Іоаннъ, въ предисловіи къ православному исповѣданію вѣры или Богословіи тезоименнаго Дамаскина, имъ переведенной (приложен. № I), говоря о трудѣ своемъ и находя большія неудобства въ вѣрномъ преложеніи, предписываетъ грамматическія правила въ тѣхъ случаяхъ, когда слово на Греческомъ языкѣ мужескаго рода, а на Словенскомъ женскаго, и напротивъ. Прося, по благочестивому обыкновенію, прощенія у своихъ читателей въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ они усумнятся въ невѣрности перевода, Іоаннъ говоритъ: «небо равьнѣ ся можетъ присно полагати Елиньскъ языкъ «въ инъ прелагаемъ, и всякому языку въ инъ прелагаему тоже «бываетъ. Небонъ иже глаголъ въ иномъ языцѣ красьнъ, то въ «друзѣмъ некрасьнъ; иже въ иномъ спрашьнъ, то въ друзѣмъ не«спрашьнъ; иже въ иномъ чьстьнъ, то въ друзѣмъ нечьстьнъ. И «еже имя мужьско, то въ иномъ женьско, якоже се Грьчьскыи «вапрахосъ и потамосъ (*βάτραχος, ποταμὸς*), Словеньскы: жаба и рѣка; «и пакы: таласа, имера, анатоли (*θάλασσα, ἡμέρα, ἀνατολή*) Грьчьскыи «женьская имена, а Словеньскы мужьская: море, день, въстокъ; и «пакы глаголемъ Елиньскы: панѣта та езни (*πάντα τὰ ἔθνη*), а Сло«веньскы: вси языци. Небо есть льзѣ вьсьдѣ съмотрити Елиньска «глагола, нъ разума нуждя блюсти; придетъ бо другоици мужьско «имя Грьчьскы, а Словеньскы женьско, да преложьше мужьскомъ «именьмь, якоже лежитъ Грьчьскы, на велику исказу придетъ «преложенье.» Читая замѣчанія сіи, свойственныя первому переводчику, еще неимѣющему утвержденныхъ правилъ языка, должны мы согласиться, что Іоаннъ неотъемлемо принадлежитъ къ древнѣйшимъ образователямъ онаго. Въ послѣдствіи увидимъ стараніе его помочь сему недостатку въ переводѣ съ Греческаго Граммашики.

Церковный языкъ, находящійся въ переводѣ Богословіи, Ексархъ Болгарскій именуетъ *Словенскимъ* въ семи мѣстахъ предисловія; а на второмъ листѣ онаго ясно называетъ его *своимъ* (хощу преложити въ *свой языкъ* сказанія учительская): слѣдовательно онъ писалъ въ то время, когда языкъ сей былъ общимъ Моравамъ и Дунайскимъ Болгарамъ. Сравн. выше стран. 8.

Свидѣтельство Іоанна о трудахъ Моравскихъ учителей, нимало не противорѣча Нестору, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ по-

ясняетъ и исправляетъ сказаніе послѣдняго. Лѣтописатель, почерпнувшій свѣдѣнія изъ источника для насъ неизвѣстнаго, упоминаетъ, что Константинъ и Меѳодій, составивъ въ Моравіи Словенскую азбуку, преложили Евангеліе и Апостолъ, потомъ Псалтирь, Октоихъ, и *прочія Книги;* а наконецъ одинъ Меѳодій, съ помощію двухъ Священниковъ скорописцевъ (26), перевелъ *всѣ Книги сполна* съ Греческаго языка на Словенскій, въ теченіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ, начавъ съ Марта и окончивъ 25 днемъ Октября. Іоаннъ, зная о семъ дѣлѣ достовѣрнѣе, свидѣтельствуетъ о составленіи однимъ Константиномъ алфавита и преложеніи не всего Евангелія и Апостола, а только нѣкоторой части оныхъ (27); брату же его Меѳодію приписываетъ переводъ *всѣхъ шестидесяти уставныхъ книгъ*, упоминая о семъ въ двухъ мѣстахъ предисловія къ Богословіи и умалчивая о сомнительной скорости, съ какою было совершено сіе многотрудное предпріятіе. Теперь я долженъ отвѣчать на важный вопросъ, который могутъ предложить мнѣ читатели. Что должно разумѣть подъ выраженіемъ Нестора: *преложи вся Книги исполнь* и подъ словами Іоанна: *преложи вся уставныя книги бо?* Одно мѣсто должно пояснять другое. Несторъ, сказавъ о переводѣ Евангелія, Апостола, Псалтири, Октоиха, книгъ необходимыхъ для богослуженія, заключаетъ свои извѣстія свѣдѣніемъ о трудѣ пространнѣйшемъ: слѣдовательно говоритъ ни о чемъ другомъ, какъ о преложеніи всей Библіи. Принимая послѣднее слово, взятое съ Греческаго Βίβλος, въ тѣсномъ его знаменованіи, мы видимъ, что подъ названіемъ *Книги* по превосходству разумѣется Библія. Такъ нѣкогда въ Россіи духовные Пастыри, свѣдущіе въ священномъ писаніи, именовались *книжными*, въ противуположность *неученымъ*. Въ такомъ объясненіи сего мѣста удобнѣе соглашаюсь съ Шлецеромъ, нежели съ Добровскимъ (28). Да и къ чему бы клонилось послѣднее извѣстіе Нестора, когда уже выше обо всемъ, необходимомъ для богослуженія, было сказано? Шлецеръ, сверхъ свидѣтельства Нестора, основываясь на показаніяхъ западныхъ лѣтописей, нимало не погрѣшилъ, относя рѣшительно къ IX вѣку переводъ Словенской Библіи. Ексархъ Болгарскій его подтверждаетъ. Шестьдесятъ уставныхъ книгъ по другому древнему, и можетъ быть отсюда же заимствованному, источнику (примѣч. 10) ясно названы *шестьюдесятью Книгами Ветхаго и Новаго Закона.* Философъ *Филиппъ*, по прозванію Пустынникъ, ученый Грекъ, бывшій нѣкогда въ Россіи, который по желанію духовнаго своего отца Каллиника, жившаго въ Смоленскихъ предѣлахъ (*εἰς μέρη τῶν Σμολένων*),

написалъ въ 1095 году, на Греческомъ стихами, *Діоптру* или *Зерцало* (29), въ заключеніи своей книги подкрѣпляетъ показанное счисленіе: «Святый Духъ, давшій силу вдохновенія Пророкамъ, «тѣмъ же наипіемъ дѣйствовалъ и на Апостоловъ; они состави«вили *шестьдесять книгъ: Ветхаго тридесять и три надъ сими*, «*Новаго же двадесять и седмь ко онѣмъ*. Сіи книги разсѣялись по «разнымъ странамъ, гдѣ проповѣдуется имя Христово (30).» Еще гораздо прежде приведенныхъ нами свидѣтельствъ, *Антіохъ*, Игуменъ обители св. Саввы (начала VII вѣка), въ предисловіи къ своимъ *Пандектамъ*, объясняя текстъ Соломона (Пѣсн. Пѣсней VI.7.) о *60 Царицахъ*, разумѣлъ подъ симъ выраженіемъ вѣнчаннаго Пѣснотворца Библію: *мы убо, по нашему достиженію*, говоритъ онъ, *60 Цесариць телесныя* (въ друг. списк. *тисленыя*) *глаголемъ быти Кънигы, сирѣчь шестьдесятыя завѣщаныя Ветъхааго же и Новааго Завѣта* (31).

Съ разрѣшеніемъ одного вопроса раждается другой: на чемъ основано сіе счисленіе, когда восточная Церковь давно уже пріемлетъ шестьнадцатью книгами превышающее число въ Ветхомъ и Новомъ Завѣтѣ? Въ объясненіе сего должны мы взять въ помощь одну главу Дамаскина Богословіи, *о писаніи*: ибо Ексархъ Болгарскій, переводчикъ оной, долженствовалъ на семъ источникѣ основать свое счисленіе. Тамъ, за исключеніемъ Товита, Іудиѳы и третьей книги Ездры, переведенныхъ въ послѣдствіи (32), нѣкоторыя книги, какъ напримѣръ Царствъ I я и II я, Царствъ III я и IV я, означены вмѣсто четырехъ только подъ двумя нумерами, и такъ далѣе: словомъ, по счисленію произвольному, показано 33 книги Ветхаго и 27 Новаго Завѣта, въ совокупности 60, согласно съ словами Антіоха и Филиппа (33).

И такъ Библія, которою мы теперь пользуемся, принадлежитъ къ безсмертнымъ трудамъ Меѳодія и отчасти Константина; переводъ ея относится къ концу IX вѣка. Время сдѣлало нѣкоторыя измѣненія въ слогѣ, какъ измѣняется древнее зданіе по вкусу вѣка, дѣйствію просвѣщенія или невѣжѣства. Грамотные исправляли переводъ, неучи портили (34).

Іоаннъ свидѣтельствуя о семъ переводѣ Библіи, по доходившимъ до него неоднократно слухамъ (слѣдовательно оный не достигъ еще Болгаріи), помышлялъ о переводѣ *учительскихъ сказаній;* но не дерзая вступить въ соперничество съ Меѳодіемъ, рѣшился преложить Богословію Дамаскина.

Упомянутыхъ свидѣтельствъ довольно было бы для ума наблюдательнаго, въ доказательство древности нашего переводчика; но отъ собственными словами, въ началѣ часто приводимаго предисловія, кажется, представляетъ себя современникомъ Константина, скончавшагося около 871 и Меѳодія, умершаго предъ послѣднимъ годомъ сего столѣтія. Приведемъ сіе мѣсто изъ древнѣйшаго списка въ сравненіи съ Волоколамскимъ XVI вѣка, о коемъ будетъ сказано ниже:

Понеже убо святый человѣкъ Божій Кѵстятинъ, философъ река, мьногы труды прія, строя писмена Словеньскыхъ кѵнигъ, и отъ Евангелія и Апостола прелагая изборъ: елико же достиже живый въ мірѣ семь тьмьнѣмь, толико же преложь, преступивъ бесъ коньця, и свѣтъ пріятъ дѣлъ своихъ (во) мьзду. Съ сими же сы и оставль его въ житіи семь великый Божій Архіепискупъ Меѳодій, братъ его, преложи, и проч.

Понеже убо святый премудрый Божій человѣкъ Коньстянтинъ философъ, любомудрьствовавъ и глаголавъ, многи труди любопремудрьствовавъ показа, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій языкъ устроя и прелагаа писаніа Словенскихъ книгъ, отъ Евангеліа и отъ Апостола прелагаа сборнѣ: елико же достиже въ мірѣ семъ лукавѣмъ и темнѣмъ и маловременнѣмъ, толико и преложи, прейде отъ сего житіа къ Христу Богу въ бесконечный животъ, пріимъ трудовъ своихъ мзду. По отшествіи же его къ Богу оста въ житіи семъ великій Божій Архіепископъ Меѳодій, братъ его, и преложи, и проч.

Далѣе Іоаннъ, помѣщая вышесказанное свѣдѣніе о шестидесяти уставныхъ книгахъ, говоритъ о желаніи своемъ искуситься въ переводѣ оныхъ, объ опасности вступить въ сонерничество съ Меѳодіемъ, объ оставленіи сего предпріятія и о преложеніи, по прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ (минувшу же нѣколику лѣтъ), Богословіи, по убѣжденію одной духовной особы. А какъ всѣ труды въ Моравіи, безъ сомнѣнія, окончаны съ исходомъ IX вѣка (35), то нашъ Іоаннъ долженъ перейти въ слѣдующее столѣтіе. Ниже увидимъ на сіе доводы.

Между тѣмъ замѣтимъ, по сходству въ имени, о двухъ Іоаннахъ, около сего времени упоминаемыхъ и имѣвшихъ отношеніе къ Моравской Церкви. Первый (о коемъ Папа Іоаннъ VIII въ посланіи своемъ, 879 года, къ Велико-Моравскому Королю Святополку пишетъ: «касательно же того, что вы, какъ узнали мы отъ «присланнаго къ намъ вашего Пресвитера *Іоанна*, сомнѣваетесь

«въ правотѣ вѣры (36)» и т. д.) можетъ быть нашъ Іоаннъ Пресвитеръ: сходство въ имени, санѣ и во времени замѣчательно; притомъ же тутъ нѣтъ противорѣчія вышесказанному извѣстію о трудахъ обоихъ братьевъ въ Моравіи. Нашъ Іоаннъ говоритъ рѣшительно о дѣлахъ Константина, какъ о произшествіи ему совершенно извѣстномъ, по пребыванію въ сіе самое время въ Моравіи (если положить его за одно лице съ упоминаемымъ въ буллѣ); а о Меѳодіевомъ переводѣ Библіи, какъ о слухѣ, до него дошедшемъ (азъ же слыша многажды — якоже слышахъ), когда онъ жилъ въ Болгаріи. Другой *Іоаннъ*, Архіепископъ, присланный въ 899 году Папою Іоанномъ IX въ Моравію, вмѣстѣ съ Епископами Венедиктомъ и Даніиломъ, кажется, сюда не принадлежитъ. Можно догадываться, что сіи Папскіе Намѣстники были уже Римляне, которые по смерти Меѳодія тщательно старались духовно овладѣть принадлежавшею имъ прежде Моравіею (37), истребляя въ оной обрядъ Греческаго богослуженія, и замѣняя употребленіе языка Словенскаго Латинскимъ (38).

По прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ отъ перевода Библіи, и такъ въ самомъ началѣ X вѣка, Ексархъ Болгарскій, посѣщая нѣкоего *черноризца Дукса* и внемля его настоятельному желанію, рѣшился перевести Дамаскина Богословію. Сіе обстоятельство, описываемое Іоанномъ въ предисловіи, ведетъ насъ къ новымъ доказательствамъ, подкрѣпляемымъ однимъ древнимъ и, кажется, сюда идущимъ свидѣтельствомъ. Въ 906 году одинъ неизвѣстный намъ Епископъ *Константинъ*, ученикъ Меѳодія Архіепископа Моравскаго, по повелѣнію Болгарскаго Князя *Симеона*, перевелъ съ Греческаго языка на Словенскій четыре слова на Аріанъ св. Аѳанасія Архіепископа Александрійскаго. Сей переводъ въ слѣдующемъ 907 году былъ переписанъ, по волѣ тогоже Князя, на устьи Тыча (Тизы) въ славномъ Болгарскомъ Переяславцѣ (39), *Тудоромъ* (Ѳедоромъ) черноризцемъ *Доксовымъ* (40). Замѣчательное сходство и одно время заставляютъ думать, что сей переводчикъ четырехъ словъ на Аріанъ былъ приближеннымъ того самаго *Дукса* (41), котораго нѣкогда посѣтилъ Ексархъ Болгарскій.

Означенный остатокъ древней Болгарской письменности, приводитъ на память имя знаменитаго ихъ Государя, Князя, по военнымъ доблестямъ достойнаго титла Героя и извѣстнаго по его ревности къ просвѣщенію, любви къ чтенію книгъ и свѣдѣніямъ въ священномъ писаніи. Ученые, покровительствуемые

Симеономъ, именовали его *книголюбцемъ*, *извыкшимъ чести вся книги;* и Князь, не варваръ, какъ называли его Греки, но мужъ, судя по времени, довольно просвѣщенный, имѣлъ услажденіе читать на Словенскомъ языкѣ, сдѣлавшемся для него отечественнымъ, Исторію Церкви и Гражданскую, по его желанію переведенную съ Греческаго Іеромонахомъ *Григоріемъ*, гдѣ описано съ подробностію взятіе Трои и дѣянія Александра Македонскаго (42). Онъ самъ избралъ отличнѣйшія Слова Іоанна Златоустаго, имъ названныя *Златоструемъ*, къ коимъ присоединены, какъ сказано въ спискѣ XVI вѣка: *прилоги* (прибавленія) *самого Христолюбиваго Царя Семіона* (43). По всѣмъ вѣроятіямъ сему-то славному Симеону Ексархъ Болгарскій поднесъ другой, не менѣе важный, трудъ свой, Шестодневъ, извлеченный имъ изъ сочиненій Василія Великаго, Іоанна Златоустаго, Севериана, философа Аристотеля и другихъ. Посвящая ему оный, Іоаннъ, въ началѣ предисловія, восхваляетъ тѣхъ, кои взирая на чудесное твореніе міра, ежечасно стремятся мыслію къ дивному Художнику, явившему въ дѣлѣ рукъ своихъ красоту и совершенство, и обращаясь къ мудрому искателю истины, прибавляетъ: *яко и се ты, господи мой, славный Княже Симеоне Христолюбче!* Не находя другаго сего имени современнаго Князя, и принявъ въ уваженіе представленныя выше доказательства, не иного кого подъ симъ разумѣемъ, какъ Симеона Болгарскаго, Царемъ, Королемъ, а правильнѣе Княземъ именуемаго, который по неудачной войнѣ съ Хорватами окончилъ жизнь свою 927 года.

Грамматикъ *Ѳеодоръ*, переписавшій Шестодневъ Іоанновъ въ 1263 году въ Хиландарѣ, свидѣтельствуетъ въ какомъ уваженіи и рѣдкости были труды его уже въ XIII вѣкѣ: «Богу «извѣстно»—пишетъ онъ—«съ какимъ трудомъ, заботою, иж-«дивеніемъ и не щадя себя самаго пріобрѣлъ я сію книгу.»

Уважая заслуги, оказанныя Церкви Іоанномъ, послѣдующіе писатели ставятъ имя его на ряду съ великими Греческими Іерархами, дѣйствовавшими силою своихъ убѣжденій и Христіанскою мудростію на образованіе своей паствы, на ряду съ нашимъ Кирилломъ, знаменитымъ Вишіею XII вѣка (44). Такъ въ *Соборникѣ*, въ числѣ сочиненій Златоустаго, Василія Великаго, Григорія Назіанзина и другихъ, помѣщено одно Слово Ексарха Іоанна, о чемъ скажемъ въ своемъ мѣстѣ. И въ другой статьѣ, извѣстной мнѣ по спискамъ XVII вѣка: *отъ правилъ святыхъ Апо-*

столъ о книгахъ, ихъ же подобаетъ чести, и внимати, и ихъ же не внимати, ни чести, въ *извѣщеніи о добрыхъ Новаго Закона*, на ряду съ Іоаннами: Златоустомъ, Богословомъ и Лѣствичникомъ, именованъ *Іоаннъ Ексархъ*, безъ сомнѣнія, Болгарскій, ибо онъ нерѣдко означается безъ сего прозванія (45).—Нѣкто изъ принадлежавшихъ къ Московской Духовной Типографіи, вѣроятно Поликарповъ, въ любопытномъ библіографическомъ сочиненіи, конца XVII вѣка, названномъ: *оглавленіемъ книгъ, кто ихъ сложилъ* (46), также помѣстилъ имя нашего Ексарха, при описаніи переведенной имъ Богословіи и другой книги Дамаскина, о осьми частяхъ слова. Еще въ старинныхъ Словенскихъ Лексиконахъ, именуемыхъ *Алфавитами* или *Азбуковниками*, ссылаются на Ексарховы творенія (47).

Вотъ все, что могли мы сказать вѣрнаго, или по малой мѣрѣ вѣроятнаго, объ Іоаннѣ Ексархѣ Болгарскомъ, опредѣляя время его жизни въ концѣ IX и началѣ X вѣка. Нѣкоторыя догадки представили какъ предположенія, которыя не выдаемъ за истину. Пусть разыскатели искуснѣйшіе исправятъ, поясняатъ и дополнятъ. Перейдемъ теперь къ изслѣдованію трудовъ Іоанна и разсмотримъ каждый изъ нихъ въ особенности.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

Переводъ Богословіи Дамаскина.



Важнѣйшій трудъ Ексарха Болгарскаго заключается въ переводѣ Богословіи, сочиненной знаменитымъ святостію жизни и просвѣщеніемъ Греческимъ писателемъ VIII вѣка, Іоанномъ Дамаскинымъ, бывшимъ Іеромонахомъ въ Лаврѣ св. Саввы († послѣ 754 г.). Словенскій переводъ, по истеченіи, можетъ быть, ста пятидесяти лѣтъ учиненный, уже по сей близости ко времени изданія своего подлинника, достоинъ прилѣжнаго изслѣдованія; но и многія другія причины заставляютъ обращать на оный полное вниманіе.

Весьма древній списокъ сего перевода надолго бы остался погребеннымъ, вмѣстѣ съ нашимъ Іоанномъ, въ большомъ количествѣ книгъ Синодальной Московской библіотеки (именуемой также Патріаршею ризницею), которую доселѣ ни одинъ изъ нашихъ Библіографовъ не обозрѣлъ критическимъ окомъ (исключая рукописей Греческихъ), если бы счастливый случай не воскресилъ Іоанна и не исторгъ неоцѣненныхъ его памятниковъ изъ рукъ забвенія. Съ услажденіемъ воспоминаю годъ и день (48), въ который открылъ я сіе сокровище, собирая остатки нашей Исторіи и языка для изданія *Русскихъ достопамятностей*, порученнаго мнѣ Обществомъ Исторіи и Древностей Россійскихъ.

Рукопись содержащая Богословію хранится подъ № 108; она писана въ большой листъ, двумя столпцами, на толстомъ и хорошо выдѣланномъ пергаминѣ, мѣрою въ длину $8\frac{1}{4}$, въ ширину $6\frac{3}{4}$ вершка, на 210 листахъ (не включая утраченныхъ двухъ листовъ, слѣдовавшихъ между главами 18 и 19). На каждомъ столпцѣ ровно 20 строкъ, на каждой страницѣ 40, а по сему на каждомъ листѣ 80. Счетъ листовъ, какъ и во всѣхъ древнѣйшихъ рукописяхъ, неозначенъ: одно только число неравныхъ 28 тетрадей, изъ 2, 6, 7, а болѣе изъ 8 листовъ состоящихъ, замѣчено ниже строкъ въ углу первой страницы позднѣйшимъ почеркомъ. Вся книга, какъ и прочія пергаминныя, писана по линейкамъ, которыя вдоль листа и поперегъ про-

черкнуты ножемъ, отъ чего нѣкоторые листы совсѣмъ прорѣзаны; на поляхъ видны дирочки, какимъ-либо остріемъ назначенныя, для ровнаго проведенія линеекъ. Пергаминъ желтоватъ, плотенъ и крѣпокъ, и вообще мало пострадалъ отъ времени; но въ нѣкоторыхъ листахъ, по тонкой выдѣлкѣ, цѣлыя строки оставлены съ пробѣлами. Письмо во всей рукописи, начертанной простью, крупное уставное, безъ раздѣленій одного слова отъ другаго, индѣ съ выносками словъ надъ строками и на поляхъ, съ прописными буквами только въ началѣ главъ, разноцвѣтными красками расписанными, и киноварными заглавіями: чернила отъ времени сдѣлались бурыми, а киноварь сохранила свою свѣжесть. Вверху перваго листа было какое-то изображеніе, въ коемъ по золотому полю два лица, птица и цвѣты, красною и зеленою красками расписанные, и теперь еще примѣтны. См. рисунокъ подъ № 1.

Сія достопамятная рукопись нѣкогда принадлежала Воскресенскому Новоіерусалимскому монастырю. Славный основатель онаго, Патріархъ Никонъ, не менѣе извѣстный коловратностію счастія, сколько величайшею ревностію къ просвѣщенію, нерѣдко удаляяся отъ шума столицы въ свою уединенную обитель, съ удовольствіемъ отдыхалъ надъ чтеніемъ книгъ, которыми онъ обогатилъ монастырскую библіотеку. Знаменитый санъ Патріарха и извѣстный Московскій Соборъ, касательно книжнаго исправленія, по поводу коего, въ 1653 году, были собраны описи древнѣйшимъ рукописямъ, въ тридцати девяти Россійскихъ монастыряхъ хранившимся (49), способствовали къ умноженію Новоіерусалимской библіотеки. Вѣроятно, съ паденіемъ Патріарха перешла уже нѣкоторая часть сихъ сокровищъ въ Патріаршую ризницу и на Московскій книгопечатный дворъ; но въ 1675 и слѣдующемъ году, по достовѣрнымъ извѣстіямъ, поступила туда большая часть оныхъ (50). Одни только остатки въ теперешней Воскресенской библіотекѣ еще свидѣтельствуютъ о важности сего собранія; равно собственноручныя подписи Патріарха Никона на Синодальныхъ книгахъ указываютъ славное хранилище, изъ коего онѣ туда поступили. Откуда взята наша рукопись въ Новоіерусалимскую библіотеку —неизвѣстно: ее, какъ и всѣ важнѣйшія, Патріархъ Никонъ отличилъ собственною своею рукою, въ 1661 году, въ слѣдующей припискѣ, внизу на 25 листахъ начертанной: «лѣта ѯ҃рѯ҃ѳ сію «книгу положилъ въ домъ святаго живоноснаго Воскресенія Гос-

Московскаго Библейскаго Комитета БИБЛІОТЕКА

«пода Бога и Спаса нашего Іисуса Хріста, Новаго Іерусалима, «смиренный Никонъ, Божіею милостію Патріархъ. А кто восхо- «щетъ ю усвоити, якоже Ахаръ сынъ Харміевъ, или утаитъ, «якоже Ананія и Сапфира, да отъиметъ отъ него Господь Богъ «святую свою милость, и затворитъ двери святыхъ щедротъ «своихъ, и да пріидетъ на него неблагословеніе и кляшва и казнь «Божія душевная и тѣлесная въ нынѣшнемъ вѣцѣ и въ будущемъ «вѣчная мука. А кто сіе писаніе какимъ злымъ умышленіемъ «испишетъ отъ книги сея, да испишетъ его имя Господь Богъ «отъ книги живошныя (51).» — Что означается подъ надписью Патріаршею на полѣ перваго листа: *верховая*, незнаю. Не разумѣются ли подъ симъ верхнія комнаты, гдѣ, можетъ быть, хранилась сія книга?

Расположеніе главъ въ древнѣйшемъ Іоанновомъ переводѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ несогласно съ двумя другими: въ первомъ нѣтъ раздѣленія оныхъ на четыре книги, какъ сіе удержано въ послѣднихъ. Въ древнѣйшемъ переводѣ всѣ 48 главъ (исключая утраты двухъ листовъ между главами 18 и 19) помѣщены подъ слѣдующими заглавіями:

Прологъ, сотворенъ Іоаномъ прозвутеромъ, Ексархомъ Болгарьскомъ, иже есть и преложилъ книгы сія.

1. листъ. 7. *Преподобнаго чърноризьця и прозвутеря Іоанна Дамаскиньска слово о правѣй вѣрѣ, яко неисслѣдимо Божество.*

2. л. 9. *О глаголанѣмъ и не о глаголанѣмъ, и вѣдомѣмъ и невѣдомѣмъ.*

3. л. 12. *Съканіе* (чит. *сказаніе*) *и яко есть Богъ.*

4. л. 15. *Съказанье, яко есть Богъ, якоже недовѣдомъ.*

5. л. 18. *Указанье, яко единъ есть Богъ, а не мънози.*

6. л. 20. *О словеси Божіи и Дусѣ.*

7. л. 21. *О Святѣмъ Дусѣ.*

8. л. 24. *О Святѣй Троици.*

9. л. 43. *Еже о Хрістѣ глаголемо.*

10. л. 45. *О Божьствьнѣмъ съвъкупѣ и разлуцѣ.*

11. л. 47. *Еже о плътянѣ Бозѣ глаголемо.*

12. л. 49. *О вѣцѣ.*

13. л. 52. *О твари.*

14. л. — *О Ангелѣхъ.*

15. л. 57. *О дьяволѣ, еже ся наречѐтъ съвадитель, ли клеветьникъ, и бѣсѣхъ.*

16. л. 60. *О зданіи и видѣмѣемь.*

17. л. — *О небеси.*

18. л. 65. *О свѣтѣ и огни и о свѣтильницѣхъ.* Безъ конца.

19. л. 74. (*О воздухѣ и о вѣтрѣ*), безъ начала. Заглавіе написано новѣйшимъ почеркомъ.

20. л. — *О водахъ.*

21. л. 78. *О земли и еже отъ нея.*

22. л. 82. *О раіи.*

23. л. 86. *О человѣцѣ.*

24. л. 93. *О сластьхъ.*

25. л. 94. *О чювьствѣ.*

26. л. 97. *О томь еже въ насъ, се же есть о самовластіи.*

27. л. 99. *О бывающіихъ.*

28. л. 100. *О семь, коея вины дѣльма самовластьни быхомъ.*

29. л. 102. *Яже не суть въ насъ.*

30. л. — *О промыслѣ.*

31. л. 107. *О провѣдѣни и проуставѣ.*

32. л. 111. *О Божествьнѣмь строительствѣ и о нашемь Заступѣ и о спасеніи.*

33. л. 114. *О образѣ Божія словеси пріятію и о Божьствьнууму ему въплъщенію.*

34. л. 116. *Почьто Сынъ Божій въчеловѣчися, а не Отець, ни Святый Духъ. Чьто ли въчеловѣчься оправи.*

35. л. 119. *О вѣрѣ и о крьщеніи.*

36. л. 124. *О крьстѣ, еже и о вѣрѣ.*

37. л. 128. *О кланяніи на въстокъ.*

38. л. 130. *О святыихъ пречистыихъ Господняхъ тайнахъ.*

39. л. 139. *О почьтѣ рожденія Господня и Святыя Богородиця.*

40. л. 146. *О Святыихъ, и о мощьхъ ихъ чьсти.*

41. л. 150. *О иконахъ, се же есть о образѣхъ.*

42. л. 153. *О писаніи.*

43. л. 157. *Яко нѣсть злу виновьнъ Богъ.*

44. л. 160. *Почьто провѣды Богъ сѣгрѣшающая, а непокаяньны будуща сътвори я.*

45. л. — *На Жиды, и о суботѣ.*

46. л. 165. *О чистотѣ.*

47. л. 169. *О Антихрьстѣ.*

48. л. 171. *О въскрьсеніи.*

За симъ непосредственно слѣдуютъ еще шесть главъ, о вѣрѣ и воскресеніи:

49. л. 179. *О вѣрѣ.*

50. л. 185. *Како и отъ вънѣшнихъ приведется, вѣровавъ писанію о въстаніи учащу.*

51. л. 194. *Якоже нѣсть вънѣ подобы въстаніе.*

52. л. 195. *Якоже мощьно есть въ вся составы человѣчьстѣ плъти рашьдъшися, пакы изобьщины въ свое комужьдо причинитися.*

53. л. 201. *Невѣрьнааго въпросъ* (съ *отвѣтомъ*).

54. л. 209. *Приклади о въстаніи.* Рукопись оканчивается оборотомъ 210 листа.

Но принадлежатъ ли сіи шесть главъ, помѣщенныя и въ позднѣйшемъ Волоколамскомъ спискѣ, къ Богословіи Дамаскина? Думаемъ—нѣтъ. И Греческій XII вѣка списокъ, нами въ помощь употребленный, имѣетъ одно окончаніе съ двумя послѣдующими переводами. Да и къ чему бы Дамаскину вновь излагать разсужденія о вѣрѣ и воскресеніи, когда оныя уже выше были предложены (52)?

Въ позднѣйшихъ переводахъ Богословіи, Епифанія Славинецкаго и Архіепископа Амвросія, все сочиненіе раздѣлено на IV книги. Важнѣйшія отличія отъ Іоаннова перевода состоятъ въ разности слога, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и въ самомъ содержаніи; но прежде, нежели сіе докажется примѣрами, обратимъ вниманіе на правописаніе древнѣйшей нашей рукописи.

При совершенномъ недостаткѣ Словенской Палеографіи, посредствомъ коей могло бы вѣрно означаться время письменныхъ памятниковъ по почерку рукописей, должны мы руководствоваться замѣчаніями относительно языка, грамматической перемѣны словъ и правописанія, и на сихъ существенныхъ признакахъ основывать свои заключенія. — Почеркъ письма въ нашей рукописи, какъ уже выше замѣчено, есть *уставный*, ровный и крупный. Свободному чтенію препятствуетъ совершенно сплошное письмо, безъ надлежащихъ отдѣленій словъ одного отъ другаго. Заглавныя, расписанныя разными красками, буквы поставлены только въ началѣ главъ (см. рисунокъ подъ № 2), и изрѣдка въ срединѣ прописныя.

Къ свойству древняго Словенскаго языка въ переводѣ Богословіи принадлежитъ употребленіе полугласныхъ ъ и ь: во первыхъ въ окончаніи предлоговъ (*въ, съ, къ*, и даже *вь, сь, кь*, но

весьма рѣдко) вмѣсто Новословенскаго *о* (во, со, ко) и во вторыхъ въ срединѣ словъ послѣ всѣхъ согласныхъ, гдѣ нынѣ въ Русскомъ языкѣ полагаются *е* и *о* (вмѣсто ъ и ъ), изрѣдка съ перестановкою сихъ полугласныхъ. Вотъ примѣры, слѣдующіе по азбучному порядку: *бърніе*, *Българьскомь* (бреніе, Болгарскомъ); *твьрдь*, *въстокъ* (твердь, востокъ); *льгъкъ* (легокъ); *людьмъ*, *дъждевє* (людемъ, дождеве); *скрьжьтъ* (скрежетъ); *чрьноризьць*, *зъль* (черноризецъ, зло); *къгда* (когда); *стрѣльць*, *слъньце*, *съльньцю*, *плъть* (стрѣлецъ, солнце, солнцу, плоть); *съмьрть* (смерть); *юньць*, *нъ* (юнецъ, но); *Егупьтъ*, *пътъмь* (Египетъ, потомъ); *творьць*, *скрьбьми*, *кръвь* (творецъ, скорбьми, кровь); *всьдѣ*, *сънъмъ* (вездѣ, сонмъ); *тьмьнѣмь*, *начатъкъ* (темнѣмъ, начатокъ); *оцьтьство*, (оцетство—*кислота*); *чьсть* (честь); *шъдъ*, *шьствье* (шедъ, шествье); *мощьнъ*, *вещьствьно* (мощенъ, вещественно). Здѣсь исключены только буквы *ф*, *х* и *ѳ*, какъ такія, къ коимъ едва ли можно пріискать примѣры. И въ третьихъ употребленіе полугласныхъ ъ и ь послѣ согласныхъ встрѣчается въ тѣхъ словахъ, въ коихъ ни въ Новословенскомъ, ни въ Русскомъ не находятся буквы *о* и *е*, и гдѣ мы совсѣмъ непримѣчаемъ гласнаго выговора: *чьто*, *дъвѣ*, *мънѣ*, *вьсе*, *къдѣ*, *кънигы*, *таланътъ* (что, двѣ, мнѣ, все, гдѣ, книги, таланть), и проч.—

Въ древнемъ Словенскомъ языкѣ послѣ поднебныхъ буквъ *г*, *к*, *х*, никогда не употреблялись тонкія гласныя *е*, *ѣ*, *и*, *ю*, *я* и полугласная *ь* (такъ у Іоанна: *кънигы*, *ногы*, *всяцьскы*, *пакы*, *ветъхый*, *хытрьць*), исключая словъ иностранныхъ, въ коихъ тонкія гласныя послѣ *г*, *к*, *х*, оставались неизмѣняемыми; напротивъ же того шепелеватыя согласныя *ж*, *ш*, *ч*, *ц*, *щ*, не терпѣли послѣ себя дебелыхъ гласныхъ *о*, *ы* и полугласной *ъ*. Такъ въ нашей рукописи написано: *отьць*, а не опьцъ; *нашь*, а не нашъ. Замѣтимъ исключеніе: *шъдъ*, *пришъдъ*, вмѣсто шьдъ, пришьдъ.

Г. Востоковъ (53) полагаетъ, что прилагательныя усѣченныя (правильнѣе коренныя или простыя, какъ въ другомъ мѣстѣ называетъ ихъ самъ почтеннѣйшій разыскатель) склонялись въ древнемъ языкѣ одинаково съ существительными, наприм. *десять прокаженъ мужь; мъногомъ лъжемъ свѣдѣтелемъ приступльшемъ; мъногамъ душамъ Крестіяньскамъ*; *потребами монастырьсками*. Примѣры сего страннаго склоненія во многихъ мѣстахъ встрѣчаются въ нашей рукописи; а въ Шестодневѣ (1263 года) даже

находится примѣръ, одинакаго склоненія существительнаго съ своимъ мѣстоименіемъ: *своовъ душовъ*. Впрочемъ сей послѣдній не составляетъ отличительнаго признака древней Словенской Граммашики; а одолженъ своимъ происхожденіемъ, вѣроятно, одному только своевольству выговора.

Древній Словенскій языкъ, по изслѣдованію Г. Востокова, принималъ двоякое окончаніе неопредѣленнаго наклоненія (*ти* и *щи*, или *тъ* и *щь*), смотря по сопровождающимъ оное личнымъ глаголамъ. Изъ примѣровъ, имъ приводимыхъ: *послушатъ*, *исцѣлитъся*, *битъся*, *воеватъ*, *гонитъ*, *облещь* и изъ многихъ мѣстъ нашей рукописи видна вторая форма такого спряженія. Но не скрывается ли здѣсь неопредѣленное употребленіе древнихъ полугласныхъ ъ и ь, и не должно ли читать: *послушати*, *исцѣлитися*, *облещи?* и т. д.

Сіи замѣчанія ведутъ насъ къ тому заключенію, что Грамматика древняго языка Словенскаго не прежде можетъ получить правильную систему, доколѣ не будутъ отмѣчены грамматическія особенности и правописаніе древнѣйшихъ рукописей; но и здѣсь, въ частныхъ измѣненіяхъ діалектовъ, необогащенныхъ писателями и даже неизвѣстныхъ по названію, труднѣе будетъ показать отличія, нежели въ Аттическомъ, Іоническомъ и Дорическомъ діалектахъ, украшенныхъ памятниками изящнаго вкуса и дарованій. Безъ сего мы будемъ оставаться при однихъ вопросахъ, на которые едва ли можемъ ожидать удовлетворительныхъ отвѣтовъ. Такъ наприм. почему дьякъ Іоаннъ, написавшій въ 1073 году *Изборьникъ* для Великаго Князя Святослава (54), почти исключая изъ своей рукописи букву *щ*, замѣняетъ оную двумя *ш* и *т? отъмьштеніе*, *запрештаю*, *аште*, *еште*, *суштее* (отмщеніе, запрещаю, аще, еще, сущее). И въ нѣкоторыхъ мѣстахъ у Ексарха (л. 23, 51, 143 и 195): *ишти*, *отъ ноштн*, *ражаюштіимъся*, *дѣюштюуму*, вмѣсто: ищи, отъ нощи, ражающіимся, дѣющюуму (55). Для чего писецъ пергаминнаго Пролога (примѣч. 10), Сербъ, совершенно отвергая употребленіе полугласнаго ъ, вездѣ, въ срединѣ и концѣ, замѣняетъ оный буквою ь, которую ставитъ не только въ тѣхъ слогахъ, гдѣ въ Новословенскомъ находится *е*, но и гдѣ полагается *о;* наприм. въ предлогахъ: *вь*, *съ*, *къ* (во, со, ко); въ словахъ: *плъть*, *пръсть*, *никъгда*, *крьвь*, *скрьбно* (плоть, проспь, никогда, кровь, скорбно)? и почему онъ же одно мѣстоименіе *сей* пишетъ тремя разными способами: *сьи*,

сь, и даже *сьь?* Для чего переписчикъ второй половины Новгородскаго пергаминнаго лѣтописца (56) и еще старше его писецъ Синодальнаго 1144 года Евангелія (57), весьма часто употребляютъ десятеричное *і* вмѣсто осмиричнаго *и*, и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оное никогда не писалось въ прочихъ рукописяхъ древняго Словенскаго языка, исключая тѣсноты мѣста при переносѣ въ другую строку? Такъ въ Евангеліи: *єдінъ*, *кніжнікъ*, *исконі*, *жівотъ*, *лѣнівый*, *сѣбіраю*, *амінь*; въ лѣтописцѣ: *іли*, *ізби*, *іхъ*, *і іны*, *і ісѣкоша*, *і биша і.*

Коснемся мимоходомъ разнообразнаго употребленія гласныхъ, сходныхъ въ выговорѣ, которыя писецъ Іоаннова перевода Богословіи нерѣдко ставитъ безъ различія, пиша: *ѥдинъ*, *единъ* и *одинъ*, *ѥстьство* и *естьство*, *ѥсть* и *есть*, *ѥже* и *еже*;—*о Бозѣ* и *ѡ Бозѣ*, *Ѡана* и *Іоанна*, *оци* и *ѡци*;—*оумъ* и *умъ*, *ѥму* и *ѥмѹ*, *соущьство* и *существо*, *другоую* и *дроугую*;—*пѧть* и *пѧть*, *ꙗко* и *ꙗко*, *имѧ* и *имѧ*, *ꙗзыкъ* и *ꙗзыкъ*. Такая же неравность замѣчается и въ употребленіи надстрочныхъ знаковъ: шипль (◡̃), оңъ шипль (◡̃), слово шипль (◡̃) и буквы т̃ надъ *ѡ* и *о*. Вообще замѣтить должно, что въ древнѣйшихъ Словенскихъ рукописяхъ, равно какъ и въ нашей, находится менѣе сокращеній, нежели въ послѣдующихъ. Въ сихъ сокращеніяхъ, неопредѣленно надъ нѣкоторыми словами поставляемыхъ (58), и въ счисленіи скрывается выговоръ гласныхъ, согласныхъ, а иногда полугласныхъ буквъ. Въ слѣдующихъ примѣрахъ, взятыхъ изъ Іоанновой Богословіи, также видно обычное оныхъ употребленіе: *Пр̃ркъ—Пр̃ркъ*, *Ап̃лъ—Ап̃лъ*, *с̃тый—святый*, *гл̃ано—глаголано*, *Бз̃ѣ—Бозѣ*, *сн̃ъ—сынъ*. Еще большая странность замѣчается въ одномъ словѣ, пятью разными способами написанномъ: *человѣкъ*, *словѣкъ*, *чл̃вѣкъ*, *чл̃вкъ* и *чл̃къ*. Въ одномъ мѣстѣ *ѿ*, въ другомъ *о̓*, въ третьемъ *отъ*. Къ дополненію объ надстрочныхъ знакахъ должно прибавить, что индѣ надъ числительною буквою десять (ї) и при недостаткѣ мѣста для написанія *и* въ срединѣ, иногда и безъ сей причины, а чаще при переносѣ въ другую строку, надъ десятеричнымъ *ї* поставлены двѣ точки; а также слѣдуетъ упомянуть объ употребленіи, хотя изрѣдка, кавыкъ и точекъ надъ нѣкоторыми гласными: *ѣда*, *ѣсть*, *ѣтеръ*, *разумѣньѣ*, *надъвоѥ*, *ѥсть*, *ѩзборъ*, *рекый*, *ѩмать*, *ѩмена*, *друзій*, *могущіѩми*, *вънушеныѩ*, *тъстьныѩ*, *ѩнѣмь*, *о̓гньмь*, *о̓тъ*, *о̓живляеть*, *ѡбаче*, *пріѡбрѣте*, *ѡубо*, *пріимущюю*, *подобью*, *помышляѧ*, *ꙗко*, *женьскаѧ*, *ѧ*. На оборотѣ 191 листа во второмъ столпцѣ преимущественно употреблены надъ

гласными кавыки. Какое было правило относительно сихъ надъ строчныхъ знаковъ, неизвѣстно. Писецъ Новгородскаго лѣтописца (примѣч. 56) нерѣдко ставитъ точки не надъ *и*, но въ срединѣ сей буквы (ꙇ). Ни въ одной изъ древнихъ Словенскихъ рукописей не находилъ я такого множества кавыкъ, какъ въ Изборьникѣ 1073 года и въ Шестодневѣ Ексарха Болгарскаго.

Изъ препинательныхъ знаковъ въ нашей рукописи, подобно всѣмъ древнѣйшимъ, употреблены одне только точки, по срединѣ между буквъ поставленныя (а не при подошвѣ, какъ оныя теперь пишутся), служащія произвольнымъ отдѣленіемъ словъ и рѣченій, безъ всякихъ правилъ по сему предмету. Числительныя буквы, дабы не смѣшаться въ чтеніи, сверхъ полагаемой надъ ними титлы, написаны между двумя точками. Въ концѣ оглавленій и главъ находится оныхъ по четыре, которыя расположены крестообразно.

Начертаніе буквъ, отличныхъ по своему древнѣйшему почерку и числительныхъ знаковъ изображено на 10 и 11 рисункахъ. Мы замѣтимъ только, что поперечная черта въ гласныхъ *ѥ, и, ю, ꙗ*, положенная горизонтально, служитъ примѣтою древнѣйшихъ рукописей: ибо черту сію въ XIV вѣкѣ уже начали поднимать вверхъ: *ѥ, и, ю, ꙗ*. Буква *червь*, въ спискѣ Богословіи такую фигуру имѣющая (ꙵ), равно и въ Изборьникѣ Святослава, 1073 года, древнѣе слѣдующаго начертанія оной (ꙵ), примѣчаемаго въ рукописяхъ XIII и послѣдующихъ вѣковъ (59). О буквѣ *ы*, составленной, кажется, изъ Греческой двогласной *ои* (60), хотя Г. Востоковъ и замѣчаетъ, что Сербы и Болгары, потерявъ дебелый полугласный звукъ, утратили и составную съ онымъ гласную *ъı* или *ы*, которую нынѣ всѣ южные Словене какъ *и* выговариваютъ, и замѣнили въ начертаніи сей составной буквы *ъ ь*-мъ, можетъ быть еще въ X или въ XI вѣкѣ; но Серъ, грамматикъ Ѳеодоръ, въ Шестодневѣ 1263 года, и въ XIII столѣтіи употреблялъ древнее начертаніе сей буквы: между тѣмъ у него же встрѣчается кое-гдѣ и нынѣшній почеркъ, изъ *ь* и *ı* составленный. Другой Серъ, Всероссійскій Митрополитъ Кипріанъ († 1406 г.), въ *Служебникѣ*, имъ переведенномъ (Синод. библ. № 601, на пергам. въ 8), во всей книгѣ букву *ы* составилъ *ъ* и *ı*. Въ Богословіи также вездѣ употреблено древнее начертаніе; но въ Изборьникѣ, 1073 года, подобно Шестодневу, въ одномъ мѣстѣ *ъı*, въ другомъ *ы* поставлено.

Сими палеографическими замѣчаніями заключая изслѣдованіе о правописаніи и почеркѣ рукописи, содержащей переводъ Дамаскина Богословіи, должны мы сказать нѣчто о ея древности, умалчивая о мнѣніи, нѣкогда нами предложенномъ, что сія рукопись есть *собственноручный списокъ переводчика, достигшій отъ IX вѣка до временъ нашихъ* (61), какъ догадкѣ, основанной на одной припискѣ въ Богословіи, гдѣ въ имени писца, едва примѣтномъ, предполагали мы открыть нашего Іоанна (см. ниже). Сравнивая время жизни Ексарха Болгарскаго, по многимъ доказательствамъ опредѣляемое въ концѣ IX и началѣ X вѣка, съ окончаніемъ перевода Библіи въ Моравіи, послѣдовавшимъ, какъ вѣроятно, въ самомъ исходѣ IX столѣтія, послѣ коего (слѣдовательно въ началѣ X) Іоаннъ, по собственному свидѣтельству, перевелъ Богословію, —мы сами отвергаемъ ложное мнѣніе, противорѣчащее исторической истинѣ, будто рукопись, содержащая въ себѣ Богословію, есть *подлинная* Іоаннова (62). Не имѣя же Словенскихъ памятниковъ X вѣка, по сравненію съ коими можно бы судить о ея древности, не смѣю и къ сему времени отнести оную; но принявъ въ уваженіе выше предложенныя замѣчанія о правописаніи и о почеркѣ нашей рукописи, думаю что она принадлежитъ къ началу XII столѣтія. Г. Востоковъ, пользовавшійся копіею Іоаннова предисловія, сообщенною мною Государственному Канцлеру, полагаетъ рукопись нашу спискомъ XI или XII вѣка, сдѣланнымъ Русскимъ, ибо: 1) въ ней написано: *одинъ* вмѣсто *єдинъ; видѣнье, слышанье, братья*, вмѣсто: *видѣніе, слышаніе, братіа; ноужа, дажь, вожю*, вмѣсто: *ноужда, даждь, вождю*, и проч. 2) въ одномъ мѣстѣ удержана древняя форма: *имоущоуоумоу*, въ другомъ позднѣйшее измѣненіе: *имоущеомоу, ослоушавъшеомусѣ*, и еще позднѣйшее сокращеніе: *послоушавъшемоу;* а также 3) исключены и *юсы*, которые Русскій переписчикъ замѣнилъ *ониками*. Объяснивъ уже прежде самыми примѣрами неравное правописаніе, здѣсь замѣтимъ, что слова: *ноужа, дажь, вожю* написаны въ нашей рукописи съ удержаніемъ буквы *д: ноужда, даждь, вождю;* но букву сію въ приводимыхъ словахъ и въ другихъ подобныхъ, въ подлинникѣ кому-то разсудилось выскоблить. Вмѣсто замѣченной древней формы *имоущоуоумоу* въ подлинникѣ написано: *имоуоущемоу*. Примѣры позднѣйшаго, по словамъ Г. Востокова, измѣненія и сокращенія: *имоущеомоу, ослоушавъшеомусѣ, послоушавъшемоу* находятся и въ древнѣйшихъ рукописяхъ; такъ въ Мстиславовомъ Евангеліи (примѣч. 67): *Хрьстолюбивошмоу, тъстимоомоу, Новъгородьскоуомоу*, и въ Синодальномъ

1144 года: *имоущємоу*. Въ сей послѣдней рукописи рѣдко встрѣчаются усугубленія въ склоненіяхъ и спряженіяхъ. Если исключеніе *юсовъ* (замѣненныхъ *ониками* (оу) и *иками* (ѵ)), кажется существовавшихъ въ первоначальной азбукѣ, и еще въ XIV вѣкѣ бывшихъ у Болгаръ въ преимущественномъ употребленіи (примѣч. 6), если только сіе исключеніе показываетъ характеръ письма Русскаго: то въ Евангеліи 1144 года видно тоже самое; хотя, по всѣмъ вѣроятіямъ, оно писано южнымъ Словениномъ (примѣч. 57). Между тѣмъ случайно и въ нашей рукописи встрѣчается сія буква: *хда же ему языкъ* (л. 95), и другая *и*, къ глубокой древности принадлежащая: *хотѣныи, иното* (л. 158 и 190), которая въ другомъ мѣстѣ (л. 153), безъ сомнѣнія, по ошибкѣ извращенно написана: *епистоліею нашею*. Первая, нерѣдко въ Болгарскихъ памятникахъ имѣвшая звукъ всѣхъ гласныхъ, здѣсь взята, кажется, за *у*; въ переводѣ Епифанія поставлено: *орудіе же его* (вкуса) *языкъ*; другая же буква съ двоегласнымъ начертаніемъ употреблена за *ю*.

Неизлишнимъ почитаю замѣтить, что Аѳанасій Скіада, Профессоръ Еллиногреческой Московской школы, разбирая по приглашенію Аѳанасія Кондоиди сокровища Греческихъ (и Словенскихъ) рукописей, находящіяся въ библіотекахъ Патріаршей и Духовной Типографской, безъ сомнѣнія, не руководствуясь никакими правилами, единственно наугадъ, означалъ столѣтія, въ коихъ рукописи были писаны. Поспѣшность, съ какою производилось сіе обозрѣніе, по случаю прибывшаго въ Москву Голштинскаго Герцога Карла Фридриха, котораго похвальному любопытству желалъ удовлетворить Святѣйшій Синодъ, не давала Скіадѣ времени съ должнымъ вниманіемъ заняться симъ труднымъ предпріятіемъ. Каталогъ Греческихъ рукописей сего Библіографа извѣстенъ ученому свѣту (63); а на Словенскихъ (коихъ роспись неиздана) остались собственноручныя свидѣтельства Скіады мнимой оныхъ древности. Между сими и на книгѣ Болгарскаго Ексарха надписано: *videtur seculi 13*. Въ оправданіе словъ нашихъ и въ доказательство, съ какою точностію было поступаемо въ опредѣленіи времени рукописей, замѣтимъ о ***Шестодневѣ*** (содержащемъ шестидневную службу), который сперва хранился въ Типографской библіотекѣ подъ № 1 и оттуда перенесенъ въ Синодальную (№ 707, на пергам. въ 4). На сей рукописи Скіадою надписано: *videtur seculi 10*. Разсматривая со вниманіемъ мнимую драгоцѣнность, я нашелъ, что въ Шестодневѣ записано преставленіе Владиміра I, Ѳеодосія Игумена Печерскаго и пренесеніе

мощей Бориса и Глѣба, такія произшествія и лица, которыя принадлежатъ или къ первой, или ко второй половинѣ XI вѣка. Конечно и сіе открытіе не менѣе было бы важно, когда бы можно было доказать столь отдаленную древность рукописи; но правописаніе и почеркъ буквъ, начертанныхъ полууставомъ, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переходящимъ въ скоропись, заставляютъ думать, что оная не старѣе XIV вѣка, и можетъ быть принадлежитъ къ 1355 году, тому самому, въ которомъ она какою-то Θеодосіею дана въ Псковскій Панителеймоновъ Краснодворскій монастырь, при Игуменѣ Сергіи Селезенѣ. Столь же ошибочное опредѣленіе древности видно въ *Псалтири*, написанной, 1296 года, повелѣніемъ Княгини Марины писцемъ Захаріемъ, которую Скіада относитъ также къ X вѣку (64). На другой рукописи, *Шестодневѣ*, сочиненномъ Ексархомъ Болгарскимъ, также не смотря на означеніе времени письма оной, въ 1263 году, надписано: *videtur seculi 15.* Послѣ сихъ примѣровъ нѣтъ нужды приводить возраженій противъ мнѣнія Скіады, относящаго почеркъ нашей рукописи къ XIII вѣку. Полагая же съ совершеннымъ правдоподобіемъ, какъ уже выше мы замѣтили, начало XII столѣтія временемъ, въ которое начертанъ нашъ списокъ, обратимъ теперь вниманіе на глубокую древность языка Словенскаго.

Ексархъ Болгарскій, ужасаясь казни, постигшей лѣниваго раба, скрывшаго данный ему таланть, приводитъ въ своемъ предисловіи всю сію притчу изъ Евангелиста Матѳея (XXV. 14—30). По разности перевода и по нѣкоторымъ отличіямъ въ самихъ спискахъ (65), предлагаемъ сіе мѣсто для сравненія въ непрерывномъ порядкѣ отъ XI по нынѣшнее столѣтіе.

Для такого сличенія употреблены слѣдующія Евангелія: 1. *Остромирово*, 1057 года (66); 2. *Мстиславово*, отъ 1125 до 1132 (67); 3. *Синодальное*, 1144 (примѣч. 57); 4. *Канцлерское*, 1164 (68); 5. *Милятино*, не позже 1230 (69); 6. *Новгородское*, 1270 (70); 7. *Поликарповское*, 1307 (71); 8. *Ѳедорово*, 1358 (72); 9. *Зарайское*, 1401 (73); 10. *Лукинское*, 1409 (74); 11. *Угровлахійское*, 1512 (75); 12. *Острожское*, 1581 (76); 13. *Московское*, 1663 года (77); 14. *Нынѣшнее исправленное* и 15. *Переведенное Библейскимъ Обществомъ на языкъ Русскій.* Чтенія притчи изъ нѣкоторыхъ Евангелій заимствованныя, взяты изъ Вторника Страстной седмицы; другія же изъ 16 Недѣли (зачало 105).

Іоаннъ Ексархъ.

Яко человѣкъ отходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; ти овому дасть пять талантъ, овому же к҃, овому же а҃, комуждо по своей силѣ; таже отиде абье. Шьдъ же иже є҃ талантъ взя, притворь ими, ти свтвори другую пять талантъ. Сице же иже к҃, пріобрѣте и сій друзѣи к҃. А иже одинъ взя, шьдъ погребе въ земли, и скрый сребро господа своего. По лѣтѣ же мнозѣ приде господь рабъ тѣхъ, и сня съ ними слово. Ти пришьдъ иже пять талантъ вьзя, и принесе другую є҃ талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми преда; се же другую є҃ талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрьный! прималѣ еси вѣрьнъ, надъ мнозѣмь тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Тожде же и второму рече, сугубльшууму дъвѣ талантѣ. Пришьдъ же иже едино талантъ взьмъ, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и сбирая, юдуже не сыпавъ; и убоявъся, шьдъ скрыихъ талантъ твое въ земли; се же имаши свое. Отвѣщавъ же сего господь, рече: непріязнивый рабе и лѣнивый! вѣдяаше, яко жьню, идѣже не сѣявъ, и сбираю, юдуже не сыпавъ; подоба ти убо бѣ вѣдати злато мое трьпезьникомъ; и пришьдъ убо азъ взъзалъ быхъ свое съ приплодѣмь. Взъмѣте убо отъ сего талантто, и дадите имущеому т҃ талантто: имуущему бо всьдѣ дасться, и избываетъ; а отъ неимущааго, и еже имать, взъметься отъ него. И нетребованаго раба сего ижденѣте въ тьму кромѣшьную; тамо бо есть плачь и скрьжьтъ зубьный.

Евангеліе Остромирово, 1057 года.

Якоже бо человѣкъ отъходя призва рабы своѧ, и предасть имъ имѣніе свое; и овому дасть пять талантъ, овому же дъва, овому же единъ, комужьдо противѣ своей силѣ; и отиде абіе. Шьдъ же пріимъй є҃ талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другѣхъ є҃ талантъ. Такожде же и иже дъва, пріобрѣте другая дъва. А пріимъй единъ, шьдъ раскопа землю, и скры сребро господина своего. По мънозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и съпязася о словеси съ ними. И приступль пріимъй пять талантъ, принесе другѣѧ пять талантъ, глаголя: господи! є҃ талантъ ми еси предалъ; се другѣѧ є҃ талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече ему господинъ его: добрый рабе; благый, вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ мъногы тя поставлѧ; вѣниди въ радость господа своего. Приступль же пріимъй дъва таланта, рече: господи! дъва таланта ми еси предалъ; се другаѧ дъва таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ мъногы тя поставлѧ; вѣниди въ радость господина своего. Приступль же пріимъй единъ талантъ, рече: господи! вѣдѣахъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и сбираеши, ѣдже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ скрыхъ талантъ твой въ земли; се имааши твое. Отъвѣщавъ же господинъ его, рече ему: зълый рабе, лѣнивый! вѣдѣаше, яко жьня, идѣже не сѣяхъ, и сбираѧ, ѣдуже не расточихъ; подобаше ти убо вѣдати сребро мое трьжьникомъ; и пришьдъ азъ взъялъ быхъ свое съ лихвоѧ. Взъмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущууму т҃ талантъ: имущууму бо вьсьдѣ дано бѫдетъ, и избѫдетъ; а отъ неимущааго, и еже мънится имы, взъято бѫдетъ отъ него. И неключимааго раба вѣвьрзѣте въ тьмѫ кромѣшьнѣѧ; ту бѫдетъ плачь и скрьжьтъ зѫбомъ.

Мстиславово, отъ 1125 до 1132 года.

Якоже бо человѣкъ отъходя призва своя рабы, и дасть имъ имѣніе свое; и овому да ѕ̃ таланть, овому же два, овому же единъ, комужьдо проспиву силѣ своей; и отиде абіе. Шьдъ же иже ѕ̃ таланть вьзя, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ̃ таланть. Такоже и иже два, и тъ пріобрѣте другая дѣва. А иже единъ прія, шьдъ раскопа землю, и сѣкры сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и вѣзвѣща съ ними слово. И приступивъ иже ѕ̃ таланть вьзя, принесе другую ѕ̃ таланть, гл҃я: господи! ѕ̃ таланть ми еси предалъ; се другую ѕ̃ таланть пріобрѣтохъ къ нимъ. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многѣмь тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступи же вѣзьмый ѕ̃ таланта, и рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, вѣрный, благый! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многы тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ таланть вьзя, и рече: господи! вѣдѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьнеши, егоже не сѣявъ, и сѣбираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ сѣкрыхъ таланть твой въ земли; и се имаши свое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: зѣлый рабе, лѣнивый! вѣдяаше, яко жьню, идѣже не сѣявъ, и сѣбираю, удуже не расточивъ; подобааше ти убо вѣдати сребро мое тѣржьникомъ; и пришьдъ азъ вьзялъ быхъ свое съ лихвою. Вѣзьмѣте убо таланть отъ него, и дадите имущууму ѵ̃ таланть: имущюуму бо вьсе дасться, и избудеться; а отъ неимущааго, и еже аще мьнится имѣти, вѣзьметься отъ него. И непотребьнааго раба вѣвьрзѣте въ тьму кромѣшьнюю; ту будеть плачь и скрьжьть зубомъ.

Синодальное, 1144 года.

Якоже бо человѣкъ отходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; и овому дасть пять таланть, овому же два, овому же единъ, комуждо проспиву силѣ своей; и отиде абье. Шьдъ же пріимый пять таланть, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую пять таланть. Такоже и иже два, пріобрѣте и тъ другая два. А пріимый единъ, шьдъ раскопавъ землю, и сѣкры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временьхъ приде господь рабъ тѣхъ, и сѣтязася съ ними о словеси. И приступль пріимый пять таланть, принесе другую пять таланть, глаголя: господи! пять таланть ми еси предалъ; се же другую пять таланть пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступль же и пріимый два таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многы тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступль же и пріимый таланть, рече: господи! вѣдѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и сѣбирая, удуже не расточь; и убоявъся, шьдъ сѣкрыхъ таланть твой въ земли; се имаши твое. Отвѣщявъ же господь его, рече ему: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жьню, идѣже не сѣяхъ, и сѣбираю, удуже не расточихъ; подобаше ти убо вѣдати сребро мое тѣржьникомъ; и пришьдъ азъ вьзялъ убо быхъ свое съ лихвою. Вѣзмѣте убо отъ него таланть, и дадите имущему ѵ̃ таланть: имущему бо вьсдѣ дано будеть, и избудеть; а отъ неимущяго, и еже аще мьнится имый, вѣзято будеть отъ него. И нетребьнаго раба вѣвьрзѣте въ тьму кромѣшьнюю; ту будеть плачь и скрьжьть зубомъ.

Канцлерское, 1164 года.

Человѣкъ пѣкый отходя призва рабы своя, и дасть имъ имѣнье свое; ти овому дасть пять таланть, овому же два, овому же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отиде абье. Шедъ же иже пять таланть взя, и дѣла ими, и сътвори ими другую пять таланть. Такоже и тъ пріобрѣте друзѣи двѣ. А иже едину прія, шедъ раскопа землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господь рабъ тѣхъ, и сввѣща слово съ ними. И приступивъ иже пять таланть взя, принесе другую пять таланть, глагола: господи! пять таланть ми еси предалъ; се другую пять таланть пріобрѣтохъ къ нимъ. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же иже два таланта взя, рече: господи! два таланта ми еси далъ; и се другая два пріобрѣтохъ къ нима. Рече ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ таланть взя, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьнеши, идѣже не сѣявъ, и сѣбираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шедъ скрыхъ таланть твой въ земли; се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣяхъ, и сѣбираю, удуже не расточихъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжьникомъ; и пришедъ азъ взяхъ быхъ съ лихвою. Вземѣте убо отъ него таланть, и дадите имущему десять таланть: имущему бо весдѣ дасться, и избудетъ; а отъ неимущаго, иже мнится имѣя, отиметься отъ него.

Милятино, не позже 1230 года.

Уподобися царьство небесьное человѣку, иже презва рабы своя и дасть имъ имѣніе свое; и овому дасть ѳ таланътъ, овому же дѣва, иному же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отиде абіе. Шьдъ же преимый ѳ таланътъ, дѣла о нихъ, и преобрѣте другую ѳ таланътъ. Такоже иже дѣва, преобрѣте другая дѣва. А пріимый единъ, шьдъ раскопа землю, и скры сребро господина своего. Не по мнозѣ времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и сътязася съ ними о словеси. И преступль преимый ѳ таланътъ, глагола: господи! ѳ таланть ми еси предалъ; се другую ѳ таланътъ преобрѣтохъ ими. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Преступль же преимый дѣва таланъта, рече: господи! дѣва таланта ми еси предалъ; се другая дѣва преобрѣтохъ има. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Преступль же преимый единъ таланътъ, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьнеши, удуже не сѣявъ, и сѣбираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ скрыхъ таланътъ твой въ земли; и се имаши свое. Отвѣщавъ же господинъ его, рече ему: зълый рабе, лукавый! вѣдяше, яко жьню, удуже не сѣявъ, и сѣбираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо вѣдати сребро мое търѣжьникомъ; и прешьдъ азъ взялъ убо быхъ свое съ лихвою. Вземѣте убо отъ него таланътъ, и дадите имущуму ѳ таланътъ: имущуму бо всьдѣ дано будетъ; а отъ неимущаго, и еже аще мьнится имѣя, взято будетъ отъ него.

Новгородское, 1270 года.

Яноже бо человѣкъ отходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣніе свое; овому дасть ѕ̃ таланть, овому ѕ̃, овому же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отиде. Абіе же шьдъ пріимый ѕ̃ таланть, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ̃ таланть. Такоже иже два, пріобрѣте другая два. А пріимый единъ, шьдъ раскопа землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временѣхъ приде господинъ рабъ тѣхъ, и сѣтязася съ ними о словеси. И приступль пріимый ѕ̃ таланть, принесе другую ѕ̃ таланть, пріобрѣтъ ими. И рече ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же пріимый ѕ̃ таланта, рече: господи! ѕ̃ таланта ми еси предалъ; се другая ѕ̃ пріобрѣтохъ има. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. И приступль пріимый единъ таланть, (*пропущ.* рече): господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, удуже не сѣялъ, и събираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ скрыхъ таланть твой въ земли; се имаши твое. Отвѣщавъ же господинъ его, рече: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жьню, удуже не сѣявъ, и събираю, удуже не расточихъ; подобаше ти убо дати сребро мое тѣржникомъ; и пришедъ убо азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Възмете убо отъ него таланть, и дадите имущюму ѕ̃ (*гит.* ї) таланть: имущюму вьсдѣ дано будетъ; а отъ неимущаго, еже бо аще мнится имый, взято будетъ отъ него. И неключимого раба вѣвьрзете и въ тьму кромѣшнюю; ту будетъ плачь и скрьжетъ зубомъ.

Поликарповское, 1307 года.

Человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предасть имъ свое имѣнье; овому дасть ѕ̃ таланть, овому же два, овому же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отоиде абье. Шедъ же иже взя ѕ̃ таланть, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ̃ таланть. Такоже иже два, и тъ пріобрѣте другая два. А иже единъ прія, шедъ раскопа землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и свѣща съ ними слово. И приступивъ иже взя ѕ̃ таланть, принесе другую пять таланть, глаголя: господи! пять таланть ми еси далъ; се другую пять таланть пріобрѣтохъ къ нимъ. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступивъ же иже взя два таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ има. Рече ему господинъ его: добрый рабе, вѣрный, бѣлагый! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ таланть взя, и рече: господи! вѣдахъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ еси, и сбираеши, удуже не расточивъ; и убоялся, шедъ скрыхъ таланть твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣявъ, и сбираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжьникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмѣте убо таланътъ отъ него, и дадите имущему десять таланть: имущему бо вездѣ дасться, и избудется; а отъ неимущаго, и еже аще мнится имѣти, возмется отъ него.

Московскаго биржевого
БИБЛІОТЕКА
КОМИТЕТА

Ѳедорово, 1358 года.

Якоже бо человѣкъ ошходя и призва рабы своя, и дасть имъ имѣнье свое; овому дасть ѕ̃ таланть, овому два, овому единъ, комуждо по силѣ ихъ; и ошиде абье. И шедъ иже ѕ̃ таланть взя, и здѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ̃ таланѣть. Такоже и вторый, и ть пріобрѣте другая два. А еже прія единъ таланть, шедъ раскопа землю, и сокрый сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и свѣща съ ними слово. И приступи иже взя ѕ̃ таланть, (*пропущ.* принесе другую пять таланть, глаголя): господи! ѕ̃ таланть ми еси предалъ; и се другую ѕ̃ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благій, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи иже взя два таланта, рече: господи! се два ми таланта еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ ими. И рече ему господинъ его: добрый рабе и вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи иже единъ таланть взя, и рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, егоже не сѣялъ, и сбираеши, егоже не расточивъ; убояхся и скрыхъ таланть твой въ земли; и се имаши свое. И ошвѣща господинъ раба того, и рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяшь, яко жню, идѣже не сѣялъ, и сбираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмѣте убо отъ него таланть, и дадите имущему ѵ̃ таланть: имущему весдѣ дасться, и сбудется; а отъ неимущаго, иже мнится имѣя, отимется отъ него. И непотребнаго раба верзѣте въ тму кромѣшнюю; ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.

Зарайское, 1401 года.

Яко человѣкъ отходя призвавъ рабы своя, и предастъ имъ свое имѣнье; и овому дасть ѕ̃ таланть, овому к̃, а овому единъ, комуждо противу своей силѣ; и ошиде. Шедъ же иже ѕ̃ таланть взя, и дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ̃ таланть. Такоже и к̃, и ть пріобрѣте другая к̃. А иже единъ прія, шедъ вкопа въ землю, и скрый сребро господина своего. По времени же мнозѣ приде господь рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. Приступивъ же иже ѕ̃ таланть взя, принесе другую ѕ̃ таланть, глаголя: господи! ѕ̃ таланть ми еси далъ; и се другую ѕ̃ таланть пріобрѣтохъ къ нима. И рече ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступивъ же пріимый к̃ таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ таланть пріимый, и рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, егоже не всѣялъ, и сбираеши, удуже не расточивъ; убояхся и скрыхъ таланть твой въ земли; и се имаши свое. Ошвѣщавъ господь его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣялъ, и сбираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжникомъ; и, пришедъ убо азъ взялъ быхъ е съ лихвою. Возмѣте убо таланть отъ него, и дадите имущему ѵ̃ таланть: имущему бо весдѣ дасться, и избудетъ; а отъ неимущаго, иже имать, да ся возметъ отъ него. И непотребнаго раба вверзите и во тму вѣнѣшнюю; ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.

Лукинское, 1409 года.

Подобно есть царство небесное человѣку царю, иже призва своя рабы и предасть имъ имѣніе свое; и овому дасть ѕ҃ талантъ, овому же к҃, овому же единъ, комуждо противу силъ своей; и отиде абіе. Шедъ же пріимый ѕ҃ таланть, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ҃ талантъ. Такоже иже к҃, пріобрѣте другая к҃. А пріимый единъ, шедъ раскопа землю, и сокры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временѣхъ приде господинъ рабъ тѣхъ, и сплязаше сѣ ними о словеси. И пристуль пріимый ѕ҃ талантъ, принесе другую ѕ҃ таланть, глаголя: господи! ѕ҃ талантъ ми еси предалъ; се другую ѕ҃ талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, блаѣый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступи же пріимый к҃ таланта, рече: господи! к҃ таланта ми еси предалъ; се другая к҃ пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, и благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрный, и надъ многыми тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступи же пріимый единъ таланть, и рече: господи! вѣдяхъ тя, (*пропущ.* яко) жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ, и собираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. Отвѣщавъ же господинъ его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣяхъ, и собираю, идѣже не расточихъ; подобаше ти убо вдати сребро моя трьжникомъ; и пришедъ азъ взялъ убо быхъ своя съ лихвою. Възмите убо отъ него таланть, и дадите имущему ѵ҃ талантъ: имущему бо всѣдъ дано будеть, и избудеть; а отъ неимущаго, и еже аще мнится имый, взято будеть отъ него. И неключимаго раба вывьржеть въ тму кромѣшьнюю; ту будеть плачь и скрьжьтъ зубомъ.

Царевлахійское, 1512 года.

Человѣкъ нѣкый отходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣніе свое; и овому убо дасть пять таланть, овому же два, овому единъ, комуждо противх силъ своей; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять таланть, дѣла въ нихъ, и сътвори другыя пять таланть. Такожде и иже два, пріобрѣте и тъ другаа два. А пріемый единъ, шедъ ископа въ земли, и сокры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, истязашися съ ними о словеси. И пристхпль иже пять таланть пріемый, принесе другыя пять таланть, глаголя: господи! пять таланть ми еси предаль; се другыя пять таланть пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благы и вѣрный! о малѣ бысть вѣрень, надъ многыми тя поставлѧ; вѣниди въ радость господа своего. Пристхпль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предаль; се другаа два таланта пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благы и вѣрный! о малѣ бысть вѣрень, надъ многыми тя поставлѧ; вѣниди въ радость господа своего. Пристхпль же и иже единъ таланть пріемый, рече: господи! видѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнѣхъ, идѣже не сѣялъ еси, и собирахъ, ѧдуже не расточиль еси; и убоався, шедъ сокрыхъ таланть твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лѫкавый рабе и лѣнивый! вѣдѣаше, яко жънѫ, идѣже не сѣахъ, и собирахъ, ѧдуже не расточихъ; подобааше убо тебѣ вѣдати сребро мое трьжникомъ; и пришедъ азъ възялъ бихъ свое съ лихвох. Възмѣте убо отъ него таланть, и дадите имѫщому десять таланть: имѫщому бо вѣсѣкому дано бѫдеть, и избѫдеть; отъ неимѫщаго же, и еже мнится имѣ҃, вѣзято бѫдеть отъ него. И неключимаго раба вѣврьзѣте въ тьмѫ кромѣшнѫю; ту бѫдеть плачь и скрежетъ зѫбомъ.

Острожское, 1581 года.

Якоже бо человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предастъ имъ имѣніе свое; и овому убо дастъ пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо проциву силѣ его; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сътвори другыя пять талантъ. Такожде же и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единъ, шедъ вкопа его въ землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. И приступль пять талантъ пріемый, принесе другыа пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; и се другыа пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и пріемый единъ талантъ, рече: господи! вѣдѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, удуже не сѣялъ еси, и събираеши, удуже не расточилъ еси; и убоався шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣяхъ, и събираю, удуже не расточихъ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое тържникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Възмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо вездѣ дано будетъ, и преизбудетъ; отъ неимущаго же, и еже мнится имѣа, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба вѣврѣзѣте въ тму кромѣшнюю; ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.

Московское, 1663 года.

Якоже бо человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предастъ имъ имѣніе свое; и овому убо дастъ пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо проциву силѣ его; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сотвори другія пять талантъ. Такожде же и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единъ, шедъ вкопа его въ землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. И приступль пять талантъ пріемый, принесе другіа пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; и се другія пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и пріемый единъ талантъ, рече: господи! видѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, удуже не сѣялъ еси, и собираеши, удуже не расточилъ еси; и убоявся, шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣяхъ, и собираю, удуже не расточихъ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое торжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмите убо отъ него талантъ, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо вездѣ дано будетъ, и преизбудетъ; отъ неимущаго же, и еже мнится имѣя, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба вѣверзите во тму кромѣшнюю; ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.

**

Нынѣшнее исправленное.

Якоже бо человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предаде имъ имѣніе свое; и овому убо даде пять таланть, овому же два, овому же единъ; комуждо противу силы его; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять таланть, дѣла въ нихъ, и сотвори другія пять таланть. Такожде и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единъ, шедъ вкопа его въ землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ; и стязася съ ними о словеси. И приступль пять таланть пріемый, принесе другія пять таланть, глаголя: господи! пять таланть ми еси предалъ; се другія пять таланть пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрѣ, рабе благій и вѣрный! о малѣ былъ еси вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа твоего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господь его: добрѣ, рабе благій и вѣрный! о малѣми былъ еси вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа твоего. Приступль же и пріемый единъ таланть, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ еси, и собираеши, идѣже не разточилъ еси; и убоявся, шедъ скрыхъ таланть твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдѣлъ еси, яко жну, идѣже не сѣяхъ, и собираю, идѣже не разточихъ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое торжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмите убо отъ него таланть, дадите имущему десять таланть: имущему бо вездѣ дано будетъ, и преизбудетъ; отъ неимущаго же, и еже мнится имѣя, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба вверзите во тму кромѣшнюю; ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.

На Русскомъ языкѣ.

Ибо *царствіе небесное* подобно человѣку, который, отправляясь въ дальній путь, призвалъ рабовъ своихъ, и поручилъ имъ имѣніе свое; и далъ одному пять талантовъ, другому два, третьему одинъ, каждому по его силѣ; и тотчасъ отправился. Получившій пять талантовъ пошелъ, употребилъ ихъ въ дѣло, и пріобрѣлъ другіе пять талантовъ. Также точно и *получившій* два *таланта* пріобрѣлъ другіе два. Получившій же одинъ *талантъ*, пошелъ, и закопалъ *его* въ землю, и скрылъ сребро господина своего. По долгомъ времени возвращается господинъ рабовъ тѣхъ, и требуетъ у нихъ отчета. И приступивъ получившій пять талантовъ, принесъ другіе пять талантовъ, и говоритъ: господинъ! ты далъ мнѣ пять талантовъ; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе пять талантовъ. Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего. Приступилъ также и получившій два таланта, и сказалъ: господинъ! ты далъ мнѣ два таланта; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе два таланта. Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего. Приступилъ же и получившій одинъ таланть, и сказалъ: господинъ! я зналъ тебя, что ты человѣкъ жестокой, жнешь, гдѣ не сѣялъ, и собираешь, гдѣ не расточалъ; и убоясь, пошелъ и скрылъ таланть твой въ землѣ; вотъ тебѣ твое. Господинъ же его сказалъ ему въ отвѣтъ: рабъ лукавый и лѣнивый! (когда) ты зналъ, что я жну, гдѣ не сѣялъ, и собираю, гдѣ не расточалъ; то надлежало тебѣ отдать сребро мое купцамъ; и я возвратясь получилъ бы мое съ прибылью. И такъ возмите у него таланть, и отдайте имѣющему десять талантовъ: ибо всякому имѣющему дастся, и пріумножится; а у неимѣющаго возмется и то, что имѣетъ. А непотребнаго раба выбросьте во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Существенныя отличія Іоанновы состоятъ въ сокращеніи словъ пріявшаго два таланта и отвѣта господина его (*тожде же и второму рече, сугубльшуумy двѣ талантѣ*), и въ перемѣнѣ выраженій. Покажемъ только важнѣйшія разнорѣчія, предоставляя самимъ читателямъ заняться любопытнымъ сравненіемъ. У древнѣйшаго переводчика: *притворь ими*, въ прочихъ спискахъ: *двла* (*здвла*) *о нихъ* (*въ нихъ, ими*); *шьдъ погребе въ земли*— *шедъ раскопа* (*раскопавъ*) *землю, ископа въ земли, вкопа его въ землю; съня съ ними слово*, въ прочихъ: *стязася* (*истязатися*) *о словесси съ ними, взвѣща* (*свѣща*) *съ ними слово;* у Ексарха: *събирая, юдуже не сыпавъ*, въ другихъ: *не расточивъ, не расточ, не расточилъ еси*; у него: *вдати злато мое трьпезьникомъ* (τραπεζίταις — мѣновщикамъ), вездѣ: *вдати* (*дати*) *сребро* (ἀργύριον) *мое торжникомъ*; *съ приплодъмь*, у всѣхъ: *съ лихвою; отъ сего*—вездѣ: *отъ него; нетребованаго*, въ прочихъ спискахъ: *неключимаго, непотребьнаго, нетребьнаго* и наконецъ у Іоанна: *ижденѣте*, у всѣхъ: *вверзите*, съ различными въ буквахъ перемѣнами.—Можно догадываться, по симъ существеннымъ разнорѣчіямъ, что Евангеліе, Кирилломъ и Меѳодіемъ переведенное, не все было извѣстно въ Болгаріи въ то время, когда Іоаннъ прелагалъ Богословію: ибо въ предисловіи, какъ видно, онъ помѣстилъ собственный переводъ притчи о пяти талантахъ.

Сличая три извѣстные мнѣ перевода Богословіи: древнѣйшій Іоанновъ, среднихъ временъ, 1665 года, Епифанія Славинецкаго, напечатанный подъ заглавіемъ *книги Небеса, или изданія опаснаго православныя вѣры* (78) и новѣйшій Московскаго Архіепископа Амвросія, названный *изложеніемъ православныя вѣры обстоятелнымъ, или Богословію* (79), примѣтилъ я ощутительную разность, состоящую не въ одномъ отличіи языка, но и въ самомъ содержаніи. Епифаній и Амвросій не упомянули о древности своихъ оригиналовъ (80). Хотя также о семъ умалчиваетъ и Ексархъ Болгарскій; но переводъ имъ учиненный въ то время, когда, можетъ быть, протекло не болѣе ста пятидесяти лѣтъ отъ появленія Богословіи, посему уже для насъ безцѣненъ. Всѣ три упомянутые лица переводили съ Греческаго. Переводъ Іоанновъ, не смотря на глубокую древность, чистъ и ясенъ; Епифаніевъ, по излишней буквальности, иногда теменъ; а Амвросіевъ, какъ новѣйшій, служитъ поясненіемъ того и другаго. Полагая въ основаніе Греческій текстъ, по списку XII вѣка (81), представимъ въ противуположности три главы означенныхъ переводовъ, взятыя изъ начала (л. 7—9), средины (л. 74—78) и конца Богословіи (л. 171—179).

Δαμασκινъ.

Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ ἔκδοσις ἀκριβὴς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως· ὅτι ἀκατάληπτον τὸ Θεῖον· καὶ ὅτι οὐ δεῖ ζητεῖν καὶ περιεργάζεσθαι τὰ μὴ παραδεδομένα ἡμῖν ὑπὸ τῶν ἁγίων Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων καὶ Εὐαγγελιστῶν.

Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς Υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. Ἄῤῥητον οὖν τὸ Θεῖον καὶ ἀκατάληπτον· οὐδεὶς γὰρ ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα, εἰ μὴ ὁ Υἱός, οὐδὲ τὸν Υἱὸν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ. Καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον οὕτως οἶδε τὰ τοῦ Θεοῦ, ὡς τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου οἶδε τὰ ἐν αὐτῷ. Μετὰ δὲ τὴν πρώτην καὶ μακαρίαν φύσιν οὐδεὶς ἔγνω ποτὲ τὸν Θεὸν, εἰ μὴ ᾧ αὐτὸς ἀπεκάλυψεν, οὐκ ἀνθρώπων μόνον, ἀλλ' οὐδὲ τῶν ὑπερκοσμίων Δυνάμεων, καὶ αὐτῶν φημι τῶν Χερουβὶμ καὶ Σεραφίμ.

Οὐκ ἀφῆκε μέντοι ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν παντελεῖ ἀγνωσίᾳ· πᾶσι γὰρ ἡ γνῶσις τοῦ εἶναι Θεὸν ὑπ' αὐτοῦ φυσικῶς ἐγκατέσπαρται. Καὶ αὐτὴ δὲ ἡ κτίσις, καὶ ἡ ταύτης συνοχή τε καὶ κυβέρνησις τὸ μεγαλεῖον τῆς Θείας ἀνακηρύττει φύσεως. Καὶ διὰ νόμου δὲ καὶ Προφητῶν πρότερον, ἔπειτα δὲ καὶ διὰ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ Υἱοῦ, Κυρίου δὲ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ τὸ ἐφικτὸν ἡμῖν, τὴν ἑαυτοῦ ἐφανέρωσε γνῶσιν. Πάντα τοίνυν τὰ παραδεδομένα ἡμῖν διά τε νόμου καὶ Προφητῶν, καὶ Ἀποστόλων καὶ Εὐαγγελιστῶν, δεχόμεθα καὶ γινώσκομεν καὶ σέβομεν, οὐδὲν περαιτέρω τούτων ἐπιζητοῦντες· ἀγαθὸς γὰρ ὢν ὁ Θεὸς, καὶ παντὸς ἀγαθοῦ παρεκτικός ἐστιν, οὐ φθόνῳ, οὐδὲ πάθει τινὶ ὑποκείμενος· μακρὰν γὰρ τῆς Θείας φύσεως φθόνος, τῆς τε ἀπαθοῦς καὶ μόνης ἀγαθῆς. Ὡς οὖν πάντα εἰδὼς καὶ τὸ συμφέρον ἡμῶν ἑκάστῳ προμηθούμενος,

Ексархъ.

Преподобьнаго чьрноризьця и Прозвутеря Іоанна Дамаскиньска слово о правѣй вѣрѣ, яко неисльдимо Божество.

Бога никтоже николиже не видѣ; иночадый Сынъ, сый въ ядрѣхъ Отчихъ, тъ исповѣда о немь. Неизглаголано Божьство и невѣдомо. Не вѣсть бо никтоже Отца, развѣ Сына, ни Сына вѣсть кто, развѣ Отца. И Свяшый же Духъ тако вѣсть Божье все, якоже душа человѣчьска вѣсть вьсе, еже есть въ человѣцѣ. По пьрвѣмь же и блаженѣмь естьствѣ, не увѣдѣ никтоже николиже Бога, развѣ емуже тъ самъ яви; не отъ человѣкъ тъкъмо, нъ и отъ тѣхъ самѣхъ Аньгель.

Обаче не остави насъ Богъ въ невѣдѣніи всякомь бъхма; нъ творя чловѣка въ естьствѣ, ему дая разумъ вѣдѣти, яко есть Богъ. И си же вся тварь, и строенье ей и правленіе являетъ величьство естьства Божія. И законѣмь же и Пророкъ прежде, потомь же и Сыномь единочадыимь, Господьмь же Іисусъ Христосомь, Богомь нашимь, противу мощи нашей, дастъ ны разумъ. Все убо, еже есть предано намъ законѣмь и Пророкы, и Апостолы и Еваньгелисты, пріемлемъ, и вѣмь, и чьтемъ, и любіимъ, ничьсоже мимо се не ищуще. Добродавьць Богъ сы, всему добру давьць есть, не зависти, ни зъли никоейже повиньнъ сы: далече бо есть Божія естьствьства зъль всяка, того бо едино естьство Божіе безъ вреда и бе-зависти. Да якоже вьсе вѣдый, и еже ко-

Епифаній.

Блаженнаго Іоанна Дамаскина изданіе опасное православныя вѣры.

Яко непостижно Божество, и яко неподобаетъ искати и испытовати непреданныхъ намъ отъ святыхъ Пророковъ, и Апостоловъ и Евангелистовъ.

(*Книга первая*), *глава* а̃.

Бога никтоже видѣ когда; единородный Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчихъ, той исповѣда. Неизглагольно убо Божество и непостижно. Никтоже бо познаваетъ Отца, токмо Сынъ, ниже Сына, токмо Отецъ. И Духъ же Святый тако вѣсть Божія, яко духъ человѣческій вѣсть сущая въ немъ. По первѣмъ же и блаженнѣмъ естествѣ, никтоже позна когда Бога, развѣ емуже самъ откры; не человѣковъ токмо, но ниже премірныхъ Силъ и самыхъ, глаголю, Херувимовъ и Серафимовъ.

Не остави убо насъ Богъ во всеконечномъ невѣждествѣ: всѣмъ бо знаніе, еже быти Бога, отъ него естественнѣ всѣяся. И самое же зданіе, и сего содержаніе же и кормленіе (правленіе), величіе божественнаго возвѣствуетъ естества. И закономъ же и Пророки первѣе, паче и единороднымъ же своимъ Сыномъ, Господемъ же и Богомъ и Спасителемъ нашимъ, Іисусомъ Христомъ, подостижному, намъ себе самаго яви знаніе. Вся убо преданая намъ закономъ же и Пророкы, и Апостолы и Евангелисты, пріемлемъ, и знаемъ, и чествуемъ, ничтоже далше сихъ вѣзыскующе. Благъ бо сый Богъ, всякаго блага податель есть, не зависти, ниже страсти коей подлежащъ: далече бо Божіяго естества зависть (безстрастнаго же и единаго благаго). Яко убо вся вѣдый, и

Амвросій.

Преподобнаго отца нашего Іоанна Дамаскина изложеніе обстоятелное православныя вѣры.

Яко непостижимо есть Божество, и яко неподобаетъ любопытно испытовати о томъ, чего намъ не предано отъ святыхъ Пророковъ, и Апостоловъ и Евангелистовъ.

Книга первая, глава а̃.

а̃. Бога никтоже видѣ когда; единородный Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчіихъ, той исповѣда. Неизглаголанно убо Божество его есть и непостижимо. Никтоже бо знаетъ Отца, токмо Сынъ, ни Сына, токмо Отецъ. И Духъ Святый тако вѣсть Божія, якоже духъ человѣческій вѣсть, яже въ немъ суть человѣческая. Кромѣ же перваго и блаженнаго онаго существа Божія, никтоже позна когда Бога, развѣ емуже самъ онъ открылъ есть; и не токмо глаголю здѣ о человѣцѣхъ, но и о премірныхъ оныхъ Силахъ, и о самихъ такожде Херувимѣхъ и Серафимѣхъ.

в̃. Обаче не остави насъ Богъ во всеконечномъ невѣжествѣ: всѣмъ бо знаніе, яко есть Богъ, отъ него естественно всѣяся. Да и самое созданіе, и его содержаніе и управленіе, божественнаго естества величіе возвѣщаетъ. Къ тому же первѣе чрезъ законъ и Пророки, потомъ чрезъ единороднаго своего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа, елико постигнути намъ возможно, яви о себѣ знаніе. Сего ради вся, яже намъ предаша законъ и Пророцы, Апостоли же и Евангелисти, пріемлемъ, знаемъ, и почитаемъ, и дальше сихъ ничего не взыскуемъ. Аще бо благъ есть Богъ, то всякія благости и податель есть, понеже ни зависти, ни другой какой страсти подлежателенъ есть: далече бо отъ существа Божія зависть, поелику оное без-

Дамаскинъ.

ὅπερ συνέφερεν ἡμῖν γνῶναι ἀπεκάλυψεν· ὅπερ δὲ οὐκ ἐδυνάμεθα φέρειν ἀπεσιώπησε. Ταῦτα ἡμεῖς ςέρξωμεν, καὶ ἐν αὐτοῖς μείνωμεν, μὴ μεταίροντες ὅρια αἰώνια, μηδὲ ὑπερβαίνοντες τὴν Θείαν παράδοσιν.

Περὶ ὑδάτων.

Καὶ τὸ ὕδωρ δὲ ἓν τῶν ςοιχείων τῶν τεσσάρων ἐςὶν, ποίημα Θεοῦ κάλλιςον. Ὕδωρ ἐςὶ ςοιχεῖον ὑγρόν τε καὶ ψυχρὸν, βαρύ τε καὶ κατωφερὲς, εὐδιάχυτον. Τούτου δὲ μνημονέυει ἡ θεία γραφὴ λέγουσα: καὶ σκότος ἦν ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ Πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος· ἄβυσσος γὰρ οὐδὲν ἕτερόν ἐςιν, εἰ μὴ ὕδωρ πολύ, οὗ τὸ τέλος ἀκατάληπτον ἀνθρώποις. Ἐν ἀρχῇ μὲν οὖν τὸ ὕδωρ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γὴν ἐπεπόλαζε· καὶ πρῶτον μὲν ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ ςερέωμα διαχωρίζον ἀναμέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ ςερεώματος, καὶ τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ ςερεώματος· ἐν τῷ μέσῳ γὰρ τῆς ἀβύσσου τῶν ὑδάτων ἐξερεώθη τῷ δεσποτικῷ προςάγματι· ὅθεν καὶ ςερέωμα εἶπεν ὁ Θεὸς γενέσθαι, καὶ ἐγένετο. Τίνος δὲ χάριν ἐπάνω τοῦ ςερεώματος ὕδωρ ὁ Θεὸς ἀπέθετο; διὰ τὴν τοῦ ἡλίου καὶ τὴν τοῦ αἰθέρος θερμοτάτην ἔκκαυσιν· εὐθέως γὰρ ματὰ τὸ ςερέωμα ὁ αἰθὴρ ἐφήπλωται· καὶ ὁ ἥλιος δὲ σὺν τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς ἄςροις ἐν τῷ ςερεώματι εἰσίν· καὶ εἰ μὴ ἐπέκειτο ὕδωρ, ἐφλέχθη ἂν ὑπὸ τῆς θέρμης τὸ ςερέωμα.

Εἶτα προσέταξεν ὁ Θεὸς συναχθῆναι τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν· τὸ δὲ μίαν συναγωγὴν λέγειν, οὐ δηλοῖ τὸ ἐν ἑνὶ τόπῳ συναχθῆναι αὐτά· ἰδοὺ γὰρ μετὰ ταῦτα φησί: καὶ τὰ συςήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. ἀλλὰ τὸ ὁμοῦ καθ' ἑαυτὰ κεχωρισμένα τῆς γῆς γενέσθαι τὰ ὕδατα ὁ λόγος ἐδήλωσε. Συνήχθησαν τοίνυν τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

Ексархъ.

мужьдо насъ на сτрой есть, такоже е и устрои: еже ны и бысть ино видѣτи, τомуже ны разумъ дасть; егоже ли нашь умъ не можяшеся домыслити, о τомьже помлъча. Да симь и преданія любимъ, и пребываимъ въ нихъ, не прелагающе уставъ вѣчьныихъ, ни преступающе Божія ученья.

О водахъ.

И вода же единъ отъ вещій есть отъ четырь, тварь Божія предобрая. Вода есть сτухіе мокро и сτудено, тяжько и долуперіво, удобьразливаемо; туже поминаеτь божесτвьное писанье глаголя: и тьма бяше върху бездънныя, и Духъ Божій ношашеся врьху воды. Бездьны бо ино ничьтоже есть, нъ вода многа, еляже коньць недовѣдомъ человѣкомъ. Въ начало убо вода плаваше по всей земли. Прежде же сътвори Богъ твьрдь, разлучая посредѣ воды, яже врьху твьрди, и воды, яже подъ твьрдію: посредѣ бо бездьны водьныя утвьрдися Владычнемь повелѣньемъ, того дѣльма и твьрьдь нарече Богъ бытии, и бысть. Чьсо ли радьма врьху твьрди Богъ положи воду? солнечьнаго ради и етерьскаго теплотьнааго иждьженія; абье по твьрди етирь просτьрить, солнце же и луна и съ звѣздами на твьрди сутъ; да аще бы не надьлежяла вода, изгорѣла бы отъ τеплоτы твьрдь.

Τакоже повелѣ Богъ съкупитися водамъ въ съньмъ единъ; да еже то глаголемъ въ единъ съньмъ, то не мьнить въ едино мѣсто събьрашися имъ, пакы потомь глаголеτь: и съньмы водьныа наричеτь моря; нъ купьно особѣ отълучимамъ отъ земля водамъ бытии, слово явѣ: събьрашася воды убо въ съньмы своя, и явися суша. Отшуду

Епифаній.

полезное коемуждо промышляя: еже полезнствоваше намъ познати, открыт; еже не можемъ же носити, умолча. Сія мы возлюбимъ, и въ тѣхъ пребудимъ, не преносяще предѣлы вѣчныя, ниже преступающе божественное преданіе.

О водахъ.

(*Книга вторая*), *глава* ѳ.

И вода же едина стихій четырехъ есть, тварь Божія добрѣйшая. Вода есть стихіа влажна же и студена, тяжка же и низоносна, удоборазлипна; сію же поминаетъ божественое писаніе, глаголющее: и дхъ бѣ повышше бездны, и Духъ Божій наношашеся повышше воды. Бездна бо ничтоже ино есть, токмо вода многа, еяже конецъ непостиженъ человѣкомъ. Въ началѣ убо вода надъ всею землею поверхствоваше (поплавствоваше). И первое убо сотвори Богъ твердь, разлучающу посреднее воды, сущія повышше тверди, и воды, сущія понизше тверди: въ среди бо бездны водъ утвердися Владычнимъ повелѣніемъ, отшуду и твердь рече Богъ быти, и бысть. Чесо же ради повышше тверди воду Богъ положи? ради солнечныя и еѳирныя теплѣйшаго ижженія; абіе бо по тверди еѳиръ простреся, и солнце же съ луною и звѣздами въ тверди сутъ; и аще не бы надлежала вода, изпалилася бы отъ теплоты твердь.

Таже повелѣ Богъ собратися водамъ въ сонмъ единъ; единъ же сонмъ глаголаши, не являетъ во единомъ мѣстѣ собратися имъ, се бо по сихъ глаголетъ: и сосшавы водъ назва моря; но купно по себѣ самымъ отлученныя отъ земли быти воды, слово яви: собрашася убо воды въ сонмы своя, и явися суша. Отсюду два моря, Египетъ обдержащая

Амвросій.

страстное и единственно благое есть. Того ради самъ вся вѣдый, и коемуждо полезное промышляя: еже полезно бяше намъ знати, оное открыт; а егоже не можемъ носити, сіе умолча. Сими убо доволни будемъ, сихъ придержимся, и предѣловъ вѣчныхъ и преданія Божія да не преступаемъ.

О водахъ.

(*Книга вторая*), *глава* ѳ.

а. И вода едина отъ четырехъ стихій есть, тварь Божія предобрѣйшая. Есть же вода стихія влажная и студеная, тяжка же, низоносная и удоборазливателная; о ней воспоминаетъ божественное писаніе, глаголющее: и дхъ верху бездны, и Духъ Божій ношашеся верху воды. Бездна бо ничтоже ино есть, токмо вода многа, еяже конецъ непостиженъ человѣкомъ. Въ началѣ убо міра по верху земли расплывашеся вода. И первое сотвори Богъ твердь, разлучающую между водою, яже бѣ надъ твердію, и между водою, яже бѣ подъ твердію: въ срединѣ бо бездны водной утвердися твердь Владычнимъ повелѣніемъ, и отшуду рекшу Богу: да будетъ твердь, сія бысть. Чесо же ради выше тверди воду Богъ положи? воистинну солнечнаго ради и еѳирнаго жженія; абіе бо подъ твердію еѳиръ простреся, и солнце же съ луною и звѣздами на тверди сутъ; и аще не бы належала вода, то была бы сожжена отъ жару твердь.

к. Таже повелѣ Богъ собратися водамъ въ собраніе едино; едино же собраніе егда глаголетъ писаніе, не являетъ во едино и тоежде мѣсто собратися имъ, зане абіе по сихъ глаголетъ: и собранія водъ нарече моря; но яко купно и особенно отлучены быша воды отъ земли, слово яви: собрашася убо воды въ собранія своя, и явися суша.

Д а м а с к и н ъ.

Ἐντεῦθεν αἱ δύω θάλασσαι αἱ τὴν Αἴγυπτον περιέχουσαι· μέση γὰρ αὕτη τῶν δύο κεῖται θαλασσῶν· διέχησαν διάφορα πελάγη, καὶ ὄρη, καὶ νήσους, καὶ ἀγκῶνας, καὶ λιμένας ἔχουσαι, καὶ κόλπους διαφόρους περιέχουσαι, αἰγιαλούς τε καὶ ἀκτάς. Αἰγιαλὸς μὲν γὰρ ὁ ψαμμώδης λέγεται· ἀκτὴ δὲ ἡ πετρώδης καὶ ἀγχιβαθὴς, ἤτοι ἡ εὐθέως ἐν τῇ ἀρχῇ βάθος ἔχουσα. Ὁμοίως καὶ ἡ κατὰ τὴν ἀνατολὴν, ἥτις λέγεται Ἰνδικὴ, καὶ ἡ βορεινὴ, ἥτις λέγεται Κασπία· καὶ αἱ λίμναι δὲ ἐντεῦθεν συνήχθησαν.

Ἔξιν οὖν ὁ μὲν Ὠκεανὸς, οἷόν τις ποταμὸς κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν· περὶ οὗ εἴρηκεν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἡ γραφὴ, ὅτι ποταμὸς ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ παραδείσου, πότιμον καὶ γλυκὺ ὕδωρ ἔχων. Οὗτος χορηγεῖ τὸ ὕδωρ ταῖς θαλάσσαις, ὅπερ ἐν ταῖς θαλάσσαις χρονίζον καὶ ἐξὼς ἀκίνητον, πικρὸν γίνεται, τοῦ ἡλίου ἀεὶ τὸ λεπτότερον ἀνιμμένου καὶ τῶν σιφώνων· ὅθεν καὶ τὰ νέφη συνίζανται, καὶ οἱ ὄμβροι γίνονται, διὰ τῆς διηθήσεως γλυκαινομένου τοῦ ὕδατος.

Οὗτος καὶ εἰς τέσσαρας ἀρχας, ἤτοι εἰς τέσσαρας ποταμοὺς διαιρεῖται· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φεισών, τουτέστι Γάγγης ὁ Ἰνδικός· καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Γειών, οὗτος ἐστὶν ὁ Νεῖλος ὁ ἀπὸ Αἰθιοπίας εἰς Αἴγυπτον κατερχόμενος· καὶ ὄνομα τῷ τρίτῳ Τίγρις· καὶ ὄνομα τῷ τετάρτῳ Εὐφράτης. Εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι πλεῖζοι καὶ μέγιζοι ποταμοί, ὧν οἱ μὲν εἰς τὴν θάλασσαν κενοῦνται, οἱ δὲ καὶ ἐν τῇ γῇ ἀναλίσκονται. Ὅμως καὶ πᾶσα ἡ γῆ διάτρητός ἐστιν καὶ ὑπόνομος, ὥσπέρ τινας φλέβας ἔχουσα, δι' ὧν ἐκ τῆς θαλάσσης δεχομένη τὰ ὕδατα, τὰς πηγὰς ἀνίησι. Πρὸς οὖν τὴν ποιότητα τῆς γῆς καὶ τὸ τῶν πηγῶν ὕδωρ γίνεται· διηθεῖται μὲν γὰρ διὰ τῆς γῆς τὸ θαλάττιον ὕδωρ, καὶ οὕτω γλυκαίνεται· εἰ δὲ ὁ τόπος, ὅθεν ἡ πηγὴ ἀναδίδοται, τύχοι πικρὸς, ἢ ἁλμυρὸς, πρὸς τὴν γῆν

Е к с а р х ъ.

двѣ мори, иже Егупьтъ обиходище, посредѣ бо имъ двою мору лежитъ, сѣстависте различья пучины, и горы, и островы, и отокы, и приставища имущи и лукы различьнѣя обѣдрьжящи. И егіяліи же сутъ краи песѣчаніи, и акты, иже сутъ стѣны камяны, и припьрвь глубину имуще. Такожде же и еже есть море на вѣстокъ, еже ся речеть Индичьское, и сѣверное, еже ся речеть Каспиское. И езера же оттуду ся сѣбьраша.

Есть убо Океанъ же яко и рѣка, обходя всю земю, о немьже рече, якоже мънѣ мнится, божественное писанье, яко рѣка исходитъ исѣпородьі, пивьну и сладъку воду имущи. Та подобаетъ (тит. подаетъ) моремъ воду, яже въ моръхъ мудящи и стоящи непоступьна, горька, будетъ, солнцю присно тъняще сѣнимающю и сѣмьрьчемы; имиже и облаци ся сѣставляютъ, и дъждеве бываютъ, цѣжденьемь сладящійся водѣ.

Таже и въ четыріи рѣкы разидется. Имя единой Фисонъ, си есть Гангисъ Инъдичьская, и имя друзъй Гуонъ, та есть Нилъ, яже отъ Еѳіопія въ Егупьтъ приходитъ, имя трѣтій Тигръ, имя д Ефратъ. Сутъ же и ины многы и велики рѣкы, яже овы въ море въливаются, овы въ земли поничутъ. Обаче и вся земля скважьняша есть и въртьпива, яко и какы жилы имущи, имиже исъ моря пріемлющи воду, источьникы изводитъ. Пропиву же творишву земьному источьникъ вода бываетъ: цѣдитъ же ся убо и иждимаетъ сквозѣ земьлю морьская вода, ти тако осладится. Аще ли мѣсто, отънудуже источьникъ исходитъ, лучится горькы и сланъ, пропиву земли, то такоже и вода

Епифаній.

(средній бо сей двохъ лежитъ морь), состáвившася разнственныя пучины, и горы, и острови, и лакты (пороги), и пристанища имущая и нѣдра разная обдержащая, егіалы же и акты (бреги же и краи). Егіалъ бо убо песчаный глаголется, актъ же каменный и близглубокій, абіе въ началѣ глубину имущій. Подобнѣ и сущее на востоцѣ, еже глаголется Индійское, и сѣверное, еже глаголется Каспійское. И езера же оттуду собрашася.

Есть убо Океанъ, яко нѣкая рѣка, кружащая всю землю, о нейже рещи, мнѣ мнится, божественое писаніе, яко рѣка исходитъ изъ рая, пивную и сладкую воду имущая. Сія подаетъ воду моремъ, яже въ морехъ коснящи (времяпровождающи) и стоящи недвижна, горка бываетъ, солнцу присно тоншее возчерпающу и смерчемъ; оттуду и облаки составляются, и дожди бываютъ, процѣженіемъ слаждающейся водѣ.

Сія на чешыри начала, сирѣчь на четыре рѣки раздѣляется. Имя единой Фисонъ, сей есть Гаггъ Индійскій, и имя второй Гіонъ, сей есть Нилъ, отъ Еѳіопіи во Египетъ низходящъ, и имя третей Тигръ, и имя четвертой Евфратъ. Суть же и иныя множайшыя и величайшыя рѣки, ихъже овыя убо въ моря тощатся, овыя же на земли испрошаются. Оттуду вся земля проскважнита (продыравная) есть, и подровенникы, яко нѣкыя жилы имущи, имиже изъ моря емлющи воды, источники воспущаетъ. По качеству убо земли и источниковъ вода бываетъ: процѣжается бо убо и прожимается землею морская вода, и тако слаждится. Аще же мѣсто, отнюдуже источникъ воздавается,

Амвросій.

Отсюду два оныя моря быша, яже со обоихъ странъ Египетъ обтекаютъ (посредѣ бо сей двоихъ морь лежитъ, изъ нихже различныя состáвившася пучины, и на нихже горы, и острови, и мысы, и пристани, и заливы, или нѣдра различная, и бреги морскія, егіалы отложистыя, и акты, бреги стремнистыя). Егіалъ бо песчаный глаголется, актъ же каменный и близоглубокій, абіе въ началѣ глубину имущій. Подобно къ востоку лежитъ и оное море, еже глаголется Индійское, и сѣверное, еже именуется Каспійское. Оттуду же и езера собрашася.

Г. Есть убо Океанъ, аки бы нѣкая рѣка, всю землю окружающій (о немже рещи, мнѣ мнится, божественное писаніе, глаголющее: рѣка исхождаше изъ рая), питейную и сладкую воду имущь. Сей подаетъ воду морямъ, яже во оныхъ косня и споя недвижима, горька бываетъ, солнцу присно изъ нея тончайшее аки насосами изчерпающу; оттуду и облаки составляются, и дожди бываютъ, сицевымъ процѣженіемъ ослаждающейся водѣ.

Д. Сей на четыре начала, сіесть на четыре рѣки раздѣляется. Имя единой Фисонъ, яже есть Гангесъ Индійскій, и имя второй Геонъ, яже есть Нилъ, отъ Еѳіопіи во Египетъ текущій, и имя третіей Тигръ, и имя четвертой Евфратъ. Суть же и иныя множайшыя и величайшыя рѣки, отъ нихже овыя въ моря впадаютъ, овыя же на землѣ оканчаваются. Оттуду вся земля проскважистая, и подровенники, аки нѣкія жилы имать, имиже емлющи изъ моря воды, источники испущаетъ. По качеству убо земли и во источникахъ вода различна бываетъ: землею бо морская вода процѣживается и прожимается, и тако въ сладкую претворяется. Аще же мѣсто, отнюдуже источникъ

Дамаскинъ.

καὶ τὸ ὕδωρ ἀνάγεται. Στενούμενον δὲ πολλάκις τὸ ὕδωρ, καὶ βίᾳ ῥηγνύμενον θερμαίνεται· κἀντεῦθεν τὰ αὐτοφυῆ θερμὰ ἀνάγονται ὕδατα.

Τῷ οὖν Θείῳ προσάγματι κοιλώματα ἐν τῇ γῇ γεγόνασι, καὶ οὕτως εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν συνήχθη τὰ ὕδατα. Ἐντεῦθεν καὶ τὰ ὄρη γεγόνασιν. Πρώτῳ τοίνυν τῷ ὕδατι προσέταξεν ὁ Θεὸς ἐξαγαγεῖν ψυχὴν ζῶσαν, ἐπειδὴ ἔμελλε δι' ὕδατος καὶ τοῦ ἐν ἀρχῇ ἐπιφερομένου τοῖς ὕδασιν ἁγίου Πνεύμος ἀνακαινίζειν τὸν ἄνθρωπον· τοῦτο γὰρ ὁ θεῖος ἔφη Βασίλειος. Ἐξήγαγε δὲ ζῶα μικρά τε καὶ μεγάλα, κήτη, δράκοντας, ἰχθύας ἐν τοῖς ὕδασιν ἕρποντας, καὶ πετεινὰ πτερωτά. Διὰ τῶν πετεινῶν οὖν συνάπτεται τό τε ὕδωρ, καὶ ἡ γῆ, καὶ ὁ ἀήρ ἐξ ὑδάτων μὲν γὰρ ταῦτα γέγονεν, ἐν τῇ γῇ δὲ διατρίβει, καὶ ἐν ἀέρι ἵπταται. Κάλλιστον δὲ στοιχεῖον τὸ ὕδωρ καὶ πολύχρηστον, καὶ ῥύπου καθάρσιον, οὐ μόνον μὲν σωματικοῦ, καὶ ψυχικοῦ δὲ, εἰ προσλάβοι τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος.

Екзархъ.

исходишь. Тѣснящися многашьды вода, и нудьми размещущися вьзгориться: да отъ того самородьныихъ теплиць воды вьсходять.

Тоже убо Божьемь повелѣньемь удоли въ земли сътворишася, ти тако въ сънѣмы ся сквькупиша воды. Прьвое убо водѣ повелѣ Богъ извести душю живу: имьже быти хотяше водою и иже въ начало поношаашеся по водамъ Свяшыимъ Духомъ пововленіе человѣку, еже есть крьщеніе, тако бо свяшый рече Василій (*въ подлинникѣ по ошибкѣ* Босилъ). Изведе живопы великы и малы, кипы, смокы, лежягы морьскыя, рыбы въ водахъ смучимыи, и пшиця крилапы. Пшицями же убо сънемлешься вода и земля и вьздухъ: отъ воды бо пшиця быша, по земли же ходять, а по вьздуху парять. Доброшьна же есть вещь вода, и на много требѣ, и скъврьнѣ чистило, не тъчью же плъшьнѣй, нь и душевьнѣй, аще пріимешь благодашь Духа Свяшаго.

Περὶ ἀναστάσεως.

Πιστεύομεν δὲ καὶ εἰς ἀνάστασιν νεκρῶν· ἔστι γὰρ ἔστι ὄντως νεκρῶν ἀνάστασις. Ἀνάστασιν δὲ λέγοντες, σωμάτων φαμὲν ἀνάστασιν· ἀνάστασις γὰρ ἐστὶ δευτέρα τοῦ πεπτωκότος στάσις· αἱ γὰρ ψυχαὶ ἀθάνατοι οὖσαι, πάλιν ἀναστήσονται· εἰ γὰρ θάνατον ὁρίζονται χωρισμὸν ψυχῆς ἀπὸ σώματος, ἀνάστασίς ἐστι πάντως συνάφεια πάλιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ δευτέρα τοῦ διαλυθέντος καὶ πεσόντος ζώου στάσις. Αὐτὸ οὖν τὸ σῶμα τὸ φθειρόμενον καὶ διαλυόμενον, αὐτὸ ἀναστήσεται ἄφθαρτον· οὐκ ἀδυνατεῖ γὰρ ὁ ἐν ἀρχῇ ἐκ τοῦ χοὸς τῆς γῆς αὐτὸ συστησάμενος, πάλιν ἀναλυθὲν καὶ ἀποσταφὲν εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη κατὰ τὴν τοῦ Δημιουργοῦ ἀπόφασιν, πάλιν ἀναστῆσαι αὐτό.

О вьскрьсеніи.

Вѣруемъ же и вьскрьсенію мьртвыихъ: будеть бо поистинѣ, будеть мьрътвыимъ вьстаніе, вьскрьсеніе. Вьскрьсеніе же глаголюще плъти, и рѣхомъ вьстанъ: вьстаніе бо есть вътторое падъшааго станіе. Душа бо бе-сѣмьрти суща, како имушь вьстати? Аще бо сѣмьрьшь уставляють отълученіе души отъ плъти, вьстанъ всяко есть сѣнѣмъ души же и плъти, и вътторое насыпавъшуумуся и падъшууму живоиу станіе. Се убо тѣло, пьлѣющее и раздрѣшляеся, се вьстанешь безъ пьлѣнія: ненемощьнъ бо есть, иже въ начало отъ прьсти земныя се сѣставивъ, паки расыпавъшеся, и обращьше въ землю, отъ неяже вьзято,

Епифаній.

лучится горко, или слано, по земли и вода возводится. Тѣснима же многажди вода и нуждею хлѣбима, шеплѣется: и оттуду самородныя шеплыя возводяшся воды.

Божественымъ убо повелѣніемъ юдолы въ земли быша, и тако въ сонмы своя собрашася воды; оттуду и горы быша. Первѣе убо водѣ повелѣ Богъ извести душу живущу: понеже имяше водою и въ началѣ надносящымся водамъ Святымъ Духомъ возновляти человѣка, сіе бо божественный рече Василій. Изведе же животная малая же и великая, кити, и смоки, и рыбы въ водахъ плѣжущыя, и птици пернатыя. Птицами убо совокупляется вода же и земля и воздухъ: изъ водъ бо сія быша, на земли же пребываютъ, и по воздуху летаютъ (парятъ). Добрѣйшая же стихіа вода, и многопотребна, и скверны чистителна, не токмо убо тѣлесныя, но душевныя же, аще пріиметъ благодать Духа.

О востаніи.

(*Книга четвертая*), *глава* к҃и.

Вѣруемъ же и востаніе мертвыхъ: будетъ бо сущнѣ, будетъ мертвыхъ востаніе. Востаніе же глаголюще, тѣлесъ глаголемъ востаніе: востаніе бо есть второе падшаго стаціе. Душы бо безсмертныя сущыя, како востанутъ? Аще убо смерть опредѣляютъ разлученіе души отъ тѣла, востаніе есть всячески совокупленіе паки души же и тѣла, и второе разрѣшшагося и падшаго животнаго стаціе. Сіе убо тѣло, тлѣемое и разрѣшаемое, тожде востанетъ нетлѣнное: небезмоществуетъ бо, въ началѣ изъ персти земныя тое составлей, паки разрѣшшееся и обращшееся въ землю, изъ неяже пріятся, по Народодѣтелеву изреченію паки возставити тое.

Амвросій.

истекаетъ, случится горькое, или слаиое, такова и вода происходитъ. Многажды же она стѣсняема и запинаема, силою исходя согрѣваетсѧ: и оттуду самородныя шеплыя воды производятся.

є҃. Божіимъ убо повелѣніемъ юдолія въ землѣ быша, и тако въ сонмы своя воды собрашася; а оттуду и явишася горы. Первѣе убо повелѣ Богъ водѣ извести душу живущую: понеже хотяше водою и въ началѣ надносящимся верху воды Святымъ Духомъ возобновити человѣка, сіе бо рече и божественный Василій. Изведе же животная и малая и великая, киты и зміи, рыбы плавающыя въ водахъ, и птицы-пернатыя. Чрезъ птицы убо совокупляется и вода и земля и воздухъ: зане изъ водъ сія быша, и на земли обитаютъ, и по воздуху летаютъ. Предобрѣйшая же стихія и многопотребна есть вода, и не токмо скверны очищаетъ тѣлесныя, но и душевныя, аще она воспріиметъ благодать Святаго Духа.

О воскресеніи.

(*Книга четвертая*), *глава* к҃з.

а҃. Еще вѣруемъ яко будетъ воскресеніе мертвыхъ: будетъ бо воистинну, будетъ мертвыхъ воскресеніе. Воскресеніе же глаголюще, тѣлесъ воскресеніе разумѣемъ: зане воскресеніе есть второе падшія части востаніе. Аще бо душы безсмертны сушь, то како воскреснутъ? И паки, аще смерть опредѣляютъ быти разлученіе души отъ тѣла, то всячески воскресеніе есть паки души и тѣла совокупленіе, и второе разрѣшившагося и падшаго животнаго востаніе. Самое убо сіе тѣло, тлѣемое и разрѣшаемое, востанетъ нетлѣнное: ниже бо невозможно тому, иже въ началѣ отъ персти земныя оное состави, потомъ же разрѣши, и въ

Дамаскинъ.

Εἰ γὰρ μὴ ἐστὶν ἀνάστασις, φάγωμεν καὶ πίωμεν, τὸν ἐνήδονον καὶ ἀπολαυστικὸν βίον μετέλθωμεν· εἰ οὐκ ἔστιν ἀνάστασις, ἐν τίνι τῶν ἀλόγων διαφέρομεν; εἰ οὐκ ἔστιν ἀνάστασις, μακαρίσωμεν τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, τὸν ἄλυπον ἔχοντα βίον· εἰ οὐκ ἔστιν ἀνάστασις, οὐδὲ Θεὸς ἐστὶν, οὐδὲ πρόνοια, αὐτομάτως δὲ πάντα ἄγονταί τε καὶ φέρονται· ἰδοὺ γὰρ ὁρῶμεν πλείστους δικαίους μὲν πενομένους καὶ ἀδικουμένους, καὶ μηδὲ μιᾶς ἐν τῷ παρόντι βίῳ τυγχάνοντας ἀντιλήψεως· ἁμαρτωλοὺς δὲ καὶ ἀδίκους ἐν πλούτῳ καὶ πάσῃ τρυφῇ εὐθυμοῦντας. Καὶ τίς ἂν τοῦτο δικαιοκρισίας, ἢ σοφῆς προνοίας ἔργον εὐφρονῶν ὑπολάβοι. Ἔσαι οὖν ἔσαι ἀνάστασις· δίκαιος γὰρ ὁ Θεὸς, καὶ τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. Εἰ μὲν οὖν ἡ ψυχὴ μόνη τοῖς τῆς ἀρετῆς ἀγῶσιν ἐνήθλησε, μόνη καὶ σεφανωθήσεται· καὶ εἰ μόνη ταῖς ἡδοναῖς ἐνεκυλίσθη, μόνη δικαίως ἂν ἐκολάζετο. Ἀλλ' ἐπεὶ μή τε τὴν ὕπαρξιν κεχωρισμένην ἔσχον, μή τε τὴν ἀρετὴν, μή τε τὴν κακίαν ἡ ψυχὴ μετῆλθε δίχα τοῦ σώματος, δικαίως ἄμφω ἅμα καὶ τῶν ἀμοιβῶν τεύξονται·

Μαρτυρεῖ δὲ καὶ ἡ θεία γραφὴ, ὅτι ἔσαι σωμάτων ἀνάστασις· φησὶ γοῦν ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμόν: ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα, πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε· καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω· ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ, καὶ ἐκ χειρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου, ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται· ὅτι ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. Πῶς ἐκζητήσει τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου ἐκ χειρὸς πάντων τῶν

Ексархъ.

по Творьчу отьвѣшу пакы вьставити се.

Аще бо нѣсть вьскрьсенія, ѣдимъ и піемъ, сладъкое и пріимьное житье преходимъ. Аще нѣсть вьстанія, то чимь бе-словесьныихъ уньше есмь? Аще нѣсть вьстанія, то блажимъ звѣря польскааго, иже беспечальное имать житіе. Аще нѣсть вьстанія, то ни Богъ есть, ни промыслъ, нъ само собою все ведеться и несеть. Се же видимъ многы правьдивы же убожающа и пакостьми пріемлюща, ни единого же въ нынѣшьніимь житіи получиша заступленія; грѣшьникы же и неправьдивыя въ богатьствѣ и всякой крьмли изобилующа. Да кто се правосудьства, или премудрааго промысла дѣло, добрѣ съмысля, мьнить? будетъ, убо будеть въстанъ: правьдивъ бо Богъ, и трьпящіимъ его мьздодатьць будеть. Аще бо душа една благовольныими трудьі страстова, една вѣньчаеться; и аще една въ сластьхъ ся поваля, то една бы ся мучила вьправьду. Нъ имьже ни бышія различьна имааше, ни доброты, ни зьли душа съшвори весь плъти, вьправьду убо обѣ купьнѣ и отданія получисте.

С вѣдѣтельствуеть же и божествьное писаніе, яко есть плътьмъ вьстаніе, рече бо Богъ къ Ноеви по потопѣ: яко и зеліе сѣну дахъ вьвсе, развѣ мяса въ крьви душевьныя не ѣдите: небонъ и вашу крьвь душь вашихъ вьпрошу отъ рукъ всего звѣря, вьпрошу ей отъ руку всякого человѣка браша сего, вьпрошу душу сего. Иже пролѣеть крьвь человѣчу, въ крьве мѣсто сего пролѣеться: якоже въ образъ Божій сътворихъ человѣка. Како вьспросить крьве человѣча отъ всего звѣря, нъ якоже вьставить

Епифаній.

Аще бо не єсть востаніе, ядимъ и піемъ, сладостное и ушѣшное (пріемное) житіе преходимъ. Аще не есть востаніе, въ чесомъ безсловесныхъ разнствуемъ? Аще не есть востаніе, ублажимъ звѣри селныя, безскорбный имущыя животъ. Аще не есть востаніе, ниже Богъ есть, ниже промыслъ, самодвижно же вся водяшся и носятся. Се бо видимъ множайшыя праведныя убожествующыя и неправдуемыя, и ни едино въ насущномъ животѣ получающыя заступленіе; грѣшныя же и неправедныя въ богатствѣ и всякой сласти гобзующыя. И кто сіе праведносудства, или мудраго промысла дѣло, благомудрствуя, возмнитъ? будетъ убо, будетъ востаніе: праведенъ бо Богъ, и терпящымъ его мздовоздатель бываетъ. Аще бо душа едина добродѣтели борбамъ въпризнствова, едина и увѣнчается; и аще едина сластемъ въваляяся, едина бы праведно и мучилася. Но понеже ниже бытіе отлученное имяше, ниже добродѣтель, ниже злобу душа прейде безъ тѣла, праведно обоя купно и воздаяніе получатъ.

Свѣдителствуетъ же и божественное писаніе, яко будетъ тѣлесъ востаніе, глаголетъ убо Богъ къ Ною по потопѣ: яко зелія травная дахъ вамъ вся, обаче мяса въ крови души не снѣсте: ибо вашу кровь душъ вашихъ изищу изъ руки всѣхъ звѣрей, изищу тую и изъ руки всякаго человѣка брата его, изищу душу его. Изліяя кровь человѣка, мѣсто (вмѣсто) крови его изліется: яко во образъ Божіемъ сотворихъ человѣка. Како изищетъ кровь человѣчу изъ руки всѣхъ звѣрей, развѣ

Амвросій.

землю, отъ неяже взято бысть, образи, по Зиждителеву изреченію паки воскресити.

к. Ибо аще нѣсть воскресенія, то да ямы и піемъ, и въ сластехъ и веселіяхъ житіе препровождаемъ. Аще нѣсть воскресенія, то въ чесомъ отъ безсловесныхъ различаемся? Аще нѣсть воскресенія, ублажимъ звѣри селныя, иже безпечалное житіе имѣютъ. Аще нѣсть воскресенія, то нѣсть и Бога, ниже промысла, но вся случайно ведутся и управляются. Се бо видимъ премножество праведныхъ въ убожествѣ и обидахъ ушѣсняемыхъ, и ни единаго въ настоящемъ житіи заступленія получающихъ; грѣшниковъ же вопреки и неправедныхъ въ богатствѣ и во всякомъ наслажденіи изобилующихъ. И кто же здравый разумъ имущій возмнитъ, яко сіе праведнаго суда, или премудраго промысла дѣло есть? будетъ убо, будетъ воскресеніе: ибо аще праведенъ Богъ есть, то и терпящымъ у него мздовоздаятель будетъ. И аще едина душа въ подвигахъ добродѣтельныхъ претерпѣ, то едина и увѣнчается; и вопреки, аще едина въ сластехъ пребывала, праведно едина и умучится. Но понеже ни добра, ни зла душа безъ тѣла не творитъ, то праведно обое купно и воздаянія воспріимутъ.

г. Свидѣтелствуетъ же и божественное писаніе, яко будетъ тѣлесъ воскресеніе, глаголетъ бо къ Ною Богъ по потопѣ: яко зеліе травное дахъ вамъ все, точію мяса въ крови души да не снѣсте: крови бо вашей душъ вашихъ отъ руки всякаго звѣря изыщу ея, и отъ руки всякаго человѣка брата его изыщу душу его. Проливаяй кровь человѣчу, въ ея мѣсто его проліется: яко во образъ Божій сотворихъ человѣка. Како убо изыщетъ кровь человѣчю отъ руки всѣхъ звѣрей, развѣ яко

Дамаскинъ.

θηρίων; ἢ ὅτι ἀναζήσει τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἀποθνησκόντων· οὐ γὰρ ἀντὶ τοῦ ἀνθρώπου ἀποθανεῖται τὰ θηρία.

Καὶ πάλιν τῷ Μωσεῖ· ἐγὼ εἰμὶ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸς Ἰακώβ· οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, Θεὸς τῶν ἀποθανόντων, καὶ οὐκ ἔστιν ἐσομένων, ἀλλὰ ζώντων, ὧν αἱ ψυχαὶ μὲν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζῶσι, τὰ δὲ σώματα πάλιν διὰ τῆς ἀναστάσεως ζήσεται. Καὶ ὁ Θεοπάτωρ Δαβὶδ φησὶ πρὸς τὸν Θεόν: ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἰδοὺ περὶ τῶν σωμάτων ὁ λόγος, εἶτα ἐπάγει: ἐξαποστελεῖς τὸ Πνεῦμα σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

Καὶ Ἡσαΐας δὲ: ἀναζήσονται οἱ νεκροὶ καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις. Δῆλον δὲ ὡς οὐκ αἱ ψυχαὶ ἐν τοῖς μνημείοις τίθενται, ἀλλὰ τὰ σώματα.

Καὶ ὁ μακάριος δὲ Ἰεζεκιήλ: καὶ ἐγένετο, φησὶ, ἐν τῷ με προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμὸς, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ὀστέον πρὸς ὀστέον ἕκαστον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπεγένετο αὐτοῖς νεῦρα, καὶ σάρκες ἀνεφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ᾽ αὐτὰς, καὶ περιεξάθη ἐπ᾽ αὐτοῖς δέρματα ἐπάνωθεν· εἶτα διδάσκει πῶς κελευθέντα ἐπανῆλθε τὰ πνεύματα.

Καὶ ὁ θεῖος Δανιήλ: καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναζήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας, ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσαι καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ· καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ αἰσχύνην αἰώνιον· καὶ οἱ συνιόντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν, ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας· καὶ ἔτι ἐκλάμψουσιν πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς

Ексархъ.

плъти человѣческы умирающіихъ? не бо въ человѣка мѣсто умьрешь звѣрь.

И пакы Мосеови: азъ есмь Богъ Авраамль, и Богъ Исаковъ, и Богъ Іяковль. Нѣсть Богъ мьртвыимъ, Богъ умьршіимъ, ши кшому небудущіимъ, нъ живыихъ, ихъже душа въ руку сего живы сушь, плъти же пакы въскрьсеніемь оживушь. И Богъотець Давидъ рече къ Богу: отъимеши духъ ихъ, ищезнушь, и въ пьрьсть свою възвращяшься. Се же о плътьхъ слово, шаже приведе: и посълеши Духъ свой, и сѣзиждушься и обновиши лице земьли.

И Исаія же: въскрьснушь мьртвьци, и въстанушь въгробьніи. Явѣ же, яко не душа полагаюшься въ гробѣхъ, нъ тѣлеса.

И блаженый Іезекиль: и бысть же, рече, мънѣ проричущуся, се же трусъ, и приведе кость къ кости, кующьдо къ причьту своему. И видѣхъ: и се прибысть имъ плъти, и жилы възницааху, и въсхождяху на ня, и пропятъся по нимъ кожя сѣврьху; шаже учишь, како (*въ подлин.* шако) повелѣніемь вънидоша душа.

И въбожесшвьный же Данилъ: и въ годъ онъ въстанешь Михаилъ князь великый, стоя въ сыновѣхъ людій швоихъ; ши будешь время печально, якоже не бысть, понеже языкъ на земли до рода шого, и въ годъ шъ сѣпасушься людіе швои, всь обращіися въ книгахъ вѣписанъ, и мнози сѣпящіихъ въ земьнѣй прьсши въстанушь, сіи въжишіе вѣчьно, а сіи въ укоризну и осраму вѣчьну. И разумѣвъшеи изъсіяюшь, якоже и свѣшильство швърдьное, и отъ правьдивыихъ многыихъ яко и звѣзды въ вѣкы, и еще изъсіяюшь. Мнози сѣпящіихъ отъ земля прьсши, глаголя, въстанушь, явѣ, яко въстанъ являешь плъшій. Никшоже бо

Епифаній.

егда воставитъ тѣлеса человѣкъ умершихъ? не бо мѣсто (вмѣсто) человѣка умруть звѣріе.

И паки Моисею: азъ есмь Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Іакововъ. Не есть Богъ мертвыхъ, Богъ умершихъ, и не кому будущихъ, но живущихъ, ихже душы убо въ руцѣ его живуть, тѣлеса же паки востаніемъ возживуть. И Богоотецъ Давидъ глаголетъ къ Богу: отвимеши духъ ихъ, и оскудѣютъ, и въ персть свою обратятся. Се о тѣлесѣхъ слово, таже наводитъ: изпослеши Духа твоего и созиждутся и возновиши лице земли.

И Исаіа же: востануть мертвіи, и воскрешатся сущіи во гробѣхъ. Явленно же, яко не душы во гробѣхъ полагаются, но тѣлеса.

И блаженный же Іезекіиль: и бысть, глаголетъ, во еже ми пророчествовати, и се трусъ, и приведе кости, кость къ кости, куюждо къ члену своему. И видѣхъ: и се прибыша имъ жилы, и плоти возраждахуся (возрождахуся), и восхождаху на тыя, и притягнушася имъ кожи повыше; таже учитъ, како повелѣвшіися еще возидоша духи.

И божественный же Даніилъ глаголетъ: и во времени ономъ востанетъ Михаилъ началникъ великій, стоя надъ сынами люда того; и будетъ время печали, печаль якова не бысть, отъ негоже бысть народъ на земли до времене онаго; и во времени ономъ спасется людъ твой весь, обрящся написанъ въ книзѣ, и мнози спящихъ въ земнѣй персти востануть, сіи въ жизнь вѣчную, и сіи во укоризну и срамоту вѣчную. И разумѣющіи возсіяютъ, яко свѣтлость тверди, и отъ праведныхъ многихъ яко звѣзды во вѣки, и еще возсіяютъ. Мнози спящихъ въ земнѣй персти, глаголю (глаголяй), востануть,

Амвросій.

воскресить тѣлеса человѣкъ умершихъ? не бо вмѣсто человѣка звѣріе имуть умрети.

Д. И паки рече къ Моисею: азъ есмь Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Іаковль. Богъ же нѣсть Богъ мертвыхъ и не кому быти имущихъ, но живыхъ, ихже душы въ руцѣ его живы суть, а тѣлеса паки чрезъ воскресеніе оживуть. Еще же и Богоотецъ Давидъ глаголетъ къ Богу: отвимеши духъ ихъ, и изчезнуть, и въ персть свою обратятся. Се здѣ слово о тѣлесахъ, потомъ наводитъ: послеши Духа твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли.

Є. Таже и Исаіа: воскреснуть мертвіи, и востануть иже во гробѣхъ. Явѣ убо, яко не душы во гробѣхъ полагаются, но тѣлеса.

Ѕ. И блаженный Іезекіиль: и бысть, рече, внегда ми пророчествовати, и се трусъ и совокупляхуся кости, кость къ кости, каяждо къ составу своему. И видѣхъ: и се быша имъ жилы, и плоть растяше, и восхождаше на ня, и простяжеся имъ кожа верху; потомъ повѣдаетъ, како повелѣннїи дуси возвращишася.

З. Къ симъ же и божественный Даніилъ рече: и во время оно востанетъ Михаилъ князь великій, стояй о сынѣхъ людей твоихъ; и будетъ время скорби, скорбь якова не бысть, отнелѣже создася языкъ на земли, даже до времене онаго; и въ то время спасутся людіе твои вси, обрѣтшіися вписани въ книзѣ, и мнози отъ спящихъ въ земнѣй персти востануть, сіи въ жизнь вѣчную, а оніи во укоризну и въ стыдѣніе вѣчное. И смыслящіи просвѣтятся, яко свѣтлость тверди, и отъ праведныхъ многихъ аки звѣзды во вѣки, и еще просвѣтятся. Егда убо глаголетъ: мнози отъ спящихъ въ земнѣй персти

Дамаскинъ.

χώματι, λέγων, ἐξεγερθήσονται, δῆλον ὡς ἀνάςασιν ἐμφαίνει σωμάτων· οὐ γὰρ δήπου τις φήσειε τὰς ψυχὰς ἐν γῆς χώματι καθεύδειν.

Ἀλλὰ μὴν καὶ ὁ Κύριος ἐν τοῖς ἱεροῖς Εὐαγγελίοις τὴν τῶν σωμάτων ἀριδήλως ἀνάςασιν πεπαραδέδωκεν· ἀκούσονται γάρ, φησιν, οἱ ἐν τοῖς μνημείοις τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξελεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάςασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάςασιν κρίσεως. Ἐν τοῖς μνημείοις δὲ τὰς ψυχὰς πότε τῶν εὐφρονούντων εἴποι τις ἄν;

Οὐ λόγῳ δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔργῳ τὴν τῶν σωμάτων ἀνάςασιν ὁ Κύριος ἐφανέρωσε· πρῶτον μὲν τεταρταῖον καὶ ἤδη φθαρέντα καὶ ὀδωδότα ἐγείρας τὸν Λάζαρον· οὐ ψυχὴν γὰρ ἐξερημένην σώματος, ἀλλὰ καὶ σῶμα σὺν τῇ ψυχῇ· καὶ οὐχ ἕτερον, ἀλλ' αὐτὸ τὸ φθαρὲν ἤγειρεν· πῶς γὰρ ἂν ἐγινώσκετο, ἢ ἐπιςένετο ἡ τοῦ τεθνεῶτος ἀνάςασις, μὴ τῶν χαρακτηριςικῶν τῆς ὑποςάσεως ἰδιωμάτων ταύτην συνιςώντων; Ἀλλὰ Λάζαρον μὲν πρὸς ἔνδειξιν τῆς οἰκείας θεότητος, καὶ πίςωσιν τῆς αὐτοῦ τε καὶ ἡμῶν ἀναςάσεως ἤγειρε, πάλιν ὑποςρέφειν μέλλοντα εἰς θάνατον· αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἀπαρχὴ τῆς τελείας καὶ μηκέτι θανάτῳ ὑποπιπτούσης ἀναςάσεως γέγονε· διὸ δὴ καὶ ὁ θεῖος Ἀπόςολος Παῦλος ἔλεγεν: εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριςὸς ἐγήγερται· ἄρα οὖν ματαία ἡ πίςις ἡμῶν· ἄρα ἔτι ἐσμὲν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· καὶ ὅτι Χριςὸς ἐγήγερται ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων, καὶ πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν. Καὶ πάλιν: εἰ γὰρ πιςεύομεν ὅτι Ἰηςοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέςη, οὕτως ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰηςοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ· οὕτως ἔφη, ὡς ὁ Κύριος ἀνέςη.

Ὅτι δὲ ἡ τοῦ Κυρίου ἀνάςασις σώματος ἀφθαρτισθέντος καὶ ψυχῆς ἕνωσις ἦν, ταῦτα γὰρ τὰ διαιρεθέντα, δῆλον· ἔφη γάρ: λύσατε

Екзархъ.

речетъ, убо душа въ земньѣй прьстіи сѣпаши.

Нъ и Господь же въ чистыихъ Евангеліихъ плътьную явѣ вѣстанѣ предасть: слышатъ бо, рече, иже въ жопилищіихъ гласъ Сына Божія, и изидутъ сѣтворьшеи благая на въскрешеніе живота, а иже прокуды дѣявъше на въстаніе сужденію. Въ гробѣхъ же душа кърда отъ добрѣ сѣмыслящіихъ речетъ кто?

Плътіій бо въстаніе Господь яви. Прьвое же четвьрѣдьневьна и уже раскыдавъшася и воняюща въставль Лазоря. Не душу бо лишену плъти, нъ и плъти съ душею; ти не ину, нъ ту саму раскыдавъшуся въстави. Како убо познано бяше, или вѣроваашеся умьршааго въстанъ, аще не знаменія сѣставу свойства сію сѣказаютъ? Нъ Лазоря же на показаніе своего Божьства, и увѣреніе своего же и нашего въскрьсенія, въстави, пакы възвратишися хотяща. Съ же Господь начатъкъ сѣврьшенаго и неподъпадающа еще подъ сѣмьрьтію въстанія бысть, занеже и божествьный Апостолъ глаголааше: аще мьртвіи не въстанутъ, то ни Христосъ въста; въсуетну убо вѣра наша, еще убо въ грѣхѣхъ есмь; и яко Господь въскрьсе, начатъкъ усѣпъшимъ, и прьвѣньць изъ мьртвыихъ. И пакы: аще бо вѣруеемъ, яко Іисусъ умьре, тъ и въста, тако и Богъ усѣпъшая съ Іисусомъ привседетъ съ нимь. Съ рече, яко Господь въста.

А якоже Господне въскрьсеніе бесъ тъля сѣтворьшуся и душа единеніе бысть, си бо разлученъ явѣ, рече бо:

Епифаній.

явленно, яко востаніе извявляетъ тѣлесъ. Не бо гдѣ кто речетъ, душы въ земнѣй персти спати.

Но убо и Господь во священныхъ Евангеліихъ тѣлесъ зѣло явленно востаніе предаде: услышатъ бо, глаголетъ, сущіи во гробѣхъ гласъ Сына Божіяго, и изидутъ благая сотворшіи въ востаніе жизни, злая же содѣявшіи въ востаніе суда. Во гробѣхъ же душы когда бы благомудрствующихъ рекль кто?

Не словомъ же точію, но и дѣломъ тѣлесъ востаніе Господь извявснивова. Первое убо четвородневнаго и уже растлѣвшагося и возсмердѣвшаго воскрешивъ Лазаря. Не душу бо лишеную тѣлесе, но и тѣло съ душею; и не иное, но тожде растлѣвшееся воскреши. Како бо бы зналося, или вѣровалося умершаго востаніе, не характирнымъ ипостаси свойствомъ тое составляющымъ? Но Лазаря убо къ показанію своего Божества, и вѣрованію тогожде и нашего востанія, воскреши, паки возвратитися имущаго въ смерть. Самъ же Господь начатокъ совершеннаго и не ктому смерти подпадающаго востанія бысть, зане и божественный Апостолъ глаголаше: аще мертвіи не востаютъ, ниже Христосъ воста; убо суетная вѣра наша, убо еще есмы во грѣсѣхъ нашихъ; и яко Христосъ воста, начатокъ усопшихъ, и первородный изъ мертвыхъ. И паки: аще бо вѣруемъ, яко Іисусъ умре, и воста, тако и Богъ усопшыя Іисусомъ приведетъ съ нимъ. Тако рече, яко Господь воста.

Якоже и Господне востаніе тѣла безтлѣтелствованаго (безтлѣвшагося) и души единеніе бяше (сія бо

Амвросій.

востанутъ, явѣ, яко тѣлесъ воскресеніе знаменуетъ. Не бо речетъ кто, акибы душы въ земнѣй персти имѣли спати.

ѝ. Но и Господь во священномъ Евангеліи о воскресеніи тѣлесъ зѣло ясно подаде: услышатъ бо, рече, во гробѣхъ сущіи гласъ Сына Божія, и изыдутъ сотворшіи благая въ воскрешеніе живота, а сотворшіи злая въ воскрешеніе суда. Ктоже отъ разумныхъ когда речетъ, яко душы во гробѣхъ суть?

ѳ. И не точію словомъ, но и дѣломъ тѣлесъ воскресеніе показа Господь. Вопервыхъ убо четвородневнаго и уже истлѣвшаго и смердящаго Лазаря воскреси. Не душу бо лишенную тѣлесе, но тѣло съ душею; и паки не иное тѣло, но истое оное, еже истлѣвшее бѣ, воздвиже. Ибо како можаше познатися, или увѣрено быти умершаго воскресеніе, аще бы начертшелная лица свойства оное не утверждали? Лазаря убо и на показаніе своего Божества, и на увѣреніе своего же и нашего воскресенія, тако воздвиже, яко томужде належаше паки умрети. Но самъ Господь совершеннаго и не ктому смерти подлежашелнаго воскресенія начатокъ бысть, егоже ради и божественный Апостолъ Павелъ глаголаше: аще мертвіи не востаютъ, ни Христосъ воста; аще же Христосъ не воста, убо суетна вѣра наша, убо еще есмы во грѣсѣхъ нашихъ; и, Христосъ воста отъ мертвыхъ, начатокъ умершихъ, и, первороженъ изъ мертвыхъ. И паки: аще вѣруемъ, яко Іисусъ умре и воскресе, тако и Богъ умершыя во Іисусѣ приведетъ съ нимъ. Глаголетъ же тако, сіесть, якоже Господь воскресе.

ѳ. А яко и воскресеніе Господне неплѣннаго тѣла и души совокупленіе бяше, яже прежде разлучишася, явѣ

Дамаскинъ.

τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομήσω αὐτόν. Μάρτυς δὲ ἀξιόπιστος τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, ὡς περὶ τοῦ ἰδίου ἔλεγε σώματος: ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, φησὶ τοῖς οἰκείοις μαθηταῖς ὁ Κύριος, πνεῦμα δοκοῦσιν ὁρᾶν, ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι· ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευράν, καὶ τῷ Θωμᾷ προτείνει πρὸς ψηλάφησιν. Ἆρα οὐχ ἱκανὰ ταῦτα τὴν τῶν σωμάτων πιστώσασθαι ἀνάστασιν;

Πάλιν φησὶν ὁ θεῖος Ἀπόστολος: δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. Καὶ πάλιν: σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται σῶμα ψυχικὸν, ἤτοι παχύ τε καὶ θνητὸν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικὸν, ἄτρεπτον, ἀπαθὲς, λεπτόν· τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ πνευματικὸν, οἷον τὸ τοῦ Υἱοῦ σῶμα μετὰ τὴν ἀνάστασιν, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, διερχόμενον· ἀκοπίαστον, τροφῆς, ὕπνου, καὶ πόσεως ἀνενδεές· ἔσονται γὰρ, φησὶν ὁ Κύριος, ὡς οἱ Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ· οὐ γάμος ἔστι, οὐ τεκνογονία· φησὶ γοῦν ὁ θεῖος Ἀπόστολος: ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν, ὃς καὶ μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ· οὐ τὴν εἰς ἑτέραν μορφὴν μεταποίησιν λέγων, ἄπαγε, τὴν ἐκ φθορᾶς δὲ μᾶλλον εἰς ἀφθαρσίαν ἐναλλαγήν.

Ἀλλ' ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; Ὦ τῆς ἀπιστίας· ὦ τῆς ἀφροσύνης· ὁ γοῦν εἰς σῶμα βουλήσει μόνῃ μεταβαλὼν, ὁ μικρὰν ὕλης ῥανίδα τοῦ σπέρματος ἐν μήτρᾳ αὔξειν προσάξας, καὶ τὸ πολυειδὲς τοῦτο καὶ πολύμορφον ἀποτελεῖν τοῦ σώματος ὄργανον, οὐχὶ μᾶλλον τὸ γεγονὸς

Ексархъ.

разорите церквь сію, и въ трьхъ днехъ вьзгражю ю. Послухъ же достойно чистое Евангеліе, иже о своемь тѣлеси глаголааше: осяжѣте мя, рече, и видите своимъ ученикомъ Господь, духъ мнящемъ видящемъ, яко азъ есмь, и неизмѣнихъся, яко духъ плъти, ни кости не имать, якоже мя видите имуща. И се рекъ, показа имъ руцѣ и ребро, и Ѳомѣ протяже на посазаніе. Не довольно ли убо се о плътьхъ вѣровати вьскрешеніе?

Пакы рече божьствьный Апостолъ: подоба убо тльнууму сему облещися въ нетльное, и сьмьртьнууму сему облещіися въ безсьмьртіе. И пакы: сѣеть бо ся въ тьлю, вьстаетъ не въ тьлю; сѣеться немощью, вьстаетъ силою; сѣеться въ бсщьстіе, вьстаетъ въ славѣ; сѣеться плътьнь душьна, рекъше дебела и сьмьртьна, вьстанетъ тѣло духовьно, неизвратьно, безвреда, тънѣвко. Се бо наричетъ духовьно, якоже Господне тѣло по вьскрьсеніи, заштвореномъ бо двьрьмъ проходимо беструда, ѣди, сьна и питья не требуя: будутъ бо, рече Господь, яко и Ангели Божіи. Ни женитва будетъ, ни дѣтородьство; рече бо свяпый Апостолъ: наше житье на небесьхъ есть, отнудуже и Спасителя жидемъ Христа Іисуса, иже преобразитъ тѣло сьмѣренія нашего, якоже быти (*въ подлин.* бытие) ему сьобразьну къ плъти славы сего; не въ инъ образъ претворити рекый, отиди, отъ тьлѣнія же паче въ бестьлѣнію премѣнь.

Нъ етеръ речетъ: како вьстаютъ мьртвіи? О безвѣрьство! о несьмышлению! иже плъть въ прьстъ преложену мышляемъ тѣчію, иже малувещьную капію въ ложи расти повелѣвъ, и многовидьное се и многообразно сьврьшати плъти ся удъ, не паче ли бывъшее и

Епифаній.

раздѣлшаяся) явленно, рече бо: разрѣшите храмъ сей, и въ трехъ днехъ созижду его. Свѣдѣтель же достовѣренъ священное Евангеліе, яко о своемъ глаголаше тѣлеси: осяжите мя и видите (глаголетъ своимъ ученикомъ Господь, духа мнящымъ видѣти), яко азъ есмь, и неизмѣнихся (иначествовахся), яко духъ плоти и костій не имать, якоже мене видите имуща. И сіе рекъ, показа имъ руки и ребро, и Ѳомѣ протязаетъ ко осязанію. Еда не доволна сія тѣлесъ увѣрити воспаніе?

Паки глаголетъ божественный Апостолъ: подобаетъ бо тлѣнному сему одѣятися въ нетлѣніе, и смертному сему одѣятися въ безсмертіе. И паки: сѣется во тли, воспаетъ въ нетлѣніи; сѣется въ немощи, воспаетъ въ мощи (силѣ); сѣется въ безчестіи, воспаетъ во славѣ; сѣется тѣло душевное, сирѣчь дебело же и смертно, воспаетъ тѣло духовное, невращное, безстрастное, тонкое. (Сіе бо знаменуетъ духовное), яково тѣло Господне по воспаніи, заключеннымъ дверемъ проходящее, безтрудное, пищи, сна и питія нетребовательное: будутъ бо, глаголетъ Господь, яко Ангели Божіи. Ни бракъ еще, ниже чадорожденіе; глаголетъ бо божественный Апостолъ: наше бо жителство на небесѣхъ есть, отнудуже и Спасителя ожидаемъ Господа Іисуса, иже преобразитъ тѣло смиренія нашего, во еже быти тое сообразное тѣлеси славы его; не во инъ образъ претвореніе глаголя, отиди, изъ тля (тли) же паче въ нетлѣніе премѣну.

Но речетъ кто: како воспаютъ мертвіи? О безвѣрства! о безумства! Персть въ тѣло хотѣніемъ единѣмъ преложивый, малу вещи каплю сѣмене въ ложеснахъ растити повелѣвый, и многовидное сіе и многообразное совершати тѣлесе орудіе, не паче

Амвросій.

отсюду есть, рече бо: разорите церковь сію, и трем денми воздигну ю. И достовѣрнымъ свидѣтелемъ есть священное Евангеліе, яко о своемъ тѣлеси глаголаше: осяжите мя и видите (Господь рече своимъ ученикомъ, мнящымъ духъ видѣти), яко азъ есмь, и неизмѣнихся, яко духъ плоти и костіи не имать, якоже мене видите имуща. И сіе рекъ, показа имъ руцѣ и ребро, еще же и Ѳомѣ простре на осязаніе. Еда ли не довольна суть сія воспаніе тѣлесъ увѣрити?

аї. Паки же божественный Апостолъ рече: подобаетъ бо тлѣнному сему облещися въ нетлѣніе, и мертвенному сему облещися въ безсмертіе. И паки: сѣется въ тлѣніе, воспаетъ въ нетлѣніи; сѣется не въ честь, воспаетъ въ славѣ; сѣется въ немощи, воспаетъ въ силѣ; сѣется тѣло душевное, сіесть дебелое и тлѣнное, воспаетъ тѣло духовное. Сицево бо знаменуетъ духовное, яково тѣло Господне, еже по воскресеніи дверемъ затворенымъ прохождаше, еще же неутруждаемое, и ни пищи, ни сна, ни питія требующее: будутъ бо, рече Господь, якоже Ангели Божіи. Не будетъ же кимому ни брака, ни чадородія; зане глаголетъ божественный Апостолъ: наше житіе на небесѣхъ есть, отонудуже и Спасителя ждемъ Господа нашего Іисуса, иже преобразитъ тѣло смиренія нашего, яко быти сему сообразну тѣлу славы его; идѣже не премѣненіе во иный образъ, не буди то, но паче преложеніе отъ тлѣнія въ нетлѣніе глаголетъ.

кї. Но речетъ нѣкто: како востанутъ мертвіи? О невѣрія! о безумія! иже хотѣніемъ единымъ персть въ тѣло преложи, иже малѣй капли сѣмене во утробѣ расти повелѣ, и многовидный и многообразный сей тѣла органъ произвести, не паче ли бывшее и истлѣвшее паки

Дамаскинъ.

καὶ διαῤῥυὲν ἀναςήσει πάλιν βουληθείς; Ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; ἄφρον· εἰ τοῖς τοῦ Θεοῦ λόγοις πιςεύειν ἡ πώρωσις οὐ συγχωρεῖ, κἂν τοῖς ἔργοις πίςευε· σὺ γὰρ ὃ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι, σίτου, ἢ τινὸς τῶν λοιπῶν σπερμάτων· ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα, καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάςῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. Θέασαι τοίνυν ὡς ἐν τάφοις ταῖς αὔλαξι τὰ σπέρματα καταχωννύμενα. Τίς τούτοις ῥίζας ἐντίθησι, καλάμην, καὶ φύλλα, καὶ ἀςάχυας, καὶ τοὺς λεπτοτάτους ἀνθέρικας; Οὐχ ὁ τῶν ὅλων Δημιουργός; θὺ τοῦ ταῦτα πάντα τεκτηναμένου τὸ πρόςαγμα; Οὕτω τοίνυν πίςευε καὶ τῶν νεκρῶν τὴν ἀνάςασιν ἔςεσθαι θείᾳ βουλήσει καὶ νεύματι· σύνδρομον γὰρ ἔχει τῇ βουλήσει τὴν δύναμιν.

Ἀναςησόμεθα τοιγαροῦν τῶν ψυχῶν πάλιν ἑνουμένων τοῖς σώμασιν, ἀφθαρτιζομένοις καὶ ἀποδυομένοις τὴν φθοράν, καὶ παραςησόμεθα τῷ φοβερῷ τοῦ Χριςοῦ βήματι· καὶ παραδοθήσεται ὁ διάβολος, καὶ οἱ δαίμονες αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄνθρωπος αὐτοῦ, ἤγουν ὁ ἀντίχριςος, καὶ οἱ ἀςεβεῖς, καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, οὐχ ὑλικὸν, οἷον τὸ παρ' ἡμῖν, ἀλλ' οἷον εἰδείη ὁ Θεός· οἱ δὲ τὰ ἀγαθὰ πράξαντες, ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος σὺν Ἀγγέλοις εἰς ζωὴν αἰώνιον, σὺν τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰηςοῦ Χριςῷ, ὁρῶντες αὐτὸν καὶ ὁρώμενοι, καὶ ἄληκτον τὴν ἀπ' αὐτοῦ εὐφροσύνην καρπούμενοι.

Ексархъ.

растекѣшеся вѣстанить пакы, тѣчію помышль? Какою же плѣтью придуть? несѣмысле! аще Божіемь словесемь окаменѣніе не даеть вѣровати, то поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не оживѣеть (*въ подлин.* оживеть), аще да не умрѣеть; и еже сѣеши, не плѣть будущую (*въ подлин.* плѣтью будущее) сѣеши, нъ наго зрьно, аще ся лучить пшеничьно, или ино прочіихъ; а Богъ ему дасть плѣть, якоже хощеть, и комужьдо сѣмени своя плѣть. Виждь убо, яко и въ гробляхъ въ браздахъ сѣмена посыпана. Кто симъ коренія вложи, стьбло, и листвіе, и класы и тѣнкыя луспы? Не иже ли всѣхъ Творитель? не иже ли все сѣдѣлалъ? того се повелѣніе. Сице убо вѣруй и мѣрштыихъ бышн вѣстанію божествьныимь хотѣніемь и повелѣніемь: сѣчетану бо имать помышленію силу.

Вѣстанемъ же убо, пакы душамъ вѣшьдѣшіимъ въ плѣти, бестьлящемъся и сѣвлекущемъ тьлю, и предѣстанемъ на страшьнѣмь судищи Христовѣ. И предасться дьяволъ и бѣсове его, и чловѣкъ его, рекѣше антихрьстъ, и нечьстіивіи и грѣшьніи въ огнь вѣчьный, невещьнъ, якоже въ насъ, нъ якоже вѣсть Богъ; а иже сутъ благодѣанія сѣтворили, вѣсіяють акы солнце съ Аньгелы въ жизнь вѣчьную, съ Господемь нашимь Іисусъ Хрістомь, видяще его и видими, и беспрестани отъ него радость пріемлюще.

Епифаній.

бывшее и разшекшееся возставитъ паки, токмо восхотѣвый? Каковымъ же тѣломъ грядутъ? безумне! аще Божіимъ словесемъ не вѣровати слѣпота (окамененіе) попущаетъ, поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не оживетъ, аще не умретъ; и еже сѣеши, не тѣло будущее сѣеши, но наго зерно, аще случится пшеници, или коего прочихъ; Богъ же даетъ ему тѣло, якоже хощетъ, и коемуждо сѣменъ свойственное тѣло. Виждь убо яко во гробѣхъ браздахъ сѣмена посыпаемая. Кто симъ корени вложивъ, стебло, и листы, и класы и тончайшы осты (луспы)? Не всяческихъ ли Народодѣтель? вся создавшаго повелѣніе. Тако убо вѣруй и мертвыхъ востаніе быти божественнымъ хотѣніемъ и маніемъ: стечну бо имать хотѣнію мощь (силу).

Востанемъ убо, душамъ паки единствующымся тѣлесемъ безтлѣтствуемымъ (безтлящымся) и извлекающымъ тлю, и предстанемъ страшному Христову престолу. И предастся діаволъ и демони его, и человѣкъ его, сирѣчь антихристъ, и нечестивіи и грѣшніи во огнь вѣчный, невещественъ яко у насъ, но яко вѣсть Богъ; благая же содѣявшіи возсіяютъ яко солнце со Ангелы въ жизнь вѣчную, со Господемъ нашимъ Іисусомъ Христомъ, видяще его всегда, и видими, и непрестанное отъ него веселіе плодствующіи.

Амвросій.

возставитъ, егда токмо восхощетъ? Паки речетъ кто: коимъ же тѣломъ пріидутъ? безумне! аще Божіимъ словесемъ вѣровати ослѣпленіе не попущаетъ, то поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не оживетъ, аще не умретъ; и еже сѣеши, не тѣло будущее сѣеши, но голо зерно, аще случится пшеницы, или инаго отъ прочихъ; Богъ же даетъ ему тѣло, якоже восхощетъ, и коемуждо сѣмени свое тѣло. Виждь убо сѣмена въ браздахъ, ани во гробѣхъ зарываемая. Кто симъ кореніе, стебло, и листвіе, и класы и тончайшее остіе вложи? Не всяческихъ ли Содѣтель? и не повелѣніе ли вся сотворшаго? Тако убо вѣруй, яко и воскресеніе мертвыхъ божественнымъ хотѣніемъ и мановеніемъ будетъ: равными бо стопами сила его послѣдуетъ хотѣнію.

Гі. Воскреснемъ убо, егда душы нашя съ тѣлесы своими негибнущими и тлѣнія совлекшимися паки соединятся, и предстанемъ страшному судищу Христову. И діаволъ убо и его демони, еще же и человѣкъ его, сирѣчь антихристъ, такожде нечестивіи и грѣшніи во огнь вѣчный предадутся, во огнь, глаголю, не таковъ, иже изъ вещества подобнаго нашему состоитъ, но яковъ самъ Богъ вѣсть; и сотворшіи благая просвѣтятся якоже солнце со Ангелы въ жизнь вѣчную, съ Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, зряще его присно, и сами зрими, и непрестанное отъ него веселіе получающе. Аминь.

Московскаго биржевого БИБЛІОТЕКА КОМИТЕТА

* *

Сего довольно для показанія отличія переводовъ Епифанія и Амвросія содержатъ въ себѣ IV книги: въ первой 20, во второй 35, въ третьей 29, въ четвертой 28 (у Амвросія 27); слѣдовательно всѣхъ 112 (у Амвросія 111) главъ. Нѣсколько статей въ древнѣйшемъ спискѣ помѣщены подъ однѣмъ заглавіемъ; одной же главы (не включая утраты между 73 и 74 листами) нѣтъ у Ексарха. Она занимаетъ у Епифанія во II книгѣ № 11, у Амвросія въ той же книгѣ № 10, и названа: *о пучинахъ, или о моряхъ.*

Былъ ли извѣстенъ Епифанію переводъ Ексарха Болгарскаго, не знаю; но къ концу XVII вѣка приводилъ оный (и самую нашу рукопись) во свидѣтельство Всероссійскій Патріархъ Іоакимъ, въ *возглашеніи увѣщателномъ всему Россійскому народу*, прошивъ раскольниковъ. Патріархъ, защищая начертаніе имени Спасителя съ двумя одинаковаго выговора буквами, упоминаетъ что: *въ книзѣ Іоанна Дамаскина, харатейной, Болгарского преводу за многія лѣта, писано Спасителево имя Іисъ во многихъ мѣстѣхъ* (82). И дѣйствительно сіе начертаніе, бывшее нѣкогда предметомъ сильныхъ прѣній съ людьми, коихъ слабый разсудокъ, неозаренный свѣтомъ духовнымъ, искалъ совершенства спасенія въ однѣхъ вещахъ чувственныхъ, вопреки ихъ суесловію, во многихъ мѣстахъ у Ексарха мы находимъ съ двумя литтерами: *Иc*, какъ и въ двухъ рукописяхъ XI вѣка, Остромировомъ Евангеліи и въ Изборьникѣ Святослава: *Иc;* въ послѣдней даже: *Иисоусъ*. Нѣкоторыя изъ сихъ мѣстъ въ Богословіи указаны особою замѣткою, приклеенною на поляхъ листовъ на пергаминѣ. Между тѣмъ на оборотѣ 7 листа нашей рукописи написано: *Iс* и во многихъ мѣстахъ Изборьника: *Iс, Iсъ*. Такое несходство въ однихъ и тѣхъ же памятникахъ, и выше нами приводимое, происходило отъ недостатка непремѣнныхъ правилъ Орѳографіи, которыми бы могли руководствоваться древніе писцы Словенскихъ рукописей.

Мы упомянули уже (стран. 16), что одинъ Библіографъ, расположившій свое сочиненіе по азбучнымъ именамъ писателей, при имени нашего Іоанна, указываетъ на сей разсмотрѣнный нами драгоцѣнный памятникъ.

Предложивъ Изслѣдованія о древнѣйшемъ Словенскомъ переводѣ твореній св. Іоанна Дамаскина, почитаемаго отъ всѣхъ первѣйшимъ, и о времени преложенія, которое послѣдовало, по

всѣмъ вѣроятіямъ, въ началѣ X вѣка; отличивъ достопамятную рукопись, сей переводъ содержащую, признаками почерка и правописанія, опредѣляющими время письма оной въ началѣ XII вѣка; представивъ въ сравненіи съ подлинникомъ древнѣйшій и послѣдующіе переводы, должны мы сказать нѣчто о современной припискѣ, на оборотѣ послѣдняго листа на полѣ въ нашей рукописи начертанной (83). Особенный почеркъ связнописанія, употребленный въ сей надписи, изъ 16 строкъ состоящей, а болѣе слинявшія во многихъ мѣстахъ, и особенно въ срединѣ, цѣлыя слова, служатъ совершеннымъ препятствіемъ къ разобранію вполнѣ оной. Между тѣмъ, по сличенію съ другимъ образцемъ подобнаго почерка, котораго древности я опредѣлить не смѣю (84), открывается въ сей припискѣ молитва писца рукописи къ сочинителю Богословіи, Іоанну Дамаскину, обращенная. Явственныя строки содержатъ слѣдующее:

. . . . Дамаскинскі Ісане ꙗко дерзновѣніе имѣꙗ ко имꙋщемꙋ множество щедрото помолис о мнѣ оканном і ѡмраченом тмою грѣ ховною . . . . . і просвѣщеніе во бо духовнаꙗ боаства поспѣшаꙗ з дѣланіе . . . а закона . . . болш . . . . . , ... твоіх . . . . . на зло . . . . . і оудоба то . . . . . грѣхо . . . . . грѣшнаꙗ . . . . . ство грѣх. своіх . но ꙗко бесмерт . . . . . врѣм . . . тво . . . скращаетс . і дѣла злаꙗ на бол шее осꙋженіе имꙋще . но ѵто створю . . . . . щедрот . милост вѣрою моею спасі мі а не дѣ л раді зла . . . . . прѣвосходіт понеже побѣжае . . . оутробою неізреченнаго милосердіꙗ ꙗко хощеші спасі мі немощнаго раба своегѡ Акин діна.

И такъ писецъ достопамятной для насъ рукописи есть *Акиндинъ* (кажется, такъ прочтено сіе имя), вѣроятно, какой-либо благочестивый инокъ. См. рисунокъ подъ № 12.

При семъ упомянемъ о другомъ позднѣйшемъ спискѣ переведенной Ексархомъ Богословіи, помѣщенномъ, вмѣстѣ съ другими статьями, въ книгѣ, написанной въ началѣ XVI вѣка Митропо-

лиѳомъ *Даніиломъ*. Богословія, въ семъ спискѣ названная *книгою Небеса*, въ одинакомъ количествѣ главъ и въ равномъ расположеніи оныхъ, совершенно согласна съ древнѣйшимъ, исключая поновленія языка, уже много пострадавшаго отъ своевольства переписчиковъ и времени. Притомъ же драгоцѣнное предисловіе Ексарха Болгарскаго къ Богословіи, здѣсь, въ двухъ сокращенныхъ и между собою согласныхъ копіяхъ, отнесено къ двумъ спискамъ книги *о осьми частяхъ слова*, сочиненной Іоанномъ Дамаскинымъ. При замѣчаніяхъ, въ своемъ мѣстѣ, на сей новый трудъ нашего переводчика, мы упомянули подробно о рукописи Митрополита Даніила; варіантами же двухъ предисловій воспользовались для объясненія древнѣйшаго. См. въ приложен. № I. Теперь обратимъ вниманіе на другой, также единственный памятникъ трудолюбія Іоаннова, который пощадило время въ довольно древнемъ спискѣ

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

Сочиненіе Шестоднева.

Имя Василія Великаго еще болѣе, нежели Іоанна Дамаскина прославляется въ восточной Церкви, которая причисляетъ его, вмѣстѣ съ Іоанномъ Златоустомъ и Григоріемъ Назіанзиномъ, ко вселенскимъ Учителямъ. Не только отличная жизнь сего Пастыря Кесаріи Каппадокійской, но и знаменитые труды его, образцы краснорѣчія, истинной нравственности и опытнаго Любомудрія, пріобрѣли ему право на всеобщее уважаніе. Важнѣйшимъ памятникомъ ума сего Святителя почитаются *Бесѣды* о шестидневномъ твореніи міра, которыя давно уже Россійская Церковь имѣетъ въ переводѣ (85).

Ексархъ Болгарскій, положивъ въ основаніе сей трудъ Василія Великаго и пользуясь руководствомъ другихъ писателей, составилъ собственное разсужденіе по сему предмету, которое сохранилось въ древнемъ спискѣ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Шестоденье, сѫпсано Іоаномъ, Презвитеромъ Ексархомъ, отъ светаго Василія, Іоана* (Златоустаго), *и Сеуріяна* (Севиріана, Епископа Гевальскаго) (86), *и Аристателѣ философа, и инѣхъ*. Поднося достойный совершеннаго уваженія трудъ свой знаменитому Болгарскому Князю Симеону, сочинитель, съ свойственною истинному таланту скромностію, уподобляетъ оный храму, щедростію богатыхъ сооруженному, къ которому, въ недостаткѣ крова, онъ исплелъ верхъ изъ хвороста и соломы, несоотвѣтствующій великолѣпнымъ стѣнамъ всего зданія. См. въ приложен. № IV.—Въ другомъ мѣстѣ, изложивъ первый день творенія, Іоаннъ обращается къ великому Художнику міра, призывая благословеніе на вѣнценоснаго своего повелителя: «едины, недо«вѣдимый силою, и всее твари безприкладьный Хытрець и Тво«рьць! освѣти твое сердце, господи мой, Царю (въ новѣйшихъ «спискахъ: Княже) великый Хрістолюбьче Сѵмеоне! и съ всѣми «мужи твоими и повинникы; и даждь разумѣти и увѣдѣти, яко«же естъ мощьно человѣкомъ утварь своее хытрости и вѣчи«неніе, и снабдѣти заповѣди свое, еже освѣщаютъ разумнаа очеса «и житіе по свѣту ходещемъ доброобразнѣ, и дѣлеса дневнаа

«твориши, рекше свѣтлаа: да достоинъ будеши жидомааго дне, «иже тьмы въ себѣ не имать, и поистинѣ единъ есть, егоже и «съ образъ есть и съличіе.» См. № *V* въ приложеніяхъ.

Списки сего творенія разсѣяны по многимъ книгохранилищамъ; важнѣйшій найденъ въ Синодальномъ подъ № 345, начертанный въ небольшой листъ на пергаминѣ, двумя столпцами, четкимъ и крупнымъ уставомъ въ ϡ҃ѯоа (1263) году. См. рисунокъ подъ № 6. Нѣкто *Ѳсодоръ грамматикъ* (γραμματικὸς — писецъ, секретарь, или вообще ученый), написавшій сію рукопись при Греческомъ Императорѣ *Михаилѣ Палеологѣ* и Сербскомъ Королѣ *Стефанѣ Урошѣ*, во время Архіепископа *Арсенія*, при Святогорскомъ *Протѣ* (начальникѣ, отъ πρῶτος — первый) *Арсеніѣ* и при Игуменѣ Хиландарской Лавры (87) *Евстафіѣ*, повелѣніемъ Іеромонаха *Дометіана* (88), Духовника Хиландарскаго братства, въ двухъ своихъ заключеніяхъ (приложен. № *VI* и *VII*) описываетъ любопытныя обстоятельства, сопровождавшія трудъ его. По годичномъ пребываніи Ѳеодора на горѣ Аѳонской, Іеромонахъ Дометіанъ узналъ объ искусствѣ его въ списываніи книгъ, и когда помышлялъ чѣмъ-либо занять нашего грамматика, въ ето время послѣдовало гоненіе отъ Святогорцевъ на *спаные* (89), и Ѳеодоръ, будучи изгнанъ, вмѣстѣ съ другими, удалился въ Солунь, гдѣ провелъ полгода. Дометіанъ, принимавшій въ немъ живѣйшее участіе, возвратилъ его въ Аѳонскую гору: тамъ, въ монастырѣ Преображенія, находившемся въ вѣдѣніи Хиландарской Лавры, Ѳеодоръ написалъ первую половину Іоаннова Шестоднева. Но зависть снова на него вооружилась. Ѳеодоръ былъ оклеветанъ предъ начальникомъ Святогорскимъ; защитникъ его Дометіанъ вмѣстѣ съ нимъ явился въ собраніе старцевъ: но ни чѣмъ не могъ укротить разгнѣваннаго Игумена. Ѳеодоръ вторично изгнанъ отъ сожительства съ Святогорцами и, содѣйствіемъ своего покровителя, уединился въ Хиландарѣ, гдѣ окончилъ другую половину Шестоднева (90).

Симъ ли безпокойствамъ Ѳеодора должно приписывать недописки и пробѣлы, въ началѣ и концѣ усматриваемые въ рукописи, или слѣдуетъ отнести оные къ неразобранію писцемъ древнѣйшаго списка, пріобрѣтеннаго имъ, по собственнымъ словамъ, съ великимъ трудомъ, заботою и иждивеніемъ? Только вѣроятно, что первая страница начальнаго листа въ предисловіи къ Шестодневу, оставленная у Ѳеодора ненаписанною,

отъ ветхости слиняла, въ его подлинникѣ. Сей пропускъ дополняется другими списками библіотекъ Синодальной, Государственнаго Канцлера и Графа Толстаго.

Вся рукопись Шестоднева начертана на 268 листахъ, съ слѣдующимъ раздѣленіемъ помѣщенныхъ въ ней статей:

(*Іоана Екзарха прелогъ*), прологъ или предисловіе
1. лист. 7. *Книгы о шести днiй, глава прьва.*
2. л. 35. *Слово въторааго дне.*
3. л. 71. *Слово третіе.*
4. л. 110. *Слово четврътааго дне.*
5. л. 142. Заключеніе первой половины.
6. л. 144. Продолженіе четвертаго Слова.
7. л. 170. *Слово петое.*
8. л. 205. *Слово шесьтааго дьне.*
9. л. 267. Заключеніе второй половины.

Къ дополненію описанія древнѣйшаго списка замѣтимъ, что оный писанъ на плотномъ пергаминѣ и ни мало не потерпѣлъ отъ времени, даже чернила сохранили совершенную свѣжесть; что заглавіе каждаго Слова украшено цвѣтными узловатыми фигурами, которыя на 7 листѣ, въ началѣ самой книги, представляютъ странныя изображенія четырехъ животныхъ, расписанныя киноварью, зеленою и желтою красками (рисунокъ подъ № 3) и что также украшены заглавныя буквы, а прописныя написаны киноварью (рисунки подъ № 4, 5 и 7). Азіатскій крѣпкой переплетъ способствуетъ къ сбереженію рукописи.

Изъ надписи на 1 страницѣ Шестоднева (*Хиландарскіа обители*), которая не старѣе XVII вѣка, видно, что оный принадлежалъ тому Сербскому монастырю, гдѣ писецъ Ѳеодоръ окончилъ вторую половину; когда же и по какому случаю перешелъ онъ въ Россію, неизвѣстно. Греческое духовенство, послѣ паденія Имперіи, нерѣдко посѣщавшее отечество наше для сбора милостыни, могло предложить рукопись въ даръ Государю, или Патріарху: ибо въ запискахъ пріѣзда сихъ единовѣрцевъ нашихъ иногда упоминается о такихъ приношеніяхъ. Ее могъ вывезти изъ Хиландара и путешественникъ Сухановъ (91). Извѣстная по листамъ собственноручная подпись Патріарха Никона (выше стран. 18), невѣдомо по какой причинѣ выскобленная,

свидѣтельствуетъ, что Шестодневъ имъ присоединенъ къ Воскресенской Новоіерусалимской библіотекѣ въ ҳ҃ѯ҃ѳ (1661) году, въ одно время съ Ексарховымъ переводомъ Богословіи, когда между Царемъ и Патріархомъ уже возникли неудовольствія. Вѣроятно, съ паденіемъ послѣдняго взята изъ Воскресенскаго монастыря сія рукопись, вмѣстѣ съ другими, и причислена къ прочимъ Государственнымъ сокровищамъ (92).

Обращая вниманіе на языкъ Шестоднева, коснемся предисловія. Ексархъ Болгарскій, помѣщая въ ономъ краткое изложеніе шестидневнаго творенія міра, и описывая красоты весны и лѣта, восклицаетъ: «егда же видимъ въ годы часы приступающе, и «дождь земли даемъ, и сію растущу и трѣвою покрываему, и нивы «вльпующесе, и зеленующесе дубравы, и обрастьше горы и обро«дивша овоща, поуспимъ на̀ хвалу езыкъ, рьцемъ съ блажены«имъ Давидомъ, и съ тѣмъ вѣспоимъ рекуще: яко вѣзвеличишесе «дѣла твоя, Господи, вса премудростію сътвори. Егда сълышимъ «пѣснивые птице, различіими гласы поюще пѣсни красные: славіе «же поюще, косы же, и сое, ивлѣгы (иволги), и жлѣны (желны), «щуры же, и изокы (93), ластовице же, и сковраньце (жаворонки) «и ины птице еже бечисмене, симъ е глумимъ̀ славеще Творца.»

Языкъ чистый Словенскій; только въ словахъ: *трѣвою*, *вльнующесе*, *зеленующесе*, *ѥзыкъ*, *вѣзвеличишесе*, *славеще*, видѣнъ Сербскій выговоръ. Безъ сомнѣнія граммашикъ Ѳеодоръ былъ Сербъ, измѣнившій правописаніе Болгарскаго подлинника на сродное его сообичамъ нарѣчіе. Употребленіе гласныхъ: *е*, *ѥ* и *ѣ* (94), сходныхъ въ произношеніи, изрѣдка за *а*, а весьма часто за *я*, встрѣчается въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ: такъ въ *Прологѣ* XIII вѣка, принадлежащемъ Государственному Канцлеру (примѣч. 10), въ *Бесѣдахъ* Іоанна Златоустаго на Шестодневъ, 1426 года (95) и въ *Требникѣ*, написанномъ въ концѣ XIV, или началѣ XV вѣка (96); такой выговоръ находится и въ старинныхъ печатныхъ Сербскихъ книгахъ: въ Евангеліи 1512 (только изрѣдка; примѣч. 75), въ *Сборникѣ* 1538, въ *Молитвословѣ* 1547 и въ *Служебникѣ* 1554 года (97); наконецъ употребленіе буквъ *е* и *ѣ* за *а* и *я*, противное нашему Церковнословенскому, удержано и въ новѣйшемъ Сербскомъ языкѣ. Ссылаюсь на всѣ книги, теперь издаваемыя симъ народомъ.

Рукопись Шестоднева, примѣчательная вообще для Словенскаго племени и особенно драгоцѣнная для Сербовъ, которой въ

древности они не имѣютъ подобной (98), служитъ вѣрнымъ свидѣтельствомъ, что церковный Словенскій языкъ въ XIII вѣкѣ еще весьма мало пострадалъ отъ Сербизма, и что едва примѣтные слѣды разговорнаго Сербскаго нарѣчія только-что появлялись въ сіе время. Граммашикъ Ѳеодоръ въ заключеніи къ первой половинѣ Шестоднева говоритъ: «и самому Богу свѣдущу, яко съ великымъ «трудомъ, и съ великовъ печалію, и съ великовъ нищетовъ, яко «Господъ вѣстъ, и своовъ душовъ заложивъ добыхъ сихъ книгъ, да «по смрти моей гдѣ е положу, да ми су увѣчную память; и иже «се обрѣте, шу да ме помѣнуетъ.» Въ *Законѣ и Уставѣ* Сербскаго Царя Стефана, половины XIV вѣка, изданномъ Архимандритомъ Раичемъ (99), уже болѣе замѣтно уклоненіе отъ языка Словенскаго. И неудивительно. Писецъ Ѳеодоръ въ своихъ выраженіяхъ сообразовался съ книжнымъ слогомъ церковнымъ; а въ законахъ употреблено простое разговорное нарѣчіе Сербовъ.

И цакъ Ексархъ Болгарскій не могъ писать съ Сербскими уклоненіями: одно только несродное для писца начертаніе и выговоръ, были причиною показаннаго измѣненія; а посему, съ перемѣною гласныхъ буквъ, можно бы возставить языкъ древнѣйшаго Словенскаго писателя; но позднѣйшіе, въ Россіи учиненные, списки облегчаютъ трудъ нашъ, передавая въ настоящемъ видѣ Іоанново твореніе.

Мы имѣемъ предъ собою четыре таковыхъ списка, постепенно слѣдующіе въ трехъ столѣтіяхъ, изъ коихъ ни одинъ нестарѣе конца XV и непозже XVII вѣка (100). Заимствуемъ, для показанія различія, изъ старшаго списка Іоанново начало Слова о шестомъ днѣ, сличенное съ древнѣйшимъ Сербскимъ, 1263 года (л. 205 и 206).

Шестодневъ, 1263 года.

Акоже смрѣдъ, и нищь человѣкъ и страненъ, пришедъ изъдалече къ прѣворамъ кънежю двору, и видѣвъ е дивитъсе, и приступивъ къ вратомъ чюдитъсе въпрашаю, и етръ въшедъ, видитъ на обѣ странѣ храмы стоеще, украшены каменіемъ и древомъ испьсаны, и прочее въ дворьць въшедъ, и узрѣвъ полаты высокы, и церкви издобрены безгода каменіемъ и древомъ и шаромъ, изутри же мраморомъ и мѣдію, сребромъ и златомъ; таче невѣды чесомъ

Шестодневъ, XV вѣка.

Якоже смердъ, и нищь человѣкъ и страненъ, пришедъ издалеча къ преворамъ княжа двора, и видѣвъ я дивится, и приступивъ къ вратомъ чюдится въпрашая, и внутрь въшедъ, видитъ на обѣ странѣ храмы стояща украшены, каменыя и древомъ исписаны, и прочее въ дворецъ въшедъ, и узрѣвъ полаты высокы, и церкви издобрены безгода каменьемъ и древомъ и шаромъ, изнутри же мраморомъ и мѣдью, съ сребромъ же и златомъ; таче невѣдый

Шестодневъ, 1263 года.

приложити ихъ, не бо естъ видѣлъ на своей земли того, развѣ хызы сламны убогъ: ти яко и погубивъ си умъ, чюдитьсе имъ. Тунъ аще се прилучитъ ему и Кнеза видѣти, сѣдеща въ срацѣ бисромъ покыданѣ, гривну цепаву на выи носеща, и обручи на руку, поясомъ вълърѣмитомъ поясана, и мьчь златъ при бедрѣ висещь, и оба-полы его болѣры сѣдеще въ златахъ гривнахъ и попоясѣхъ и обручьхъ; ти аще его кто въпрашаетъ, възвращьшасе на свою землю, рекы: чѣто видѣ тамо? речетъ: невѣдѣ како вѣсѣповѣдати того, своивъ бисте очи умѣлѣ достойнѣ чюдитисе красотѣ. Такоже и азъ немогу достойнѣ тое доброты и чина сказати; нъ самъ кѣждо васъ очима плътѣныма виде и умомъ бесплътнымъ размышлѣю, паче се можетъ извѣстѣнѣе чюдити: свои бо очи никомуже не лѣжете, аще и тѣ се другоици блазните, нъ обаче тѣ извѣстьнѣйши есте иного. Виде бо небо утворено звѣздами, слънцемъ же и мѣсецемъ, и землю злакѣми, древомъ, и море рыбами вѣсѣчьсками исплънено, бисромъ же и златы рунесы пинъскыми; пришедъ же къ человѣку, и умъ си погублю чюдесе, и недомышлю себе, въ коль малѣ тѣлѣ толика мысль высока, обидущи всу землю и выше небесъ вѣзидущи. Гдѣ ли естъ привезанъ умъ тѣ? Како ли изиду исъ тѣла, проидетъ кровы насобіе, проидетъ вѣздухъ и облакы минетъ, солнца и мѣсеца, и все поясы и звѣзды, ецирь же и вса небеса, и томъ часъ пакы въ тѣлѣ се своемъ обрещетъ? Кыма крилома вѣзлетѣ? кымь ли путемь прилетѣ? немогу исльдити. Нъ тѣчію се вѣдѣ рещи съ Давидомъ: удивисе вѣдѣніе твое мною, укрѣпѣ, невѣзмогу противу ему, вѣзвесели ме, Господи, тварію своею, и дѣломъ руку твоею вѣздрадуюсе; якоже вѣзвеличишесе дѣла твоя, Господи, все премудростію сътвори.

Шестодневъ, XV вѣка.

чьсомь приложити ихъ, нѣсть бо видѣлъ того на своей земли, развѣ хизъ лѣпленъ и убогъ: ти аки погубивъ си умъ, чюдится имъ. Туно аще ся прилучится ему и Князя видѣти, сѣдяща въ сračици бисеромъ покиданѣ, гривну цапаву на выи носяща, и обручи на руку, и поясѣмъ вѣлерьмитомъ поясана, и мечь златъ при бедрѣ висящь, оба-полы его бояры стояща въ златыхъ гривнахъ и поясѣхъ и обручехъ; ти аще его кто въпрошаетъ, вѣзвращьшася на свою землю, рекы: что видѣ тамо? рече: невѣдѣ како вы сповѣдѣ того, свои вы бѣсте очи умѣли достойнѣ чюдитися то красотѣ. Такоже и азъ немогу достойнѣ тоя доброты и чина сказати; но самъ кѣждо васъ очима плотныма видя и умомъ бесплотнымъ домышляя, паче ся можетъ извѣстнѣе чюдитися: свои бо очи никомуже не лжете, аще и тѣ ся другоицѣ блазните, но обаче тѣ извѣстнѣйше есте иного. Видя бо небо утворено звѣздами, солнцемъ же и мѣсяцемъ, и землю злакомъ и древомъ, и море рыбами всяцѣми исполнено, бисеромъ же и всяцѣми рунесы пиньскыми; пришедъ же къ человѣку, и умъ си акы погублю чюдяся, и недомышлюся, въколь малѣ тѣлѣ толика мысль, обидущи всю землю и выше небесъ вѣзидущи. Гдѣ ли есть привязанъ умъ тѣ? Како ли изидый исъ тѣла, проидетъ кровы насобыя, проидетъ вѣздухъ и облакы минетъ, солнце и мѣсяць, вся поясы и звѣзды, еѳирь же и вся небеса, и въ томъ часѣ пакы въ тѣлѣ ся своемъ обрящетъ? Кыима крилома вѣзлетѣ? кыимъ ли путемъ прилетѣ? немогу исльдити. И тѣчію се вѣдѣ рещи съ Давидомъ: удивися вѣдѣніе твое мною, укрѣпи, невѣзмогу противу ему, вѣзвесели мя, Господи, тварію твоею, и дѣломъ руку твоею вѣзрадуюся; яко вѣзвеличишася дѣла твоя, Господи, все премудростью сътвори.

Изъ сравненія сего краснорѣчиваго мѣста открывается небольшое различіе, замѣченное выше, котораго существенныя перемѣны состоятъ въ измѣненіи въ позднѣйшемъ спискѣ Сербскаго правописанія, относительно начертанія и выговора буквы *е* и ей подобныхъ за *а* и *я*, даже *ѣ* за *и: умѣлѣ, укрѣпѣ*, вмѣсто: *умѣли, укрѣпи* и *ю* за *я: вѣпрашаю, размышлѣю:* вмѣсто: *вѣпрашая, размышляя.*

Чистота и ясность въ слогѣ Іоанна, исключая нѣкоторыхъ словъ, которыхъ трудно постигнуть значеній, свидѣтельствуютъ о довольной обработанности языка Словенскаго въ X вѣкѣ, и о той способности, съ какою дѣйствовалъ древнѣйшій писатель и переводчикъ, при малыхъ примѣрахъ для подражанія. Нѣтъ сомнѣнія, что утратившіяся формы языка Словенскаго, въ самомъ младенчествѣ замѣнены Греческимъ словосочиненіемъ; но Іоаннъ слѣдовалъ не рабски своимъ образцамъ: въ переводахъ его видно тщаніе, не отступая отъ подлинника, сохранить силу и удобопонятность выраженій. Находя недостатки въ языкѣ, еще необогащенномъ письменностію, Іоаннъ замѣняетъ словами Греческими Словенскія, которыя можетъ быть несуществовали, или, по его мнѣнію, были недостаточны для точнаго выраженія мысли. Такихъ словъ много въ Шестодневѣ.

Мы уже сказали, что Ексархъ Болгарскій, руководствуясь знаменитыми предшественниками, составилъ собственное сочиненіе о шестидневномъ твореніи міра, расположенное въ шести Словахъ по порядку событій. Нѣкоторыя мѣста заимствованы вполнѣ изъ Василія Великаго и Іоанна Златоустаго (въ спискахъ Шестоднева индѣ показаны сіи приводы); другія представлены въ сокращеніи, съ перемѣнами и въ новомъ видѣ, а третьи написаны самимъ Ексархомъ. Предложимъ для сравненія съ Греческимъ подлинникомъ (101) и позднѣйшимъ, темнымъ переводомъ Епифанія Славинецкаго (102) одно мѣсто, приводимое Іоанномъ въ VI Словѣ (л. 239 и 240) изъ 9 Бесѣды Василія Великаго.

Василій.	*Іоаннъ.*	*Епифаній.*
Ὁμιλία θ΄ περὶ χερσαίων.		
Ἐξαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κτηνῶν καὶ θηρίων καὶ ἑρπετῶν. Νόησον ῥῆμα Θεοῦ διὰ τῆς κτίσεως τρέχον, καὶ τότε ἀρξάμενον, καὶ μέχρι νῦν ἐνεργοῦν, καὶ εἰς τέλος	Да изведетъ землѣ душь живъ, скота и звѣри и гада. Разумѣй глаголъ Божій по твари текущь, и тогда начьнъ и донынѣ дѣйствуе, и до коньца	Да изведетъ земля душу живущую, скотовъ и звѣрей и плѣжныхъ. Разумѣй глаголъ Божій сквозѣ зданіе текущь, и тогда начався, и досель

Василій.

διεξιὸν, ἕως ἂν ὁ κόσμος συμπληρωθῇ. Ὡς γὰρ ἡ σφαῖρα, ἐπειδὰν ὑπό τινος ἀπωσθῇ, εἶτα πρανοῦς τινος λάβηται, ὑπό τε τῆς οἰκείας κατασκευῆς καὶ τῆς ἐπιτηδειότητος τοῦ χωρίου φέρεται πρὸς τὸ κάταντες, οὐ πρότερον ἱσταμένη, πρὶν ἄν τι τῶν ἰσοπέδων αὐτὴν ὑποδέξηται· οὕτως ἡ φύσις τῶν ὄντων, ἐνὶ προσάγματι κινηθεῖσα, τὴν ἐν γενέσει καὶ φθορᾷ κτίσιν ὁμαλῶς διεξέρχεται, τὰς τῶν γενῶν ἀκολουθίας δι' ὁμοιότητος ἀποσώζουσα, ἕως ἂν πρὸς αὐτὸ καταντήσῃ τὸ τέλος. Ἵππον μὲν ἵππου ποιεῖται διάδοχον, καὶ λέοντα λέοντος, καὶ ἀετὸν ἀετοῦ, καὶ ἕκαστον τῶν ζώων ταῖς ἐφεξῆς διαδοχαῖς συντηρούμενον, μέχρι συντελείας τοῦ παντὸς παραπέμπει. Οὐδεὶς χρόνος ἐξίτηλα ποιεῖ τῶν ζώων τὰ ἰδιώματα· ἀλλ' ὥσπερ ἄρτι καθισαμένη ἡ φύσις, ἀεὶ νεαρὰ τῷ χρόνῳ συμπαρατρέχει. Ἐξαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν. Τοῦτο ἐναπέμεινε τῇ γῇ τὸ πρόσταγμα, καὶ οὐ παύεται ἐξυπηρετουμένη τῷ κτίσαντι· τὰ μὲν γὰρ ἐκ τῆς διαδοχῆς τῶν προυπαρχόντων παράγεται· τὰ δὲ ἔτι καὶ νῦν ἐξ αὐτῆς τῆς γῆς ζωογονούμενα δείκνυται. Οὐ γὰρ μόνον τέττιγας ἐν ἐπομβρίαις ἀνίησιν, οὐδὲ ἄλλα μυρία γένη τῶν ἐμφερομένων τῷ ἀέρι πτηνῶν, ὧν ἀκατονόμαστά ἐστι τὰ πλεῖστα διὰ λεπτότητα, ἀλλ' ἤδη καὶ μῦς καὶ βατράχους

Іоаннъ.

исходе, вѣньже утварь се си сврѣшитъ. Якоже бо обло, ельма же нѣкымъ повалена будетъ, таче погорѣе обрещетъ, ово и своимъ обѣльстивомъ и ключаемымъ мѣстомъ дотоли не станетъ, донелиже равна мѣста не обрещетъ. Тако естество сущааго, единѣмъ повелѣніемъ пошедъ, еже въ быти и въ тли пріобрѣтеніе, гладьцѣ и стройнѣ проходитъ, родная чиненія подобьствомъ сблюдающи, доньдеже до коньца того самого доидетъ. Конемъ бо коню творитъ премѣну, и львомъ льву, и орломъ орьлу; и коимьждо животомъ посреднее премѣны сохранѣемы до скончанія всему препровождае. Ни кое же лѣто истескла твориться животьная свойства; нъ аки нынѣ створено естество съ лѣтомъ течетъ. Да изведетъ землѣ душь живъ. Се оставль земли повелѣніе, и непрепочиваетъ служе Творьцю. Ово бо отъ премѣненія сущьнаго преводитъсе; ово же и еще и нынѣ отъ ссежде земле животъ пріемле показаетъсе. Не тъчью бо изоци въ дъждѣ се раждаютъ, ни ини бечисмене родове, юже паретъ по въздуху птице, еже неименованы суть наимьногыхъ дробеньствомъ; нъ и мыши и жабы отъ нее

Епифаній.

дѣйствующъ, и до конца проходящъ, дондеже міръ сполнится. Яко бо кругъ, єгда отъ нѣкоего отрѣется, таже нѣкановенное кое постигнетъ, отъ своего устроенія и ключимства мѣста носится къ низходному, и не первіе стоящъ, дондеже нѣчто равнополныхъ (равномѣстныхъ) того подиметъ. Тако естество сущихъ, единѣмъ повелѣніемъ двигшееся, въ бытіи и тли зданіе равно происходитъ, родовъ послѣдованія равностію сохраняюще, донелѣже къ самому усрящетъ концу. Коня бо убо коню творитъ преемника, и лва лву, и орла орлу; и кійждо животныхъ прочими преемствы соблюдаемое до скончанія всего пресылаетъ. Ни едино время исчезновенная твориться животныхъ свойства; но аки же нынѣ поставляемо естество, присно ново времени съпритекаетъ. Да изведетъ земля душу живущу. Сіе вѣребыстъ земли повелѣніе, и непрестаетъ подслужащи создавшему. Овая бо убо отъ преемства предсущихъ приводяшся; ова же еще и нынѣ изъ самыя земли живораждаемая показуются. Не бо точію сверщы въ надожденіихъ въсходятъ, ниже иніи пминніи роды вносящыхся

Василій.	*Іоаннъ.*	*Епифаній.*
ἐξ αὐτῆς ἀναδίδωσιν· ὅπου γε περὶ Θήβας τὰς Αἰγυπτίας ἐπειδὰν ὕσῃ λάβρως ἐν καύμασιν, εὐθὺς ἀρουραίων μυῶν ἡ χώρα καταπληθοῦται. Τὰς δὲ ἐγχέλεις οὐδὲ ἄλλως ὁρῶμεν, ἢ ἐκ τῆς ἰλύος συνιζαμένας· ὧν οὔτε ὠὸν, οὔτέ τις ἄλλος τρόπος τὴν διαδοχὴν συνίζησιν, ἀλλ' ἐκ τῆς γῆς ἐξιν αὐτοῖς ἡ γένεσις.	вѣсходетъ, якоже и въ Θивахъ Егупьтьскыхъ, кѣдѣ тѣчію дѣждь великъ падетъ вь зное, ту же абіе суице и мыши нивѣные мѣста та исьпльнетъ. А егуле инако никакоже невидимыхъ бывающу, развѣ вь тинахъ се раждающу, еже ни аицемь, ни инѣмь образомъ никацѣмь же премѣненія не видимъ бывающа, развѣ отъ земле есть имъ бываніе.	воздуху пциъ, ихѣже безименныя сутьмножайшыя за тонкость; но уже и мышы и жабы изъ себе воздаетъ, идѣже округъ Θивъ Египетскихъ, егда одождитъ обилно вь жезѣхъ (зноихъ), абіе земныхъ мышей страна наполняется. Угоричы же не инако видимъ, развѣ изъ тины составляемыя, ихѣже ниже яице, ниже нѣкій инъ образъ преемство составляетъ, но изъ земли есть имъ бышіе.

Ексархъ Болгарскій вь своемъ Шестодневѣ ссылается на языкъ Словенскій. Такъ вь I Словѣ, на л. 21 и 22: «гласъ бо ис-«шовый тъ есть, иже отъ человѣча ума исходитъ, якоже «име есть Елинѣскыи сѣтворено: фони бо, рекше фонису, еже «се речетъ на *Словѣньско* обращьше: свѣтъ уму.»—Слово III, л. «74 и 75:» единѣмъ именемъ ходещіими путьми морскыими рекъ, «многа имена нарече, аще и нѣсть лѣзѣ *Словѣньскыимъ езыкомъ* «семь мѣстѣ разлучипи море ти море, нъ обое единѣмъ именемъ «глаголетъсе, рекы морскыми; а вь Елинѣстѣ прѣвое едино море «наречепь все мѣсто, паче . . . . . якоже вапы (отъ «*βάπτω* — омочаю, погружаю) и луже, или езера, присно рѣками «испльнь стоеща, и та бо водные сѣставы имаютъ явѣ, нъ не «суть прозвана моремъ.»—Названіе языка Словенскаго, приводимое вь сихъ мѣстахъ древнѣйшимъ писателемъ, равно и вь предисловіи къ книгѣ *Небесa*, обращаетъ насъ къ вѣроятной мысли, уже выше изложенной, что языкъ сей во время Конспантина и Меѳодія, или когда писалъ Ексархъ Болгарскій, былъ однимъ общимъ для племенъ западныхъ и восточныхъ, съ едва примѣтнымъ различіемъ діалектовъ. Просвѣтитель Россіи, Владиміръ, вмѣстѣ съ Вѣрою, принялъ вь концѣ X вѣка и богослужебныя книги на томъ языкѣ, который утвердился уже вь письменныхъ памятникахъ и былъ понятенъ для Князя и народа: ибо не имѣлъ еще особенныхъ отличій. Такъ и мудрая Ольга, денница предъ солнцемъ, по выраженію Нестора, приносила жертву Богу истинному на общемъ языкѣ Словенскомъ. Еслибъ сіе было иначе: то Несторъ

не умолчалъ бы о такомъ важномъ событіи; еслибъ священное писаніе было вновь переведено при Владимірѣ, нашъ лѣтописатель, только полвѣкомъ отдѣленный, безъ сомнѣнія, сказалъ бы, ко славѣ Отечества, о семъ новомъ переводѣ. Но онъ молчитъ: ибо повѣствовалъ уже прежде о томъ, что сдѣлано двумя братьями для просвѣщенія племенъ Словенскихъ. Книжный языкъ (исключая слова, употребленныя однимъ только Ексархомъ) чрезъ одно столѣтіе не могъ измѣниться до такой степени, чтобы наши предки не понимали написаннаго въ Моравіи. Грамматическія отличія діалектовъ послѣдовали гораздо позже.

Перейдемъ теперь къ замѣчаніямъ, любопытнымъ для Палеографовъ и, избѣгая повтореній, покажемъ только существенную разность списка Шестоднева отъ Іоанновой Богословіи и другихъ древнѣйшихъ Словенскихъ рукописей.

Главное отличіе, нами уже показанное, въ употребленіи сходныхъ буквъ *е*, *ѥ* и *ѣ* за липперу *а*, но чаще за *я*, являетъ характеръ Сербскаго (и, можетъ быть, Болгарскаго) выговора и начертанія. Слѣдующіе примѣры показываютъ сію особенную форму.

Употребленіе буквъ *е*, *ѥ* и *ѣ*

вмѣсто *а*:	вмѣсто *я*:
начело,	*име*,
трѣвою,	*изыкъ*,
сказаше,	*прiѥти*,
прилежеще,	*помышлѣѥ*,
быше,	*сюдитисе*,
сѣкрушетъ,	*отѥти*,
снидоше,	*дивесе*,
сѣтворише,	*хвале*,
подѣкше,	*подѣкше*,
бѣше.	*стоѥща*.

Между тѣмъ помянутыя буквы: *е*, *ѥ* и *ѣ*, во всемъ Шестодневѣ удерживаютъ и принадлежащій имъ выговоръ. — Буква *е*, кромѣ извѣстнаго начертанія, имѣетъ другое: *є*, кажется, въ Новословенскомъ языкѣ совершенно замѣнившее липперу *ѥ*, составленную изъ десятеричнаго *і* и *є* (103). Начертаніе послѣдней (*ѥ*) сохранялось въ печатныхъ Словенскихъ памятникахъ, болѣе Сербскихъ, еще въ XVI вѣкѣ (104).

Полугласная буква *ъ*, въ концѣ реченій, иногда занимаетъ то мѣсто, гдѣ въ древнемъ и новомъ Словенскомъ языкѣ находится литтера *ъ: Господъ*, вмѣсто *Господь*. Частое употребленіе сихъ буквъ, не на своемъ мѣстѣ поставленныхъ, показываетъ полугласное произношеніе слоговъ, сохраненное и нынѣшними Сербами. Такъ написаны слова: *пръвааго, грътани, съвръсть, смрътъ, тврътеще, сльньце, крътагы, грънъце*, вмѣсто: *пьрвааго, гъртани, свърсть, смьртъ, твьртеще, сълньце, къртагы, гърньце*. Буква же *ъ*, какъ нерѣдко въ Сербскихъ памятникахъ, индѣ имѣетъ и въ Шестодневѣ силу литтеры *о: тънько, тънькуму;* а иногда занимаетъ настоящее мѣсто ъ-ра; въ одномъ случаѣ: *вѣтрь, мьгла, духъ*, въ другомъ, какъ и должно: *вѣтръ, мъгла, духъ*.

Г. Востоковъ замѣчаетъ, что начертанія буквъ *ѧ* и *ѩ* уже съ XI вѣка вышли изъ употребленія, и ежели въ какой рукописи найдутся, то сіе можетъ служить вѣрнымъ признакомъ глубокой ея древности. Но противное сему встрѣчаемъ мы въ нашемъ Шестодневѣ, написанномъ въ концѣ XIII вѣка. Грамматикъ Ѳеодоръ на первыхъ листахъ второй половины своей рукописи (144, 145 и 146) употребилъ буквы *ѯ* (еще однажды на л. 167), *ѧ* и *ѩ*. Первая изъ нихъ, въ глубокой древности извѣстная Русскимъ Словенамъ (изъ Греческихъ начертаній *ι* и внизъ обращеннаго *ϒ* составленная), по временамъ появлявшаяся и снова изчезавшая въ письменныхъ нашихъ памятникахъ, занявшая давно уже мѣсто въ Пасхаліи, и теперь постоянно утвердившаяся въ алфавитѣ Молдаванъ и Волоховъ, буква сія, въ остаткахъ Болгарской письменности XIV вѣка (приложен. № XI), имѣла странный, можетъ быть отъ утраты настоящаго звука происшекающій, выговоръ почти всѣхъ гласныхъ, какъ-то *а: рѣшѯ, бѣшѯ*,—*о: нѯ*,—*у: сѯть, имѣѯѯ*,—*ю: своѯ, бываѯть* и наконецъ *я: ѯзыкъ, пріѯты*. Подобное сему усматривается въ Шестодневѣ: тамъ *ѯ* отвѣчаетъ за *о*, *у* и за *ю*. Заимствуемъ примѣры изъ Сербскаго списка, сравненные съ позднѣйшимъ Великороссійскимъ, относящимся къ концу XV вѣка. Употребленіе *ѯ* за *о*, или древнюю полугласную букву *ъ: нѯ—нъ;* за *у* (ѹ, оу): *ясно — ясну, потъребѯ — потребу, рѯкѯ* (въ другомъ мѣстѣ *рѯкоу*) *— руку, бѯдѯтъ — будутъ, крѯга — круга* и проч. и за *ю: повождѯ — повожю, покажѯ — покажю, добротоѯ — добротою*. Употребленіе сей буквы въ печатныхъ Словенскихъ книгахъ видно еще въ началѣ XVII вѣка. — Буква *ѩ*, соединенная изъ

десятеричнаго *і* и *х*, въ одномъ мѣстѣ Шестоднева имѣетъ выговоръ липшеры *ю*, въ другомъ *я*. Сравнительные примѣры сіе покажутъ: *яже—юже, силоѭ—силою, клаѣвящеся—кланяющеся, естественоѭ—естественною, мыслію—мыслію, нашеѭ—нашея, сеѭ—сея, украшаѭ—украшая.* — Что касается до буквы *ѧ*, также соединенной изъ десятеричнаго *т* и *а*, отличной только однимъ своимъ начертаніемъ, то оная есть одна съ древле и Новословенскою *ѧ*; въ выпискахъ изъ Шестоднева (л. 144—146), ниже приводимыхъ, встрѣчается троякой оной почеркъ: *ѧ*, *ѧ* и *ѧ*, въ прочихъ же мѣстахъ рукописи одно только *ѧ*, въ срединѣ и концѣ словъ поставленное. Не смѣя показать тонкаго между ними различія, представляю примѣры: *ѧснѣ, ѧаемаѧ, намѣренья, бытіѧ; светіи свѣтилници бышѧ душамъ, ѧже ѹчаахѫ, исъ тъмы ѧ невѣдныѧ иземляще.* Замѣтно, что начертаніе *а* въ Новоцерковномъ языкѣ никогда не ставится въ началѣ словъ, а только въ срединѣ и концѣ оныхъ: и въ древнихъ памятникахъ рѣдко встрѣчается уклоненіе отъ сего правила. Писецъ Изборьника Святославова изъ троякаго начертанія буквы *ѧ* исключаетъ древнѣйшее *ѧ*, которое видно въ двухъ рукописяхъ XI вѣка, Остромировомъ Евангеліи и въ Пандектахъ черноризца Антіоха (примѣч. 31). Желательно бы знать причину, почему грамматикъ Ѳеодоръ, употребившій во всей книгѣ одинакой почеркъ буквы *ѧ*, въ одномъ только мѣстѣ уклонился отъ сего однообразія; равно для чего онъ помѣстилъ на трехъ только упомянутыхъ листахъ букву *х*, и другую, изъ *і* и *х* составленную?

Въ подтвержденіе сказаннаго въ главѣ III о разнообразномъ и неутвержденномъ правописаніи, встрѣчаемомъ въ древнихъ Словенскихъ рукописяхъ, коснемся нѣкоторыхъ словъ Шестоднева. Писецъ пишетъ: *въ начело, вь начело, в начело* и *в начело*; *кънигы* и *книгы; соутъ* и *сутъ; трава* и *трѣва; къде, къде, кде* и *гдѣ; теплоту* и *топлоту; сътвори* и *створи; сънмъ, сънемъ* и *сънемь; стъклѣница* и *стеклѣница; пътице* и *птице; путьми* и *путми*, и т. д. Пройдемъ мимоходомъ нѣкоторыя странности, можетъ быть существовавшія въ народномъ выговорѣ. Грамматикъ Ѳеодоръ вмѣсто *просящимъ*, или по Сербскому нарѣчію *просещимъ*, написалъ *просещемъ*; вмѣсто *съ бо—съ бо*; вмѣсто *дъбри—дъбри*; вмѣсто *хрѣбътомъ—хрѣбътомъ*; вмѣсто *трьсветый, трьсолнечный, трьсобьствьный, трьблаженоому—трѣсветый, трѣсолнечный, трѣсобьствьный, трѣблаженоому*, и проч.

Мы уже упоминали, что склоненіе именъ прилагательныхъ по одному выговору съ существительными, составляло особенное правило въ древнемъ языкѣ Словенскомъ. Примѣры такого склоненія довольно часто встрѣчаются въ Шестодневѣ; такъ: *стѣнами высоками, человѣческамь душамь, остромь умомъ, предѣла неимущамъ водамъ.*

Обратимъ еще вниманіе на почеркъ нѣкоторыхъ буквъ. Десятеричное *і*, съ двумя на верху чертами, Ѳеодоръ ставитъ изрѣдка въ концѣ строкъ, гдѣ недостаетъ мѣста написать осмиричное *и*, которое Сербскій писецъ весьма часто изображаетъ съ точкою, въ срединѣ соединительной черты поставленною (ꙇ), впрочемъ ни мало не различая въ начертаніи слитнаго выговора сей литтеры отъ простаго. — Буква *о* въ разнообразныхъ видахъ: *о*, ѻ, ѳ, ѡ, ѡ, ѡ, и проч. выговаривается какъ обыкновенное *о: словеса, растопитъ, ѳбразу, ѡблакъ, ѡблакъ, ѡблаку.* Замѣтимъ, что послѣднія при начертаніи преимущественно ставятся въ началѣ словъ, а три первыя въ срединѣ и концѣ оныхъ. Еще буква *о*, въ древнемъ и новомъ Словенскомъ языкѣ, прикладывается съ лѣвой стороны къ литтерѣ *у*, о чемъ скажемъ въ своемъ мѣстѣ. Къ одинакому выговору съ буквою *о* принадлежитъ полугласная литтера *ъ*, которой опредѣленное мѣсто назначали еще въ XVII вѣкѣ (105). Объ употребленіи оной въ древнѣйшемъ спискѣ Шестоднева, однообразномъ съ прочими Словенскими памятниками, вмѣсто Новословенскаго *о*, и по срединѣ словъ въ коренныхъ слогахъ послѣ всѣхъ согласныхъ, мы уже сказали при палеографическихъ примѣчаніяхъ на почеркъ переведенной Ексархомъ Богословіи. — Начертаніе *у*, изъ *о* и обыкновеннаго *у* составленное (оу), и въ выговорѣ и въ наружной формѣ одинакое съ церковнымъ *икомъ* (ѵ), въ семъ двоякомъ видѣ встрѣчается въ Шестодневѣ, однакоже безъ всякаго различія въ употребленіи. — Буква ѿ, въ разнообразныхъ видахъ, вездѣ поставлена для сокращенія въ письмѣ двухъ литтеръ *о* и *т*. — *Червь*, въ своемъ начертаніи подобная виламъ (ѵ), или Греческому прописному *ипсилону*, сохранилась даже въ печатныхъ памятникахъ XVII вѣка, вѣроятно потому, что шрифтъ буквъ снятъ былъ съ древнихъ рукописей. Львовскій Епископъ Гедеонъ Болобанъ употребилъ сей почеркъ во всемъ своемъ *Служебникѣ* (106). — Граммашикъ Ѳеодоръ въ одномъ мѣстѣ удержалъ древнее начертаніе *ы*, изъ *ъ* и десятеричнаго *і* составленное, въ другомъ новую форму, соединенную изъ *ь* и *і*. — Что касается до послѣдней буквы *ѵ*,

или Греческаго *ипсилона*,' то она въ своемъ начертаніи сходна съ обыкновеннымъ *у* и въ Шестодневѣ имѣетъ выговоръ *в* и *и*: *Еуропъ*, *Еукъсинъ*; *Фусіологіе*, *стухія*; также какъ и въ Изборникѣ 1073 года: *Еуаггеліе*, *Курілъ*. Отличія по почерку прочихъ буквъ, о коихъ умолчали мы въ описаніи, представлены въ вѣрномъ рисункѣ подъ № 8. Тѣ изъ нихъ, отъ коихъ протянуты длинные хвосты, написаны только въ концѣ страницъ.

Остается замѣтить о строчныхъ и надстрочныхъ знакахъ; послѣднихъ весьма много въ Шестодневѣ. Къ первымъ принадлежатъ точки, въ срединѣ словъ поставленныя, для произвольнаго опыхъ отдѣленія. Сіи точки безъ всякаго намѣренія, только для красы, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вмѣщены въ срединѣ буквъ *о*, *у* и *ѡ*: *ѻшибіе*, *уво*, *нѣкуѡ*. Въ одномъ случаѣ, при началѣ строкъ, написаны киноварью знаки, подобные нынѣшнимъ вводнымъ.

Къ надстрочіямъ относятся ударенія и сокращенія. Къ первымъ принадлежатъ: ˊ, ˋ, ʹ и ˜, поставленныя надъ слѣдующими начертаніями гласныхъ: *а́*, *е́*, *ѥ́*, *ѣ́*, *и́*, *ѝ*, *і́*, *о́*, *ѻ́*, *ѡ́*, *ѽ́*, *ѽ*, *оу́*, *ъ́і*, *ы́і*, *ю́*, *ꙗ́*, *ѧ́*, *ѩ́*, *у́*, *ꙋ́*. Такъ написаны слова: *а́ще*, *пръвое́*, *ѥ́динъ*, *ѣ́же*, *и́детъ*, *и́же*, *жі́зни* (*і́* только при переносѣ въ другую строку), *о́ному*, *ѻ́тима*, *о́гнь*, *ѽ ѽгни*, *ѽпытивъ*, *ѽгнь*, *оубо*, *бы́ти*, *бы́ваетъ*, *тъ́тію́*, *силоꙗ́*, *ꙗ́ко*, *ꙗ́же*, *звѣздъ́нымъ́*, *стꙋ́хія*, *Фꙋ́сіологіе*.

Другіе надстрочные знаки состоятъ въ сокращеніяхъ гласныхъ, согласныхъ и полугласныхъ буквъ; такъ: *БЪ̃*, *ГЪ̃*. Сіи сокращенія, или титлы не вездѣ занимаютъ опредѣленное мѣсто; иногда грамматикъ Ѳеодоръ пишетъ: *стаа̃го*, въ другомъ мѣстѣ: *свѣтаа̃го*; индѣ *слъ̃ньце*, *сльньце*, *слн̃ьце*, въ прочихъ случаяхъ подъ сокращеніемъ: *слн̃це и сл̃це*.—Вмѣсто буквъ ъ и ь очень часто поставленъ *паерокъ* (ˇ): *вˇ*, *вь* и *вˇ*; *тьма* и *тма*; *пьтице* и *птице*; *путьми* и *путми*; *сутъ* и *сутˇ*. Сверхъ сего грамматикъ Ѳеодоръ во многихъ мѣстахъ употребилъ ˜ и ˜: *ꙗ̃къ*, *тоѓ̃*, *ѥ̃*, *нѣ̃*. Литтеры: *а*, *г*, *д*, *е* и другія также написаны вверху съ титлами: *а̃кы*, *Е̃ꙋ́ліс*, *такоже̃*, *елмаж̃*, и проч. Большая часть сихъ сокращеній находятся въ шѣхъ случаяхъ, гдѣ по недостатку мѣста не льзя написать полнаго чтенія; посему же писецъ Шестоднева изображаетъ буквы *р* и *в* (послѣдняя составлена изъ *ъ* и *ѥ*) слѣдующимъ образомъ, въ словахъ: *тр҃вѣ*, *сѣрши*, и проч. Въ рисункѣ подъ № 9 показано начертаніе сей и прочихъ связныхъ буквъ.

Множество надстрочныхъ знаковъ и сокращеній, употребленныхъ на каждой строкѣ Шестоднева, и которыхъ такъ мало въ прочихъ Словенскихъ рукописяхъ, безъ сомнѣнія произошло отъ того, что грамматикъ Ѳеодоръ, пиша свою книгу на горѣ Аѳонской, среди Грековъ, бралъ себѣ въ образецъ письмена Византійскія.

Заключая палеографическія примѣчанія о древнѣйшемъ Сербскомъ памятникѣ и драгоцѣнномъ спискѣ Шестоднева, сочиненнаго Ексархомъ Болгарскимъ, воздадимъ должную хвалу сему безсмертному мужу не за одну отличную ревность въ обработываніи еще младенчествовавшаго языка Словенскаго, но и за обширныя его познанія. Іоаннъ принадлежитъ къ ученѣйшимъ мужамъ своего времени. Сверхъ основательныхъ знаній языковъ Еллинскаго и Словенскаго, онъ имѣлъ свѣдѣнія и въ Еврейскомъ, свидѣтельствуя о семъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ своего Шестоднева. Кромѣ глубокаго разумѣнія священнаго писанія, Ветхаго и Новаго Завѣта, многихъ святыхъ отцевъ восточной Церкви, Іоаннъ читалъ со вниманіемъ Аристотеля, котораго нѣкоторыя мѣста приводитъ въ Шестодневѣ, обличая въ невѣдѣніи и противорѣчіи о началѣ міра его учителю Платону. Ексархъ Болгарскій ссылается на мнѣнія Талла (Ѳалеса), перваго изъ семи Греческихъ мудрецовъ, Парменида, Демокрита, Діогена и другихъ философовъ, мудрыхъ сего міра, но неозаренныхъ свѣтомъ божественнымъ. Побѣждая противомысліе преданіями Моисея о началѣ творенія, Іоаннъ уподобляетъ Аристотелеву премудрость, въ семъ токмо случаѣ, морской пѣнѣ, воздымающейся и низпадающей.

Первое Слово Шестоднева, съ сохраненіемъ совершенной точности, вполнѣ присовокупленное въ приложеніи (№ V), подкрѣпитъ наши замѣчанія и дастъ пріятный случай мыслящимъ читателямъ, въ особенности любителямъ древней Словесности, повѣря сказанное, составитъ собственныя наблюденія, укрывшіяся отъ нашего вниманія.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

Греко-Словенская Граммашика.—Переводъ Философіи Дамаскина.—Слово на Вознесеніе Господне.

Письменные памятники вѣковъ давно минувшихъ, сохранившіе намъ драгоцѣнное наслѣдіе отцевъ, особливо въ преложеніи священнаго писанія, при всей глубокой отдаленности времени, являютъ печать благородной простоты и искусства. Сіе достоинство произошло не отъ случая, не отъ одного разговорнаго употребленія, но было руководимо нѣкоторымъ познаніемъ языка, хотя источникъ сихъ правилъ доселѣ укрывался отъ нашихъ Филологовъ. Ни одна изъ Словенскихъ Граммашикъ, до насъ дошедшихъ, изъ коихъ старшая написана *Лаврентіемъ Зизаніемъ* (107), не восходитъ выше XVI вѣка; между тѣмъ опыты Словарей углубляются во времена отдаленнѣйшія (108). Но одно сіе пособіе не могло служить достаточнымъ средствомъ при переводахъ съ языка иностраннаго, гдѣ потребны были граммашическія правила, примѣчаемыя въ древнѣйшихъ Словенскихъ памятникахъ. Не простирая нашихъ изслѣдованій далѣе возможнаго, не погружаясь въ тѣ вѣки, когда народъ и языкъ Словенскій блуждаютъ еще во мракѣ неизвѣстности, можемъ допустить мнѣніе вѣроятное, что Константинъ и Меѳодій, первые наши Учители, должны были руководствоваться Греческою Граммашикою: ибо въ сохранившихся древнѣйшихъ примѣрахъ на каждомъ шагу обнаруживается величавый Грекъ въ измѣнившейся одеждѣ. Продолжатель всего добраго, начавшагося въ Моравіи и преемникъ славы знаменитыхъ путеводителей, Ексархъ Болгарскій, постигая необходимость письменныхъ правилъ для языка еще младенчествовавшаго, перевелъ сочиненіе Іоанна Дамаскина *о осьми частяхъ слова*, или Греческую Граммашику, примѣнивъ оную въ нѣкоторыхъ случаяхъ къ употребленію языка Словенскаго. Къ сожалѣнію время пощадило одно только начало безцѣннаго труда Іоаннова; но и сей отрывокъ подаетъ пріятный случай разпространить наши замѣчанія о предметѣ столь важномъ.

Старшій изъ списковъ найденъ въ рукописи (раздѣляющейся по разности почерка на двѣ половины), начертанной въ листъ

на лощеной бумагѣ, полууставомъ подходящимъ къ скорописи, и принадлежащей Іосифской Волоколамской библіотекѣ, въ которой хранится оная подъ № 82. Первая половина, отъ начала до листа 175, написана своеручно Всероссійскимъ Митрополитомъ Даніиломъ (109), хиротонисаннымъ Февраля 27 1522 года изъ Игуменовъ Іосифова монастыря и въ 1539 году, во время малолѣтства Царя Іоанна, сверженнаго съ Митрополіи указомъ Боярскимъ и сосланнаго въ ту же обитель, гдѣ 2 Февраля тогоже года Даніилъ окончилъ жизнь свою, оставя по себѣ нѣсколько нравоучительныхъ посланій (110). Рукою сего Митрополита начертаны слѣдующія статьи въ рукописи:

1. листп. 2. *Іоанна Презвитера, Ексарха Болгарскаго, предисловіе книзъ философствій святаго Ивана Дамаскина, иже и преложи са.* Сокращеніе тогоже предисловія, которое присоединено къ древнѣйшему списку Богословіи Дамаскина.

2. л. 3. *Книга святаго Ивана Дамаскина философскаа, о осмихъ частѣхъ слова, преведе же са Иванъ Презвитеръ, Ексархъ Болгарскій, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій.*

3. л. 7. Философія Дамаскина, начинающаяся его посланіемъ къ Епископу Маіумскому Козмѣ.

4. л. 51. *Сказаніе главамъ святаго Ивана Дамаскина кънизѣ глаголемѣ Небеса.*

5. л. 53. Одно заглавіе съ № 1, и другой списокъ тогоже, съ небольшими перемѣнами, предисловія, съ присоединеніемъ въ концѣ разныхъ мелкихъ отрывковъ.

6. л. 56. Начатой и неокончанной другой списокъ Грамматики, съ одинакимъ заглавіемъ противъ № 2.

7. л. 59. *Преподобнаго и богоносного отца нашего Іоанна, монаха и Презвитера Дамаскина, книга глаголема Небеса.*

8. л. 132. Духовные и хронологическіе отрывки.

9. л. 138. *Слово Ивана Митрополита Никейскаго обличителное на Армены.*

10. л. 159. *Стязаніе, бывшее вкратцѣ въ Іерусалимѣ при св. Софроніи Архіепископѣ Іерусалимьствмъ, о вѣрѣ Христіанствій и о законѣ Еврейскомъ, сѣшедшюся сѣбору Христіанскому и Еврейскому.*

11. л. 174. *Отъ Палеи; о Іаковѣ Патріархѣ: отъ чего нарецеся Израиль и отъ кого нарицаются Евреи?*

Вторая половина рукописи, слѣдующая съ листа 175 и оканчивающаяся 421, написанная другимъ почеркомъ въ 1543 году для

Іосифова Волоколамскаго монастыря, содержитъ старыи духовнаго содержанія. Не развлекаясь сими подробностями, обратимся къ книгѣ о осьми частяхъ слова, переведенной Ексархомъ Болгарскимъ и сохранившейся въ старшемъ спискѣ Митрополита Даніила.

Изъ непосредственной связи сочиненія сего, котораго Греческій подлинникъ намъ неизвѣстенъ (111), съ другимъ, содержащимъ Философію, написанную тѣмъ же Дамаскинымъ, можно бы заключить, что Грамматика и Философія составляютъ одно твореніе; но совершенное отличіе въ содержаніи заставляетъ каждое почитать отдѣльнымъ трудомъ, соединеннымъ токмо безъ различенія въ двухъ нашихъ спискахъ: слѣдовательно мы должны разсмотрѣть то и другое въ особенности.

Вотъ изложеніе Грамматики Дамаскина въ переводѣ Ексарха Болгарскаго. *Восемь* частей рѣчи имѣютъ слѣдующія названія: 1. *имя*—ὄνομα, 2. *рѣчь* (глаголъ)—ῥῆμα, 3. *причастіе*—μετοχή, 4. *различіе* (членъ)—ἄρθρον, 5. *мѣстоимене*—ἀντωνυμία, 6. *предлогъ*—πρόθεσις, 7. *нарѣчіе*—ἐπίῤῥημα, 8. *сѣузъ*—σύνδεσμος. — Буквальный переводъ съ Греческаго сихъ названій осьми частей рѣчи, гораздо древнѣйшій, нежели полагалъ Г. Востоковъ (ибо оный принадлежитъ не Максиму Греку, но Ексарху Болгарскому), остался въ употребленіи и въ новѣйшемъ языкѣ нашемъ, съ переименованіемъ только *рѣчи глаголомъ* (112) и съ исключеніемъ *различія*, или *члена*, коего мѣсто заняла новая часть рѣчи, *междометіе*.

Предложимъ далѣе. *Имя* бываетъ *троякое: мужескоє, женскоє* и *среднее*. Первое удерживаетъ въ окончаніи *ъ:* человѣкъ; второе *а* (и *я*): душа, земля, и третіе оканчивается буквою *о:* небо. Исключенія: нѣкоторыя имена кажущіяся мужескими, съ приложеніемъ различія являются женскими, хотя не кончатся на *а*, но на *ъ:* кровь. Равно и въ женскомъ не всѣ имена оканчиваются на *а*, но иногда на *и:* мати, какъ и въ мужескомъ не на ъ, но на *и:* ками, гвозди. Подобно и въ среднемъ иныя вмѣсто *о* оканчиваются на *е:* солнце. Нѣкоторыя для узнанія требуютъ различія, другія же безъ онаго явны.—Сверхъ сего имена во всѣхъ трехъ родахъ раздѣляются на *общія* и *собственныя;* общее мужескаго: человѣкъ, собственное Петръ; общее женскаго: жена, собственное Анна; общее средняго: существо, собственное желѣзо.— *Паденій* (или падежей) *пять: правый* (именительный), *родный*,

виновный, *дателный*, *звательный*. Склоненіе всѣхъ трехъ родовъ: *прав.* человѣкъ—жена—естество; *родн.* человѣковъ—женина—естествово; *виновн.* человѣка—жену—естества; *дат.* человѣку—женѣ—естеству; *зват.* о человѣче!—о жено!—о естество!—Имена имѣютъ *три числа: единствено*, *двойствено*, *множествено*. О единственномъ сказано выше; двойственное же во всѣхъ трехъ родахъ склоняется слѣдующимъ образомъ. *Прав.* человѣка—женѣ—естествѣ; *родн.* человѣку—женинѣ—естеству; падежъ *виновный* одинаковъ во всѣхъ родахъ съ *правымъ*; *дат.* человѣкома—женама—естествома; *зват.* о человѣка!—о жене! о естестве!—Во множественномъ всѣ три рода имѣютъ слѣдующее окончаніе. *Прав.* человѣци—жены—естества; *родн.* человѣкъ—женъ—естествъ; *виновн.* человѣкы—жены (въ среднемъ родѣ *виновн.* падежъ одинаковъ съ *правымъ*); *дат.* человѣкомъ—женамъ—естествомъ; *зват.* о человѣци!—о жены!—о естества!—Имена принимаютъ: *роди*, *види*, *начртанія*, *числа*, *паденія*.—О родахъ замѣчено.—По *виду* имя бываетъ: *первобытное:* человѣкъ; *дѣйственое* (взятое отъ дѣйствія): ковачъ; *повѣстное* (заимствованное отъ событія): обѣшеникъ; *рододатное* (отъ страны полученное): *Маніакъ* (?), *Шюмякъ* (Шумадија, по Словарю Вука Стефановича, часть Сербіи, между Колубарою и Моравою).—*Начертанія* бываютъ однѣ *любомудрьства хитрости* (Философіи), другія *рѣтеторства* (Краснорѣчія) и третьи *писменныя*. Раздѣляются же начертанія: на *простыя*, *сложныя* и *пресложныя*. Милошъ, Драгошъ суть *простыя* начертанія, изъ одной части слова состоящія; Доброславъ, Родославъ (или Радославъ), Добромиръ (или Драгомиръ) будутъ *сложныя*, ибо изъ двухъ частей составлены; а благоповѣстихъ, благопроизволенъ, относятся къ *пресложнымъ*, изъ трехъ и четырехъ словъ соединеннымъ.—Не только имена, но и *рѣчи* (глаголы) бываютъ *сложныя* и *пресложныя*.—О числахъ и падежахъ уже упомянуто выше.

Рѣчь (глаголъ), часть слова несклоняемая, означающая *лице* и *время*, *дѣйство* и *страсть*, раздѣльно и совокупно. Петръ учаше, *дѣйство мимошедшаго времени*; Петръ учитъ, *настоящаго;* тіи вамъ имутъ судити, *будущаго*. Слѣдовательно время бываетъ троякое. Приведенные примѣры показываютъ *залогъ дѣйственый; страдателнаго* же во всѣхъ трехъ временахъ суть слѣдующіе: солнце помрьче, солнце помрѣцаетъ, солнце помрькнетъ. О совокупномъ залогѣ дѣйствія и страсти будетъ показано въ своемъ мѣстѣ.—Глаголы имѣютъ: *изложенія*, *залоги*,

виды, *начртаніа*, *числа*, *образы* (лица), *времена* и *супружества*.— *Изложеніе* (наклоненіе) является въ слѣдующихъ пяти видахъ: *повелѣнномъ*, *молитвеномъ*, *вопросномъ*, *звателномъ*, *повѣстномъ*. Есть еще изложеніе, называемое *необъявленнымъ* (неопредѣленное), которое одно само по себѣ не означаетъ ни лица, ни времени, ни залога, и бываетъ понятно токмо съ присовокупленіемъ *различія: еже* чести полезно, *еже* играти укорно. — О *залогѣ* будетъ сказано ниже.— *Видъ* бываетъ *троякій:* въ *любомудріи*, *рѣчетворствѣ* и *именахъ*. По свойству глаголовъ видъ дѣлится въ *первообразный:* приму и *преводный:* въспріиму.—Подобно и *начертаніа* многоразличны. Посредствомъ оныхъ мы различаемъ глаголы *простые*, *сложные* и *пресложные*. Вотъ примѣры: дамъ, вьздамъ, вьздамъ ему (?).—О *числахъ* сказано въ именахъ. Здѣсь же замѣтимъ, что числа дѣйственнаго залога суть: творю, твориши, творитъ, творива, творита, творимъ, творите, творятъ; страдательнаго же слѣдующія: біюся, біешися, біется, біевася, біемася, біемся, біетеся, біются (113).— *Образъ* или *лице* показываетъ отношеніе дѣйствій. *Лицъ три: пръво*, *второ* и *третіе:* глаголю азъ, глаголешь ты, глаголетъ онзи (онси).— *Время* измѣряетъ дѣйствія. Оно бываетъ *троякое: предибывшее*, *настоящее* и *будущее*. Первое раздѣляется на *четыре* части: *протяженое*, *непредѣлное*, *напредидѣемое* и *предлежимое*. Настоящее недѣлимо. Будущее состоитъ изъ двухъ частей: *помалѣ бывающаго* и *будущаго*. Вотъ спряженіе дѣйственнаго залога: *предибывшее протяженое* біахся, *непредѣлное* бихъ, *напредидѣемое* и *предлежимое для языка непріятны; настоящее* бію, *помалѣ бывающее* бити хощу; *будущее* бити имамъ. Въ страдательномъ залогѣ слово сіе спрягается слѣдующимъ образомъ: *предибывшее протяженое* біаху мя, *непредѣлное* биху мя; *настоящее* біютъ мя; *помалѣ бывающее* бити мя хотятъ; *будущее* бити мя имутъ (114). Въ залогѣ же страсть и дѣйство означающемъ времена измѣняются по сему примѣру: *предибывшее протяженое* біахся, *непредѣлное* бихся; *настоящее* біяся; *помалѣ бывающее* бишися хощу, *будущее* бишися имамъ.—*Супружества* глаголовъ обнаруживаются въ окончаніи словъ съ *силами*, и на принадцать раздѣляются у Еллиновъ.

Причастіе состоитъ изъ соединенія глагола и имени, отъ чего и получило свое названіе. Примѣръ залога дѣйственнаго трехъ родовъ: пишай, пишущи, еже пишуще. Тоже въ страдательномъ залогѣ: пишемый, пишемая, пишемо. Причастіе пріем-

лепъ: *роди*, *види*, *натрътаніа*, *числа*, *паденіа*, *залози*, *времена* и *супружества*. Однѣ изъ упомянутыхъ формъ оно заимствуетъ отъ имени, другія отъ глагола.

Различіе есть одна изъ частей рѣчи явная по своему измѣненію: *иже* человѣкъ, мужескаго рода, *яже* слава, женскаго и *еже* небо, средняго. *Перемѣна окончаній въ именахъ по падежамъ нетребуетъ въ языкѣ Словенскомъ сей части рѣчи*, которая не имѣетъ *предчинныхъ*, но только *подчинныя*. Оныхъ въ единственномъ числѣ мужескаго рода два: *родн.* егоже, *дателн.* емуже; въ женскомъ три: *родн.* ея, *дателн.* ей, *виновн.* юже; средній родъ одинаковъ съ мужескимъ. Множественное число склоняется слѣдующимъ образомъ въ мужескомъ родѣ: *прав.* иже, *родн.* ихже, *дат.* имже, *виновн.* яже; въ женскомъ: *прав.* яже, *родн.* ихже, *дат.* имже, *виновн.* яже; въ среднемъ: *прав.* яже, *родн.* и *виновн.* одинаковы съ родами мужескимъ и женскимъ. — *Въ Еллинскомъ языкѣ находится много различій*, *которыя* (*кромѣ показанныхъ*) *несвойственны языку Словенскому*. Онѣ раздѣляются на *предчинныя* и *подчинныя*. Первыя предшествуютъ именамъ; вторыя же имъ послѣдуютъ. Сія часть рѣчи, различающая роды мужескій, женскій и средній, отъ сего самаго получила свое названіе. Различіе имѣетъ *роди*, *види*, *числа*, о коихъ сказано въ именахъ.

Сими четырьмя частями рѣчи прерывается Граммашика Іоанна Дамаскина, въ переводѣ Ексарха Болгарскаго, по тремъ моимъ спискамъ.

Скажемъ нѣсколько словъ о *различіи*, или мнимомъ въ Словенскомъ языкѣ *членѣ*, рабски заимствованномъ изъ Греческихъ Грамматикъ. Переводчикъ нашъ, въ глубокой древности, примѣшилъ несвойственное онаго употребленіе въ языкѣ Словенскомъ. Въ Львовской (1591 года) *Грамматикѣ доброглаголиваго Еллинословенскаго языка*, буквально переведенной и съ подлинникомъ изданной, дано различію первое мѣсто въ частяхъ рѣчи, подобно и въ *Словенской Грамматикѣ* Зизанія, какъ и въ новѣйшихъ правилахъ Греческаго языка. Смотрицкій (1619 г.) исключая сію излишнюю часть рѣчи, вводитъ новую, *междометіе*. Ему послѣдовалъ неизвѣстный сочинитель *Писменницы языка Словенскаго* (1638 г.). Въ третьемъ, дополненномъ изданіи Граммашики Смотрицкаго (1648 г.), появляется снова различіе (за исключеніемъ междометія), только на пятомъ мѣстѣ, и уже въ послѣдній разъ: ибо

Поликарповъ, въ четвертомъ тисненіи сей книги (1721 г.), и Максимовъ, въ краткой *Словенской Грамматикѣ* (1723 г.), совсѣмъ не упомянули объ ономъ.

Мы уже видѣли, что Ексархъ Болгарскій въ переводѣ Грамматики, примѣненной имъ къ свойствамъ языка отечественнаго, дѣлаетъ собственныя замѣчанія. Іоаннъ Дамаскинъ не могъ сказать, что *времена напредидѣемое и предлежимое, въ глаголѣ бію, для языка непріятны; что безъ различія можетъ обойтись языкъ Словенскій; что формы сей части рѣчи* (если сіе нужно) *только тѣ могутъ быть терпимы въ языкѣ Словенскомъ, о коихъ замѣчено.* Безъ сомнѣнія Дамаскинъ, живший въ VIII вѣкѣ, не могъ сообщать такихъ извѣстій о языкѣ народа, едва обращавшаго на себя вниманіе; не могъ приводить въ именахъ слѣдующихъ примѣровъ: *Милошъ, Драгошъ, Доброславъ, Родославъ* (или *Радаславъ*), *Добромиръ* (или *Драгомиръ*). Имя перваго напоминаетъ знаменитаго Сербскаго Витязя; въ Словарѣ Вука Стефановича, въ числѣ Сербскихъ именъ, видны: *Драгош, Добросав, Драгомир.* Далматы имѣли нѣсколько Кралей, называвшихся *Доброславами, Радославами* и *Драгомирами.*

Предлагая благосклонности искуснѣйшихъ Филологовъ замѣчанія о предметѣ, достойномъ прилежнаго изслѣдованія и удовлетворяя ихъ любопытству, помѣщаемъ въ приложеніи (№ VIII) отрывокъ древнѣйшей Грекословенской Граммашики Ексарха Болгарскаго, по списку Всероссійскаго Митрополита Даніила. Изъ двухъ другихъ списковъ, относящихся къ XVII вѣку, служившихъ нѣкоторымъ пособіемъ при чтеніи древнѣйшаго, упомянемъ здѣсь объ одномъ, въ концѣ коего (л. 20 и 21) помѣщено слѣдующее свидѣтельство объ изданіи нѣкогда въ свѣтъ Грамматики Дамаскина въ переводѣ Ексарха Болгарскаго. «Бога «благаго благодатію (такъ слѣдуетъ въ рукописи, непосредственно послѣ четырехъ частей рѣчи, нами изложенныхъ), «а за презбою жителей столицы Великаго Княжьства Литовъ- «скаго, града Вилны, сія Кграмотика Словенъскаго языка з «газофилакіи славнаго града Острога, властное отчизны ясне- «велможнаго Княжати и пана Коньстяншина Коньстяншино- «вича, Княжати на Острогу, пана на Дубнѣ, Воеводы Кіев- «скаго, Моршалка земли Волынской, и прочая, з щодробливое «его милости ласки выдана, для наученія и выразумѣнія боже- «ственаго писанія; а за помощію Хрісповою на несмертную

«славу народу дому его Княжатьской милости выдрукована въ «мѣстѣ Вилиньскомъ, въ року нароженія Слова и Бога и Спаса «нашего Ісуса Хріста ҂аφπѕ (1586), мѣсяца Октяврія й дня, на «память преподобныя матере нашея Пелагеи, а отъ сотво- «ренія свѣта ҂зϋє го, въ друкарни дому Мамоничовъ (115).» Изъ словъ приведеннаго заключенія: выдана сія Грамматика изъ газофилакіи (сокровищницы) города Острога, видно, что знаменитый Князь Константинъ, ревнитель Вѣры и просвѣщенія, взялъ изъ собственной библіотеки, для обнародованія, драгоцѣнный переводъ Ексарха Болгарскаго. Сколь ни любопытно сообщаемое нами свѣдѣніе, но сіе рѣдкое изданіе (если оно дѣйствительно существовало) совершенно намъ неизвѣстно. Можетъ быть, сія Грамматика заготовлена была токмо въ печать, но въ свѣтъ не появилась.

Новый трудъ знаменитаго нашего переводчика, какъ мы уже замѣтили, состоитъ въ преложеніи Философіи, написанной отлично имъ уважаемымъ ученымъ отцемъ Іоанномъ Дамаскинымъ. Коснемся слегка сего творенія.

Философія, *по Словенскому языку Любомудріе* (какъ сказано у Ексарха), и въ Греческомъ подлинникѣ (116) и въ спискѣ Всероссійскаго Митрополита Даніила, раздѣляется на нѣсколько главъ; при ней находится поднесеніе (*посланіе*) сочинителя Епископу Маіумскому Козмѣ. Въ началѣ Дамаскинъ бесѣдуетъ о разумѣ, мысли; опредѣляетъ науку, наставницу жизни; предлагаетъ раздѣленіе оной; говоритъ о ея пользѣ и, соединяя логическія умствованія съ Филологіею, заключаетъ свое сочиненіе краткимъ обозрѣніемъ явленій природы. Нѣтъ системы, нѣтъ постепеннаго перехода отъ одного умозрѣнія къ другому; но нерѣдко, къ славѣ сочинителя и вѣка, блистаютъ мысли возвышенныя, выходящія изъ круга обыкновенныхъ.

Философія въ спискѣ Даніила (117) содержащая 44 листа, заключается слѣдующими словами: «источникъ поистинѣ еси, «отче Иване! мысленыхъ водъ струя проливая и вѣрныхъ сердца «напаяя умнѣ. Аще и въ епистоліи, сирѣчь въ посланіи, сей свя- «тый сице рече: яко по еже представити яже о премудрыхъ «Еллиньскыхъ сихъ съблизъ изложу яже ересей, тажде истины; «но убо мы разумнѣ съткорихомъ, по философѣхъ яже истины «представльше, тажде яже ересей, не противящеся святому,

«не буди то, отступи, но паче изволивѣше яже истины ис-«тиною извѣстнѣ вѣдѣти, неже яже ересей.» Слѣдовательно Ексархъ Болгарскій сдѣлалъ нѣкоторыя перемѣны въ расположеніи своего подлинника.

Языкъ переводчика въ семъ спискѣ уже много пострадалъ отъ времени, отъ умышленныхъ и отъ невѣдѣнія произшедшихъ поправокъ. Не останавливаясь болѣе на семъ предметѣ, предложимъ въ образецъ слога два краткихъ филологическихъ отрывка.

О многосъименныхъ (синонимахъ), л. 30.

Многоименна же суть, елика убо уставомъ пріобщаются, именомъ же разнствуютъ, сирѣчь егда тожде вещь мнозѣми нарицается именми, якоже мечь, мечиць, брѣдунь (въ друг. спискѣ бредунь), сабля, кордъ, ножь: вся бо сіа имена единъ предѣлъ пріемлетъ, рекше желѣза обоюдникъ, еже есть желѣзо обоюду наострено.

О десятихъ роднѣйшихъ родъ, л. 31.

О глаголемыхъ, ова убо простѣ и кромѣ сѣприплетенія глаголются, и якоже существо и случай и сицеваа, ова же съ приплетеніемъ, якоже конь течетъ, Сократъ любопремудрѣствуетъ. Отъ иже простѣ убо глаголемыхъ и кромѣ сѣприплетенія ова убо существо назнаменуетъ, сирѣчь человѣкъ, конь; ово же количество, сирѣчь двѣ, три, два лакти, три лакти; ово же чесому, якоже отець сыну; ово же каково, сирѣчь бѣло, черно; ово же гдѣ, сирѣчь въ храмѣ, въ продавници; ово же когда, якоже лани, вчера, днесь; ово же лежати, якоже стоати, сѣдѣти; ово же имѣти, якоже обуватися, облачитися; ово же творити, якоже жещи, сѣщи, рѣзати; ово же страдати, якоже горѣти, рѣзатися. Сіа же десять глаголются наньглаголаніа, якоже отъ иже глаголатися на нѣкихъ: ибо наньглаголатися на немъ глаголатися есть. Потреба есть вѣдѣти, яко кыйждо сихъ роднѣйшихъ родъ есть отъ сихъ убо десятихъ наньглаголаній, иже десятихъ роднѣйшихъ родъ ибо едино существо есть, девять же случай е; суть же сіа: существо, количество, къ чесому, каково, гдѣ, когда, лежати, имѣти, творити, страдати.

Въ заключеніе главы и нашего Изслѣдованія упомянемъ о *Словѣ на Вшествіе* (Вознесеніе) *Господа нашего Іисуса Христа*, приписываемомъ въ рукописяхъ (118) Іоанну Ексарху Болгарскому. Позднѣйшій списокъ не изгладилъ еще красоты сего сочиненія.

—Руководствуясь правилами строгой критики, не отваживаюсь признавать знаменитаго современника Кирилла и Меѳодія сочинителемъ еще двухъ *Словъ*—одного *на Преображеніе Господа нашего Іисуса Христа*, и другаго, *отъ сказанія Евангельскаго*, на текстъ: *отъидоста пакы къ себѣ ученика, дивящася, Маріа же стоаше внѣ гроба плачющися* (Іоан. XX. 10 и 11), которыхъ творцемъ въ спискахъ XVI вѣка показанъ *Іоаннъ Пресвитеръ* (119). Одно имя и одинъ санъ еще не могутъ служить достаточными признаками, по коимъ могли бы мы приписать означенныя Слова нашему Ексарху. Въ приложеніяхъ (№ IX) помѣщаемъ только первое, по Волоколамскому списку 1535 года.

Неотъемлемо Іоанну Ексарху Болгарскому принадлежащее Слово на Вознесеніе Господне, являетъ въ немъ, сверхъ замѣченныхъ заслугъ сочинителя и переводчика, достоинство древнѣйшаго Словенскаго проповѣдника.

**

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

Заключеніе.

Все доселѣ мною сказанное нѣкоторые почтутъ невѣроятнымъ. Какъ, въ толикой древности, въ IX и X вѣкахъ, когда Словене едва начинаютъ пользоваться благодѣтельнымъ изобрѣтеніемъ письменъ, уже является Литтература, удѣлъ народа образованнаго? Въ слѣдъ за безсмертными Наставниками Вѣры, Кирилломъ и Меѳодіемъ, выходитъ на среду отличныхъ мужей Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій. Онъ успѣшно стремится по слѣдамъ своихъ предшественниковъ: сочиняетъ разсужденіе о шестидневномъ твореніи міра, Слово на Вознесеніе Господне, переводитъ Богословію Дамаскина, его Философію и Граммашику. Симеонъ, Князь Болгарскій, покровительствуетъ Ексарху: Іоаннъ приписываетъ ему свое твореніе. По волѣ сего Государя Епископъ Константинъ переводитъ Слова на Аріанъ св. Аѳанасія Александрійскаго, Григорій Пресвитеръ прелагаетъ Исторію церковную и гражданскую, и самъ *книголюбецъ* Симеонъ, избравъ отличныя Слова Златоуста, издаетъ ихъ подъ названіемъ Златоструя. И когда же совершены сіи труды, толико достохвальные? въ концѣ IX и началѣ X столѣтій! Конечно такія откры тія могутъ произвести удивленіе, соединеное съ недовѣріемъ. Но мои памятники, долго таившіеся въ книгохранилищахъ, теперь обнаружены: пусть всякой читаетъ, повѣряетъ и судитъ.—Читатель мыслящій и безпристрастный согласится, что Словене, при самомъ началѣ своего образованія, сдѣлали невѣроятные, исполинскіе успѣхи. Но какъ доселѣ могли утаиться такіе подвиги? Неудивительно. Только недавно отечественная Исторія и древняя наша Словесность получили новое, счастливѣйшее направленіе. И какихъ еще должно ожидать откры тій, когда многочисленныя книгохранилища, на пространствѣ нашей Имперіи разсѣянныя, будутъ ученымъ образомъ изслѣдованы и описаны? когда ревность къ изысканіямъ историческимъ, одушевляющая въ наше время многія сословія, пребудетъ столь же постоянною? когда Вельможи и самое Правительство въ великодушномъ участіи и одобреніи поставятъ свою утѣху, свою славу?

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. *Несторъ. Русскія лѣтописи на древле-Словенскомъ языкѣ, сличенныя, переведенныя и объясненныя Августомъ Лудовикомъ Шлецеромъ*, въ переводѣ Г. Языкова. Ч. II. Спб. 1816. стран. 477.

2. Въ началѣ VII вѣка Императоръ Ираклій отвелъ Сербамъ мѣсто для жительства въ Солунской области, и страна сія съ того времени называлась *Сервію*, гдѣ въ послѣдствіи существовалъ городъ тогоже имени. — Императоръ Юстиніанъ II, 688 года, перевелъ множество Словенъ изъ окрестностей Солуня въ Азію, въ Опсическую область. — Ровныя мѣста около Солуня, до 842 г., заключали въ себѣ разныя мѣстечки: однѣ принадлежали къ Солунскому округу и назывались *Другувитами* (Дреговичами) и *Сагудатами* (?); другія платили дань сосѣдственнымъ Скиѳамъ (Словенамъ). Народы, въ сихъ странахъ жившіе, въ мирное время торговлею, а въ военное своею помощію были весьма полезны Солунянамъ. Извѣст. Византійск. Историковъ Стриттера. Спб. 1770. Ч. I. стран. 86, 87, 95, 96, 112 и далѣе.

3. *Ростиславъ*, одинъ изъ сильнѣйшихъ Моравскихъ Князей своего времени, упоминается въ первой разъ въ 846 году; въ 870 онъ плѣненъ племянникомъ своимъ *Святополкомъ*, преданъ Императору Лудовику, лишенъ зрѣнія и заключенъ въ какой-то монастырь. Шлецеръ догадывается, что трое Князей должны въ 861—864 г. отправить посольство въ Константинополь.

4. Становится извѣстнымъ не прежде 869; — умираетъ въ 894 году.

5. *Коцель*, сынъ *Привинны*. Шлецеръ собралъ изъ Франкскихъ лѣтописей все о трехъ Моравскихъ Государяхъ, упоминаемыхъ Несторомъ. См. во II. части отлично обработанную X главу.

6. Въ Кирилловской азбукѣ находятся слѣдующія буквы, которыхъ нѣтъ у Грековъ: в. ж. ц. ч. ш. щ. ъ. ъı. (ы) ь. Ѣ. ю. ѫ. ѧ. (ѭ. ѩ) и еще три: ѥ. ѣѣ. ѯ, принадлежащія, кромѣ первой ѥ, древнѣйшимъ рукописямъ. Ж, можетъ быть, составлено изъ з и ш (ш); ц имѣетъ сходство съ Армянскою буквою ց (цо); ш, Еврейская ש (шинъ); щ, кажется, не существовала въ азбукѣ Кирилла, будучи замѣняема двумя буквами ш и т (примѣч. 55); нынѣ полугласныя ъ и ь, въ древности были гласныя, о и е; ъı (еры) и ы (ери) могъ изобрѣтатель составить изъ Греческой οι (примѣч. 60); Ѣ сложена, для показанія особенной мягкости выговора, изъ двухъ одинакихъ въ произношеніи буквъ ь и є (примѣч. 94); ѯ есть ѵ (икъ), внизъ обращенный, съ прибавленною въ срединѣ чертою. Составленіе двоесложныхъ буквъ: ѥ. ѣѣ. ѯ. ѭ. ѩ. ѧ примѣтно безъ изъясненія. И въ начертаніи послѣдней буквы скрывается ı и *а* — ıѧ. Можетъ быть желаніе изъяснить литтеры, непомѣщенныя въ Греческомъ алфавитѣ, заставило въ XIV вѣкѣ придать онымъ отдаленнѣйшую древность. Монахъ *Храбръ* упоминаетъ о собственныхъ Словенскихъ знакахъ, называя ихъ *чертами и рѣзами*, посредствомъ коихъ они въ идолопоклонствѣ читали и гадали.

Не утверждая сего и не отрицая совершенно замѣтимъ, что Диттмаръ, Историкъ XI вѣка, говоритъ о надписяхъ идоловъ Словенскихъ. — Когда и гдѣ жилъ монахъ Храбръ, сочинитель упомянутаго извѣстія, не знаемъ. Оно найдено въ Синодальной Московской библіотекѣ подъ № 145 (вездѣ означаю номера по новѣйшему раздѣленію), въ рукописи, написанной въ малой листъ (которыхъ содержитъ 214) на хлопчатой бумагѣ, четкимъ полууставомъ, въ числѣ другихъ статей духовнаго содержанія, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *о писменехъ, гръноризца Храбра.* Вотъ послѣсловіе рукописи: «въ лѣто ҂ѕѿнѕ (1348), «индиктто а̃, писася сія книга душеполезнаа благовѣрному и Христолюбивому, «превысокому и самодрьжавному Цареви Блъгарому и Грькому Іоану Александру «(умершему въ 1350 году), въ животъ и въ здравіе, и въ утвръжденіе Царству «егову, и дѣтемъ его, и всѣкому Христіанину въ ползѣ, иже съ вѣрою и любовію «прочитающему: вься бо книгы божественныя подобны сутъ источникомъ чис- «тыхъ водъ, и всѣкъ пристяпаѣй усръдно напаается животныхъ водъ, ведящѣ «въ животъ вѣчный; тѣмже чьтящеи и ползующеися вьздавайте дльжное что «(честь?), сирѣчь молбы и моленіа о вышереченѣмъ благовѣрнѣмъ Цари, да и вы «сподобитеся мьздѣ отъ даящаго молитвѣ молящимся и благословяща лѣта пра- «ведныхъ, аминь. Трудъ же и болѣзнь *Лаврентіа* многогрѣшнаго *таха* Священ- «ноинока.»—Что такое *тахъ?* Мнѣ извѣстны еще двѣ рукописи, написанныя на хлопчатой бумагѣ въ Хиландарѣ (Толкован. Словъ Григорія Богослова, половины XIV в. въ листъ, въ рукахъ частныхъ, и *Лѣтовникъ* Георгіа инока, 1386 г. въ листъ, въ Синод. библ. подъ № 148), коихъ писцы, монахи *Іовъ*, *Романъ* и *Василій*, именуются *тахами.*—Рукопись Іеромонаха Лаврентія, одна изъ древнѣйшихъ *бумажныхъ* донынѣ извѣстныхъ въ Европѣ (*), нѣкогда принадлежала *Царской обители св. Павла* (одному изъ Аѳонскихъ монастырей); а въ 1655 году *взята изъ келліи Патріаршей* (вѣроятно, въ Синодальную библіотеку): ето видно изъ находящихся на оной приписокъ.—Въ сочиненіи монаха Храбра, кажется Болгарина, сказано: «прежде убо Словене не имѣхѫ книгъ, «нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ, погани сѫще.» Далѣе: «сътвори имъ «(Констянтинъ Словенамъ) а̃ писмена и осмь, ова убо по чину Грьчьскыхъ «писменъ, ова же по Словенстѣй рѣчи.» Списки сей статьи включены въ нѣкоторыя лѣтописи и разсѣяны по многимъ общественнымъ и частнымъ библіотекамъ, съ большими или меньшими перемѣнами. Въ азбукѣ, изданной въ Вильнѣ 1621 года въ 8 подъ названіемъ: *Грамматика, альбо сложеніе писмена хотящимъся чити Словеньскаго языка младолѣтнымъ отрочатомъ*, напечатано въ первой разъ, сколько мнѣ извѣстно, сіе сочиненіе подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Сказаніе, како состави святый Кирилъ философъ азъбуку по языку Словеньску, и книги преведе отъ Греческихъ на Словеньскій языкъ.* Тоже сочиненіе присовокупилъ къ своей *Азбукѣ*, кажется, Справщикъ (Корректоръ) Московскаго книгопечатнаго двора, Василій Ѳедоровичь Бурцовъ (Москва, 1637, 8), которое оставили и Старообрядцы при своемъ изданіи сей книжки въ Супрясльской типографіи (Черниг. Губерн. Клинцовскаго уѣзда, 1781, 8) и

(*) Въ Синод. библ. (№ 38, въ листъ) еще хранится хлопчато-бумажная рукопись, нѣсколькими годами прежде, въ ҂ѓѿнг (1345), написанная попомъ *Филиппомъ* для тогоже *Царя прекраснаго Іоанна Александра*, подъ заглавіемъ: *о Святѣй Троицы, и о вѣрѣ и о прочіихъ многыхъ.*

наконецъ Г. Новиковъ помѣстилъ оное въ I части Повѣствователя древностей Россійскихъ (Спб. 1776) и вторично въ XVI части Древней Россійской Вивліоѳики (М. 1791, изд. 2).— Добровскій съ уваженіемъ указываетъ Шлецеру на сей источникъ, для дополненія извѣстій о трудахъ Апостоловъ Словенскихъ. Нестор. Шлец. Ч. III. Спб. 1819, стран. 685. Для любопытныхъ мы помѣщаемъ сочиненіе о письменахъ по древнѣйшему Болгарскому списку. См. № XI въ приложеніяхъ.

7. Въ которомъ году случилось сіе достопамятное произшествіе, навѣрно не знаемъ. Посольство въ Константинополь, около 863, у насъ показано по соображеніямъ Добнера; а монахъ Храбръ увѣряетъ, что изобрѣтеніе азбуки послѣдовало *въ времена Михаила Царѣ Грѣьскаго, и Бориса Князя Блъгарскаго, и Растица* (съ Франкскаго *Rastitius*, *Rastices*—Ростиславъ) *Князя Моравска и Коцелѣ Князя Блатенска* (у Бурцова *Блатинска?*), *въ лѣта же отъ създаніа въсего міра* ϛ҃ѕ҃т҃ѳ҃г (855). Но на чемъ ето основано?

8. Въ *Общей Минеи*, напечатанной въ Москвѣ 1600 года въ листъ (второе изданіе типографщика Аникиты Ѳофанова тамже, ϛ҃зр҃ии въ Ноябрѣ (1609) и новое тамже, ϛ҃зр҃ни (1650)) сказано, что и сія книга есть *твореніе и собраніе святаго отца Кирилла философа, Учителя Словеномъ и Болгаромъ*. Можетъ быть и правда, только языкъ въ оной много измѣнился отъ поправокъ. Въ Словарѣ историческомъ о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина (Ч. II. Спб. 1818, стран. 426) несправедливо напечатано, будто бы въ Евангеліи, хранившемся у Профессора Баузе (теперь въ библіотекѣ Князя Д. В. Голицына), изданномъ внѣ Россіи въ концѣ XV, или въ самомъ началѣ XVI вѣка, *именно сказано*, что оно переведено Меѳодіемъ и Кирилломъ. Сопиковъ (Опытъ Росс. Библіографіи, Ч. I. Спб. 1813, № 274), у коего взято сіе извѣстіе, означилъ собственными словами ето Евангеліе, древнѣйшее изъ печатныхъ: въ немъ нѣтъ заглавія. —Еще одно сочиненіе, расположенное по алфавиту и названное *Азбуками толковыми*, въ спискахъ библіотеки Іосифова Волоколамскаго монастыря также приписывается Словенскому Учителю Кириллу. Любопытные могутъ прочесть оное въ *Грамматикѣ*, или правильнѣе азбукѣ, изданной въ Вильнѣ 1621 и въ *Азбукѣ* Бурцова, напечатанной въ Москвѣ 1637 и перепечатанной Старообрядцами 1781 года, въ вымышленной Супрясльской типографіи. См. примѣч. 6.

9. Шлецеръ (Ч. II. стран. 514) говоритъ, что никто не знаетъ, въ чемъ Константинъ и Меѳодій обѣщались Папѣ (Николаю, умершему 867, или преемнику его Адріану II?) *словесно и письменно* (*verbis et litteris*, въ буллахъ), въ разсужденіи согласія ихъ съ Римскою Церковію. Въ Болгарской рукописи, 1348 года (примѣч. 6), найдено: *Написаніе о правѣй вѣрѣ, изущеное Костантиномъ, блаженымъ философомъ, Учителемъ о Бозѣ Словѣнскому языку*, л. 93 — 101. Вотъ начало сего исповѣданія, кажется неподложнаго, согласнаго съ православіемъ Церкви восточной, съ которымъ могъ согласиться и Папа, ибо раздѣленіе тогда еще не усилилось: «въ имя Отца и Сына и Святаго »Духа, Костантинъ философъ правовѣрно о истиннѣмъ Бозѣ, Учитель Сло»венскый, исповѣдух подьписаніа. Вѣрух бо убо въ единого Бога Отца Вьседръ»жителѣ, всѣмъ видимымъ и невидимымъ Творца же и Господа, безначялна,

»невидима, неодрѣжима, неизмѣнна, бесконечна, и вѣ единого Господа Ісуса »Христа, Сына единородна, безначялно и безвременно и прежде вьсѣхь вѣкъ »отъ Отча схщьства вѣснавша и вѣ единъ Духъ Святый, исходящь отъ Бога »Отца единого и съ Отцемь и Сыномъ богословимый же и славимы.« Далѣе, мудрствуя о Св. Троицѣ, Кириллъ показываетъ, что сочиненіе сіе написано имъ по случаю: »да Аріанское неистовство учащх, отъ негоже и къ немуже ми »нинѣшнѣа брань.« Въ другомъ мѣстѣ, говоря о Спасителѣ, пишетъ: »аще же »ли потреба есть и пространнѣе како о семь обяти, за вѣзницахщхл и етера »тѣщеглашеніа нинѣ примышлѣхщх, се абіе речемъ,« и т. д. Исповѣданіе заключается словами: »сице азъ своѭ вѣрѫ исповѣдах и съ приснымъ моимъ бра»томъ Меѳодіемь и поспѣшникомъ вѣ Божіи службѣ, вѣ сей бо есть спасеніе и »упованіе, и сіх предаевѣ своимъ ученикомъ,« и проч.

10. Православная наша Церковь празднуетъ память Словенскихъ Учителей 11 Мая; Моравы и Богемцы 9 Марта; въ одномъ пергаминномъ Прологѣ помѣщено житіе ихъ подъ 25 числомъ Августа, память положена 6 Апрѣля и особенно Кирилла Февраля 14. — Прологъ, содержащій житіе сихъ преподобныхъ, писанъ на пергаминѣ полууставомъ въ листъ (всѣхъ 171), не позже XIII вѣка, безъ сомнѣнія Сербомъ, можетъ быть въ Аѳонскомъ монастырѣ Хиландарѣ. Онъ вмѣщаетъ въ себѣ полные 12 мѣсяцевъ (за исключеніемъ перваго, Сентября, утраченнаго), въ коемъ житія Святыхъ, съ присовокупленіемъ къ нѣкоторымъ тропарей, описаны въ кратчайшемъ видѣ и часто несогласно съ позднѣйшими изданіями. Помѣщаемъ житіе Кирилла и Меѳодія: оно любопытно; сомнительныя мѣста отличены косвенными буквами.

Въ тьжде день (Августа к҃є) паметь въ светыхъ поистинѣ преподобною отцу нашею Архіепископу Моравьскою Костандина, нарицаемаго Кирила философа, и Меѳодія брата его, и Оучителѣ суща Словеньску езыку. И творить же паметь ею з҃ Априлѣ мѣсеца и вельми Церкви празнуеть въ день паметь ею.

Тьй блажены убо и преподобны отець нашь Меѳодіе, Архіепископъ Вышнюю Мораву, братъ сущь преподобнаго Кирила философа, прьваго Учителѣ Словеньскихъ книгъ, родомъ суща Солунѣнина. Бѣ же сьй Меѳодіе съ своимъ братомъ *въ Сраципѣхъ и Козарѣхъ, уче съ нимъ православнѣй вѣрѣ.* Прошьдша же всѣ прежде реченнаа мѣста и земле, и въ Моравѣ научьша ученики, и поемша и, въ Римъ идоста. Римлѣне же е дѣло ею свято и Апостольско нарекоше, поставивше презвитере Словеньскіе ученики. Абіе же почи ту блаженый Кириль; Андріянъ же Папежь Римьски постави Архіепископа Меѳодія блаженаго на столъ Андроника Апостола Панонъскіх области, идѣже уче многи напасти и пакости пострада отъ съпрѣчьскихъ Епископъ и Презвитерь, противещихьсе правѣй вѣрѣ, по изъбледенію Григорія Діялога. Сѣдѣ же въ земли Моравьстѣй преложивь все ѯ҃ книгъ Ветхаго и Новаго Закона отъ Грьчьска въ Словѣньски, въ г҃ ендикть, *въ з҃ сотное т҃ бц҃ и третіе лѣто* (?), при Святопльцѣ Кнезы, Царь бѣ тьгда Грькомъ Василіе, а Бльгаромъ отъ Бога Кнезь Борысь и *Краль Нѣмечьскимъ людемъ.* Научь же ученики свое правовѣрію, и прорекъ о своей съмрьти прежде трьми деньми и успе о Господи съ миромъ. Лежитъ же въ велицѣй церкви Моравьстѣй отъ лѣвую страну въ спѣнѣ за олтаремъ светые Богородице, душу въ руцѣ Богу предавши, пріетъ царство небесное. Тѣхъ молитвами Христе спаси душе.

Вотъ тропарь преподобному Кириллу: его нѣтъ въ мѣсячной Минеи.

Мѣсеца того (*Февраля*) *д паметь преподобнаго отца нашего Авьксентія и преподобнаго отца нашего Кирила, Учителѣ Словеньска. Троп. глас.* г. Ошь пелень прилежно премудрость сестру себѣ сьшвори, богогласе, пресвѣтло видѣвь ю яко и дѣвицу чисту, ееже приведе яко златы монисты; сіе украсивь свою душу и умь, обрешесе яко и другій Кириль на земли, блажене и разумомь мудре.

Изъ Русскихъ Святыхъ помѣщены въ семъ Прологѣ житія слѣдующихъ: *въ тьжде день* (*Априля є*) *паметь благовѣрнаго Кнеза Мьстислава, емуже бѣ съдѣяно име въ светѣмь крьщеніи Теодорь.* Въ нынѣшнихъ Прологахъ и Минеяхъ четьихъ не записанъ сей Великій Князь, сынъ Мономаховъ: наша Церковь ему не празднуетъ.—*Въ тьжде день* (*Маа г*) *преподобнаго отца нашего Θеодосія Игумена Печерьскаго моностырѣ.* Довольно пространное сочиненіе.—*Въ тьжде день* (*Іюня аі*) *преставленіе светые Царице Рушьскіе* (древнѣйшій Сербскій Историкъ, Архіеп. Даніилъ, сочинившій *Родословъ* въ началѣ XIV вѣка, пишетъ: *Рушкую, Рущѣй*, вмѣсто: *Рускую, Рустѣй*. Раича кн. VII. гл. IX. § 10) *Ольги, прематерь всѣхъ Царей Рушьскихъ.* Память ея преставленія по Мѣсяцослову нами употребляемому 11 Іюля.—*Въ тьжде день* (*Юля кд страсть светою мученику Рушьскою Борьса и Хлѣба, а въ крьщеніи Романъ и Давидъ.* Подъ 2 числомъ Мая, когда празднуется нашею Церковію пренесеніе мощей св. мучениковъ, помѣщено только одно заглавіе: *въ тьжде день светою мученику, Рушьскою Царю, Борьса и Хлѣба.* Описанная нами достопамятная рукопись пріобрѣтена въ Москвѣ въ 1819 г. Государственнымъ Канцлеромъ Графомъ Николаемъ Петровичемъ Румянцовымъ.

11. *Разсужденіе о пользѣ и достоинствѣ сочиненія, сообщеннаго отъ неизвѣстной особы, подъ названіемъ: сходство между Санскритскимъ и Россійскимъ языками. За симъ разсужденіемъ слѣдуетъ истинное происхожденіе и начало Словенскаго народа и его имени, доказанное исторически и етимологически, и представленное Императорской Россійской Академіи Кол. Совѣт. Ив. Левандою.* Спб. 1812, отдѣльно на Французскомъ и Русскомъ языкахъ.—Ученый Полякъ Скороходъ Маевскій также написалъ особенное сочиненіе по сему предмету. Еще недавно Г. Михановичъ напечаталъ списокъ Словено-Санскритскимъ словамъ въ Вѣнскомъ журналѣ Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst, 1823, № 66, 67 и 71.

12. *Исторія Государства Россійскаго* Н. М. Карамзина, изд. 2. Т. I. примѣч. 246. — *Римляни словенствовавшіи*, Павла Саларича. У Будиму, изъ печатнѣ Кралевско-Мадьарскога Свеучилища, 1818, 8.

13. Въ недостаткѣ примѣра древнѣйшаго Церковно-Богемскаго языка, выписываемъ одно стихотвореніе изъ книги, изданной Г. Ганкою, подъ заглавіемъ: Rukopis Králodworský. Sebránj lyricko-epických národnjch Zpěwů (w Praze, 1819, 8, стран. 116—119). Время, въ которое списаны Кралодворскія превосходныя пѣсни Добровскій опредѣляетъ между 1290 и 1310 годами. Достопочтенный А. С. Шишковъ напечаталъ оныя въ осьмой книжкѣ Извѣстій Россійской Академіи, съ собственнымъ переводомъ и объясненіями. У насъ на первомъ столицѣ помѣщенъ древній Богемскій текстъ, на второмъ по нынѣшнему выговору, а на третьемъ Русскій переводъ Г. Президента Россійской Академіи.

**

	Opušténa.	Сиротинка.
Ach wi lesi, tmaui lesi,	Ach wy lesi, tmawj lesi,	Ахъ вы лѣса, темные лѣса,
Lesi Miletinsti,	Lesi Miletinſtj,	Лѣса Милитинскіе,
Ciemu ui´sie zelenate	Ćemu wy se zelenáte	Почто вы зеленѣете
W zimie letie rowno?	W zimę w letę stegnę?	Въ зимѣ и лѣтѣ равно?
Rada bich iaz ne plakala,	Ráda bych gá ne plakala,	Рада бы я не плакала,
Ne mutila srdce;	Ne rmautila ſrdce;	Не мутила сердца;
A rsiekniete, dobrsi lude,	A řeknéte, dobřj lidé,	Но скажите, добрые люди,
Kto bi ne plakal zdie?	Kdo by ne plakal zde?	Кто бы не плакалъ здѣсь?
Kdie moi otcik, otcik mili?,	Kde můg otec, otec milý?	Гдѣ мой отецъ, отецъ милый?
Zahrsieben w rouece.	Zahrabán w hrobećku.	Погребенъ въ могилѣ.
Kdie moie mati, dobra mati?	Kde má máti, dobrá máti?	Гдѣ мать моя, добрая мать?
Trawka na nei roste.	Tráwka na nj roste.	Травка не ней растетъ.
Nimi b̃tra, nimi sestri,	Nemám bratra, nemám sestry,	Нѣтъ у меня брата, нѣтъ сестры,
Iunosu mi wzechu!	Ginocha mi wzali!	Милаго у меня взяли!

14. Но еще прежде, по указанію Рапча (кн. I. гл. IV. § 6), нѣкто Севастіанъ Долци, Рагузинецъ, въ своемъ разсужденіи о діалектѣ Иллирическомъ (въ Венеціи, 1754) старался доказать, что *нынѣ во Иллирикѣ употребляемое Словенское нарѣчіе есть оное древнее, первое же и чистое Словенское.*

15. Въ примѣрѣ приведемъ притчу Евангелиста Луки (X. 30—35). Словенскій текстъ помѣщенъ изъ священнаго писанія, употребляемаго нашею Церковію; Сербскій и Болгарскій изъ книги Додатак к Санктпетербургским сравнителним рјечницима свију језика и нарјечија, с особитим огледима Бугарског језика. Написао Вук Стефановић (Караџичь). У Бечу (въ Вѣнѣ), 1822, 4; Русскій текстъ по переводу нашего Библейскаго Общества.

По Словенски:	*По Сербски:*	*По Булгарски:*	*По Русски:*
Человѣкъ нѣкій схождаше отъ Іерусалима во Іерихонъ, и въ разбойники впаде, иже совлекше его, и язвы возложше, отидоша, оставльше едва жива суща. По случаю же священникъ нѣкій схождаше путемъ тѣмъ; и видѣвъ его,	Један човек силазаше из Јерусалима у Јерихон, па га увашише ајдуци (пустаиј), који га свукоше, и изранише, па отидоше, оставивши га пола мртва. А догоди се, да силазаше тим путем некакав свештеник; и виђевши га,	Нѣкој човѣк слазеше от Јерусалимъ в Јерихон, и падна в хајдуци, којшто го соблѣкоха, и биха го, оставиха го половина мрътов, отидоха. И се згоди нѣкој свештеник слазеше по тоја патѣ; и видѣ го, и замина. Така исшото и Левит	Нѣкоторый человѣкъ шелъ изъ Іерусалима во Іерихонъ, и попался разбойникамъ, которые сняли съ него платье, изранили его, и ушли, оставя его едва жива. По случаю нѣкоторый священникъ шелъ тою дорогою; и увидѣвъ его,

По Словенски:	*По Сербски:*	*По Булгарски:*	*По Русски:*
мимоиде. Такожде же и Левитъ, бывъ на томъ мѣстѣ, пришедъ и видѣвъ, мимоиде. Самарянинъ же нѣкто грядый, пріиде надъ него, и видѣвъ его, милосердова. И приступль обвяза струпы его, возливая масло и вино; всадивъ же его на свой скотъ, приведе его въ гостинницу, и прилежа ему. И наутрія изшедъ, иземъ два сребреника, даде гостиннику, и рече ему: прилежи ему; и, еже аще пріиждивеши, азъ, егда возвращуся, воздамъ ти.	прође. А тако и Левиш, кад је био на том мјесту, приступи, и виђевши га, прође. А Самарјанин некакав пролазећи дође над њега, и виђевши га, сажали му се. И приступивши, зави му ране, и зали уљем (зеншином) и вином; и посадивши га на своје кљусе, доведе га у гостионицу, и устаде око њега. И сјутра дан полазећи, извади два гроша, те даде крчмару, и рече му: гледај га; и што више потрошиш, ја ћу ти платити, кад се вратим.	прохождал по това мѣсто, дойдѐ, видѐ го, и замина. А нѐкој Самарјанин јахаше по тоја паѣ, и дојаха код него, и кашу го видѐ, разжали се. И отиде при него, и поврза му раните, лѐјеше отгоре масло и вино; качи го на добитоко си, и отнесе го в крчмарницата, и, грижѐше се за него. На утрето, когаси појдѐ, извади два гроша, даде на крчмаре, и вели му: бринисе за тоја човѐк; и што би за него потрошил, ја кога се врна ѣе ти заплате.	прошелъ мимо. Также и Левитъ, бывъ на томъ мѣстѣ, подошелъ, посмотрѣлъ, и прошелъ мимо. А нѣкоторый Самарянинъ, проѣзжая, наѣхалъ на него, и, увидѣвъ его, сжалился. И подошедши, перевязалъ ему раны, возливая масло и вино; и, посадивъ его на своего осла, привезъ его въ гостинницу, и возымѣлъ о немъ попеченіе. На другой день, отъѣзжая, вынулъ два денарія, далъ хозяину, и сказалъ ему: имѣй о немъ попеченіе; и если что издержишь сверхъ *сего*, я, когда возвращусь, отдамъ тебѣ.

16. *Исторія разныхъ Словенскихъ народовъ, наипаче Болгаръ, Хорватовъ и Сербовъ, изъ тмы забвенія изятая и во свѣтъ историческій произведенная Іоанномъ Раичемъ, Архимандритомъ во свято-Архангелскомъ монастырѣ Ковилѣ.* Въ Віеннѣ, въ 4 частяхъ, 1794 и 1795, 8. Кн. I. гл. IV. § 5.

17. Архимандриту Раичу конечно было неизвѣстно, что на Малороссійскомъ нарѣчіи, странномъ для слуха Великороссіянина, нѣтъ ничего, кромѣ *Лѣтописца* той страны, изданнаго Г. Туманскимъ въ его Россійскомъ магазинѣ, *Енеиды*, перелицованной Г. Котляревскимъ и немногихъ другихъ стихотвореній и народныхъ сказокъ. Старшее сочиненіе, симъ нарѣчіемъ писанное, есть *Кроника зъ лѣтописцовъ стародавныхъ* Ѳеодосія Софоновича, Игумена Михайловскаго Златоверхаго монастыря въ Кіевѣ, 1672 и 1681 г., въ библіотекѣ Графа Ѳ. А. Толстаго, Отдѣл. I. № 157 и 236. Г. Павловскій недавно составилъ *Грамматику Малороссійскаго нарѣчія* (Спб. 1818): оно, какъ народное, найдетъ въ сравненіе съ языкомъ Россійскимъ, обильномъ писателями.

18. Српски рјечник, истолкован Њемачким и Латинским ријечма. Скупно га и на свијет издао Вук Стефановић. У Бечу, 1818, 8. Къ сему Словарю нынѣшняго Сербскаго нарѣчія присоединена Граммапика. Для примѣра выписываемъ нѣсколько строкъ изъ книжки: *Сало дебелога ера либо Азбукопротрес* (С. М.). У Будиму граду, писменама Кралевскога Свеучил. Венгерскога, 1810, 8. »Човек »себи разне представља вещи, он мисли о њима, разсуждава, умствује, суди »Он може и о напредку, и о глави нашој, у себи у нутра заключавати. Ми »о свему томе ни мерве не знамо, докле годь какове не имамо знаке, посредством »кои то нама откривасе. Знаци ти могу различни родова бити; но медьу свима »возможнима найбольи су они, кое човекъ очленненим гласом либо звуком своим »от себе дае, и кои се нашки називаю рѣчма. Цѣли овакови знакова сбир, то »есть, цѣли сбир очленнени разборни звукова, коима човекъ човеку мисли свое »сообштава, наричемо езиком у нас.« Стран. 1.—Такимъ языкомъ писалъ Баснописецъ Досиѳей Обрадовичь, Филологъ Соларичь (по выраженію однородцевъ: сладки, дика и милота Сербска!) и другіе; а Вукъ Стефановичь, сверхъ оказанной имъ заслуги, собралъ народныя пѣсни и сказки. Историкъ Раичь, для насъ Русскихъ понятный, сообразовался съ книжнымъ языкомъ Словенскимъ, и нынѣшній Поетъ Сербскій, Архимандритъ Лукіанъ Мушицкій, изъ сего богатаго источника заимствуетъ силу своихъ выраженій.

19. Ето все тоже, когда мы Русскіе говоримъ, что Словенскій языкъ есть нашъ древній, чистый Русскій.

20. Извѣст. Визант. Истор. Стриг. Ч. IV. стран. 6. Что Болгары были не Словенскаго происхожденія — ето видно изъ собственныхъ именъ ихъ первыхъ Государей; въ послѣдствіи также встрѣчаются слѣды древняго языка ихъ. Переписчикъ четырехъ Словъ на Аріанъ Аѳанасія Александрійскаго написалъ, вѣроятно по Болгарски, что Борисъ крестилъ свой народъ въ лѣто *етхъ бехъ ти*. Примѣч. 40. Сравн. слово *ветха* (ущербъ луны) въ Монгольск. Ярлыкъ Петру Митрополиту. Карамз. Т. IV. примѣч. 245; у негоже Т. VI. примѣч. 629, годъ 1471.

21. См. примѣч. 15.

22. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 455.

23. Несторъ, по древнѣйшимъ пергаминнымъ спискамъ, Лаврентьевскому или Пушкинскому 1375 года и Троицкому, въ 1812 году сгорѣвшему.

24. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 557.

25. См. Нестора, и выше примѣч. 8. Нашъ лѣтописатель въ подобномъ смыслѣ называетъ и Апостола Павла Учителемъ Руси: »тѣмже Словенску языку (когда »Меѳодій сдѣлался преемникомъ Андроника) учитель былъ Андроникъ Апостолъ: »въ Моравы бо ходилъ и Апостолъ Павелъ, и училъ ту, ту бо есть Иллирикъ, »егоже доходилъ Апостолъ Павелъ; ту бо бѣша Словене первое. Тѣмже и Сло»венску языку (народу) учитель есть Павелъ, отъ негоже языка и мы есмо Русь; »тѣмже и намъ Руси учитель есть Павелъ, понеже училъ есть языкъ Словенскъ.«

26. Сіи два Священника участвовали ли въ ученыхъ трудахъ Меѳодія, или только переписали имъ переведенную Библію? не знаемъ. Въ нѣкоторыхъ спискахъ Нестора они названы *вельми борзописцами*, въ древнѣйшемъ Лаврентьевскомъ *зѣло скорописцами*.

27. *Константинъ отъ Евангелія и Апостола прелагая*, сказано въ предисловіи Ексарха. Слѣдовательно Меѳодій-могъ окончить начатый братомъ его переводъ Евангелія и Апостола? Весьма вѣроятно. Въ первенствующей Словенской Церкви, Литургія, за исключеніемъ Утрени, Часовъ и Вечерни, совершалась, можетъ быть, токмо въ Воскресные дни, Господни и Богородичные праздники, какъ и нынѣ въ нѣкоторыхъ храмахъ, неимѣющихъ опредѣленныхъ приходовъ. Младенчествующіе Хрістіане могли обойтись безъ полнаго перевода Евангелія и Апостола.

28. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 454; Ч. III. стран. 685.

29. Старшій Греческій списокъ, въ листъ на бумагѣ, по удостовѣренію Профессора Маттеи (который однакоже несправедливо приписываетъ *Діоптру Михаилу Пселлу*) относящійся къ XV вѣку, хранится въ Синодальной библіотекѣ подъ № 150; а древнѣйшій Русскій переводъ, въ пергаминномъ спискѣ тогоже столѣтія, находится въ библіотекѣ Графа Толстаго. Отдѣл. I. № 7. Переводчикъ говоритъ въ послѣсловіи, что онъ переложилъ сію книгу въ Росіовѣ для нѣкоего Зиновія, своего друга. Философъ Филиппъ и его Діоптра были извѣстны Морери (Dictionaire historique); но ни онъ, ни другіе иностранные писатели не знали многихъ любопытныхъ о семъ подробностей, открывшихся при моемъ изслѣдованіи, одолженномъ своимъ бытіемъ неутомимой ревности и счастливому соображенію Его Сіятельства Государственнаго Канцлера.

30. Вотъ слова Филипповы о 60 книгахъ Ветхаго и Новаго Завѣта:

Τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον ἐσόφισε Προφήτας
Τῇ ἐπιπνοίᾳ τῇ αὐτοῦ, τῷ τότε ἀρϊδήλως·
Τοὺς Ἀποστόλους πάλιν δὲ ὁμοίως μετ' ἐκείνους.
Καὶ σοφισθέντες παρ' αὐτοῦ κἀκεῖνοι τε καὶ οὗτοι,
Ἐνηχηθέντες ἔγραψαν, καὶ εἶπον ἅπερ εἶπον,
Ὁμοῦ τὰ συναμφότερα ξ Βιβλία.
Τῆς Παλαιᾶς ϡ, καὶ γ' ἐπὶ τούτοις·
Τῆς Νέας δέ γε εἴκοσι καὶ ἑπτὰ πρὸς τοῖς ἄλλοις·
Καὶ ταῦτα διεσπάρησαν εἰς πόλεις τε καὶ χώρας,
Ἐν αἷς Χριστοῦ τὸ ὄνομα ὀνομάζεται πάντως.

31. Въ библіотекѣ Новоіерусалимскаго Воскресенскаго монастыря я нашелъ древнѣйшій списокъ сей книги, вѣроятно, въ Болгарскомъ переводѣ, относящійся къ XI вѣку. Онъ писанъ на пергаминѣ въ 4 и хранится подъ № 49: всѣхъ главъ 130, листовъ 309. Языкъ и начертаніе буквъ носятъ печать глубокой древности: вмѣсто щ часто употреблено шт: нощти, тштаніе (нощи, щаніе); сверхъ х нерѣдко встрѣчается буква ѫ (болѧзнѣхъ, достиженіѧхъ, именѹхъ,

именуются); литперы *червь и пси* имѣютъ слѣдующія начертанія: ѵ и ѳ (наѳа—написа, какъ и въ *Изборникѣ* Святослава, 1073 г. л. 253: ѳалпира); надъ нѣкоторыми гласными надстрочные знаки состоятъ болѣе въ точкахъ и индѣ въ кавыкахъ; вмѣсто строчныхъ точекъ вездѣ поставлено двоеточіе; въ счисленіяхъ первой десяткомъ написанъ прежде единицъ: глава рїѳ (вмѣсто рѳ̃ї), и проч. См. примѣч. 40.

32. Книги Товита и Іудиѳы въ Острожской Библіи (1581 г.) переложены съ Вулгаты; а въ нынѣшнихъ изданіяхъ переведены вновь съ Греческаго Александрійскаго: только третья книга Ездры (по Вулгатѣ четвертая), какъ ненаходящаяся на Греческомъ; и теперь въ нашемъ священномъ писаніи помѣщена въ переводѣ съ Латинскаго.

33. Дамаскинъ въ слѣдующемъ порядкѣ изчисляетъ книги священнаго писанія.

Ветхаго Завѣта:

1. Бытія.
2. Исходъ.
3. Левитъ.
4. Числа.
5. Второзаконія.
6. Іисусъ Навинъ.
7. Судей съ Руѳью.
8. Царствъ, кн. 1 и 2.
9. Царствъ, кн. 3 и 4.
10. Паралипоменонъ, 2 кн.
11. Іова.
12. Псалтирь.
13. Притчи Соломона.
14. Екклесіастъ.
15. Пѣснь пѣсней.
16. Двѣ-
17.
18.
19. над-
20.
21.
22. цать
23. Про-
24.
25. ро-
26.
27. ковъ.
28. Исаія.
29. Іеремія.
30. Іезекіиль.
31. Даніилъ.
32. Ездры, 2 книги.
33. Есѳирь.

Новаго Завѣта:

1. Четыре
2.
3. Еванге-
4. листа.
5. Дѣянія Апостольскія.
6. Посланія: Іакова одно,
7. Петра два,
8.
9. Іоанна
10. три,
11.
12. Іуды одно,
13. Пав-
14.
15. ла че-
16.
17.
18. тыр-
19. над-
20.
21.
22.
23.
24.
25.
26. цать.
27. Апокалипсисъ.

Для лучшаго соображенія Читателей присоединяемъ въ приложеніи (№ II) отрывокъ главы *о писаніи*, въ переводѣ Ексарха Болгарскаго, по списку Изборьника 1073 года и въ новомъ переводѣ Архіепископа Амвросія. Тутъ же находится другой отрывокъ изъ Святославова Изборьника, одинакаго содержанія.

34. Древнѣйшихъ списковъ полнаго священнаго писанія доселѣ не отыскалось ни у одного изъ Словенскихъ народовъ Восточнаго исповѣданія. Оныхъ нѣтъ и въ Россіи, которая можетъ похвалишься богатствомъ своихъ письменныхъ сокровищъ.—Отдѣльныя части Библіи, преимущественно *Евангелія*, *Апостолы* и *Псалтири*, книги, предшествовавшія переводу всего священнаго писанія, достигли до насъ отъ временъ отдаленнѣйшихъ: Остромирово *Евангеліе* относится къ 1057 году (примѣч. 66), другое написано для Князя Мстислава до 1132 (примѣч. 67), третіе принадлежитъ къ 1144 (примѣч. 57), четвертое къ 1164 году (примѣч. 68). Два первыя и четвертое писаны въ Россіи, третье, вѣроятно, есть памятникъ южныхъ Словенъ. Списка *Псалтири*, съ яснымъ означеніемъ времени, не знаю старше конца XIII вѣка; но у Митрополита Евгенія хранится нѣсколько листовъ *Псалтири толковой*, которыхъ древность, по свидѣтельству Г. Востокова, какъ онъ пишетъ ко мнѣ, относится къ XI вѣку. Списки *Апостола*, мнѣ извѣстные, не восходятъ выше XIII столѣтія.—Въ ҂sхмд (1136) году были написаны въ Новгородѣ *пять книгъ Моисеевыхъ*. Онѣ сохранились уже въ позднѣйшемъ спискѣ, конца XV вѣка, вмѣстѣ съ пасхальными отрывками *Кирика* (*) и другими статьями духовнаго содержанія. Все это составляетъ отдѣльныя части священнаго писанія; но полныхъ, старыхъ списковъ Библіи доселѣ отыскано только два: 1499 и 1558 годовъ; они оба принадлежатъ Синодальной библіотекѣ. *Первый* данъ въ Троицкую Лавру въ поминовеніе Всероссійскимъ Митрополитомъ Варлаамомъ, потомъ находился въ Духовной типографской библіотекѣ, отсюда въ 1757 потребованъ въ Святѣйшій Синодъ, а въ 1792 году доставленъ въ Патріаршее книгохранилище, запечатанный въ ящикѣ. Нынѣ сія примѣчательная рукопись открыта. Она хранится подъ № 915 и писана въ листъ (которыхъ содержитъ 1000), полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, на лощеной Александрійской бумагѣ; въ ней видны фабриканшскіе знаки бычачьей головы, такой же головы съ крестомъ, кувшина съ крестомъ, и другіе. На оборотѣ перваго листа, въ кругу, начертано слѣдующее: «Въ лѣто ҂зз (1499) «написана бысть книга сіа, глаголемая Библія, рекше обоихъ Завѣтовъ, Ветхаго «и Новаго, при благовѣрномъ Великомъ Князѣ Иванѣ Васильевичѣ всеа Руси Са«модержцѣ и при Митрополитѣ всеа Руси Симонѣ и при Архіепископѣ Ново«городцкомъ Генадіи, въ Великомъ Новѣгородѣ, въ дворѣ Архіепископлѣ, повелѣ«ніемъ Архіепископля архидіакона инока Герасима; а діаки кои писали, се ихъ «суть имена: Василь Ерусалимьской, Гридя Исповѣдницкой, Климентъ Архань«гельской.»—*Вторый* списокъ Библіи (подъ № 21) писанъ въ большой листъ, полууставомъ, подходящимъ къ скорописи, на лощеной Александрійской бумагѣ. На оборотѣ перваго листа изображено: «҂зѯ-шестаго (1558) написана бысть

(*) Рукопись находится въ частныхъ рукахъ. „Писахъ же (говоритъ сочинитель въ концѣ „своихъ *Чиселъ*) въ Великѣмъ Новѣградѣ азъ грѣшный калугерь Антовъ, *Кирикъ* діаконъ, „домесшикъ церкви святыа Богородица, при Цари Гречестѣмъ Іоаннѣ, Князю же Свя„тославлю сыну Олгову (Святославу, сыну Олега Святославича) въ Княжіи живущи „Новѣгородѣ лѣто ҃а, а отъ рода лѣто ҃л (Богъ ему да продолжитъ лѣта!), и еще при „Архіепископѣ же Новгородстѣмъ боголюбивѣмъ Нифонтѣ; а отъ роженіа моего досюда „(до сего времени) бяше лѣтъ ѯs,“ и проч —Этотъ *Кирикъ*, можетъ быть, тотъ же, котораго *Вопросы* помѣщены мною въ Памятникахъ Россійской Словесности XII вѣка.

«книга сіа Библіа, рекше обоихъ Завѣтовъ, рекше Ветхаго и Новаго, въ дому «пречистыя Богородиця честнаго и славнаго ея Успенія и преподобнаго отца «нашего Игумена Іосифа всея Русіи, рукою многогрѣшнаго инока Якима, постри-«женика Спаского Еѳиміева монастыря Суждалского.»—Умалчиваю о *третьемъ* спискѣ, въ числѣ листовыхъ рукописей хранящемся въ той же Синодальной библіотекѣ, въ 8 томахъ, подъ № 22—29. Ето черневой (съ киноварными отмѣтами поправокъ) списокъ Библіи, которой исправленіе, по Указу Петра Великаго (1715—1720 г.) было поручено нѣкоторымъ ученымъ людямъ.

35. Книга Степенная и Русская лѣтопись, подписанная Патріархомъ Никономъ, означаютъ ето рѣшительно въ 12 годъ царствованія Льва философа, то есть 897; но важныя разнорѣчія въ сихъ двухъ источникахъ, часто сомнительныхъ, дѣлаютъ только вѣроятнымъ показаніе сего года.

36. Quod autem, sicut *Ioanne Presbytero* vestro, quem nobis misistis, referente didicimus, in recta fide dubitatis, etc., сказано въ подлинной буллѣ, XVIII кален. Юлія, индикта XII. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 504 и 813.

37. Тамже, стран. 462, 526 и 809.

38. Тамже, стран. 527, и во многихъ мѣстахъ X главы.

39. Рѣка *Тыгъ*, на иностранныхъ картахъ *Tiza*, впадаетъ въ *Варну* (Urana) близъ нынѣшняго *Преслава*, Болгарскаго *Переяславца*, Византійскими лѣтописцами *Μεγαλοπολεμ* (великимъ городомъ), а со временъ Болгарскаго Князя Мокра *Великимъ Περεлавомъ* (ἡ μεγαλη Περϑλάβα) называвшагося; въ самой же древности извѣстнаго подъ именемъ *Марціанополя*, отъ сестры Траяновой, Марціаны.—Рѣка Варна вливается въ Черное море.

40. Рукопись, въ которой сохранился сей переводъ, находится въ Синодальной библіотекѣ подъ № 20. Она писана въ листъ (на 224) двумя столпцами, въ XV вѣкѣ, судя по почерку и Бамбергскому знаку бычачьей головы въ бумагѣ. На концѣ четвертаго Аѳанасіева Слова (л. 209 на обор.), предъ егоже *Посланіемъ о праздницѣ Пасхы*, помѣщено слѣдующее любопытное послѣсловіе: «сіа книги благочестныя, наричемыя Аѳанасій, повелѣніем Князя нашего Бол-«гарска, именем Симеона, преложи их Епископ Констаншин въ Словенскъ «язык отъ Гречска, в лѣто отъ начяла міра sӯід, инд. ҃т, ученик сый Меѳодовъ, «Архіепископа Моравы; напса же их Тудор черноризец Доксовъ, тѣмжде Кня-«зем повелѣлъ, на устіи Тычя, в лѣто sӯіє, индикта ҃д, идѣже святаа златаа «церквы новаа сътворена есть тѣмжде Князем. Въ се убо лѣто успе раб Божій, «сего Князя отець, въ блазѣ вѣрѣ живый, в добрѣ исповѣданіи Господа нашего «Іисуса Христа, великій и честный и благовѣрный господ нашь Князь Болгарскъ, «именем Борисъ, Христіаное же имя ему Михаил, мѣсяца Маіа въ к҃ день, въ суботъ-«ный вечер.» (И ниже, примѣч. 42, Симеонъ названъ сыномъ *Бориса*, безъ сомнѣнія того, которому Греки даютъ имя *Вогориса-Михаила?*; но у Стриж., Ч. IV. с. 36 и 42, отецъ Симеона именуется *Валдимеромъ*. Ето объяснится тогда, какъ разсмотрятъ критически Исторію Болгаръ). «Сей же Борисъ Болгары крестилъ

«есть в лѣто *етхъ бехти*, въ имя Отца и Сына и Святаго Духа, амин.»—Въ доказательство глубокой древности перевода выписываемъ нѣсколько строкъ изъ конца четвертаго Слова (л. 208 на обор.): «ини убо дремлюще да присѣщаютъ «безума. Вѣмь бо яко и человѣколюбець Цесарь услышавь вѣзбранить лукавь- «ствіемь ихъ, и не замудятъ, но, по писаному, сердца нечестивыхъ скоро скон- «чаютъ; мы же якоже противу отступникомь и хотящемь въ дому Господни «неисповѣство всадити, оболчени, по писаному, въ словесехъ Божіихъ книгъ, «супротивимся, да ни смерти тѣлесны убоимся, ни пути ихъ подражимъ, но паче «всего слово истины изволено буди.»—Противень со списка сего достопамятнаго Болгарскаго перевода, находится въ Іосифской Волоколамской библіотекѣ подъ № 389, въ 4; нѣкто Тимоѳей Веніаминовъ написалъ оный въ Великомъ Новгородѣ, въ 1488 году (6997 Дек. 7).—О новѣйшемъ переводѣ четырехъ Словъ на Аріанъ, Епифанія Славинецкаго, см. примѣч. 78. — Обыкновеніе писать первой деся- токъ прежде единицъ, которое видно въ трехъ мѣстахъ послѣсловія (у Ексарха, на обор. 57 л. Богослов.: їє), несообразное съ нынѣшнимъ, встрѣчается въ древнѣйшихъ рукописяхъ; такъ въ Изборьникѣ 1073 года: рїа, рїѣ, рїг, рїд, рїє, вмѣсто: ра̃, рк̃ı, и т. д. Сравн. примѣч. 31.

41. Дуксъ (съ Латинскаго dux—вождь) должно быть прозваніе, а не имя, котораго ненахожу въ Мѣсяцословахъ нашей Церкви.—Писецъ XV вѣка (примѣч. 40) легко могъ сдѣлать ошибку, написавъ *Доксовъ* вмѣсто: *Доуксовъ*.

42. Соборникъ, въ коемъ найденъ сей древнѣйшій Болгарскій переводъ, пожалованъ Екатериною Великою, изъ собственныхъ ея Величества комнатъ, Канцлеру Графу Безбородкѣ, по смерти его отданъ въ С. Петербургскій Архивъ, а 6 Сентября 1821 года, вмѣстѣ съ другими рукописями, присланъ Государственною Коллегіею Иностранныхъ дѣлъ въ Московскій ея Архивъ для храненія. Переводъ Григорія помѣщенъ въ срединѣ, отъ главы 149 по 280 (л. 190—472), подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *книгы Завѣта Божіа Ветхаго, сказающе образы Новаго Завѣта, истинну сущу, преложеныя отъ Греческаго языка въ Словеньскый при Князи Блъгарьстѣмъ Симеонѣ, сынѣ Бориши, Григоріемъ Презвитеромъ, мнихомъ, всѣхъ церковникъ Блъгарьскыхъ церквій, повелѣніемъ того книголюбца Князя Семіона, истинѣ же рещи боголюбца.* Предъ симъ сочи- неніемъ помѣщены были главы (1—72) *Опакалипси* (что видно изъ положеннаго въ началѣ книги оглавленія; но онѣ утрачены) и *книга Бытійская, о створеніи небу и земли* (гл. 73—148), содержащая самое краткое извлеченіе, только на 7 ли- стахъ, изъ Шестоднева Ексарха Болгарскаго, Моисеево пятикнижіе и книгу Іисуса Навина; а за переводомъ Григорія слѣдуетъ *Лѣтописець Рускихъ Царей* (гл. 280—324), оканчивающійся 1214 годомъ. За симъ утрачены, судя по огла- вленію: *Соборникъ* (гл. 325—734) и *числа Бчелы* (книги именуемой Пчелою), *о житіи, добродѣтели и злобѣ, отъ Евангеліа и Апостола и иныхъ многыхъ святыхъ мужь* (гл. 735;—послѣдняя глава, на которой прерывается оглавленіе, есть 784).—Рукопись писана въ листъ (всѣхъ 531), на лощеной бумагѣ, двумя столпцами, мелкимъ полууставомъ, переходящимъ въ скоропись; во второй половинѣ XV вѣка: въ бумагѣ видны Бамбергскіе знаки бычачьей головы.— Приписки, находящіяся по листамъ, неважны: въ 1623 году, Ноября 28, Иванъ Кирилловъ, попъ Московскаго Собора Черниговскихъ чудотворцовъ, продалъ

сію книгу Ярославцу Ивану Кондратьеву за 60 рублей; а тогоже года, Апрѣля 6, продалъ ее опять Жданъ Власьевъ Богдану Ареѳьеву. — Для показанія слога помѣщаемъ подъ № X приложеній три отрывка изъ повѣсти о разореніи Трои.

43. Болгары чаще называли Симеона *Княземъ*, въ древнихъ переводахъ Византійскихъ лѣтописей онъ и другіе Болгарскіе Государи именуются *Царями*, а у Раича *Кралями*.—Въ началѣ *прилоговъ* сказано: «вся книгы ветхыя и новыя «и внутреняя благовѣрный Царь Симеонъ, божественнаго писанія, испытавъ, «всѣхъ учитель нравы и обычая и мудрость разума всего, блаженаго же Іоанна «Златоустаго, почюдився словеснѣй мудрости и благодати Святаго Духа, *яко «извыкъ ему чести вся книги*, избравъ его вся словеса изъ всѣхъ книгъ его, вся «едины сложи книгы, яже и прозва *Златоструя*.» См. въ библіотекѣ Графа Толстаго Отдѣл. I. № 47.

44. Критика признала несомнѣнными его изящныя творенія. См. Памятники Россійской Словесности XII вѣка. М. 1821 и Вѣстн. Европы. № 1, 2 и 6, 1822 года. И Добровскій, въ своихъ замѣчаніяхъ, которыми почтилъ меня, именуетъ Кирилла *вторымъ Златоустомъ*.

45. Одинъ списокъ въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. III. № 92), другой въ рукахъ частныхъ. Предписанія о чтеніи книгъ истинныхъ и отверженіи ложныхъ дѣйствительно взяты изъ правилъ Апостольскихъ и Вселенскихъ Соборовъ. Онѣ помѣщены въ древнѣйшихъ спискахъ Кормчей и въ нынѣшней печатной; но въ послѣдствіи прибавляли къ онымъ такія сочиненія и переводы, о коихъ не могли вѣдать Законоположники. Слѣдуя двумъ упомянутымъ спискамъ, скажемъ здѣсь о нѣкоторыхъ: *Генадій, зовомый Златоструй* (сравн. примѣч. 43. Князь Болгарскій, выбравъ лучшія слова Златоуста, могъ поручить переводъ оныхъ неизвѣстному намъ Геннадію); *Святославъ* (не Изборникъ ли 1073 года? см. примѣч. 54); *Кирилъ Словеньскій* (братъ Меѳодія; о какомъ его трудѣ здѣсь говорится?); *Петръ Рускій* (?); *Діопатра, зовомый Зерцало* (примѣч. 29); *Даниилъ странникъ* (путешественникъ ко святымъ мѣстамъ въ Княженіе Святополка Изяславича);—о сей послѣдней книгѣ въ другомъ мѣстѣ замѣчено: *подобаетъ вѣдущаго вопросити, аще есть истинна*. Въ числѣ книгъ еретическихъ любопытны суевѣрныя преданія и нелѣпые *вопросы Іереміи* (попа Болгарскаго) *къ Богородици, и о недузѣ естественѣмъ, и еже именуютъ трясавици*, ложно составленные отъ лица Константинопольскаго Патріарха Сисинія, кажется, II сего имени, вступившаго на престолъ по Патріархѣ Николаѣ въ 996, и въ 999 году умершаго. Въ одномъ изъ списковъ прибавлено: *о древѣ крестнемъ глано, что въ попы* (здѣсь исключено нѣсколько словъ) *плугомъ оралъ: то Еремія попъ Болгарьскій солгалъ*. — Въ рукописи Государственнаго Канцлера, названной *Правилами Русскаго перевода* (XVI вѣка, въ 4), помѣщена слѣдующая статья: *о Богумилѣ попѣ, иже блажьняшеся о крестѣ Христовѣ*. «Въ лѣта бла«гочестиваго Царя Петра (принявшаго престолъ по смерти отца своего «Симеона въ 927 г.) въ земли Блъгарстѣй бысть попъ, именемъ *Богумилъ*, а «поистинѣ рещи *Богу-не-милъ*, иже о крестѣ Господни сице глаголетъ: како ся «ему кланяши, Жидове бо на немъ Сына Божія распяша? И сице глаголетъ:

»аще бы кто Царева сына убилъ древомъ, можетъ ли древо то любимо быти »Царю? Мнѣше бо окаанный не по своей воли распяша Бога, ни за спасеніе чело»вѣчьско, но понужди; и не разумѣ глаголанныхъ Апостоломъ Павломъ: мнѣ, »рече, да не будетъ хвалишися, тѣкмо о крестѣ Господа нашего Ісуса Хрі»ста.«—Въ приложеніяхъ (№ XV) читатели найдутъ вполнѣ статью о книгахъ истинныхъ и ложныхъ: многія суевѣрія, въ ней осуждаемыя, давно уже истребленныя и вѣрою и разумомъ, остаются любопытною картиною для наблюдателя народныхъ обычаевъ.

46. Сіе, вѣроятно, первое библіографическое въ Россіи сочиненіе, расположенное по писателямъ, съ означеніемъ рукописныхъ и печатныхъ ихъ сочиненій и переводовъ, и съ выпискою первой строки изъ каждой книги, прежде хранилось въ Духовной типографской библіотекѣ (куда сія рукопись *прислана съ Патріарша двора въ* с̃є—1697 *году*); а теперь находится въ Синодальной библіотекѣ подъ № 828. Оно писано въ 4 самою мелкою скорописью.

47. Сихъ любопытныхъ Словарей находится нѣсколько екземпляровъ въ библіотекахъ Государственнаго Канцлера и Графа Толстаго.

48. 1813, Сентября 19.

49. Опись помѣщена въ числѣ рукописей Синодальной библіотеки за № 20 въ листъ, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: р҃ѕ, *Генваря въ* а҃і *день, по указу великого господина Святѣйшаго Никона Патріарха Московского и всеа Русіи, выписано степенныхъ монастырей изъ отписныхъ книгъ, въ которыхъ монастырѣхъ обрѣтаются церковныя книги четьи, того ради, чтобы было вѣдомо, гдѣ которыя книги взяти, книгъ печатного дѣла исправленія ради.* Сей любопытный каталогъ, на 89 листахъ написанный, при всей его краткости, достоинъ вниманія. При нѣкоторыхъ рукописяхъ, въ числѣ коихъ много пергаминныхъ, означены имена сочинителей и хозяевъ, коимъ онѣ принадлежали.

50. Въ 1675 году въ Іюнѣ, по указу Патріарха Іоакима, составлена Печатнаго двора Справщикомъ монахомъ Евѳиміемъ и Ризничимъ іеродіакономъ Іакинѳомъ, по азбучному порядку, опись Греческимъ, Греко-Латинскимъ, Польскимъ печатнымъ и письменнымъ, также и Словенскимъ письменнымъ книгамъ, взятымъ изъ Иверскаго подворья (принадлежавшаго сей обители, основанной Никономъ) и изъ Воскресенскаго монастыря въ Патріаршую *ризную Казну*. Къ симъ книгамъ присоединены и другія, 28 Февраля 1676 года представленныя въ Патріаршій Розрядъ Иваномъ Посниковымъ, которыя взялъ (въ описи: *ималъ*) изъ Воскресенскаго монастыря Духовникъ (Царя Алексѣя Михайловича, Протоіерей Московскаго Благовѣщенскаго Собора) Андрей: онѣ тогда же отданы въ книгохранительницу, въ вѣдѣніе Ризничаго Іакинѳа. Объ подлинныя *переписныя книги*, вверху по листамъ собственноручно подписанныя Патріархомъ Іоакимомъ, сохраняются въ Синодальной библіотекѣ, между четвертными рукописями, подъ № 424. Во второй описи, подъ означеніемъ: *книга Іоанна Дамаскина, харатейная, въ десть*, можетъ быть упомянутъ нашъ древній списокъ переведенной Екзархомъ Богословіи.

51. Кажется, сія подпись не Дьяка, а самаго Патріарха. См. рисунокъ подъ № 16.

52. Послѣднюю главу; *приклади о вѣстаніи*, мы помѣстили въ № III приложен.

53. Въ *Разсужденіи о Словенскомъ языкѣ, служащемъ введеніемъ къ Грамматикѣ сего языка, составляемой по древнѣйшимъ онаго письменнымъ памятникамъ*. См. XVII Ч. Трудовъ Общества Любителей Россійской Словесности. М. 1820. Въ семъ мѣстѣ и въ другихъ, при имени Г. Востокова, мы ссылаемся на сію отличную статью, безъ означенія страницъ, на которыя указываемъ: ибо истинный любитель языка Словенскаго прочтетъ оную неоднократно съ особеннымъ удовольствіемъ.

54. Сей безцѣнный памятникъ найденъ мною (10 Іюня 1817 г.) между рукописями Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки. *Изборьникъ* Святославовъ, преимущественно содержащій духовные отрывки, писанъ на тонкомъ чистомъ пергаминѣ, въ листъ (на 266), двумя столпцами, прекраснымъ уставнымъ письмомъ, съ раздѣленіемъ на двѣ части. Предисловіе (л. 2 на обор.), первыя страницы въ обѣихъ частяхъ, числа статей во второй книгѣ помѣщенныхъ и заглавныя буквы начертаны золотомъ. Въ предисловіи (которое написано въ четвероугольникѣ, украшенномъ по полямъ птицами и другими изображеніями), сходномъ съ послѣсловіемъ (л. 263 и 264), означены причины, по коимъ собрана сія книга. Помѣщаемъ и то и другое: послѣднее расположено въ видѣ стиховъ; а въ первомъ, сплошь написанномъ, каждый стихъ отдѣленъ точкою.

Великыи въ кнѧзихъ кнѧзь сто
славъ. възделаниемь зѣло възж
делавъ. дьржаливыи вдка обави
ти. покръвеныи разоумы въ г
лѣбинѣ. многостръпътьныхъ
сихъ книгъ. прѣмдраго васили
а въ разумѣхъ. повелѣ мнѣ нем
дроувѣдию. прѣмѣноу сътвориши
рѣчи инако. набъдѧща тожьство
разумъ его. иже акы бъчела лю
бодѣльна. съ всѧкого цвѣта ѱани
ю. събьравъ акы въ единъ съть. к ве
льмысльное сръце свое. проливаетъ
акы съть сладъкъ. изъ оустъ свои
хъ прѣдъ болѧры. на въразоумѣ
ние тѣхъ мысльмъ. явлѧисѧ и
мъ новыи пполомѣи. не вѣроию нъ
желание паче. и събора дѣлѧ мно
гочьстьныихъ. бжственыхъ къ
нигъ всѣхъ. имиже и свои клѣти
испълнѣ. вѣчьноую си памать съ
твори. еже памѧти виноу въсприѧти:

А коньць вьсѣмъ книга
мъ. оже ти собѣ нелѣзбо.
то того и дроугоу не твори:
Въ лѣто. sѳпа. написа
Іоаннъ диакъ избо
рьникъ сь. великоуоу
моу кнѧзю стославоу:
(*Три строки, выше стоящія, написаны поскобленому*)
Великыи въ кнѧзьхъ ·:·
кнѧзь свѧтославъ ·:·
(*Кн. Свят. написано поскобленому*)
Възделаниемь. зѣло ·:·
въздѣлавъ ·:·
Дрьждаливыи владыка ·:·
обавиши ·:·
Покръвеныи разоумы ·:·
въ глоубинѣ ·:·
Многостръпътьныхъ ·:·
сихъ кънигъ ·:·
Прѣмдраѧго василѧ. ·:·
въ разоумѣхъ ·:·

(*За симъ нижеслѣдующія три строки перенесены въ подлинникѣ, по недостатку мѣста, на первую страницу втораго листа. Въ сихъ только строкахъ, изъ коихъ двѣ первыя весьма длинны въ оригиналѣ, мы должны были отступить отъ точнаго набора оныхъ буква въ букву*):

.:. бѫди хрїстолюбивѣй дш̃и твоєй въ .:.
.:. отъмьшшеніє вѣньцемъ въ непрѣ .:.
.:. брьдомый вѣкъ вѣкомъ аминъ .:.

Повелѣ мнѣ. нємоу .:.
дроувѣдивѣ .:.
Прѣмѣноу съшвориш̃ .:.
рѣчи. инако .:.
Набъдѧшше тождьство .:.
разоумъ его .:.
Иже акъı бъчела любо .:.
дѣльна. .:.
Съ вьсѧкого цвѣша писанїоу .:.
Събьравъ акъı въ ѣди .:.
нъ съшъ .:.
Въ велъмъıсльноє сръ .:.
дьце своє .:.
Проливаєшь акъı съшъ .:.
сладъкъ .:.
Из оусшъ своихъ прѣ .:.
дъ болѧръı .:.
На въразоуминіє шѣхъ .:.
мъıслемъ .:.
Ивлѧѧсѧ имъ новъıй .:.
пшолемеи .:.
Не вѣроѣ нъ желаніє .:.
мь паче .:.
И събора дѣлѧ мночьсшь .:.
нъıихъ .:.
Божьсшвьнъıихъ къ .:.
нигъ вьсѣхъ .:.
Имиже и своѧ полапъı .:.
испълънь. .:.
Вѣчьноуѣ си памѧть .:.
съшвори .:.
Еже памѧши винѣ въ .:.
сприѧши .:.
Бѫди христолюбивѣ .:.
и его дш̃и .:.
Въ отъмьшшеніє вѣн .:.
цемъ .:.
Блаженъıихъ и сты̃и .:.
хъ мѫжь .:.
Въ непрѣбрьдомъıй вѣ .:.
къ вѣкомъ .:.

Изъ словъ діака Іоанна видно, что Святославъ, державный Владыка, возжелалъ сильнымъ желаніемъ открыть сокровенный смыслъ въ глубинѣ сихъ книгъ многотрудныхъ (*Великаго Василія;* хотя въ Изборникѣ приводятся мѣста не одного сего писателя), повелѣлъ ему маловѣдущему (*немудрувѣдію*), сдѣлавъ

перемѣну въ рѣчахъ, сохранить тождество разума. — Но почему діакъ Іоаннъ въ одно и тоже время употребляетъ разнообразное правописаніе, какъ показываютъ двѣ приведенныя выписки?

Рисунки и заглавныя украшенія, къ сему Изборьнику присоединенныя (числомъ 10), остались драгоцѣнными свидѣтельствами древнѣйшей книжной живописи въ Россіи; но одинъ изъ нихъ, на оборотѣ перваго листа, можетъ почесться единственнымъ. На немъ изображенъ Великій Князь Святославъ съ своею супругою и пятью сыновьями, съ слѣдующею надъ ними золотою надписью: *Гѣлѣбъ, Ольгъ, Давидъ, Романъ, Ярославъ, Княгыни, Святославъ.* Означенныя лица, изъ коихъ каждое имѣетъ свой характеръ, представлены во весь ростъ, Князья въ шапкахъ, а Княгиня въ покрывалѣ, въ примѣчательномъ тогдашнемъ одѣяніи.—Въ Императорской библіотекѣ находится другой *Сборникъ*, принадлежавшій прежде Исторіографу Кн. Щербатову; онъ написанъ въ годъ кончины Святослава, 1076. Вотъ заключеніе, на послѣднемъ листѣ помѣщенное: «коньчяшяся книгы сія рукою грѣшнааго Іоана, избърано изъ мъногъ «книгъ Княжь. . . . Идѣже криво, братіе, исправивъше чьтѣте, благословите, «а не кльнѣте, аминъ. Кончяхъ книжькы сія въ лѣто ҂sф҃пд лѣто, при Свято«славѣ Князи Русѣкы земля, аминъ.» Писецъ сего Сборника можетъ быть одинъ и тотъ же *діакъ Іоаннъ.*

55. Приведенными примѣрами употребленія буквъ ш и т вмѣсто щ, можно доказать составленіе послѣдней изъ двухъ первыхъ, сокращенное такимъ образомъ: щ. Болгары и Сербы и нынѣ пишутъ вмѣсто сей буквы шт: *свештеникъ, штедрота;* но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Сербской земли щ выговаривается какъ шч. У насъ Русскихъ слышны звуки шч — щека и сч — счастіе; въ простонародіи даже шт, покрайней мѣрѣ въ слѣдующихъ двухъ словахъ: *шти, ешто,* вмѣсто щи, ещо. Въ Архивской копіи съ розыскнаго дѣла, 1690 г., о Шакловитомъ (л. 71, 78 и 91): *еште,* кислыя *шти.*

56. Синод. библ. № 786, въ мал. 4. Сочинитель сего лѣтописца попъ, по имени неизвѣстенъ; Тимоѳей пономарь, подъ 1230 годомъ о себѣ упоминающій, можетъ быть, продолжалъ хронику. Рукопись, написанная, какъ видно, въ Юрьевомъ Новгородскомъ монастырѣ, по разности почерка раздѣляется на двѣ половины: въ первой, на 118 листахъ, нѣтъ нигдѣ десятеричнаго *і;* а во второй, содержащей 51 листъ, сія буква преимущественно употреблена вмѣсто *и.* Къ концу замѣтны прибавленія разныхъ рукъ: слѣдовательно и нѣкоторыя отличія въ правописаніи.

57. Рукопись на пергаминѣ подъ № 404, въ 4, взятая, 1699 г., по смерти Справщика Іеромонаха Тимоѳея на Печатный дворъ (а послѣ въ Синод. библ.), писана четкимъ уставомъ, кажется, южнымъ Словениномъ, но не употреблявшимъ *юсовъ.* Въ концѣ Евангелиста Іоанна помѣщены три свидѣтельства о древности рукописи; послѣдняя приписка современная.

1. Въ лѣто ҂зр҃пз, а отъ Рождества Христова ҂а҃хоѳ, Ноября к҃и, назнаменахъ азъ смиренный Досиѳей, Архіепископъ и Митрополитъ Сучавскый и вьсея Молдавіи и Ексархъ Плагионъ и Мѣстодрьжитель Севастійскаго, да отслется сіе святое Евангеліе на свое мѣсто, на Крылосъ, се бо, яко ныже свѣдитель, ҂sх҃нк

бяше тогда отъ сѣзданіа; егда написася, ужесятъ минули ѳ҃л҃є лѣтъ, Грецкаго же Царства к҃го лѣта Іоана Комнина Константинаградскаго.

2. Въ лѣто ҂ѕп҃г, а отъ Рождества Христова ҂а҃ѳѕ, мѣсяца Іюня к҃і, я Гедіонъ Болобанъ, Епископъ Галицкій, Львовскій и Каменца Подолского въ сее время наѣхалъ на столецъ Епископьскій, на Крылосъ, и засталъ при церкви столечной сіе книги Евангеліе напрестольное шетръ, оноже свѣдительствуется положено бысть отъ лѣтъ давныхъ.

3. Въ лѣто ҂ѕх҃нѳ написашася книгы си н҃ дньи, почяты псати Октября въ а҃, а кончяшася Ноября въ ѳ҃.

Обьясненіе *Ἔξαρχος Πλαγηνων* см. у Карамзина. Т. I. примѣч. 529.—*Крылосъ*, мѣстечко близъ Галича, съ монастыремъ Успенія Богоматери.—*Тетръ*, съ Греческаго *τέτρα*—четыре.

Вотъ нѣсколько сравнительныхъ мѣстъ изъ сего Евангелія, къ словамъ относящихся.

	Нынѣ читается:	Въ 1144 году:
Мат. VI. 13.	царствіе	цесарьствье.
—— XXIII. —	книжницы и фарисее лицемѣри	книгъчья и фарисеи и лицедѣи.
—— XXVI. 65.	хулу глагола	безаконьнѣ разумѣетъ о Божескыхъ.
—— —— —	слышасте хулу его	слышясте безаконьно разумѣнье его.
Марк. I. 2.	писано	псано.
—— —— 6.	усменъ	усньятъ.
—— —— 7.	сапогъ	чревье.
—— —— 35.	нощи сущей	пробрезгу.
—— II. 4.	покровъ	стропъ.
—— III. 10.	раны	бѣды.
—— IV. 32.	небеснымъ	небесьскимъ.
Лук. I. 6.	праведна	правудива.
—— —— 9.	по обычаю священничества ключися	по закону жьрьчьскому лучися.
—— —— 11.	олтаря	требника.
—— —— 17.	совершены	укущены.
Іоан. I. —	Христомъ	Христосомъ, *какъ нерѣдко въ Изборьн. 1073 г.*
—— X. 33.	о хулѣ	о власвиміи, *съ Греческ. βλασφημία.*
—— —— 36.	хулу глаголеши	власвимляеши.

58. Въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. III. № 92), въ концѣ одного Сборника XVII вѣка, находится *Альфавитъ* (при Царѣ Михаилѣ Ѳеодоровичѣ сочиненный), *како которая рѣчь говорити, или писати.* Мы предлагаемъ въ приложеніяхъ, подъ № XIV, сіи любопытныя, хотя позднѣйшія правила Словенскаго правописанія, особенно сокращеній.

59. Но въ печатныхъ книгахъ, въ которыхъ пунсоны сдѣланы были съ древнѣйшихъ рукописей, и въ XVI вѣкѣ употребляли и вмѣсто и; такъ въ Евангеліи

1512 г. См. примѣч. 75. А буква *червь*, въ ея древнемъ начертаніи (ѵ), еще видна въ XVII вѣкѣ. Примѣч. 106.

60. Греческая двоегласная буква *οι* произносится какъ и; ы имѣетъ у насъ твердый выговоръ, а у южныхъ Словенъ мягкій. Древлесловенское ъ есть Греческое о: слѣдовательно составленіе ъі изъ *οι* довольно вѣроятно.

61. *Опытъ рѣшенія вопроса о томъ: на какомъ языкѣ писана Пѣснь о полку Игоря: на древнемъ ли Словенскомъ, существовавшемъ въ Россіи до перевода книгъ священнаго писанія, или на какомъ-нибудь областномъ нарѣчіи.* Труд. Общ. Люб. Рос. Словесн. Ч. XI. стран. 24.

62. Карамзина Т. I. примѣч. 261.

63. *Два Каталога рукописанныхъ книгъ Греческихъ, въ Синодалной библіотекѣ въ Москвѣ обрѣтающихся, которыя въ лѣто 1722, въ мѣсяцѣ Мартѣ, Аѳанасіемъ Скіадою, прежде бывшимъ отъ кавалеріи Оберъ-Аудиторомъ, нынѣ же Еллиногреческія школы Профессоромъ разсмотрѣны и разобраны: отъ нихъ же первый содержитъ 50 кодиковъ или книгъ, въ которыхъ и время, въ которомъ оныя были списованы, явилось означено, другій объемлетъ въ себѣ 304 книги, и тѣмъ вѣкъ, въ которомъ списованы, по мнѣнію помянутого Скіады есть назначенъ. При семъ прилагается, вмѣсто пристеженія, третій Каталогъ 93 книгъ рукописанныхъ, въ библіотекѣ типографіи Московской содержащихся.* На Латинскомъ и Русскомъ, съ ученымъ поднесеніемъ Императору Петру Великому и съ предисловіемъ *о употребленіи манускриптовъ, то есть рукописныхъ книгъ.* Москва, 1723, 4, на 63 страницахъ. Сего рѣдкаго Каталога напечатано только 50 екземпляровъ.

64. Что опредѣленіе древности Словенскихъ рукописей учинено Скіадою, въ томъ ссылаемся на Каталогъ Московской Духовной типографской библіотеки. О двухъ книгахъ, къ X вѣку отнесенныхъ, мы предложили свои возраженія. Точно такое же искусство показано въ означеніи древности рукописей XI, XII и послѣдующихъ столѣтій. — Упомянутая книга Пророка Давида, подъ названіемъ: *Псалтырь съ покаяньи и съ молитвами* (сличенная въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ *Чудовскою Псалтирью*), писана на пергаминѣ въ малой листъ, превосходнымъ уставомъ, съ фигурными цвѣтными заставками, прекрасно расписанными и представляющими уродливыя изображенія животныхъ. Она прежде хранилась въ Духовной типографской библіотекѣ подъ № 2, теперь въ Синодалной подъ № 235. Въ послѣсловіи сей рукописи верхняя половина числительныхъ буквъ, $\overset{s}{\chi}\tilde{\omega}д$, при переплетѣ отрѣзана. По сей, или другой причинѣ Скіада написалъ: videtur seculi 10; но тутъ же поправлено новѣйшею рукою: quin potius XIII, ut testatur ipse scriba ad calcem hujus libri. Сія рукопись была извѣстна и Добровскому. См. Institut. lingu. Slav. p. 672.

65. Не беремся согласить трудныхъ противорѣчій. Можетъ быть священное писаніе, послѣ перевода Кирилла и Меѳодія, еще въ древности не однажды было исправляемо? Можетъ быть сіе произошло отъ разности нарѣчій языка Словенскаго, которая въ XII вѣкѣ была уже ощутительна? Можетъ быть

Несторъ, Кириллъ Туровскій и другіе писатели собственными словами предлагали тексты, будучи недовольны древнѣйшимъ преложеніемъ? Вмѣсто отвѣта предложимъ читателямъ любопытнымъ Молитву Господню (Матѳ. VI. 9—13), въ сличеніи по порядку отъ XI вѣка по наше время.

1057 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святишься имя твое; да придетъ царствіе твое; да бѫдетъ воля твоя, яка на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насущьный даждь намъ дьнесь; и остави намъ длъгы нашя, яко и мы оставляемъ длъжникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ непріязни. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1164 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да освятишься имя твое; да придетъ царствье твое; да будетъ воля твоя, ако на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь достоинъ дажь намъ днесь; и отпусти намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ долъжьникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ искусъ, нъ избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1307 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святится имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбъ нашь насущьный дай же намъ днесь; и остави намъ

До 1132 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святишься имя твое; да придетъ царствіе твое; да будетъ волгя твоя, ака на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насущьный дажь намъ дн҃ьсь; и остави намъ дългы наша, яко и мы оставляемъ дължьникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ лукавааго. Яко твое есть цесарьствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминъ.

Не позже 1230 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святишься имя твое; да придетъ царство твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насущьный дажь намъ дн҃ьсь; и остави намъ дългы наша, яко и мы оставляемъ дължьникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ искушеніе, нъ избави ны отъ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава въ вѣкы. Аминъ.

1354 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да освятится имя твое; да придетъ царствіе твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси, тако и на земли; хлѣбъ намъ бытный дай же намъ днесь; и остави намъ

1144 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да ся освяшить имя твое; да придетъ царствье твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь досщоинъ естьству дажь намъ дьнесь; и отпусти намъ дългы наша, яко и мы отпущяемъ дължьникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ напасть, нъ избави насъ отъ непріязни. Яко твое есть цесарьствье и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1270 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да освятишься имя твое; да придетъ царство твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь наставшаго дн҃е дажь намъ днесь; и остави намъ дългы наша, якоже и мы оставляхомъ дължьникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ непріязни.

1355 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да ся освяшить имя твое; да придетъ царствіе твое; да будетъ воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбъ нашь достоинъ естьству дай же намъ днесь; и отпусти

1307 года.

долгы наша, яко и мы оставляимъ должьникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ напасть, но избави насъ отъ непріязни. Яко твое царство и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1357 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да ся освятить имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбъ нашь достоинъ естьству даже намъ днесь; и отпусти намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ должьникомъ нашимъ; и не вевьди насъ въ искушенье, нъ избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1409 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святишься имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небеси и на земли; хлѣбъ наставъшаго дне дажь намъ днѣсь; и отпусти намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ должьникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ искушеніе, нъ избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1663 года.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! да святится имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ

1354 года.

долги наша, якоже и мы оставляимъ должникомъ нашимъ; не дай же намъ внити въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила въ вѣки. Аминь.

1358 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святится имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и тако на земли; хлѣбъ нашь наставшаго дне дай же намъ днесь; и остави намъ долги наша, яко и мы отпущаемъ должникомъ нашимъ; не введи насъ въ напасть, но избави насъ отъ непріязни. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣки. Аминь.

1512 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святится имя твое; да пріидеть царство твое; да бѫдеть волѣ твоа, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насхщьстьвный даждь намъ днесь; и остави намъ дльгы нашя, яко и мы оставлѣемъ длъжникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ напасть, нъ избави насъ отъ лъкаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

Нынѣшн.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! да святится имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ

1355 года.

намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ долъжникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1382 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святится имя твое; да пріидетъ царство твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1581 года.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! да святится имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ воля твоа, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долгы наша, яко и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣки. Аминь.

На Русск.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ

1663 года.	*Нынѣшн.*	*На Русск.*
воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги нашя, яко и мы оставляемъ должникомъ нашымъ; и не введи насъ въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава во вѣки. Аминь.	воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, яко и мы оставляемъ должникомъ нашымъ; и не введи насъ въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава во вѣки. Аминь.	воля твоя, и на земли, какъ на небеси; хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; и оставь намъ долги наши, какъ и мы оставляемъ должникамъ нашимъ; и не введи насъ въ искушеніе; но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо твое есть царство, и сила, и слава во вѣки. Аминь.

Важнѣйшія разнорѣчія состоятъ въ слѣдующемъ: *да ся освятить* (*да освятится, да святится*) *имя твое;—яко на небеси, тако и на земли; хлѣбъ нашъ насущный, насущьствьный, достоинъ, достоинъ естьству, бытный, наставшаго дне дай же* (*даждь, дажь*) *намъ днесь и остави намъ долги наша, яко и мы оставляемъ* (*оставляхомъ*) *должникомъ нашимъ*, въ другихъ: *отпусти намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ* (въ одномъ: *не дай же намъ внити*) *въ напасть, въ искусъ, въ искушеніе;— отъ непріязни, отъ лукаваго* и наконецъ въ двухъ: *цесарьствіе*, въ прочихъ: *царствіе* и *царство*.— Евангеліе 1354 г. писано въ два столпца, въ листъ, на пергаминѣ. Вотъ приписка: «въ лѣто ϛ҃ѵ҃ и ѿ҃ е ѯ҃к написано бысть се Еуангеліе рукою многогрѣшнаго «раба Божія черница Іоанна Телеша къ священому отцю Клименьшу, замышле«ньемь Олексія Костяньшиновича, при Великомъ Князѣ Іоаннѣ Ивановичѣ, при «Епископѣ Аѳонасіи Пріяславьскомь; а рабу Божію Олексѣю дай Богъ здравіе и «спасеніе.»—Евангеліе 1355 г. на пергаминѣ, въ листъ, написано повелѣніемъ Архіепископа Новгородскаго Моисея, писцами, скрывшими въ монограммахъ свои имена.—Евангеліе 1357 г. написано на пергаминѣ, въ листъ, двумя столпцами какимъ-то Ѳофаномъ (Ѳеофаномъ) въ Галичѣ, при Княженіи Іоанна Іоанновича. —На концѣ пергаминнаго Евангелія 1382 г. (въ 4) сказано: «написахъ святое «Благовѣстіе въ лѣто ϛ҃ѵ҃ е ѿ҃ ч҃,а҃і мѣсяца Маія, въ богоспасаемѣмъ славнѣмь «градѣ царствѣмь Костяншинополи.» Сія рукопись принадлежала Приказа книгъ печатнаго дѣла книгохранительной палатѣ, гдѣ подписана въ 1679 году. Не смотря на означеніе времени письма оной, сужу по почерку, что рукопись не старѣе XV вѣка. Всѣ четыре храняться въ Синодальной библіотекѣ подъ № 67, 70, 68 и 742.—О прочихъ спискахъ Евангелій, ихъ коихъ взята Молитва Господня, упомянуто въ своемъ мѣстѣ.

66. Въ Императорской Публичной библіотекѣ. Въ концѣ сего Евангелія написано: «слава тебѣ Господи, Царю небесьный, яко сподоби мя написати Еуан«геліе се, почахъ же е писати въ лѣто ϛ҃ѕ҃ѳ҃ѯ҃д, а оконьчахъ е въ лѣто ϛ҃ѕ҃ѳ҃ѯ҃є. На«писахъ же Еуангеліе се рабу Божію наречену сущу въ крещеніи Іосифъ, а мирь«скы *Остромиръ*, близоку сущу Изяславу Кънязу. Изяславу же Кънязу тогда «предрьжащу обѣ власти, и отца своего Ярослава и брата своего Володимира, «самъ же Изяславъ Кънязь правляаше столъ отца своего Ярослава Кыевѣ, а бра«та своего столъ порхчи правити близоку своему Остромиру Новѣгородѣ. Мъно«га же лѣтъ даруй Богъ сътяжавъшуму Еуангеліе се на утѣшеніе мъногамъ

«душамъ Крестіяньскамъ; дай ему Господь Богъ благословеніе святыхъ Евангелистъ Иоана, Матѳеа, Лукы, Марка и святыхъ праотецъ Авраама, Исаака, «Иякова, самому ему, и подружію его Ѳеофанѣ, и чядомъ ею и подружіемъ «чядъ ею. Сѣдравьствуйте же мънога лѣтъ, сѣдрьжяще поручіеніе свое, аминь.»

«Азъ Григорій діаконъ написахъ Еуангеліе е; да иже горазнѣе сего напише, «то не мози зазьрѣти мънѣ грѣшьнику. Почахъ же писати мѣсяца Октября к҃а, «на память Иларіона, а оконьчахъ мѣсяца Маія въ к҃і, на память Епифана. Молю «же вьсѣхъ почитающихъ, не мозѣте кляти, нъ исправльше почитайте, тако бо «и святы Апостолъ Паулъ глаголеть: благословите, а не кльнѣте, аминь.»

67. Оно писано на пергаминѣ въ листъ, на двухъ столпцахъ, прекраснымъ уставомъ, съ золотыми зачалами, фигурными заглавными буквами и съ изображеніемъ по золотому полю разными красками Евангелистовъ. Въ концѣ сего драгоцѣннаго Евангелія, хранящагося въ Московскомъ Архангельскомъ Соборѣ, написано мелкимъ почеркомъ слѣдующее: «Господи Боже отець нашихъ, Авра- «амовъ, Исаковъ, Іяковлѣ, и сѣмене ихъ правьдьнааго, сѣподобивый мя грѣшь- «нааго раба своего Алексу написати сіе Еуангеліе благовѣрьнууму и Хрьсполю- «бивоому и Богомъ чьстимоому Князю Ѳеодору, а мирьскы *Мьстиславу*, вънуку «сущю Вьсеволожю, а сыну Володимирю, Кънязю Новъгородьскуому, иже съ- «вьрши сіе Еуангеліе на благословеніе пресвятѣй, чистѣй Владычици нашей «Богородици; дай же ему Господь Богъ милость свою и наслѣдіе царства небесь- «нааго и дълголѣтно Княженіе и съ всѣми своими, аминь.»

«Вы же, братіе, почитающе въ сіе Еуангеліе, аще кдѣ криво налѣзете, то «исправивъше чьтѣте же, а не кльнѣте: азъ бо грѣшьный рабъ Алекса написахъ «сіе Еуангеліе, сынъ Лазоревъ Прозвутера.»

«О Господи! спаси Князя нашего Ѳеодора мънога лѣтъ, а мирьскы Мьсти- «слава.—Жадѣнъ пьсалъ.» Написано золотомъ. Далѣе, другимъ почеркомъ:

«Азъ рабъ Божій недостойный, худый, грѣшьный, сънъсахъ памяти дѣля «Царх нашему и лѫдемъ о сѣконьчаньи Еуангеліа, еже бяшеть казалъ Мьсти- «славъ Кънязь худому Наславу, и возивъ Царюгороду и учинихъ химипеть (?), «Божіею же волею вѣзвратихъся исъ Царягорода, исъправихъ вьсе злато и сребро «и драгый камень, пришедъ Кыеву, и сѣконьчася вьсе дѣло мѣсяца Августа въ «к҃; цѣну же Евангелія сего единъ Богъ вѣдае. Азъ же худый Наславъ много «труда подъяхъ и печали, нъ Богъ ушѣди мя добраго Кънязя молитвою. И тако «дай Богъ вьсѣмъ людемъ угодія ему створити, слышащемъ его царствіе пребы- «вающе въ радости и въ веселіи и въ любъви; и дай Богъ его молитву вьсѣмъ «Хрьстіяномъ и мънѣ худому Наславу, правящи его орудія въправьду, и обрѣсти «честь и милость отъ Бога и отъ своего Царя и отъ братіе, вѣрующе въ святу «Троицю, Отца и Сына и Святаго Духа, ныня и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.»

Первая доска сего Евангелія вновь окована позолоченымъ серебромъ, съ жемчугомъ и каменьями, въ 1551 г., для Новгородской Благовѣщенской церкви, на Городищѣ (коей Евангеліе принадлежало), повелѣніемъ Царя Іоанна Васильевича, при Новгородскомъ Архіепископѣ Серапіонѣ. Сіе видно изъ приписки въ началѣ.

68. Оно писано на пергаминѣ уставомъ въ 4, двумя столпцами, украшено четырьмя живописными изображеніями Евангелистовъ и хранится въ библіотекѣ Государственнаго *Канцлера* Графа Николая Петровича Румянцова.

На оборотѣ послѣдняго листа А. И. Ермолаевъ примѣтилъ нѣкоторые слѣды буквъ и указалъ А. Х. Востокову; напитавъ губку декоктомъ изъ чернильныхъ орѣшковъ лишь только помочилъ Г. Востоковъ тѣ мѣста, гдѣ слѣды письменъ были видны, какъ начали показываться, однѣ за другими, слова и строки, и открылось цѣлое послѣсловіе, слѣдующаго содержанія: «въ лѣто ѯ҃s и хо҃к напи-«саны быша книгы сія, мѣсяця Авѣгу. въ г҃к день, мною грѣшьнымъ рабомъ и «дьякомъ святыхъ Апостолъ Костяшиномъ, а мирьскы Добрило, Семеону, по-«пови святаго Іоана Предтеча. А братья и отци, аже вы кдѣ криво, а испра-«вивѣше чьтѣте же, а не клънѣте. Якоже радуется женихъ о невѣстѣ, тако «радуется писець, видя послѣдьній листъ.«

69. Принадлежитъ Императорской Публичной библіотекѣ, и писано на пергаминѣ, уставомъ, въ листъ (на 160), двумя писцами, въ два столпца. Въ послѣсловіи сказано слѣдующее: «помощію Хрістовою написашася святіи боговидьци «Апостоли, д҃ Еуангелисти, Іоанъ, и Матѳей, Лука и Маркъ, аминъ. Въ го-«лодьное лѣто написахъ Еуангеліе и Апостолъ, обое одиномъ лѣтомъ, Дѣмѣка «попъ, у святаго Лазоря поя, а повелѣніемъ *Милятиномъ* Лукиницьмь, и «крилъ обоѣ книгы на спасеніе собѣ и на сѣдравіе, аминъ.«—«Лица и обсто-«ятельства (пишетъ ко мнѣ А. Х. Востоковъ), упоминаемыя въ послѣсловіи, «даютъ поводъ хотя и къ произвольному почти, однако не совсѣмъ неоснова-«тельному предположенію, что книга писана или въ 1215, или въ 1230 году. Вотъ «почему я такъ думаю. Подъ 6693 (1185) годомъ упоминаются въ Новгородской «лѣтописи Лукиници, яко основатели церкви св. Апостолъ Петра и Павла на «Силнищи; а подъ 6724 (1216) Гаврильць Миляшиниць, передавшійся Ярославу, «вмѣстѣ съ другими. Въ 6723 (1215) году былъ въ Новѣгородѣ голодъ. Милята «Лукиниць, чьимъ повелѣніемъ писано Евангеліе, могъ быть одинъ изъ упомина-«емыхъ подъ 1185 г. Лукиницей. Положимъ, что ему было тогда 30 лѣтъ, когда «онъ съ братьями заложилъ церковь. Ежели Евангеліе писано въ то голодное «лѣто, которое было 1215 года, то Миляѣ было уже тогда 60 лѣтъ, и онъ могъ «имѣть возмужалаго сына Гаврильца Миляшиница. Другой еще большій голодъ «былъ 6738 (1230) г. Милята Лукиниць могъ и тогда еще быть живъ, 75 лѣтъ. «Подъ 6808 (1300) годомъ упоминается построеніе церкви св. Лазаря; но можетъ «быть и прежде была церковь сего имени, гдѣ пѣлъ Домка попъ. Хотя и не «сказано, чтобъ книга писана была въ Новѣгородѣ, но языкъ писца (напр. ц «вмѣсто ч и проч.), вмѣстѣ съ показанными выше обстоятельствами, дѣлаетъ «ето вѣроятнымъ. Превращеніе предлога *при* въ *пре*, напр. *презѣва*, *преимый*, «*преобрѣте* (въ притчи о пяти талантахъ), принадлежитъ только помощнику «Домки попа. Сей послѣдній всегда пишетъ *при*.«

70. Въ послѣсловіи сего Евангелія (на послѣдн. 167 л.) изображено слѣдующее: «въ лѣто ѯ҃ѱоі кончаны быша книгы сія, мѣсяца Марта въ к҃г, на память святаго «мученика Никона. Томьже дни бысть знаменіе въ сѣлньци. Писахъ же книгы сія «азъ Гюрги, сынъ поповъ, глаголемаго Лопыша, *съ Городища*, стяжаніемъ Симона «черньца отъ святаго Георгія, собѣ на спасеніе и всѣмъ Крестіяномъ на утѣху.« Сіе Евангеліе принадлежитъ Соревнователю Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, Зарайскому купцу К. И. Аверину, и писано на пергаминѣ уставомъ, въ листъ, двумя столпцами, съ раскрашенными изображеніями Евангелистовъ.

71. Рукопись на пергаминѣ, уставная, въ два столпца, въ Синодальной библіотекѣ подъ № 740, въ листѣ. На оборотѣ послѣдняго 123 написано одною рукою: «се азъ рабъ Божи, многогрѣшный *Поликарпъ* попъ, докончахъ сія «книгы святыя, еже суть Еуангеліе, мѣсяца Августа $\overline{\text{л}}$ день, а въ память свя- «шаго мученика Филипа, а въ лѣто $\overset{\text{ѕ}}{\text{ѯ}}\overline{\text{ѱ}}\overline{\text{ѡ}}\epsilon$. Браніе, аще кдѣ буду изъгрубилъ, или «у тузѣ, или въ печали, или въ бесѣдѣ коли съ другомъ, а вы, Бога дѣля, ис- «правляюче чтѣте, зане грѣхъ кляпи пружающагося Бога ради.»—Сіе Евангеліе принадлежало Приказа книгъ печатнаго дѣла книгохранительной палатѣ, гдѣ подписано въ 1679 году.

72. На пергаминѣ, въ листѣ (въ Синодальной библіотекѣ подъ № 69), писано двумя столпцами какимъ-то Лукьяномъ при Великомъ Князѣ Іоаннѣ Іоанновичѣ и Митрополитѣ Алексѣѣ. Далѣе въ припискѣ сказано: «Господи, помози рабу «своему *Θеодору*, написавшему Еуангеліе праведное» и проч.

73. Названо такъ по принадлежности *Зарайскому* купцу К. И. Аверину. Сіе Евангеліе писано на пергаминѣ, полууставомъ, въ два столпца, въ малую 4, съ раскрашенными изображеніями Евангелистовъ, на 215 листахъ. На послѣднемъ сказано: «а кончано Еуангелье се мѣсяца Іуня въ $\overline{\text{ѵ}}$, на память святаго священо- «мученика Тимоѳея Епископа Прусскаго, въ лѣто $\overset{\text{ѕ}}{\text{ѯ}}\overline{\text{ѳ}}$.»

74. «Въ лѣто $\overset{\text{ѕ}}{\text{ѯ}}\overline{\text{ѳ}}$ (слѣдуетъ въ послѣсловіи) написано бысть Еуангеліе се къ «святому Николѣ въ манастырь на Завеличье, повелѣніемъ раба Божія Ѳеодора «черньца, при Князи Великомъ всея Руси Васильи Дмитріевици, а при Митропо- «литѣ Кипріянѣ, а при Владыцѣ Новгородьскомъ Иванѣ, при Посадницѣ Романѣ «Сидоровицѣ, при Старостахъ Иванѣ Гарбѣ и при Марчи, а при Игуминьствѣ «Сменовѣ и при всѣхъ черньцехъ святаго Николе. А писалъ многогрѣшный *Лука*, «дьяконъ святыя Троица. А вы, отци и брашья, исправливаюче чтите, а мене «не клинете; а Богъ васъ вразумить и научить.»—Рукопись въ Синодальной библіотекѣ подъ № 71; писана на пергаминѣ, въ листѣ, двумя столпцами.

Употребленіе буквы ѧ за числительную ц, или 900, нерѣдко встрѣчается въ рукописяхъ. Сверхъ означеннаго Евангелія и другаго въ примѣч. 73, мнѣ извѣстны: 1. Тактиконъ Никона Черногорца, написанный въ $\overset{\text{ѕ}}{\text{ѯ}}\overline{\text{ѧ}}\epsilon$ (1397) году, по приказанію Новгородскаго Архіепископа Іоанна, въ Рождественскій Богородичный монастырь, на Лисичьей горкѣ, калугерами Яковомъ и Пименомъ; 2. Евангеліе, написанное при Великомъ Князѣ Василіѣ Дмитріевичѣ и Митрополитѣ Кипріанѣ дьякономъ Лукою, въ $\overset{\text{ѕ}}{\text{ѯ}}\overline{\text{ѧ}}\text{з}$ (1399) году; 3. Минея мѣсячная, Ноябрь и Декабрь, написанная при Великомъ Князѣ Василіѣ Дмитріевичѣ, въ $\overset{\text{ѕ}}{\text{ѯ}}\overline{\text{ѧ}}\text{к}$ (1424) году; 4. Трефолой, написанный дьякомъ Давидомъ въ томъ же году; 5. Прологъ, написанный $\overset{\text{ѕ}}{\text{ѯ}}\overline{\text{ѧ}}\text{г}$ (1425) года дьякономъ Давидомъ и 6. Сборникъ, написанный попомъ Гавріиломъ $\overset{\text{ѕ}}{\text{ѯ}}\overline{\text{ѧ}}\text{нд}$ (1446) года, при Великомъ Князѣ Василіѣ Васильевичѣ. Всѣ изчисленныя рукописи пергаминныя: первая принадлежитъ Графу Толстому, прочія Синодальной библіотекѣ.

75. На послѣднемъ листѣ сего рѣдкаго изданія (на хлопчатой бумагѣ) напечатано: «вѣсявидцу и преблагому Богу слава и величіе, дахщому съврѣшиш- «ти вѣсѣко дѣло благо, иже о немь начинаему, тому слава и дрѣжава въ вѣкы

«вѣкомъ, аминь. Понеже иже въ Троици покланѣемій Богъ благоизволи церковь «своя исплънити святыими книгами, въ славословіе и ползѣ прочитающимь, сего «ради и азъ, въ Христа Бога благовѣрній и Богомъ хранимій и самодрьжавни Гос- «подарь, Іѡ Басараба, великый Воевода и господинь вьсей земли *Угровлахійской* и «по Дунавію, сынъ предобраго и великааго господина Іѡ Басараба Воеводѣ, вьзрев- «новахъ поспѣшеніемь Святаго Духа и любовіа еже къ божествьнимь и святимь «церквамь, написахъ сія душеспасенха книгѣ Четвороблаговѣстіе, яже Духъ Свя- «тый Апостольскими усти отригнѣ, вьпознаніе и исплъненіе славословію трисол- «нечнаго въ единствѣ покланѣемаго Божества. Молѧ же юныхъ и свъвзрастныхъ и «старіе, чьтяще или пишяще, любве Христовѣ ради исправлъйте, насъ же усръ- «дно потъщавшихся на сіе дѣло благословлъти, да обои славеще Отца, изъ него- «же вьсѣ, Сына, имже вьсѣ, Духа Святаго, о немже вьсѣ, здѣ улучити съмиреніе «и милость, таможе сех свѣтомь озаримся и благодѣтія, аминь. Повелѣніемь «Господара Іѡ Басараба великааго Воеводы, азъ Христу рабъ священноинокъ «Макаріе трудихся о семь и съврьшихомь сіе книгы въ лѣто ѯзк҃, крѫгъ солнцу к҃, «луни ѳ҃, индикціонь д҃і, мѣсяца Іуніа к҃є денъ.»—Хранится въ Москвѣ, въ Духовной типографской библіотекѣ. Макарій, издавшій сіе Евангеліе, въ 1493 напечаталъ въ Зетѣ (*на Цѣтиню*) въ Ерцеговинѣ, Октоихъ, а въ 1495 году Псалтирь со возслѣдованіемъ. Сѣверн. Арх. № 1 1823, стран. 19 и Вѣстн. Евр. № 11 и 12 1822, стран. 297.

76. Въ извѣстной Библіи, напечатанной первымъ нашимъ типографщикомъ Иваномъ Ѳедоровымъ, по желанію *Острожскаго* Князя Констаншина Констан- тиновича.

77. Въ Библіи, изданной повелѣніемъ Царя Алексѣя Михайловича, *въ Москвѣ*.

78. Сей переводъ, вмѣстѣ съ другими, помѣщенъ въ одной книгѣ подъ слѣ- дующимъ заглавіемъ: *Богодохновенныя книги великихъ Пастырей церковныхъ и Учителей всея вселенныя: Григоріа Богослова Архіепископа Константинополскаго* (50 Словъ, съ житіемъ его); *Василія Великаго Бесѣды на Шестодневникъ* (чи- сломъ 11); *Аѳанасіа Архіепископа Александрійскаго на Богомерзскихъ и прокля- тыхъ злохулныхъ Аріанъ* (4 Слова) *и Іоанна Дамаскина* (книга Небеса). *Труды же и тщаніемъ во Философіи и Богословіи изящнаго дидаскала* (учителя) *и искус- нѣйшаго во Еллиногреческомъ и Словенскомъ діалектѣхъ Іеромонаха Епифаніа, Кіевскія страны, обитающаго въ градѣ Москвѣ, въ обители Архистратига Ми- хаила, зовемыя Чюдовъ, преведены изъ печатныхъ книгъ Еллиногреческаго языка на Словенороссійскій вново, въ лѣто седмь тысящъ рѫд— ѯахѯѕ*. Напечатаны въ Москвѣ, въ листъ, на двухъ столпцахъ, *ѯзр҃ог— ѯахѯє* года.

79. Первое изданіе 1774, второе 1785 года; оба въ Москвѣ, въ 4.

80. При изданіи книгъ, упомянутыхъ въ 78 примѣч. хотя и сказано, что оныя *свидѣтелствованы во типографіи со Греческихъ старыхъ писменныхъ и печатныхъ переводовъ святыя горы Аѳонскія* (*тоя же святыя горы Архиман- дритомъ Діонисіемъ со клевреты его*): но когда писаны и гдѣ печатаны сіи книги, неозначено.

81. Codex membranaceus (in octavo) seculi XII, foliorum 261. Continet Ioannis Damasceni capita theologica centum. Incipiunt ab epistola ad Cosmam Episcopum τοῦ Μαϊουμᾶ. Hujus epistolae initium est: τὸ μὲν ϛενὸν τῆς διανοίας. См. Accurata codicum Graecorum MSS. bibliothecarum Mosqvensium Sanctissime Synodi notitia et recensio. Edita a Christ. Frid. de Matthaei. Lipsiae, 1805. 8. T. I. № 376.

82. *Цвѣтъ духовный, во утвержденіе благочестивыхъ людей, во увѣреніе же и обращеніе къ покаянію отъ прелести расколниковъ святыя Церкве.* Москва, 1682, въ 4, л. 186.

83. Нѣсколько мѣстъ, въ сей припискѣ разобранныхъ, возстановлено растворомъ чернильныхъ орѣшковъ. — Еще на обор. 30 листа вынесено на полѣ: *помозѣ рабу — ..мози рабо своему*; л. 155: *Господи!* Такія благочестивыя прошенія помощи Божіей нерѣдко находятся на рукописяхъ. На поляхъ листовъ 5 и 7 также мелькаютъ слѣды буквъ.

84. Образецъ древняго связнописанія, состоящій въ одномъ пергаминномъ листкѣ, написанномъ въ 4, на двухъ столпцахъ (по 27 строкъ на каждомъ), содержащій отрывокъ какой-то церковной книги, хранится между рукописями библіотеки Графа Толстаго. Отдѣл. II. № 235. См. рисунокъ подъ № 13.

85. Въ Синодальной библіотекѣ встрѣчаются списки XV вѣка. Старинный переводъ Епифанія Славинецкаго, подъ названіемъ *Бесѣдъ на Шестодневникъ*, изданъ, вмѣстѣ съ другими твореніями св. Отцевъ, въ Москвѣ, 1665 года. См. примѣч. 78.

86. Его краткое сочиненіе о шести дняхъ творенія иногда помѣщается въ началѣ Хронографовъ.

87. Такъ называется одинъ изъ Аѳонскихъ монастырей. Сербскій Король Стефанъ Неманя I, названный въ монашествѣ Симеономъ, сватъ Греческаго Императора Алексѣя Комнина, исходатайствовалъ у сего послѣдняго Хиландарскую Лавру въ вѣчное владѣніе Сербскимъ Деспотамъ. Истор. Серб. Раича кн. VII. гл. III. § 16. — Мы обязаны благочестивымъ инокамъ сего монастыря, большею частію Сербамъ, за многія списки древнихъ Словенскихъ памятниковъ. Нѣкоторая часть сихъ рукописей перешла въ Россію.—Царь Іоаннъ Васильевичь, 1556 г. Марта 7, пожаловалъ Введенской Хиландарской обители дворъ для пріѣзда въ Москву тамошней братіи, въ Китай-городѣ, по правую сторону Богоявленскаго монастыря; а Цари: Ѳеодоръ, Михаилъ, Алексѣй (въ Сент. 1652) и Патріархъ Филаретъ подтвердили сей даръ особенными жалованными Грамотами. См. въ Архивѣ Коллегіи Иностран. дѣлъ *реестръ Греческ. жалован. Грамотамъ.*

88. Іеромонахъ Хиландарскаго монастыря *Дометіанъ* извѣстенъ своимъ сочиненіемъ. Онъ подробно описалъ жизнь св. Саввы, перваго Архіепископа Сербскаго, сына Стефана Немани I, окончившаго дни свои въ первой половинѣ XIII вѣка. Мы знаемъ сіе сочиненіе по многимъ спискамъ. Его привезъ въ Россію, 1517 г., Сербскій инокъ Исаія. См. Отдѣл. II. № 233 въ библ. Графа Толстаго.

89. Въ другомъ мѣстѣ своего послѣсловія Ѳеодоръ говоритъ: «мнѣ же *спану* «*сущу*, пришедшю въ свѣтую гору.» Не происходитъ ли слово *спаный* отъ *σπανὸς* —рѣдкій, нечастый? и не называли ли Греки симъ именемъ монашествующихъ евнуховъ, отъ рѣдкой бороды, которая у скопцовъ едва пробивается?

90. Хиландарскій монастырь могъ быть защитою для Ѳеодора, ибо Раичъ свидѣтельствуетъ, что Алексѣй Комнинъ, отдавая оный Сербамъ, предписалъ Грамотою, чтобы никто, ни даже Святогорскій Протъ не осмѣливался входить въ распоряженія сей обители. Кн. VII. гл. III. § 16.

91. Въ Архивѣ Коллегіи Иностран. дѣлъ, въ числѣ Греческихъ бумагъ, находится просительная Грамота, 1655 года Ноября 6, Настоятеля и братіи Хиландарскаго монастыря къ Патріарху Никону (отправленная съ Архимандритомъ Ѳеодоритомъ), дабы онъ исходатайствовалъ у Государя милостыню ихъ обители за разныя Словенскія и Греческія книги, взятыя изъ оной старцемъ Арсеніемъ Сухановымъ. — Въ томъ же году, Ноября 10, благодарили Царя Алексѣя Михайловича иноки Аѳонскаго Павлова монастыря за милостыню, и просили еще оной пожаловать за взятыя у нихъ Сухановымъ Словенскія книги. См. *реестръ Греческ. Грамотамъ*. О двухъ книгахъ, сему монастырю принадлежащихъ, мы упомянули въ примѣч. 6 и 96.

92. Въ росписи книгъ, взятыхъ въ 1675 и 1676 годахъ изъ Иверскаго подворья и изъ Воскресенскаго монастыря въ Патріаршую ризницу (примѣч. 50), можетъ быть упоминается о нашемъ древнѣйшемъ спискѣ, въ сихъ словахъ: *Василіа Великаго Шестодневъ*, (книга) *харатейная писменная, въ десть*. Сія рукопись могла носить имя Греческаго Святителя потому, что Екзархъ Болгарскій преимущественно пользовался его твореніемъ.

93. Слово *изокъ*, найденное у Екзарха Болгарскаго, послужило къ объясненію древняго Словенскаго названія мѣсяца Іюня, также именуемаго. Истор. Госуд. Росс. Т. I. примѣч. 159. Остается узнать, прибавляетъ Исторіографъ къ моему замѣчанію, какая именно птица называлась *изокомъ*? Екзархъ Болгарскій на 240 стран. своего Шестоднева говоритъ: «не тѣчью бо *изоци* въ дѣждѣ се «раждаютъ, ни ини бечисмене родове, юже паретъ по вѣздуху птице; нъ» и т. д. (выше, стран. 66). Сіе извѣстіе, взятое Іоанномъ у Василія Великаго, Епифаній Славинецкій такъ переводитъ: «не бо точію *сверщы* въ надожденіихъ вѣсхо«дятъ, ниже иніи шминніи роды вносящыхся воздуху птицъ; но» и проч. Бесѣда 9, л. 31. Въ другомъ мѣстѣ Шестоднева (его нѣтъ у Екзарха Болгарскаго), по Епифаніеву переводу: «Кій образъ пѣснопѣнія *сверща*? Како въ средодневіи себѣ «самыхъ пѣснившіи? Влеченіемъ воздуха, еже въ разверзеніи творятъ персей, «издающуся вѣщанію.» Бесѣда 8, л. 30. Слѣдовательно, *изокъ* и *сверщъ* есть одно и тоже. Памва Берында объясняетъ послѣднее слово такимъ образомъ: *коникъ*, *скогокъ*, *сверщокъ* (Лексик. Словенорос. Кіевъ, 1627), насѣкомое, называемое у насъ общимъ именемъ *кузнечика*. Для ясности приведемъ оба мѣста въ подлинникѣ: *οὐ γὰρ μόνον τέττιγας ἐν ἑπομβρίαις ἀνίησιν, οὐδὲ ἄλλα μυρία γένη τῶν ἐμφερομένων τῷ ἀέρι πτηνῶν, ἀλλ'*, и т. д.; то есть: ибо не токмо кузнечики, и другіе безчисленные роды летающихъ по воздуху крылатыхъ, родятся отъ изліянія дождя;

но, и проч. *Τίς ὁ τρόπος τῆς μελῳδίας τοῦ τέττιγος; Πῶς ἐν τῇ μεσημβρίᾳ ἑαυτῶν ἐισὶν ᾠδικώτεροι; Τῇ ὁλκῇ τοῦ ἀέρος, ἥν ἐν τῇ διαξολῇ ποιοῦνται τοῦ θώρακος ἐκδιδομένου τοῦ φθόγγου·* — то есть: Какой способъ пѣнія кузнечика? Почему во время полдня они гораздо громче поютъ? Отъ движенія воздуха, которое они производятъ разпространеніемъ своей груди, при издаваніи голоса.

Неудивительно, что Ексархъ Болгарскій помѣщаетъ своего *изока* на ряду съ птицами, слѣдуя Василію Великому, который въ 9 Бесѣдѣ отнесъ также къ пернатымъ нѣкоторыхъ летающихъ насѣкомыхъ. Гораздо прежде такъ думали: *мала есть въ пернатыхъ пчела*, сказано въ Премудрости Іисуса Сирахова, XI. 3. — Изъ многихъ видовъ кузнечика, подъ названіемъ: *τέττιξ, cicada*, у Поляковъ: *konik, skoczek, kobyłka, świerczyk polny*, здѣсь должно разумѣть тотъ видъ насѣкомаго, которому и у насъ даютъ именованіе *конька* и *кобылки*. Сіе насѣкомое, имѣющее ноги, способныя для прыганья и крылья для летанія, питается зеленью. Древніе несправедливо думали, будто кузнечики изнутри издаютъ голосъ; они, частымъ движеніемъ своихъ крыльевъ, производятъ пронзительный звукъ, который называютъ *пѣніемъ кузнечиковъ*. Кузнечики появляются во множествѣ послѣ сильныхъ дождей въ красные дни, и болѣе въ мѣсяцѣ Іюнѣ, которой получилъ отъ древняго названія сего насѣкомаго именованіе *изока*, точно какъ и прочіе Словенскіе мѣсяцы отъ временныхъ явленій или дѣйствій природы. Самое слово *изокъ*, подобно Греческому *τέττιξ*, не есть ли звукоподражаніе пѣнію сего насѣкомаго?

94. Замѣтимъ о начертаніи послѣдней буквы, произносимой Малороссіянами какъ *и*. Она въ древнемъ видѣ (ѣ) составлена изъ литеры ъ и другой ѵ, положенной вверху и пересѣкающей черту отъ ъ-ря идущую. Въ новомъ почеркѣ сей буквы (ѣ), появляющемся съ XVI вѣка, древнее составленіе утрачено.

95. Синодальной библіотеки № 36 и 37, въ двухъ переплетахъ, въ листъ. На концѣ *Бесѣдъ*, во 2 томѣ, на листѣ 391, находится слѣдующее заключеніе: »въ лѣто ѕ҃цл҃д, въ дни благочьстиваго и благовѣрнаго и Богомъ вѣнчаннаго »господина всее Срьбскые и Поморскые земле, и многихъ чести Угрьскые и »Босньскые земле мудраго и сладчайшаго и славнаго Деспота Стефана, сіе све»тые и божествные книгы, Шестодневныкъ светаго Іоана Златоуста, преписа »попъ Венедикть въ свѣтѣй горѣ одь Грьчьскаго езыка на Срьбскый, въ славу »Божію и пречистіе Матери Божіе Лѣщіанскые.« — Рукопись на бумагѣ, полууставная, подписанная Никономъ Патріархомъ 25 Іюня, 1655 года.

96. Рукопись, содержащая *Требникъ Сербскій*, подъ названіемъ *Молитовника*, писана на хлопчатой бумагѣ въ листъ и хранится подъ № 324 въ Синодальной библіотекѣ. Она въ 1624 году еще принадлежала Аѳонскому монастырю св. Павла, откуда привезена въ Россію Іеромонахомъ Арсеніемъ Сухановымъ. Его ревности обязаны мы драгоцѣнными Греческими и Словенскими рукописями, составляющими лучшую часть Патріаршей Московской библіотеки, отысканными и купленными въ 1654 году въ Аѳонскихъ и другихъ восточныхъ монастыряхъ, куда вторично, для сего намѣренія, предпринималъ онъ путешествіе по повелѣнію Патріарха Никона. Арсеній въ слѣдующемъ году возвратился въ Россію съ сими драгоцѣнностями.

Выписываемъ тропарь Богоявленію: «въ Іордани крещающуписе, Господи, «Троичьское явисе покланяніе, родителевъ бо гласъ свѣдѣтелствоваше, въз- «любленнаго те Сына именуе, и Духъ въ видѣни голубины извѣствоваше сло- «веси утвръжденое, явлейсе Христе Боже и мирь просвѣщь слава тебѣ.»

97. Одинъ изъ сихъ остатковъ старинной Сербской печати есть *Сборникъ*, въ листъ, хранящійся въ Воскресенской Новоіерусалимской библіотекѣ. О времени и мѣстѣ печатанія сей книги находятся въ послѣсловіи къ оной слѣдующія извѣстія: «тѣмже изволеніемъ великааго Господа Бога и Спаса нашего «Іисуса Христа и благодѣти дару Святаго Духа, азь грѣшный Христу рабъ «Божидарь Вуковичь, отчьствомъ отъ Діоклитійскыихъ странахъ въ предѣлѣхъ «Македонскыихъ, отъ града сущу глаголемаа Подгорица.—«*Ниже сего:* «повелѣні- «емъ господина Божидара Воеводѣ трудихсе о семъ писаніи азь грѣшный, много- «окааннѣйши и мьнши въ иноцехъ іеродіаконъ Моиси, отъ монастыра глаголе- «маго Дечанохъ, иже есть въ странахъ Македонскыихъ, блызъ великыихъ горъ, «отчьствомъ же отъ мѣста нарицаемааго Будимля, блызъ монастыра Шудиковъ.« —*На концѣ послѣсловія:* «почесе писатъ сіа свѧтаа и божьствьнаа книга мѣсеца «Іюніа ѧ̃і день, а сьвръшисе мѣсеца Генуаріа ѳ̃і день, у Бнетціехъ, при Великому «Дуксу Андрею Гриши, начальствующу его въ време то.«—*Въ самомъ концѣ книги:* «сьвръшисе сіа светаа и божьствьнаа книга, глаголеми Сьборникъ, отъ быша въ «лѣто ҳ̃ѕ̃, а отъ Рождьства Христова ҳ̃а̃ѳ̃ли, мѣсеца Генуаріа ѳ̃і день, у Бнетціехъ.« —Буквы, употребленныя въ сей книгѣ, совершенно сходны съ письменными.

Другой старинной печати Сербскій памятникъ, *Молитвословъ*, въ 8, съ изображеніями изъ св. писанія на поляхъ, искусно гравированными, хранится въ библіотекахъ Императорской Академіи Наукъ и Князя Д. И. Лобанова-Ростовскаго. Въ екземплярѣ, мною видѣнномъ, утрачено показаніе времени и мѣста тисненія. Добровскій и Сопиковъ означаютъ 1547 года: первый прибавляетъ, что сія книга издана въ Венеціи сыномъ Божидара Вуковика, Викентіемъ. Institut. lingu. Slav. praef. p. XLI и Опытъ Росс. Библіогр. Ч. I. № 669.

Третья, не менѣе важная, библіографическая рѣдкость есть *Служебникъ* (въ библіотекѣ Графа Толстаго), изданный, въ малую 4, тѣмъ же Божидаромъ, который напечаталъ Сборникъ. Выписываемъ для образца слога нѣкоторыя мѣста послѣсловія: ..... «азь грѣшній и мьнши въ человѣцехъ Божидарь Ву- «ковикъ отъ Гюрикъ Подгоричанинъ, увѣдевъ яко вса житіа сего суетна и вре- «менна и преходеща, сьмрьтію вьса пресѣкаема, бывшу ми тогда въ западныхъ «странахъ Италскыихъ, въ славнѣмъ градѣ Венетіани, Богомъ наставляемъ и «вьзревновахъ поспѣшеніемъ Светаго Духа трудолюбьзнѣ потьщахсе състави- «ти форми, въ еже быти угодна вьсакому прочитающому, и съписахъ душе- «пользніе книгы сіе Литургіе, въ нихьже божьствьна и безькрьвна жрьтва съ- «връшаетсе на просвѣщеніе божествніимъ церквамъ. — Повелѣніемъ господина «Божидара трудихсе о семъ азь окааннѣйшій и мьнши въ иноцехъ Іермонахъ «Пахоміе отъ Црьніе гори отъ реке, емуже отчьство гробь, земля же маши. Да «молю ви, отци и братїа, поюще исправляйте, аще и грубо есть слово, нь «сладко есть: такожде и медь аще и на корѣ есть, нь сладокъ есть; поюще «же поменуйте раба Божіа Божидара, изложившаго типари сіе. — Сіе съвръ- «шисе въ лѣто отъ Рождьства Христова ҳ̃а̃ѳ̃нд, у Бнеціехъ« (въ Венеціи. Сравн. выше стр. 17 и 20).

98. Раичь нерѣдко въ своей Исторіи ссылается на *Родословъ* Архіепископа Сербскаго Даніила, умершаго около 1340 года, котораго онъ пользовался Хиландарскимъ списком, а не подлинникомъ. Грамоты Сербскихъ Государей XIV вѣка, приводимыя въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Раичемъ, также извѣстны были ему въ копіяхъ; древнѣйшая же дипломатическая бумага, видѣнная симъ Историкомъ въ подлинникѣ, есть Грамота, данная Сербскими Деспотами, Георгіемъ, Іоанномъ и ихъ матерью Ангелиною, Аѳонскому монастырю св. Павла, относящаяся только къ 1496 году.

99. Въ III прибавл. къ IV части (стран. 242—270) Раичь помѣщаетъ сіи законы Стефана Душана Сильнаго, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Законъ и Уставъ благочестиваго и Хрістолюбиваго Македонскаго Царя Стефана, Сербскаго, Болгарскаго, Угарскаго, Арбанскаго, Угровлахискаго и инимъ многимъ предѣломъ и землямъ Самодержца, поставленный въ лѣто 6757.* Списокъ найденъ, по словамъ Раича, *въ стародревнемъ рукописѣ.* Здѣсь въ годѣ анахронизмъ; должно читать: *6857* или *1349*.

100. Старшій списокъ принадлежитъ Графу Толстому (Отдѣл. II. № 77), два послѣдующіе Синодальной библіотекѣ, въ которой хранятся подъ № 769 и 768, а четвертый Государственному Канцлеру. Первая рукопись, вѣроятно, конца XV вѣка (въ которой нѣкоторые листы вписаны въ XVI столѣтіи), нѣкогда дана была Козмою Григорьевымъ въ Кирилловъ Новоезерскій монастырь при Строителѣ Савватіи. Начальные листы сего списка, въ томъ числѣ Ексархово предисловіе, подправлены какимъ-то невѣждою. Второй писанъ въ самомъ началѣ XVI вѣка; на немъ находятся приписки: 1506 Нояб. 1, другая, 1656 Мая 28, о продажѣ Шестоднева Иваномъ Тарасьевымъ Поповымъ, пономаремъ церкви Новаго Воскресенія, что за Чертольскими воротами, старцу Іонѣ и третья, 1697 года, о присылкѣ рукописи съ Патріаршаго двора въ Духовную типографскую библіотеку, изъ коей послѣ она поступила въ Синодальную. Третій списокъ, относящійся къ XVII вѣку, принадлежалъ Справщику Іерею Никифору Симеонову, котораго Греческими и Словенскими рукописями умножено Патріаршее книгохранилище. Четвертый, изъ Кириллова Кіевскаго монастыря, думаю начала XVII вѣка, украшенъ девятью иллюминованными картинами. Вторую половину рукописи занимаютъ Слова Кирилла, Архіепископа Іерусалимскаго. Начальные три списка писаны въ 4, а послѣдній въ листъ: первый и четвертый полууставомъ, второй полууставомъ и скорописью, а третій одною только скорописью.

101. Текстъ заимствованъ изъ полнаго собранія сочиненій сего Святителя, изданныхъ въ Базелѣ, 1551 года, въ листъ, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Ἅπαντα τὰ τοῦ Θείου καὶ Μεγάλου καλουμένου Βασιλείου, τῆς ἐν τῇ Καππαδοκίᾳ Καισαρείας Ἀρχιεπισκόπου*, стран. 39 и 40.

102. См. примѣч. 78.

103. Смотрицкій, исчисляя Словенскія буквы, говоритъ: ѡ є или іє ѡ ; далѣе замѣчаетъ, что послѣдняя *взята отъ Латинъ*, равно какъ ꙗ, ѧ и ю (?). Граммат., издан. въ Евю, 1619 года.

104. Такъ въ *Сборникѣ* 1538, въ *Молитвословѣ* 1547, въ *Служебникѣ* 1554 (примѣч. 97) и даже, хотя изрѣдка, въ *Анѳологіонѣ*, издан. въ Кіевѣ 1619 года.

105. Памва Берында, въ заключеніи къ своему *Лексикону Словенороссκому* (Кіевъ, 1627), пишетъ: «молю же (въ буквахъ) о, ѡ, ъ знай различіе (паче же вы, типографове!).» Въ срединѣ словъ у Берынды литтера ъ взята за о и за е: кръвь, дръжава.

106. *Божественныя Литургіа иже въ св. отецъ нашихъ Іоанна Златоустаго, Василія Великаго, и преждесвященнаа*, издан. 1604 года, въ 4 (*въ отеческомъ домѣ* Гедеона и Ѳеодора Болобановъ), въ Стряшинѣ: ето первая книга, выпущенная изъ сей типографіи.— Въ другой книгѣ: *Литургіяріонъ, си есть Служебникъ*, напечатанной при Митрополитѣ Петрѣ Могилѣ, въ Кіевѣ, трешьимъ тисненіемъ, 1639 года, въ 4, въ прописныхъ буквахъ, одинакихъ съ Стряшинскими, также вездѣ вмѣсто Ч—Ꙋ.

107. Означимъ заглавія Словенскихъ Грамматикъ, тѣхъ только, которыя входятъ въ составъ нашего Изслѣдованія. 1. Православнаго въ Корецѣ, что на Волыни, Протопопа Лавреншія Зизанія: *Грамматика Словенска, свѣршенаго искуства осми частей слова и иныхъ нуждныхъ, ново съставленна Л. Z. Въ Вильнѣ, въ друкарни братской, року Божого* ҂а҃ф҃ѵѕ, *а отъ созданія міра* ҂з҃р҃г (?), *мѣсяца Февраля* к҃і, въ малую 8. Сочинитель разположилъ свою Грамматику по вопросамъ и отвѣтамъ. — 2. Грамматика Смотрицкаго. Мелетій Смотрицкій, Архіепископъ Полоцкій, столь же извѣстенъ своимъ участіемъ въ Уніи, къ коей перешелъ онъ отъ православной Церкви, сколько своею ученою славою. Важнѣйшій трудъ его составляетъ Грамматика, которой было нѣсколько изданій; *первое* подъ слѣдующимъ заглавіемъ: а) *Грамматики Словенскія правилное Синтагма, потщаніемъ многогрѣшнаго мниха Мелетія Смотрицкого* (въ подлин. *Смотрискаго*), *въ киновіи братства церковнаго Виленскаго, при храмѣ Сошествіа пресвятаго и животворящаго Духа назданномъ, странствующаго, снисканное и прижитое лѣта отъ воплощенія Бога Слова* ҂а҃х҃ѳі (на другомъ заглавномъ листѣ, за предисловіемъ, ҂а҃х҃иі), *правящу Апостолскій престолъ великія Божія Константинополскія Церкве Вселенскому Патріархѣ Г. отцу Тимовею, Виленскому же киновію предстателствующу Г. отцу Леонтію Карповичу Архимандриту. Въ Евю* (въ Евейск. Успенск. монастырѣ, Минск. Губерн., приписанномъ къ Виленскому Святодухову, названномъ такъ по мѣстечку Евье), въ 8. б) *Второе* изданіе сей Грамматики въ Вильнѣ 1629 года, въ 8, о которомъ упоминаютъ наши Библіографы, мнѣ неизвѣстно. в) *Третье* напечатано въ Москвѣ 1648 года, въ 4, съ нѣкоторыми дополненіями, перемѣнами въ правилахъ и опущеніями. Въ началѣ помѣщено пространное предисловіе, а въ концѣ особенныя прибавленія, изъ коихъ одно, *отвѣтъ къ вопросившему*, заимствовано изъ сочиненій Максима Грека: посему-то оная Грамматика долго имѣла названіе Максимовой. Добровскій несправедливо обвиняетъ Сопикова за то, что сіе тисненіе онъ назвалъ *третьимъ* изданіемъ Грамматики Смотрицкаго, и самъ невѣрно означаетъ время печатанія сей книги. Она начата не 1648, а ѕ҃ Дек. ҂з҃р҃нѕ (1647) и кончена не 1651, а Февр. к҃ ҂з҃р҃нѕ (1648) года. Institut. lingu. Slav. praef. p. LIX и LX. г) Въ 1721 году, по Указу Петра Великаго, напечатано въ Москвѣ

четвертое изданіе, въ 8, исправленное противъ писненія 1648 года, Духовной типографіи Справщикомъ (послѣ бывшимъ Директоромъ) Ѳедоромъ Поликарповымъ. Здѣсь исключены показанныя выше особыя прибавленія. д) *Пятое* изданіе, съ Поликарповскаго, напечатано въ Епископіи Римнической, въ Валахіи, для Сербовъ, 1755 года, въ 8. Смотрицкій затмилъ славу своего предшественника, и Ломоносовъ, при сочиненіи Россійской Граммашики, пользовался трудами его.—3. Третья Словенская Граммашика имѣетъ слѣдующее заглавіе: *Грамматики или Писменница языка Словенскаго, тщателемъ вкратцѣ издана, въ Кремянци* (Волынск. Губерн.), *року* ҂а҃хли, въ 8. Трудъ неизвѣстнаго, достойный уваженія по ясному изложенію правилъ.— 4. *Грамматика Словенская, вкратцѣ собранная въ Грекословенской школѣ, яже въ Великомъ Новѣградѣ при домѣ Архіерейскомъ*, напечатана по Указу Петра Великаго въ С. Петербургѣ, въ Троицкомъ Александроневскомъ монастырѣ, ҂а҃ѱкг года, въ 8. Сочинитель сего весьма хорошаго сокращенія Грамматики Смотрицкаго, Ѳедоръ Максимовъ, иподіаконъ Софійскаго Новгородскаго Собора, учился въ Новгородской Греко-Латинской и Словенской школѣ у Грековъ Лихудовъ, и послѣ ихъ былъ тамъ учителемъ.—Упомянемъ здѣсь о Греческой Грамматикѣ, съ Словенскимъ буквальнымъ переводомъ, появившейся прежде Зизаніевой, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *ΛΔΕΛΦΟΤΗΣ. Грамматика доброглаголиваго Еллинословенскаго языка, совершеннаго искуства осми частей слова, ко наказанію многоименитому Россійскому роду, во Львовѣ, въ друкарни братской, року* ҂а҃ѳча; *сложенна отъ разлицныхъ Грамматикъ спудейми* (студентами), *иже въ Львовской школѣ*, въ 8. Сія любопытная Грамматика издана по слѣдующему поводу. Въ 1586 году Антіохійскій Патріархъ Іоакимъ прибывъ во Львовъ, съ сожалѣніемъ усмотрѣлъ нерадѣніе къ общественному просвѣщенію и совѣтовалъ устроить тамъ братство, школу и типографію. Въ томъ же году, прибывшій отъ Константинопольскаго Патріарха Іереміи, Митрополитъ Димонишскій и Елассонскій Арсеній вступилъ въ званіе учителя и руководствовалъ юношество Львовское въ теченіи двухъ лѣтъ. Привиллегія Патріарха Іереміи, а особливо личное его прибытіе во Львовъ (1589 г.) увѣнчало желаннымъ успѣхомъ сіе предпріятіе. Первымъ плодомъ *новозаведенной* типографіи (ибо во Львовѣ печатали прежде) была сія Граммашика.

Неизлишнимъ почитаю сообщить при семъ свѣдѣнія о единственной критической Грамматикѣ, написанной на Сербскомъ и сличенной съ языками Русскимъ, Польскимъ, Кроатскимъ и нарѣчіемъ Бѣлорусскимъ. Сочинитель оной, родомъ Сербъ, Священникъ Латинской Церкви, провелъ дѣтскія лѣта свои между рѣками *Купою* и *Вуною*, близъ крѣпостей *Дубовца* (нынѣ *Дубица*, городъ въ Турецкой Кроаціи, недалеко отъ устья *Уны*, текущей въ *Савѫ*), *Озля* (Озльа) и *Рибника*, гдѣ, по его словамъ, сохранялась чистота языка Словенскаго между Кроатскимъ и Сербскимъ *боларствомъ*, укрывшимся въ тамошнихъ горахъ отъ нападенія Турокъ при взятіи Кроатской столицы *Бихща*. Етотъ ученый Сербъ неизвѣстно по какому случаю зашелъ въ Россію, жилъ, какъ видно, въ нашемъ отечествѣ долго и болѣе двадцати лѣтъ провелъ въ занятіяхъ языкомъ Словенскимъ, собралъ всѣ свои замѣчанія въ одну книгу, которую написалъ собственноручно 1665 года (подъ предисловіемъ сказано: «писано въ Сибири, лита ҂зр҃од, Октобра въ З҃ ден.»). Не смотря на нѣкоторыя странныя его мнѣнія и желаніе превратить чистоту языка Словенскаго на Кроатское и Сербское

нарѣчія, должно пожалѣть, что сочинителю *живущему дѣла-ради грѣховъ во отлученіи от человѣческого общенія и совита* (въ Сибири) недоставало многихъ пособій. Въ образецъ здравыхъ сужденій приведемъ четыре мѣста изъ предисловія къ Граммашикѣ: »гди бо въ којем народу нист кньижних писательев, »ни Кральевских приказов и народного устројења или законоставја во власт»шипом језику, шамо понудже казитсе језик и погибајет; а гди јест Кральес»твено дило и народно законоставје во својем језику устројено, шамо језик »обикајет бит обилниви, и от дне до дне творитсе стројниви. Јно потому у »Болгар нист чесо искат: шако бо шамо језик јест изгубљен, да му једва слид »остајет. У Лехов половина ричеь јест от иних разних језиков примишена. »Въ Чешских кньигах обришајетсе језик чистиви от Лешского: да лихо и он не»мало закальен. А Сербљани пак и Херваши шако суш изгубили своју дединску »бесиду, да оприч домашнього дила ни об каковомже ином дилу не могуш којеје »годније повисти сошворит; и како јест об њих никшо написал: Херваши ди и »Сербљани всими језикми говорет, а ничесоже не говорет. Перва бо у њих рич »јест Руска (такъ сочинишель по превосходству называетъ вездѣ книжный »языкъ Словенскій), втора Вугерска, шрешја Нимечска, чешверша Турска, пеша »Гречска, или Влашска, или Арбанаска.« Сравн. выше, стран. 6 и 7. — »А про »превод свешших Божьих и цирковних кньиг, које нам преведоше Греки, что »речем? Нист нам шриби на се ошвешшаш: дило само говорит. Не смошрим ми »шого, јеже суш преводники никоје Гречскије и Нимечскије ричи, а Лашинских»и довољно число, без нуджи въ кньиги вписали, него се обличит понуджно »морајем, како суш Греки нашу бесиду на своје копишо набили, се јест: вес »сосшав и обличје нашего језика (по обзору на своь језик) изо дна извращили »и прешворили, шако да ни он јест Гречкиь, ни он Рускиь језик. Мелешиь »Смошришкиь, дѣла-ради својего шрудољубја и дѣла печалности, коју јест »носил про општу ползу, пишущ Грамашику, достојен јест памеши и вногије »хвали; и бил би доспил вещи народу пособније, даби се не бил соблазнил по »обзору на Гречскије преводи, и даби не бил захошил нашего језика на Гречскије »и на Лашинскије узори прешварјаш. Всакиь бо језик јмајет своја властишта »правила, разништа от јних, и неможетсе по јного језика узорех илиши правилех »изправљаш. — А въ садашње пак вриме, зрещ на шашост, која се јест учи»нила дѣла-ради кньижних преводов, наипаче чајал јесем полезно дило сошворит, »да бих сих своњих мало годних да вноголишних шрудов неушаьил. Процињвал »бо јесем, ова помишења или обличења не лихо ко изправљењу, ко изшежању »и къ совершењу језика, него шож и ко упокојењу народних сьсор бит поспиш»на. Моје бо просудженје всегда сицево јест било: јеже ниши сказа језична ни»когоже не осуджајет, ниши изправљење бесиди никогоже не спасајет; но »сердце благочесшиво и въ добродишелех неушомно, по Божјеь милости, доби»вајет спасења. Ј посему хошја биху цирковније кньиги и десет краш худже »преведени били въ говоренју неизправном (невельу въ разуму), шаково неиз»прављење никомуже неби спасенније цисши препачило; ј никакоже нист дос»шојно дѣла-ради шаковых пулних причин цирковного раздора чинит, ниши »дѣла-ради грамашичних поблудков соблажњашсе и духовну љубов разарјаш. »—До сих бо вримен во свешом Божјем писму, и во всаких преводех наших, »въ никоњих мисшех вного јест ричеь, а мало разума; чујешсе шум вногих »нескладних, превращених и обламаних ричеь: а разумиш њих и душније

»никаковије ползи из ньих изнеш нисш возможно.« Сего довольно для показанія мыслей и слога.

Читателямъ нашимъ, думаю, любопытно будетъ знать, что сочинитель сей Граммашики, писавшій болѣе нежели за полтораста лѣтъ предъ симъ, встрѣчается съ такими мнѣніями, которыя почтеннѣйшіе Филологи Гг. Востоковъ и Болдыревъ предложили ученому свѣту въ наше время. На стран. 96 онъ говоритъ: *всякое прилагательное имѣетъ два отличія: простое и изрядное. Простыя прилагательныя знаменуютъ просто каково есть что, наприм. великъ, а, о; а изрядныя показываютъ вещь на изредъ* (т. е. въ нѣкоторой высшей степени качества, если такъ должно понимать слова его: »ізредна оказују ш вещ на изред, и знаменишо биш шакову«) *и дѣлаются чрезъ сложеніе простыхъ съ слогами ій, ая, ое, наприм. великій, ая, ое.* Также и Г. Востоковъ (примѣч. 53) согласно съ симъ называетъ прилагательныя усѣченныя *простыми*, и производитъ отъ нихъ *сложныя*, но только чрезъ прибавленіе личнаго мѣстоименія й, ы и ѣ (онъ, а, о), а не просто слоговъ *ій, ая, ое* (*).—На стран. 123 нашъ Сербъ раздѣляетъ всѣ глаголы на *однократные, многократные* и *неопредѣленные*, и опредѣляетъ ихъ согласно съ Г. Болдыревымъ. Далѣе замѣчаетъ онъ, что неопредѣленные глаголы суть коренные, и что отъ сихъ происходятъ многократные и однократные; что почти всѣ неопредѣленные глаголы слагаясь съ предлогами превращаются въ однократные (съ послѣдними онъ смѣшиваетъ совершенные), наприм. *посижу, полежу;* что нѣкоторые глаголы въ сложеніи съ предлогами имѣютъ два знаменованія: многократное и однократное (слѣдовательно одною формою выражаютъ и настоящее и будущее время), наприм. *завожу, обхожу*. Все сіе говоритъ и Г. Болдыревъ въ своемъ *Разсужденіи о средствахъ исправить ошибки въ глаголѣ* (Труд. Общ. Люб. Рос. Словесн. Ч. III). Но Грамматикъ нашъ поступаетъ еще далѣе, утверждая рѣшительно, что въ Русскомъ языкѣ будущее время однократныхъ глаголовъ совершенно одинаково съ настоящимъ; при семъ онъ предлагаетъ въ примѣръ такія формы, которыя нынѣ употребляются только въ будущемъ времени, наприм. *дамъ, реку, ступлю, возстану, приду, учиню* (стран. 129). Сію мысль находимъ мы и у Г. Болдырева.—На стран. 133 Сербъ говоритъ, что для составленія сложныхъ формъ глагола мы имѣемъ четыре помогающихъ: *есмь* (јесем), *буду, хочу* (хоћу), *имѣю* (јмају), изъ чего видѣть можно, что онъ *различаетъ* глаголъ *есмь* отъ *буду;*— и Г. Болдыревъ также различаетъ послѣдніе два глагола.—Приведенныя нами мѣста показываютъ, что сей достохвальный трудъ достоинъ изданія.

Сочинитель *Новаго опыта историческаго Словаря о Россійскихъ писателяхъ* (Другъ просвѣщ. 1815. № VIII), упоминая о сей Словенской Граммашикѣ, приписываетъ оную *Юрію Бѣлину* (не должно ли читать: *Сербляниву?* какъ ниже).—Намъ извѣстно другое сочиненіе ученаго Серба, Обличеніе на Соловецкую челобитную (подъ заглавіемъ: *Соловечска челобитна, об сујеверству и об раздору, зъ обласньењем попа Јурка Крижанића презванјем, Сербљанина*), поднесенное Митрополиту Тобольскому Корнилію и сохранившееся въ собственно-

(*) У сего же Серба мѣстоименіе *онъ*, имѣетъ въ родит. *го*, въ дательн. *му;* Поляки и Булгары и теперь такъ пишутъ, а Сербы и Хорваты перемѣнили *го* на *га*. Сіе подтверждаетъ мнѣніе Г. Востокова.

ручномъ спискѣ сочинителя, написанномъ 1675 года въ Тобольскѣ. Поликарповъ, извѣстный Директоръ Духовной типографіи, переложилъ оное въ 1704 году на Русскій языкъ.—Причина ссылки сочинителя неизвѣстна: онъ говоритъ только въ Обличеніи (при описаніи непохвальныхъ поступковъ лжеучителей Аввакума и Лазаря, коихъ зналъ лично въ Тобольскѣ), что былъ отправленъ въ Сибирь вмѣстѣ съ *поддьякомъ Ѳедоромъ*.—Граммашика и Обличеніе нѣкогда принадлежали Справщику Іерею Никифору Симеонову. Первая писана въ листъ, на 435 страницахъ; вторые въ 4, на 231 листѣ, обѣ Сербскимъ полууставомъ переходящимъ въ скоропись. Граммашика хранится между рукописями Московской Духовной типографіи, а Обличеніе въ Синод. библіотекѣ подъ № 889.

108. Въ *Кормчей*, написанной въ 1282 году для Новгородскаго Архіепископа Климента (Синод. библ. № 132, въ листъ;—см. Русск. достопамятн. Ч. I. М. 1815, стран. 19), помѣщена слѣдующая статья: *Рѣчь Жидовьскаго языка, преложена на Рускую, неразумно на разумъ, и въ Евангелихъ, и въ Апостолѣхъ, и въ Псалтыри, и въ Парміѣ и въ прочихъ книгахъ* (см. въ приложен. № XII). Ни за точность словъ, ни за вѣрное толкованіе оныхъ не льзя поручиться. Въ рукописи Государственнаго Канцлера, написанной въ 1431 году, въ 4, *на горѣ Лй* (не на *Лисичьей* ли близь Новгорода?), за сочиненіемъ Іоанна Лѣствичника внесено: *Тлъкованіе неудобь познаваемомъ въ писаныхъ рѣчемь, понеже положены суть рѣчи въ книгахъ отъ началныихъ преводникъ ово Словенскы, и ино Сръбскы, и другаа Блъгарскы и Грьчьскы, ихже не удоволишася преложити на Рускый* (см. въ приложен. № XIII). Печатные Словенскіе *Лексиконы* Зизанія и Берынды относятся ко временамъ позднѣйшимъ: первый появился 1596, второй 1627 года. Тогда же составились такъ называемые *Алфавиты* или *Азбуковники*. Примѣч. 47.

109. На первомъ бѣломъ листѣ связнымъ Греческимъ почеркомъ написано: *книга святаго Іоанна Дамаскина, писмо Данила Митрополита, о и̃ ми частехъ.*

110. О сихъ посланіяхъ упоминается въ *Словарѣ историческомъ о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина Грекороссійскія Церкви* (Ч. I. Спб. 1818), подъ статьею: *Даніилъ, Митрополитъ Московскій и всея Россіи.*

111. Сочинитель предисловія къ Словенской Граммашикѣ (М. 1648, л. 17 и 18) ссылается на сіе твореніе Дамаскина и приводитъ отрывокъ изъ начала онаго. Сравн. первыя строки въ № VIII приложен. О немъ также замѣчено въ одномъ библіографическомъ сочиненіи конца XVII вѣка. См. стран. 16 и примѣч. 46.

112. Древнее названіе *рѣчь* сохранилось въ части слова, именуемой *нарѣчіемъ*. Вотъ опредѣленіе онаго изъ Львовской Граммашики: *нарѣчіе естъ часть слова нескланяема, на глаголъ глаголема, или наделаголема*; посему Максимовъ назвалъ оную *наделаголіемъ*.

113. См. въ № VIII приложен. ссылку на *Грамматику* Виленскую 1621 и на *Азбуку* Бурцова 1637 года, гдѣ приведены выписки изъ Ексархова перевода.

114. См. тамже.

115. См. рукопись Московской Духовной типографской библіотеки, въ 8, названную *О справахъ книжныхъ*, принадлежавшую извѣстному Іерею Никифору Симеонову. Какой-то Щербакъ, вмѣстившій въ сію книжку грамматическіе, логическіе и пасхальные отрывки, написалъ оную въ Ниловой пустынѣ. —Третій списокъ Грамматики, переведенной Ексархомъ Болгарскимъ, находится въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. II. № 300). Екземпляръ сей, принадлежавшій Крестомаровской пустынѣ, данъ туда Іеромонахомъ Іоною Іерусалимляниномъ. Въ спискѣ Щербака помѣщена одна только Грамматика; въ двухъ же прочихъ она соединена съ Философіею.

116. См. примѣч. 81. Почтенный Библіографъ ошибся. Рукопись, имъ описанная подъ № 376, содержитъ не одну Богословію Іоанна Дамаскина; въ ней до листа 71 написана Философія, симъ же св. отцемъ сочиненная.

117. Другой списокъ Философіи, непосредственно слѣдующій за Грамматикою, въ библіотекѣ Графа Толстаго (см. примѣч. 115) и третій, отдѣльно, конца XVII вѣка, въ книгохранилищѣ Духовной типографіи.

118. Такъ въ *Соборникѣ* Іосифова Волоколамскаго монастыря (№ 17, въ листѣ) и въ другой рукописи Графа Толстаго, XVI вѣка, названной *Пятдесятницею* (Отдѣл. I. № 106). Вотъ послѣсловіе Соборника: «Божіею помощію съ»вершися сіа книга *Сборникъ*, повелѣніемъ и благословеніемъ отца нашего Игу»мена Нифонта, въ пречестную обитель въ Осифовъ монастырь, въ Царство »благовѣрнаго и Богомъ хранимаго Великаго Князя Ивана Васильевича всея »Русіи Самодрѣжца, въ а̃ е лѣто Царства его, лѣта ,з͠мг (1535) го, и при Архі»епископѣ Великого Новаграда и Пскова Владыкѣ Макаріи.»

119. Любопытные могутъ видѣть одно изъ сихъ Словъ, *На Преображеніе Господне*, въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. I. № 292); а другое, *Отъ сказаніа Евангельскаго*, въ Іосифскомъ Соборникѣ. См. примѣч. 118.

Московскаго биржеваго БИБЛІОТЕКА КОМИТЕТА

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I. *Предисловіе Іоанна, Екзарха Болгарскаго, къ Богословіи*, по списку начала XII вѣка (лист. 1—7). Для разнорѣчій употреблены два списка Іосифской Волоколамской библіотеки, начала XVI столѣтія, по рукописи Митрополита Даніила (см. стран. 75).

II. *О числѣ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта*, изъ Богословіи начала XII вѣка (л. 155 — 157), въ сравненіи со спискомъ Изборьника Святославова, 1073 года (л. 252 и 253; см. примѣч. 54) и съ переводомъ Амвросія (см. стран. 37). Къ сему присоединенъ другой отрывокъ Григорія Богослова изъ древнѣйшаго Изборьника (л. 253 и 254), одинакаго содержанія.

III. *Примѣры, воскресеніе объясняющіе*, — сочиненіе извлеченное изъ списка Богословіи начала XII вѣка (л. 209 и 210). Разнорѣчія взяты изъ Волоколамской рукописи.

IV. *Предисловіе Екзарха Болгарскаго къ Шестодневу*, по списку 1263 года (л. 1 — 6). Варіанты заимствованы изъ трехъ списковъ XV, XVI и XVII столѣтій, принадлежащихъ Графу Ѳ. А. Толстому, Синодальной библіотекѣ и Государственному Канцлеру Графу Николаю Петровичу Румянцову (см. примѣч. 100).

V. *Первая глава Шестоднева*, по древнѣйшему списку (л. 7—35). Разнорѣчія приведены изъ тѣхъ же списковъ, о коихъ упомянуто въ № IV.

VI. *Послѣсловіе грамматика Ѳеодора первой половины Шестоднева* (л. 142 и 143).

VII. *Его же послѣсловіе второй половины Шестоднева* (л. 267 и 268). Обѣ статьи находятся только въ древнѣйшемъ спискѣ, по коему и напечатаны.

VIII. *Іоанна Дамаскина Грамматика, переведенная Екзархомъ Болгарскимъ*, по списку Митрополита Даніила, начала XVI вѣка (л. 3—7). Разнорѣчія взяты изъ двухъ рукописей XVII столѣтія, Духовной типографской и Графа Толстаго (см. примѣч. 115).

IX. *Слово Екзарха Болгарскаго на Вознесеніе Господне*, по списку Іосифской Волоколамской библіотеки, 1535 года (л. 170—173). Разнорѣчія взяты изъ другаго списка XVI вѣка, принадлежащаго Графу Толстому (см. примѣч. 118).

X. *Три отрывка изъ повѣсти о разореніи Трои, переведенной по повелѣнію Болгарскаго Князя Симеона Пресвитеромъ Григоріемъ*, по списку XV вѣка, принадлежащему Московскому Архиву Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ (л. 190—201; см. примѣч. 42).

XI. *О составленіи Словенскаго Алфавита, сочиненіе монаха Храбра*, съ Болгарскаго списка 1348 года (л. 101—105; см. примѣч. 6), снесеннаго съ послѣдующими изданіями сей статьи, Бурцова 1637 и Г. Новикова 1791 года (Древ. Росс. Виліоѳ. Ч. XVI).

XII. *Словарь Еврейско-Русскій*, по Синодальному списку 1282 г. (л. 613—615; см. примѣч. 108).

XIII. *Объясненіе иноязычныхъ словъ въ священномъ писаніи*, по списку Канцлерской библіотеки, 1431 года (л. 264 и 265; см. примѣч. 108).

XIV. *Правила Словенской Орѳографіи, сочиненныя въ Царствованіе Михаила Ѳеодоровича*, по списку XVII вѣка библіотеки Графа Толстаго (л. 255—276; см. примѣч. 58).

XV. *О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ*, по списку XVII вѣка библіотеки Графа Толстаго (л. 133—139; см. примѣч. 45), снесенному съ другимъ одного столѣтія спискомъ, полученнымъ изъ рукъ частныхъ, и Московскимъ изданіемъ 1644 года.

Въ № II, VI, VII и XV косвенными буквами означенныя заглавія показываютъ, что оныя прибавлены мною: ихъ недоставало въ подлинникахъ.—Статьи I—VII, XI, XII (и XIV, гдѣ должно) издаются съ сохраненіемъ величайшей точности разнообразнаго правописанія, съ титлами и кавыками (какъ двѣ выписки въ 54 примѣч.): здѣсь мнѣ принадлежатъ только знаки препинанія, прописныя буквы и отступленія, по приличію. Въ другихъ же мѣстахъ приложеній, равно въ текстѣ и примѣчаніяхъ, приводя точныя слова рукописей, я удержалъ буквы: ѧ, ѩ, ъ, ь (въ срединѣ), ѯ, ѱ и ѧ (послѣднюю литтеру только въ выпискахъ изъ Евангелія 1512 г., въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ она имѣетъ особенный звукъ), во всемъ же прочемъ сообразовался съ нынѣшнею Орѳографіею.—Если въ Изслѣдованіи дѣло шло объ употребленіи буквъ шт вмѣсто щ, я почиталъ безполезнымъ сохранять всѣ литтеры подлинника и печаталъ (см. стран. 23, стр. 28 и 31) вмѣсто отъмышшению, дѣюшшюоумоу — отъмышшеніе, дѣюшшюуму: ибо рѣчь некасалась ни буквъ ию, ни литтеры оу. По сему примѣру можно судить и о прочихъ.

I.

Прологъ, сътворенъ Иѡаномь Прозвутеръмь, Ексархомь Блъгарьскомь, иже ѥсть и прѣложилъ книгы сиѧ.

Понѣже оубо сваѧтыи человѣкъ Бжии Къстантинъ, философъ река, мьногы трудъı прия, строя писмена Словѣньскъıхъ кънигъ, и отъ Евангелия и Апла прѣлагая изборъ 1): ѥликоже достиже, живъıи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толикоже прѣложь, прѣстоупивъ бес коньца 2), и свѣтъ приатъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сими же съı и оставль ѥго 3) въ житии семь великъıи Бжии Архиепископъ Меѳодии, братъ ѥго, прѣложи вса оустановньıа кънигъı ѯ отъ Елиньска азъıка, ѥже ѥсть Гръчьскъ, въ Словѣньскъ. Азъ же се слъıша мъногашьдъı, хотѣвъ окоусити 4) оучительскаа съказания, готова прѣложити въ Словѣньскъ азъıкъ; онъı бо ѯ прѣложилъ бѣаше оуже Меѳодии, акоже слъıшаахъ, оубоахъса помъıшлаа, ѣда въ нѥго мѣста хощоу потроудивъса на оуспѣхъ чади преложити въ свои азъıкъ съказаниа оучительскаа, еда боудуть имъ на исказоу 5): вѣдѣ бо своего ма тоупость и гроубость и плътьноую немощь и лѣность, се вьсе погонивъ, стахъса сего 6). Миноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ, чьстьнъıий чвкъ Доуксъ чрьноризьць прилеже мънѣ, дохожьшоу мї на присѣщение его, вела ми и мола преложити оучительскаа съказаниа, и въспомина ми рече: попови чьто есть ино дѣло, развѣ оученьа? да ельма же еси слоужьбоу тоу приалъ, то и се ми ноужда 7) есть дѣлати. Азъ же средѣ дъвою стоа, грубости рекоу и лѣности, оубоахъса паче лѣнениа и прещенья Прр̃къмь рекъша Ба: дша сихъ ѿ роукъ вашихъ въпрошоу, и акоже ма отъриноусте, не бъıти вождю 8) людьмъ моимъ и владъıцѣ, такоже и азъ отъриноу васъ, акоже не бъıти вамъ Цр̃ю 9); и акоже не послоушасте гласа моего, нъ въдасте плещи жестоцѣ, и ослоушастеса, тако боудеть егда призъı-

1. изборъ) *Въ обоихъ Волоколамскихъ спискахъ* съборнѣ. 2. *Вмѣсто* прѣстоупивъ бес коньца, *въ 1-мъ Волоколамскомъ спискѣ:* прейде отъ сего жития къ Христу Богу въ бесконечный животъ; *во 2-мъ:* прейде въ бесконечный животъ. 3. Съ сими же — ѥго) *Въ обоихъ спискахъ* по отшествии же его къ (къ) Богу, оста. 4. окоусити) *Въ обоихъ списк.* покушаася. 5. ѣда въ нѥго — на исказоу) *Все сіе мѣсто въ двухъ новѣйшихъ спискахъ читается такъ:* да не како хотя (хотяй) потрудишися на успѣхъ человѣкомъ, преложити въ свой язикъ (языкъ) сказаніа учителскаа, буду имъ на вредъ. 6. се вьсе — сего) *Въ обоихъ списк.* сіа вся помышляа, удержавахся. 7. 8. ноужда, вождю) *Въ подлин. буква д выскоблена.* 9. Цр̃ю) *Такъ въ обоихъ списк.; въ подлин. послѣдняя литтера изглажена.*

васте 1) мѧ, азъ же не призърю къ молитвѣ вашеи, ни послоушаю. А и к семоу пришъчоу приповѣда самъ Гъ̃, ны и лѣнивыѧ рабы възбуждаѧ 2), и се же мл̃тию творѧ, да не придемъ вь се прѣщениє, гл̃ешь въ чьстьнѣыихъ Еваньгелиихъ, рекъıи 3): ако чл̃вкъ w̃ходѧ призъва своѧ рабы, и предасть имъ имѣнье свое; ти овомоу дасть пѧть таланътъ, овомоу же в̃, wвому же а̃, комоуждо по своєи силѣ; таже w̃иде абıє. Шьдъ же иже є̃ таланътъ възѧ, притвор ими, ти сътвори дроугую пѧть таланътъ. Сице же иже в̃, приw̃брѣте и сии дроузѣи в̃. А иже одинѣ възѧ, шьдъ погребе въ земли, и съкръıи сребро г̃а своего. По лѣтѣ же мнозѣ приде г̃ь рабъ тѣхъ, и сѧна съ ними слово. Ти пришъдъ їже пѧть таланътъ вьзѧ, и пр̀несе другоую є̃ таланътъ, гл̃ѧ: г̃и! пѧть таланътъ ми прѣда; се же дроугую є̃ таланъıтъ приобрѣтохъ ими. Рече же емоу г̃ь его: добръıи рабе, бл̃гъıи, вѣрьнъıй! прималѣ еси вѣрьнъ, надъ мнозѣмь тѧ поставлю; вьниди въ радость г̃а своего. Тожде же 4) и въторомоу рече, сугубльшоуоумоу дъвѣ таланътѣ. Пришьдъ же иже едино таланъıтъ възъмъ, рече: г̃и! вѣдѧхъ тѧ, ѧко жестокъ еси чловѣкъ; жьнѧ, идеже нѣси сѣѧлъ, и събираѧ, юдоуже не сыпавъ; и оубоѧвъсѧ, шьдъ съкръıихъ таланътъ твоє въ земли; се же имаши своє. W̃вѣщавъ же сего г̃ь, рече: неприѧзнивъıи рабе и лѣнивъıи! вѣдѧаше, ѧко жьню, идеже не сѣѧвъ, и събираю, юдоуже не сыпавъ; подоба ти оубо бѣ въдати злато моє трьпезьникомъ; и пришьдъ оубо азъ възалъ бъıхъ своє съ прїплодъмь. Възмѣте оубо w̃ сего таланто, и дадите имоущеомоу т̃ таланто: имоуоущемоу бо всьде дастьсѧ, и избъıваетъ; а отъ неимоущааго, и еже имать, възъметьсѧ w̃ него. И нетребованаго раба сего ижденѣте 5) въ тьмоу кромѣшьноую; тамо бо єстъ плачь и скрьжьтъ зоубьнъıи.—Сего сѧ прещенья вельми съдрьзаю, си ми боѧзнь, и мозгъчишь 6), и вѣкъ соушишь; ни даждь 7) Бъ̃ Гъ̃ семоу прегрѣшению приши ни на когоже насъ, имьже єстъ слоужьба си пороучена. Азъ же надъвоє разлоучаю страхъ, рекъ: ослоушавъшеомусѧ съмьрть боудетъ, а послоушавъшемоу жизнь; Бо̃у могоущоу и слѣпъıимъ видѣнье, и глухъıимъ слъıшанье, и дебелоу же ѵму и гроубоу wстроτоу и разоумѣнье противоу вѣрѣ дающоу 8); всѧка бо да 9) и всѧкъ даръ съвръшенъ съ горъı естъ съходѧ w̃ тебе Оц̃ѧ свѣтомъ, егоже азъ имѧ нарѣковавъ, и

---

1. призъıваете) *Правильнѣе* призовете, *какъ въ новѣйшихъ спискахъ.* 2. ны и —възбуждаѧ) *Въ подлин.* д *выскоблено. Въ обоихъ списк.* на лѣнивыа рабы, възставляа ихъ отъ (нерадѣніа и) лѣности. 3. *Слѣдующая за симъ притча о пяти талантахъ исключена изъ обоихъ новѣйшихъ списковъ.* 4. 5. Тожде же, ижденѣте) *Въ подлин. буква* д *выскоблена.* 6. си ми — мозгъчишь) *Въ 1-мъ Волоколам. спискѣ:* и сей мя страхъ преизмогъ; *во 2-мъ:* сій ми страхъ и мозгъ уязвляетъ. 7. ни даждь) *Въ подлин.* д *выскоблено.* 8. дающоу) *Въ обоихъ списк. правильнѣе:* дароваши. 9. всѧка бо да) *Мѣсто испорченное; въ новѣйшихъ спискахъ читается:* всяко бо дааніе благо.

Сн҃а ѥго Иг҃с Хр҃а и Сп҃аго Дх҃а, ѧхъсѧ по се дѣло, и прѣложихъ 1) сп҃го Иѡана Презвоустера Дамаскина.

Да никакоже, братьѧ, не зазираите, аще къде ѡбрѧщете неистъıи гл҃ъ, небонъ разоумъ ємоу ѥсть положенъ тождемощьнъ, сице бо и Дионисии сп҃ъıи гл҃еть, рекъıи: есть неплодьно, мъню ѧкоже и криво, иже не силѣ и разоумоу вънимаши, нъ гл҃ъмь. И се нѣсть своѥ, еже бж҃твьнаѧ хотѧть разоумѣти, нъ иже гласъı нагъıи вънимаютъ, и сиѧ даже и до слоухоу неминююща, вънѣ съдрьжимъı, и нехотѧщемъ вѣдѣти что сь гл҃ъ назнаменоуеть. Како ли съподоба и инѣми тождемогѫщиими гл҃ъми и ѧвлѧющиими съказати? прїлежѧщемъ же къ стоухиѧмъ и къ писменьмъ неразоумьнъıимъ и съкладомъ и гл҃омъ невѣдомъıмъ, неминоующѥмъ въноушенъıй 2) разоумъ, нъ вънѣ о оустьнахъ и о слоусѣхъ имъ шоумящемъ: ѧко нѣсть подоба четвьрьноумоу чисьмени 3) дъвашьдъı дъвоѥ вѣщаписѧ, или другое чьто, еже многами частьми словеси тоже ѧвлѧющемъ.

Молю же въı, почитающаѧ книгъıи сиѧ, молитї Бг҃а за мѧ грѣшьника сь добромъıсльѥмь, и вънимания почитания творити, и пращати мѧ, идежде мнѧще мѧ различь гл҃ъı преложьша: не бо равьнѣ сѧ можеть присно полагати Ѥлиньскъ ѧзъıкъ въ инъ прѣлагаемъ, и всѣкомоу ѧзъıкоу въ инъ прелагаемоу тоже бъıваѥть. Небонъ иже 4) гл҃ъ въ иномь ѧзъıцѣ красьнъ, то въ дрѹзѣмь некрасьнъ; иже въ иномь стрaшьнъ, то въ дроузѣмь нестрашьнъ; иже въ иномь чьстьнъ, то въ дроузѣмь нечьстьнъ. И еже имѧ моужьско, то въ иномь женьско, ѧкоже се Грьчьскъıи: ватрахос и потамосъ, Словѣньскъı: жаба и рѣка; и пакъı: таласа 5), имера, анаполи Грьчьскъıи женьскаѧ ѵ́мена, а Словѣньскъı моужьскаѧ: море, дн҃ь, въстокъ; и пакъı гл҃емъ Елиньскъı: панъша та езни 6), а Словѣньскъı: вси ѧзъıци. Не бо ѥсть льзѣ вьсьде съмотрити Елиньска гл҃а, нъ разоума нуждѧ 7) блюсти; придеть бо дроугоици моужьско имѧ Грьчьскъı, а Словѣньскъı женьско, да прѣложьше моужьскомь именьмь, ѧкоже лежить Грьчьскъı, на великоу исказоу придеть прѣложенье. Мало же сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаетьсѧ, ѡбаченъ соуть 8). Да мъı и дроугоици осшавль-

1. *За словомъ* прѣложихъ *въ обоихъ спискахъ прибавлено:* книгу. 2. неминоующѥмъ въноушенъıй) *Въ обоихъ списк.* невнимающимъ (добрѣ) внутреній. 3. чисьмени) *То есть* числу, *какъ въ обоихъ спискахъ.* 4. Небонъ иже) *Въ обоихъ спискахъ* иже бо. 5. *Вмѣсто* таласа *читай* ѳаласса (*θάλασσα*), *какъ въ 1-мъ Волоколамскомъ спискѣ.* 6. та езни) *Читай* та еѳни (*τὰ ἔθνη*), *какъ въ 1-мъ Волоколам. спискѣ.* 7. *Въ словѣ* нуждѧ *буква* д *выскоблена.* 8. ѡбаченъ соуть) *Во 2-мъ изъ моихъ списковъ:* обаче носишъ шѣла разумь, и храма смыслъ, и душю умъ; *но* ѡбаченъ, *кажется, написано вмѣсто* обаче.

ше истовое слово 1), разоумъ истовъıи тождѣмогоущь 2) положихомъ: небонъ 3) разоума ради прѣлагаѣмъ кънигы сиѧ, а не тъчью гл҃ъ истовъıихъ радьма 4), хотѧще мл҃ть приѧти отъ Г҃а нашего І҃с Х҃а, емоуже слава, чьсть съ безначальнъıимь О҃цмь и Пр҃стъıимь Д҃хомь, нъıиниѧ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ, аминь.

---

1. слово) *Такъ въ обоихъ спискахъ; въ подлин. только* сло. 2. тождѣмогоущь) *Буква д въ подлин. выскоблена.* 3. небонъ) *То есть* ибо, *какъ въ двухъ новѣйшихъ спискахъ.* 4. радьма) *Въ обоихъ спискахъ* ради.

II.

О числѣ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта.

Отрывокъ изъ главы: ѡ писании.
(*Ексархъ*)

Вѣдѣши же есть, ꙗко к̃ ти двоꙗ книгы соуть Ветъхааго Завѣта, писменьмъ Евреискааго гл̃а: к̃ бо ти дъвѣ писмени имоуть, ѡ̃ нихъже пꙗть соугубаютьсꙗ, ꙗкоже быти имъ к̃ ти ти з̃. Соугубо бо есть хаф, и мем, и оун, и фи, и сади: зане и книгы, по семоу ѡбразѹ к̃ ти двоꙗ же сꙗ чьтоуть, а к̃ семеры обрѣтаютъ, имьже пашеры сꙗ отъ нихъ соугоубаютъ. Примѣшаетьбосꙗ Рѹф къ Критъмь, и чьтоутьсꙗ въ Евреихъ единꙑ книгы; пьрвꙑꙗ и вторꙑꙗ Цр̃ь, а̃-нꙑ книгы; третиꙗ и д̃ Цр̃ь, а̃-нꙑ книгы; пьрвꙑꙗ и вторꙑꙗ ѡ̃ Паралипоумена, а̃-нꙑ книгы; пьрвꙑꙗ и вторꙑꙗ Ездры, а̃-нꙑ книгы. Сице сꙗ оубо сълежꙗть книгы въ пꙗти коупъ въ четверѣ, и соуть еще инꙑ двоѣ, ꙗкоже быти нарочи-

Тогожде Їоа̃нна ѻ̀ вънарочитꙑихъ кънигахъ.
(*дїакъ Іоаннъ*)

Вѣдомо же є̀, ꙗко к̃в 1) кънигъ є̀сть Ветъхааго Завѣта, по съставомъ Є̀врѣ́йскꙑ рѣчи: к̃в грамотѣ́ ймоуть, ѿтьнихъже пꙗть соугоубь сѫть, ꙗкоже быти имъ к̃з. Соугоубь бо є̀сть є̀же є̀ ха̃ф, и є̀же є̀ ме̃м, и є̀же є̀ ѻ̀ве̃, и є̀же є̀ ф̃, и є̀же є̀ зади: да тѣмь и кънигы симь ѻ̀бразъмь к̃в чьтоутьсꙗ, к̃з ѻ̀брѣтаѭтьсꙗ, ймьже пашеры ѻ̀тъ нихъ сѫгоубл̀ѧѭтьсꙗ. Прикоупл̀ѧ̀ема бо є̀сть Роуѳъ къ Сѫдиѭмъ, и ꙗ̀томꙑ сѫтъ ѻ̀тъ Жидовъ є̀динꙑ кънигы; прьвꙑꙗ и вътороꙑꙗ Цѣсарьскꙑꙗ 2) кънигы; третиꙗ̀ꙗ и четвьрътꙑꙗ Цр̃ськꙑꙗ, є̀динꙑ кънигы; прьвꙑꙗ ѩ̀збꙑткъ Паралипомена и вътороꙑꙗ, є̀динꙑ кънигы; прьвꙑꙗ Є̀здринꙑ и вътороꙑꙗ, є̀динꙑ

1. к̃в) *Въ подл. по ошибкѣ* к̃.
2. *Пропущено* единꙑ.

Отрывокъ изъ главы: о писаніи.
(*Амвросій*)

Вѣдати же подобаетъ, яко двадесять и двѣ книги суть Ветхаго Завѣта, по числу писменъ Еврейскаго языка: двадесять бо и двѣ буквы они имѣютъ, отъ нихже пять усугубляются, и тако всѣхъ двадесять и седмь будетъ. Сугубое бо у нихъ кафъ есть, и memъ, и нунъ, и пе, и цаде: того ради и книги симъ образомъ двадесять убо двѣ числятся, а двадесять седмь обрѣтаются, поелику пять отъ нихъ сугубы суть. Ибо Руѳь совокупляется съ Судейскою, и числится у Еврей книга едина; первая и вторая Царствъ, едина книга; третія и четвертая тѣхже Царствъ, едина книга; первая и вторая такожде Паралипоменовъ, едина книга; и наконецъ первая и вторая Ездры, едина книга. Симъ об-

(*Ексархъ*)

тѣимъ книгамъ сице, пѧти законьнѣимъ: Бѣтье, Исходъ, Слоужительскъı, Чисмена, Вторѣıи Законъ, се пентатеухъ и Законъположение. Таже дроугѣıѧ пѧтерѣı книгы, зовомаѧ Писанию, а етерѣı Сѵ̃писанию, ѧже соуть сице: Иѵ̃с Навгинъ, Соудиѧ съ Роуфскѣıими, Цр̃ьскѣıѧ прьвѣıѧ съ вѣторѣıими книгы единѣı 1), и двоѧ отъ Паралипоменъ книгы единѣı: сиѧ втораѧ пѧтерицѧ. Стихирьскѣıѧ: Иововъ, Псалътырь, Паримиѧ Соломонѧ, Ѥклисиѧстъ сегоже, Азма азматьскаѧ тогожде. Четвьртаѧ пѧторица пр̃рчкаѧ: двоюнадесѧте Пр̃рку книгы единѣı, Исаиа, Иеремиа, Иезекиа, и Даниїла, книгы единѣı. Таже Ѥздрѣı пьрвѣıѧ и вторѣıѧ единѣı книгы, сълагаемъı съ Есфирьскѣıими. А Панарѣтъ, се же ѥсть Премоудрость Соломонѧ, и Премоудрость Иѵ̃сва,

(*дїакъ Іоаннъ*)

кънигы. Сице оубо сѫть съложенѣı въ пѧтерьницахъ кънижьнѣıихъ четворѣх̀, и прѣбъıваѭ̀ дъвоѧ дроугѣıѧ, ѩкоже бъıти рочьнѣıимъ кънигамъ сице: Родьство, Исходъ, Леѵ̀итикъ, Числа, Въторъıй Законъ, се сѫ пѧтерѣı кънигы, ѥже и Законоположение. Таче дроугѣıѧ пѧторѣı кънигы, нарицаѥмъıѧ Писательница, отъ дроугѣıихъ же Сѵ̃писание, ѩже сѫть се: Їисусъ Наоѵ̀гинъ, и Сходиѧ съ Роуѳомь, и Цр̃сарьства и прьвъıѧ и вѣторъıѧ ѥдинѣı кънигы, и г̃ съ д̃ кънигы ѥдинѣı 1): се оубо вѣторъıѧ пѧтерѣı кънигы. Иѡвъ же, и Псълътыра, и Притъча, и Съборникъ, и Пѣсни пѣсньмъ: се третиѧ пѧтерѣı кънигы. в̃і Пророкъ, Исаиѧ, Иеремиѧ, Иезекиль, и Данилъ: четвьрътъıй пентатеухъ. Таче и Ѥздрейнъı в̃, кънигы 2) а̃, и Ѥсѳеръ. А Панарѣтосъ, рекъше

(*Амвросій*)

разомь всѣ книги на четыре пентатеуха или пятокнижія расположены суть, и понеже остаются еще двѣ, того ради правилныя книги сице считаются, пять законныя: Бытія, Исходь, Леѵитъ, Числа, Второзаконіе, и се первое пятокнижіе, еже и Законъ нарицается. Таже другое пятокнижіе, зовомое Писаніе, у нѣкіихъ же Священнописаніе, яже суть тако: Іисусъ Наѵинъ, Судіи съ Руѳою, Царствъ первая со второю въ книзѣ единой, третія же съ четвертою въ книзѣ единой, и двѣ Паралипоменовъ такожде во единой книзѣ: се второе имаши пятокнижіе. А третіе пятокнижіе стихами есть сочиненное: Іовъ, Псалтирь, Притчи Соломони, Еклисіастъ, тогожде и Пѣсни пѣсней. Четвертое пятокнижіе пророческое: дванадесять Пророковъ книга едина, потомъ Исаіа, Іереміа, Іезекіиль же и Даніилъ. Таже обѣ Ездрины, во едину совокупляемыя книгу, и Есѳирь. Панаретъ же или сокровище

1. *За словомъ* единъı *пропускъ; такъ читать должно:* Царьскія третія съ четвертыми книги едины.

1. *Пропущено:* и Паралипоменовъ пѣрвыя и вторыя едины книги. 2. *За словомъ* кънигъı *еще написано* к̃.

(*Ексархъ*)

юже отьць Сираховъ сътвори Жидовьскы, Елиньскы же съказа сего вьноукъ Ис҃съ, а Сираховъ сн҃ъ, бл҃говольнѣ же и добрѣ; нъ не вьчитаетесѧ, ни лежѧсте въ кивотѣ.

А Новааго Завѣта: Евн҃глиѧ д҃, Матфеино, Маръково, Лоучино, Иоаново, Дѣѧнияѧ сп҃тыихъ Ап҃лъ, Лоукою же Евн҃глистъмь 1), и кафоликиѧ Епистолиѧ, Иѧковлѧ ѥдина, Петровѣ двѣ, Иоановы три, Июдова ѡдина, Павьлова Ап҃ла Епистолиѧ ѕ҃, Ѡвление Иоаново Евн҃гличста, Каноны сп҃тыихъ Ап҃лъ, иже Климентомь.

1. *Должно:* списанная.

(*діакъ Іоаннъ*)

Моудрость Соломонѧ, и Моудрость Сирахова 1), добры оубо соуть и лѣпотьны; нъ не вьчитаѭтьсѧ, ни сѫ лежалы въ кивотѣ.

Новаѧго же Завѣта: Ѥѵаггелисти д҃, ѥже отъ Матѳѣѧ, и отъ Марка, и отъ Лоукы, и отъ Ѩаннна, Дѣѧнияѧ Ап҃ска, Лоукѫ҃ списанаѧ Ѥѵаггелистъмь, и Иѧковле Посыланиѥ а҃, Петровѣ в҃, и Ѩановы г҃, Иѫдина ѥдина, Паѵлъ ід҃, Ѡбавлениѥ Ѩанна Ѥѵаггелиста.

1. Исаиѧ—Сирахова) *Все сіе мѣсто въ подлин. повторено ошибкою. Выписываемъ тѣ слова, въ коихъ видно разнообразное правописаніе въ одномъ и томже вѣкѣ, у одного писца и на одной страницѣ:* Исаиѧ—четвьрьтоѥ пенъпатеѵхъ — Ѥздрииы—кънигы а҃ —Ѥсоир—Панарешос.

(*Амвросій*)

всѣхъ добродѣтелей, сіесть Премудрость Соломоня, и Премудрость Іисусова, юже отецъ Сираховъ на Еврейскомъ языкѣ сочини, внукъ же сего, единоименный Іисусъ, а сынъ Сираховъ, на Еллинскій преведе, аще изѣло добродѣтелны и добры суть; обаче со оными не счисляются, ниже обрѣшахуся положены въ ковчезѣ.

Новаго же Завѣта сія суть книги: Евангеліа четыре, отъ Матѳеа, отъ Марка, отъ Луки, и отъ Іоанна, Дѣянія святыхъ Апостолъ, Лукою Евангелистомъ написанная, соборныхъ Посланій седмь, Іаковле едино, Петрова два, Іоаннова три, Іудино едино, Павла Апостола четыренадесять Посланій, Апокалѵпсисъ Евангелиста Іоанна, Правила святыхъ Апостолъ, Климентомъ собранная.

Отрывокъ изъ статьи: Богословца о словесъ.

Й ѥлкоже 1) свѣнѣ тѣхъ 2): а Родьство, Исходъ, Леуитикъ, Числа, є Въторыи Законъ, s Ісусъ, з Сѫдьи и Роуѳъ, и Црскыи прьвыи, ѳ Црскыи в, і 3) Црскыи г, ia Црскыи д, ві Паралипомена, гі Ісвъ, гд Ѳалтира, гє Притъча, гs Съборьникъ, гз Пѣсни пѣснемъ, ги Ездра, гѳ Осиє, к Амосъ, ка Михеасъ, кв Іѡилъ, кг Іѡнасъ, кд Авдиоу, кє Наоумъ, кs Амвакум, кз Софониа, ки Агеосъ, кѳ Захариа 4), л Малахиасъ, ла Исаиа, лв Иєремиа, лг Иєзекиилъ, лд Даниилъ, лє Еуаггелионъ отъ Маѳѳеа, лs Еуаггелион отъ Марка, лз Єуаггелиє отъ Лоукы, лі Єуаггелиє отъ Ѡѡанна, лѳ Дѣниа Апльска, м Иаковле посъланиє, ма Петрово посъланиє а, мв Петрово въторое, мг Ісѡ посъланиє, мд Ісѡ в, мє тогожде г, мs Иѫдино посъланиє, мз Паулово посъланиє, ми къ Рим, тогожде къ Коринѳанемъ 5) а, мѳ тогожде посъланиє в, н тогожде къ Галатомъ, на тогожде къ Єфесиомъ, нв тогожде къ Филиписиомъ, нг тогожде къ Колосаємъ, нд тогожде къ Солоуанемъ а, нє тогожде такожде в, нs тогожде къ Тимаѳеу а, нз 6) тогожде такожде в, ни тогожде къ Титоу, нѳ тожде къ Филимоноу, ѯ тогожде къ Єврѣємъ.

---

1. ѥлкоже) *Читай:* ѥликоже. 2. свѣнѣ тѣхъ) *То есть* кромѣ *прежде исчисленныхъ книгъ св. писанія, по особенному раздѣленію.* 3. к, і) *Въ подлин. по ошибкѣ* кі. 4. Захариа) *Въ подлин.* Захирия. 5. къ Коринѳанемъ) *Въ подлин.* къ Кориѳанемъ. 6. нз) *Въ подлин. ошибкою* кз.

III.

Приклади ѡ въстании.

Многамъ соущи притъчамъ, изборъ сътворьше ѿ ниихъ малъ, сказжемъ о въстаний, невѣроующиимъ рекоуще. И отъ ласточицѣ не вѣроуеши ли, ꙗже оу тебѣ щьбьчеть вьсе лѣто зѣло красьнѣ? и зимѣ пришьдъши ѿидеть ѿ тебѣ, и за короу залѣзъши приплашитьшисѧ доубоу 1), и перье съврьжеть; годоу же весньноуоумоу пришьдъшоу пакы сѧ обьржеть перьемь, ꙗко и навь из гроба исходꙗщи, весна бо еи въстание принесеть, и много пакы пришьдъши гл҃ить и щьбьчеть, тъкмо не рекоущи: члв҃чине! ѿ мене вѣроуи ѡ въскрьсении. И дроугааго съмотри чрьви, иже и-себе 2) свилоу точить, и обꙗзаса тѣми нитьми домъ си сътворить и гробъ, съпроста же рещи всеи емоу плъти тоу съсъхъшисѧ; годоу же пришьдъшю весньноуоумоу пакы онъ же ѡбразъ древлънии иж него прииметъ, и пакы тъжде животъ боудеть. И жюпельци хотѧще измрети, гноивъ обьливъше 3) положꙗтьсѧ въ немь, землею посъıпавъше гробъ свои: ти отъ тоѧ влагы на весноу ожиВоуть ѿ сѣмени своего. И фаса птица и моѡксосъ 4), животъ мьрьтвъ лежить с҃ мц҃ь, а фаса м҃ дн҃ъ: ти въ годы своѧ оживоуть. А о сѣмени житьнѣмь и сочивьнѣмь что хощю гл҃ати, самѣмъ вы добрѣ вѣдоущемъ: аще зрьна не падоуть въ браздѣ, и ꙗко въ гробѣ не погребꙋтьсѧ и раскъıдаютьсѧ 5) разгнивающа, то не могоуть прозꙗбноути, ни класа сътворити. Соуть же ини мнози о томь приклади, и то и се довълеть 6) емоу вѣрѣ. А се речемъ: ꙗкоже златьна земля копаема и съ водою съмѣсима въ соудѣ брьниѥ боудеть, а аще въ огнь въложиши, то злато боудеть, и аще ѥ въ водоу ввьржеши, не бережеть 7) его, имьже преже бърние бъıваше, небонъ ѡгнь ѥ зѣло оутвьрдилъ ѥсть; такожѥ и плъть вшьдъши въ бесъмьртиѥ и бѥспльтниѥ, ктомоу не прииметь съмьрьти, ни тльꙗ никакоꙗжѥ.

---

1. приплашитьшисѧ доубоу) *Въ Волоколамскомъ спискѣ* приплашится древу. 2. и-себе) *Читай* изъ себе, *какъ въ другомъ спискѣ.* 3. гноивъ обьливъше) *Въ новѣйшемъ спискѣ, кажется, правильнѣе:* гноемъ облившеся. 4. моѡксосъ) *Въ друг. спискѣ* мокосъ. 5. не погребꙋтьсѧ и раскъıдаютьсѧ) *Въ новѣйш. спискѣ* не покрыются и распльются. 6. довълеть) *Правильнѣе* довлѣетъ, *какъ въ друг. спискѣ.* 7) не бережеть) *Въ друг. спискѣ* не вредитъ.

IV.

Іоана Ексарха Прелогъ 1).

Что краснѣе, что ли и слаже боголюбцемъ, иже поистинѣ жадятъ 2) жизни вѣчныя, не ежели присно Бога не отступити мыслію и поминати его добрыя твари? яко и се ты, господи мой, Княже славный Сумеоне Христолюбче! непрестаеши възиская повелѣній его и твари, хотя ся ими красити и славити. Тако бо и въ насъ обычай бываетъ, егда 3) видитъ рабъ пріязнивый господина своего добро что сътворша, то не точію самъ бы хотѣлъ единъ вѣдый радоватися и краситися, нъ аще есть льзѣ, хотѣлъ бы, да миръ 4) слышитъ. Елико бо питіа и ѣденіа насыщающеся 5) румяни бываютъ и свѣтли и весели, то колико паче, иже ся кормитъ мысльми на Божія дѣла възирая и красяся ими, хотѣлъ бы, да быша и инѣи 6) вѣдѣли и прилѣпѣлися ихъ, шацы бо, иже будутъ, якоже писаніе глаголетъ: періе въздрастятъ яко 7) орли, тещи имутъ и не трудится; радость бо ни труда вѣсть и крилѣ раститъ. И 8) како не хотятъ радоватися възыскающеи того и разумѣвше, кого дѣля си 9) есть небо солнцемъ и звѣздами украшено? кого ли ради земля садомъ и дубравами и цвѣтомъ утворена и горами увяста? кого ли дѣля море и рѣки и всѣ воды рыбами 10) исплънены? кого ли дѣлма рай, само то цр҃тво оу҃готовано? паче разоумѣвъше ꙗкоже не и҃ного никогоже цѣща, нъ тѣхъ; како се не и҃моу҃ радовати, ни веселити сладеще? К҃томоу ноужда тѣмь и҃ се помыслити: кацѣмь соутъ сами ѡ҃бразомь сътворени? что ли и҃мъ ѥстъ санъ? на что ли соутъ позвани? Аще и҃ дроузии҃ вьсе помышльше, како себе не и҃мѫтъ краситии҃ и радоваши? Сде же азъ въспоминаю҃ всоу шестъ словесъ съкрате вьмалѣ проидоу, годъ же ѥ҃ послѣдити си, пакы ѡ҃ добрѣи҃ сеи҃ тварі҃ побесѣдоваѣше.

---

1. Прелогъ) *Читай* Прологъ.— *Въ древнѣйшемъ спискѣ 1263 года первая страница оставлена бѣлою; по сему начало предисловія здѣсь помѣщается по рукописи Графа Толстаго.* 2. жадятъ) *Въ нашемъ спискѣ буква* а *приписана сверху, въ 1-мъ Синодальномъ* жадатъ, *въ Канцлерскомъ* хотятъ. 3. 4. *Предъ словами* егда *и* миръ *другою рукою приписано* и. 5. насыщающеся) *Такъ въ Канцлерскомъ спискѣ, въ нашемъ* насыщаещеся. 6. и инѣи) *Вынесено на полѣ другимъ почеркомъ.* 7. *Надъ словомъ* яко *другимъ почеркомъ приписано же.* 8. И) *Приписано въ нашемъ спискѣ.* 9. си) *Подправлено въ* сие. 10. рыбами) *Симъ словомъ начинается списокъ 1263 года.*

Сътвори бо Бъ не акы чл҃ци зиждоуще, или корабле творещей, или мѣдници, или златари, или поставы ткоущей, или оусмари, или инаци кузньници вещи тоу 1) събирающе, готовы ѡбразы творетъ, паци же имъ соутъ трѣбѣ, а съсоудъı и сѣчива дроугъ ѡ дроуга вземлюще, имиже то твориши; нъ кде и помысли, тоу же и сътвори, а прѣжде имъ небывшем. Не бо трѣбоуѥ ничесоже Бъ, а чл҃чьскыѥ хытрости дроугъ дроугыѥ трѣбоуѥтъ. Трѣбѣ бо ѥ кръмникоу корабь творець яко раба творещоу, иже дрѣво сѣче и кръчиѥ, и иже пьколъ творитъ, и пакы сѣдей 2) что-любо земле трѣбоуѥ, и навода, и садовиа, и сѣмене и кръчиѥ, иже дѣлаюпї коуюждe вещь; трѣбоуѥтъ же и кръчии зиждоущаго, и пѡбнаго съсоуда коѥждо трѣбоуѥтъ, ѥже коѥмоуждо се ключаѥтъ на дѣло. А Творьць великъıи ни съсоуда трѣбоуѥтъ, ни вещи, ни в него мѣсто ѥстъ иньмъ кузньникомъ вещей съсоудъ; ѥще же и лѣто, и троудъ, и хытрость, и поспѣшениѥ, се Богови хотѣниѥ, всего ѥже хотѣ Гъ сътвори въ морихъ и въ всѣхъ безднахъ, якоже гл҃юпї чистаа словеса; въсхотѣ же не ѥликоже море 3), нъ ѥлико вѣдѣ̄ше яко довлѣѥтъ. Ꙋдобь бо ѥмоу бѣ̄ше ѕщварей сихъ, рекше мировъ, створити, и тьмоу и двѣ тьмѣ, семоуже ѥстъ паче въсхотѣниа оудобѣѥ творениѥ: нам бо вьсего оудобь ѥстъ ѥже въсхотѣти чесомоу, неже створити, не бо можемь створити ѥже хотеще; а Бо҃у Творьцю все мощно ѥже хощетъ, хотѣнию бо сила припрежена, да ѥликоже хощем творитъ. Ти имже ѥже ѥ творено, то ѡво ѥстъ нами знаемо, ѡво же разоумно, ти разоумныхъ ѥстъ ѥѳири, небо, причестиѥ, и ѡво ѥ земноѥ, ѡво же нб҃ноѥ; на потрѣбоу и животъı сътвори чоуѥмы, ѡвы же разоумны, ти разоумнымъ небо, еѳира 4), земнымъ землю и море дастъ жилище. Ти понеже ѡ разоумныхъ дроузии же се на золь съвратише, и изгнани быше съ нб҃ныхъ мѣстъ, и на въздоусѣ и на земли честь имъ ѡлоучи, не якоже да съвръшаютъ, ѥже аще оумыслетъ на чл҃вѣкы, зѣло въздражаетъ бо ѥ аг҃л҃коѥ хранениѥ и стража, нъ да тьмь прѣставлениимъ разоумѣютъ, колико ти зло ѡбрѣтаетъ прѣзорьство и нърениѥ. Нъ 5) понеже надвоѥ раздѣли чюѥмаа рода, ти ѡвъ съмыслънъ и словесънъ сътвори, ѡвъ же бе-съмысла, и повиноу съмыслъноумоу родꙋ бесловеснаго ѥство; пакости же ѡбаче дроузии бесловеснъıхъ творетъ, и соупротивещесе въстаютъ на своѥ властели: небонъ и сихъ властеле сежде тако творетъ, и съмысломъ и словесемь

---

1. тоу) *Кажется, правильнѣе* ты, *какъ въ трехъ новѣйшихъ спискахъ.* 2. сѣдей) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* сѣяй. 3. море) *Такъ въ подлинникѣ; во всѣхъ трехъ спискахъ* може. 4. еѳира) *Въ древнѣйшемъ спискѣ только* ѳира. 5. Нъ) *Въ древнѣйшемъ спискѣ только* ъ, *и оставленъ пробѣлъ для киноварной буквы* Н.

почьсть приимьше, бѣсѣ҃сѧ на Творца своѥ҃го; да сего цѣща и̑ сий бесловесний̑ въстаю́тъ, ѩ҃коже да ѥ҃же сами творетъ, то ѿ того разоумѣю́тъ, колико зло ѥ҃стъ, ѥ҃же свои̑ чинъ комоуждо прѣстоупати и̑ оуставьныѥ҃ прѣдѣлы без боѧ҃зни миноваши. Сиѥ҃ же оу҃ставы прѣдѣльныѥ҃ видѣти ѥ҃стъ, како ти бездоушныѥ҃ вещи хранетъ: море бо, боурѣми моутимо и̑ надымаю́щисе на соусѣдоу землю́ 1), и̑ пориваѥ҃ма, пѣска се стыдитъ, и̑ натъчнъıхъ прѣдѣлъ не рачитъ прѣстоупати, нъ акъı конь текъıи̑ въздражаѥ҃тьсе оуздою́. Сице ти море неписаныи̑ законъ виде пѣскомъ написанъ, и̑ въспеть се възъвращаѥ҃тъ; сице рѣкы текоутъ, ѩ҃коже соутъ и̑спрьва оучинены, и̑ стоуденьци и̑стичоутъ, и кладеци́ даю́тъ чл҃комъ, ѥ҃же и̑мъ на потрѣбоу; и̑ лѣта и̑ вси часи дроугъ дроуга по чиноу прѣмѣнѣю́тъ. По семоу законоу и̑ дн҃еве и нощи хранетъ често, и продлъжаѥ҃ми не хвалет҃се, ни ѿкращаѥ҃ми тоужетъ, нъ дроугъ ѿ дроугаа́ годъ прѣѥ҃млюще, пакъı бес предлъгъ ѿпа҃даю́тъ и̑ прии̑ѥ҃млютъ. Се же ѩ҃кожде Творч҃оу прѣмоудрость кажетъ и̑ силоу: ни землѣ бо въ толицѣхъ тъıсоущахъ лѣтъ ѿрема, и̑ сѣѥ҃ма, и̑ садима, и̑ кръмещи плодъ, и̑ перома, и̑ копаѥ҃ма, и̑ дъждемъ мочима и̑ снѣгомь, и̑ жегома, ѿскоудѣнии̑ѧ҃ никакогоже не прии̑ѥ҃, нъ плода земльнъıимъ дѣлателемь неоудръжаи̑но приноситъ; ни море, ѿ҃тоудоу ѿблакомъ присно въземлющемь водноѥ҃ ѥ҃ство, и̑ дъждь раждаю́щьсе и̑ земли даѥ҃мъ, не ѿхоудѣвъ прѣсъхноу николиже, ни пакы въздрасте, бечисмене рѣкъı въпичоуще вь не, и̑ се гл҃ю: ѿ҃коудоу ѕбо и̑стокы рѣчьныѥ҃ и̑стичоутъ? Недовѣдимо бо ми и̑ се помъıшлениѥ҃, како ли сл҃нце мокротноѥ҃ соущиѥ҃ мож тъ и̑соучити? Оудобь зѣло, и̑же хощетъ разоумѣти: небонъ соушитъ тины и̑ водныѥ҃ съборъı прѣсоушаѥ҃тъ, и наша тѣлеса миноуѥ҃тъ. Видѣти же ѥ҃ст҃ и̑ рѣкы хоудѣю́ще, ѥ҃гда сь ѿставивъ ю҆жныѥ҃ страны на сѣверныѥ҃ прѣходитъ, и̑ жетвоу творитъ, сего цѣща и̑ Нила мѣнетъ, не въ тъжде годъ водн҃ещьсе, вънь же и̑ ины рѣкъı, нъ оу҃полы жетвы напаи̑ѥ҃тъ Ѥ҃гуи̑тъ, и̑мѫже сл҃нце тъгда по сѣверноумоушюмоу поѧсоу ходитъ, ти инѣмъ рѣкамъ притоужаѥ҃тъ, а҆ ѿ҃ сего кромѣ се ѿ҃даливьшю; а҆ще ли и̑ны вины мѣнетъ, и̑миже се сьвонитъ 2), то нынѣ нѣ҃ то ни на коую҆же потрѣбоу. Чоуждоусе а҆зъ, како се не коньчаѥ҃, ни ѿскоудѣиѥ҃ въздоушьноѥ҃ ѥ҃ство, толицѣмь чл҃кмъ и толицѣмь же бесловеснъıмъ животомъ доушещии̑мъ бесьпрѣсмене; толицѣ же лоучи слънечнѣи̑, и̑ тако зѣло топлѣ сквозѣ нь проходещ҃и, ктомоуже и̑ лоунѣ и̑ звѣздамь тожде творещем҃ ; нъ выше чюдесе чюдо, нъ сѣ да и̑ залѣзоу рекы: ѩ҃коже нѣсть се чюдно чюдо, Бз҃ бо что-любо творещю непо҆ба намъ чюдитисе, нъ хвалити паче и славити, всего томоу ѕдобь твориши, ѥ҃же ѥ҃моу

---

1. землю́) *Въ нашемъ спискѣ послѣднял буква переправлена въ* ѥ. 2. сьвонитъ) *Такъ въ подлин.; въ прочихъ трехъ спискахъ* съводитъ.

напо҃боу. Вложи же въ ты тварь є҆лїкоже велѣ҃ше състоѧ҃ти се лѣтъ силоу доволноу, сего цѣща и҆ землѣ прѣбываю҆тъ ѥ҆коже є҆ испрѣва створена, и҆ море не хꙋдѣ҆тъ, ни оувеличи҆тсе, и҆ въздоухоу ѥ҆коже испрѣва прие҆ с҃тво, такоже є҆ и досели хранитъ, и҆ сл҃нце же не можетъ растопити нб҃ныѥ҆ тврьди, и҆ тврьдь не разли҆ꙗсе, водна бывьши прѣжде, нъ прѣбываю҆тъ тврьдь, ѥ҆коже си причестиѥ҆ Творьць далъ, соупротивнаа҃ бо с҃тва мокраа҃го и҆ соухаа҃го, и҆ паки стоуденаа҃го и҆ тепла҃го, съкꙋпи Творьць на є҆дино състроѥ҆ниѥ҆ и҆ любве. Є҆гда бо ѿ сихъ коѥ҆ждо видимъ, ти сл҃нце ѿвогда по сѣвернымъ странамъ, ѿвогда же по ю҆жныи҆мъ, ѿвогда же посрѣдоу нб҃си ходеща, и лоуноу растоущоу и҆ хоудѣ҆ющꙋ, и звѣзды въ годы своѥ҆ въходеще и҆ заходеще, и жетвьны годы и҆ сѣтвьны назънаменоую҆ще, и҆ по водамъ ѥ҆здещиимъ боуроу и оу҆тишениѥ҆ възвѣщаю҆ще, то все видеще мы, г҃и мои҆, хвалимъ Творца, и҆же є҆ ѥ҆кы доброты створилъ, и҆ симъ видимъмь къ невидимоумоу гредѣмъ; нъ не шестыѥ҆ 1) ны є҆стъ трѣбѣ, нъ вѣра: тою҆ бо можемъ видѣти того. Є҆гда же видимъ въ годы часы пристоупаю҆ще, и҆ дождь земли даѥ҆мъ, и҆ сию҆ растоущоу и҆ трѣвою҆ покрываѥмоу, и҆ нивы вльноую҆щесе и҆ зеленоую҆щесе доубравы, и҆ ѡбрастьше горы, и҆ ѡбродивъша ѡвоща, поо҆ꙋстимъ на хвалоу є҆зыкъ, рьцѣмь съ бл҃женыи҆мъ Дв҃домъ, и҆ съ тѣмъ въспоимъ рекоуще: ѥ҆ко възвеличишисе дѣла твоѧ҃, Г҃и! вса прѣмоудростию҆ сътвори. Є҆гда сьлышимъ пѣснивыѥ҆ птице, различиими гласы пою҆ще пѣсни красныѥ: славиѥ҆ же пою҆ще, косы же, и҆ соѥ҆, и҆влъгы, и҆ жлъны, щоуры же, и҆ ꙁокы, ластовице же, и҆ сковраньце и҆ ины птице є҆же бечисмене, симь є҆ глꙋмимъ славеще Творца. И҆ ѥ҆ци же соутъ и҆ни творьци, ти бо готовоую҆ вещию҆ творетъ; нъ се все є҆ ѿ небытиѧ҃ въ бытиѥ҆ и҆зведе, и҆ дастъ небывшиимъ бытиѥ҆: оу҆добь бо є҆моу и҆ ѿ небытиѧ҃ и҆ ѿ бытиѧ҃ творити, сице бо и҆ древле сътвори, съпроста же рещи и҆ по все дн҃и творитъ. Небонъ ѿ готовыхъ твориті҃ тѣлесъ животомь тѣлеса и҆ ѿ небывшиихъ творитъ дш҃е; нъ не всѣмь животомь, нъ тъчию҆ чловѣкомъ; а҆ ѥ҆тицами творитъ пътице, а плавающиими плаваю҆щеѥ҆, и҆ и҆нѣхъ родовъ кыи҆ждо своимь родомь прѣмѣнѣ҆тъ, такоже и҆ земныѥ҆ плоды сѣаными и садимыими приноситъ чл҃кмъ. Прѣжде же землѣ ни ꙁрана, ни сѣта 2) прорасти всѣкого сада и҆мена, ѡбразы, и҆ плѣжꙋщааго и҆ четврѣногаа҃го роды, и҆ водноѥ҆ ѥ҆стьство роди, ѥ҆коже повелѣно є҆моу бысть, и҆ и҆же въ водахъ живоутъ животи а҃кы по въздоухꙋ прѣходетъ. А самоу же тоу земьлю, и҆ нб҃о, и възьдоухъ, и҆ водноѥ҆ ѥ҆стьство, и҆ ѡгнь и҆ свѣтъ не вещи повелѣ и҆звести, нъ небывше николиже и҆зведе ѿтъ небытиѧ҃ въ

---

1. шестыѥ҆) *Читай* шествьѥ҆. *Въ прочихъ трехъ спискахъ* шествіе. 2. ни сѣта) *Читай* ни сѣяна, *какъ въ трехъ новѣйшихъ спискахъ.*

бꙑтиѥ, самь Творитель бꙑвъ кораблю семоу великоумоу, рекьше тварь сеѥ, самъ же и правитъ и̑ прѣмоудра съсоуди корабль: се ны съказа ѥ̑го врѣховьнꙑи̑ Пр̃рокъ Моси, ѡ̑тъ сего прѣмоудраа̑го Творьца, Гс̃ Бс̃ и Владыкы, прѣи̑мъ на горѣ Синаи̑сцѣи.

Си же словеса шесть, господи мои, не ѡ̑ себѣ мы ѥсмъ състави̑ли, нъ ѡ̑во ѡ̑тъ Ѥ̑късамера светаа̑го Василиѣ и̑стованꙑ словеса, ѡ̑во же и̑ разоумꙑ ѡ̑тъ него вземлюще, такожде и̑ ѡ̑тъ Иѡа̑на, а̑ дроугоѥ ѡ̑тъ дроугꙑихъ, а̑ще ѥсмъ къждо что почитали и̑ногда, такоже ѥсмъ съплатилисе: ѣкоже се бꙑ кто миноуѥмъ вл̂кою, и̑ мимоходещю владыцѣ въсхотѣлъ би храмъ ѥмоу сътворити, неимоущю ѥмоу чимъ сътворити, шедъ би къ богатꙑи̑мъ съпросилъ ѿ нихъ, ѡ̑тъ ѡ̑вого мрамора, ѿ дроугаа̑го брьселиѣ, ти стѣны би възградилъ, мрамором помостилъ, съ прошениѥ̑м ѿ богатꙑихъ; а̑ покрыти хотещю, неимоущю противоу стѣнамъ тѣмь и̑ помостоу мраморѣноумоу достои̑нна покрова, лѣсоу би и̑сплетъ, пн̃ъ 1) храмоу томоу сътворилъ, и̑ покрꙑлъ и̑ сламою, и̑ двьри наплиталъ проушиѥ̑мъ 2), такъ затворъ сътворилъ: си̑це бо достои̑тъ неимоущюмоу въ домоу своѥ̑мъ ничесоже; сиць бо ѥ̑ ници̑и̑ нашь оу̑мъ. Да не и̑моу в домоу своѥ̑мъ ничесоже, стоужди̑мь 3) възгради словеса си, приложи же и̑ ѡ̑тъ нищаа̑го домꙋ своѥго, нъ акы сламоу и лѣсины словеса своѣ, аще вл̂ка милоуѥ̑и̑ ѥ̑го все что акъı свои̑ проудꙑ ѥмоу приѥмлетъ, ѥмоуже вл̂цѣ Бъ̃ Гъ̃, Вл̂ка надъ вл̂ками, даждь, сию̑ жизнь добрѣ оу̑гаждаю̑щоу, себѣ 4) раи̑ доити съ прѣпо̂бнꙑи̑ми мѫжи всѣми.— Боу же нщемоу слава вк: ам̃ъ.

---

1. пн̃ъ) *Должно читать* потонъ. 2. наплиталъ проушиѥ̑мъ) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* наплеталъ (наплѣталъ) шерніемъ. 3. стоуждии̑мь) *Въ Канцлерскомъ спискѣ* чюждими, *въ Синодальн.* чюжимь. 4. себѣ) *Во всѣхъ новѣйшихъ спискахъ* тебѣ.

V.

Шестодне, съписанѡ Іѡанномъ Презвитерѡмъ Цесарѣхомъ ѿ стго Василиа, Іѡана, и Севериана, и Аристателѣ философа инѣхъ, якоже сѧмъ свѣдѣтельствоуетъ въ пролозѣ.

Книгы ѿ шести дний, глава прьва. Гі блгосльви ѡче.

Въ начело сътвори Бъ нбо и землю. Бжию дѣлоу всемѹ сие книгы корень соутъ и источникъ и сила въ тварн сеи знаемѣи. Естъ бо и дроугаа тварь невидимааго, якоже Аплъ стый глетъ рекы: невидимаа бо его ѿ създаниа мира сего творениемъ разоумѣваема, видима соуть; нъ Мосий великыи въ Егупте живьшимъ людемъ хоте сказати, якоже тварь си видимаа не Бъ, якоже Егупти мнетъ, нъ здание Бмъ сътворено, рече бо: вь начело сътвори Бъ нбо и землю. Се же гле и дроугымъ еретикомъ загражданетъ оуста, глютъ бо: нбо и земль присно естъ съ Бгомъ без начела. Кънигы же сие, якоже глахъ, тварныие, начело соутъ и источникъ и корень и сила всѣхъ вѣтъхыихъ, рекше Законоу и Прркомъ. Ти якоже храмоу нѣльзѣ стати, аще корение не боудетъ положено прѣжде, такожде и оутвари сеи добротами нѣлзѣ просиати, аще зданиа сего начело не сиаетъ. Вѣм же, яко мнози ѿ стыхъ ѿцъ сказаше ѡ оутварнѣмъ семъ дѣлѣ, хытрѣ и добрѣ и славнѣ глюще, якоже имъ намѣри Стый Дхъ и блгодѣть; нъ и намъ не възбранѣетъ, ни ставлѣетъ просещемъ потроудитисе и сказати противоу своеи ходости: велитъ бо тихыи тъ Гъ вьмалѣ съде подвизавьшесе бесконечноую ѡноу жизнь приати. Мы же сде ничесоже своего не можемъ полагати: не бо есмъ и въ то в рѣдоу; нъ еже слышавше ѿ стыхъ тѣ моужь, тоже слагаемъ. Ти аще кде видимъ акы храмъ градимъ и оуголникы полагаемы, и недобрѣ прилежеще, нъ зыблющесе: то камычець въземьше, противоу своеи силѣ, из нищааго своего оума, подьложимъ тврьдеще, да себе не зыблетъ здание.

Въ начело сътвори Бъ нбо и землю. Помышлѣе дѣло се великое, дивлоусе и не оумѣю како его начети: ѡбличоу ли прѣжде поустаа словеса внѣшьнихъ, или похвалю црквноую истиноу? Много ѡ естивѣ бесѣдоваше Елиньстий философи: тоже ни едино слово в нихъ не можетъ се оутвръдивъ стати, не позыбае себе; нъ послѣднѣа 1) словеса

1. *За симъ въ подлин. находится пробѣлъ до слога* сто (просто). *Недостающія строки заимствованы изъ рукописи Графа Толстаго.*

ихъ первая разаряютъ. Да нѣсть намъ труда никоегоже онѣхъ обличати, довлѣютъ бо сами себѣ другъ другу словеса разаряюще: иже бо Бога не увѣдѣша, иже есть Творець всякому бытію, тоижде конечною погыбелію и прочее скончаша. Ови бо присносущее съ безначалнымъ естьствомъ Божіимъ бывшее исповѣдаша: не просто по самомоу бытію приймше бытиѥ, нъ ѿ того, йже всемоу Творьць й вина, рекше ѿ Бга, нъ не хотѣвьшю Бу блгъінею й силою, нъ акы стѣнь тѣлеснъій безначелнаго ѥмоу ѥства припрежено, чрѣсъ волю его, й якъı ѿ слъньца лоуче; ѡво же й просто само ѡ себѣ бъıвще, нбо й землю й всоу оутварь ѥю, своймъ пойстинѣ безоумьствомъ, яко й баснь повѣдающемъ, мьнѣахоу, ни ѥдиноѥ виньı не дающе соущью семоу, ѥюже ѥ сътворено йнѣмь большийм бесприклада, якоже ѥ лѣпо бъıти ноужда, нъ само то ѡ себѣ самобытиймь ѿ небъıтиа изведено на соущиѥ. А дроузий пакъı раздѣлы прикоутаниѥ сътворише, съпроста непобнѣ, нѣси же виноу тварьноую, начело блготно ѡлоученѣ прінесоше, а земли начело непризнино злою мъıслию явѣ ѡлоучише. Швий топлотоу й стоудень начала рекоша 1) всему сущу, еже огнемъ, и землею, и радостію 2), и частотою прозвашя, и инакы многы бляди нарицашя, акы басни бающе ружныа; поистиннѣ яко паучинами препинаются тако бесѣдоующе, не оумѣше бо рещі: в начело сътвори Бъ нбо й землю. Сего цѣща бес правлениа й строѥниа все имъ ѥсть сътворило, ѥже се в не всели безбожьство, прѣльщаѥ. Да й мъı в тожде не впадемъ, того цѣща Моси, йже ѡ твари сей бесѣдоуѥтъ, въ пръвъıхъ словесехъ име Бжиѥ нарекъ, ѡсвѣти ны 3) оумъ, рекоу: в начело сътвори Бъ. Како ти ѥ чинъ издреѣ, добръ! Пръвоѥ начело нѣси положи, да ѥго не мьнетъ без начела соуща, таче рече сътворено ѥстъ, й да се явитъ акы хоудаа честь ѥстъ въ твари, ѥлмаже ѥ творено. Якоже бо й кръчагы творе, йли грънъце, можетъ твориши различиѥ съсоудъі многъі, тоже ни хъіпрости своѥѥ кончаѥтъ тѣмь, ни погоубитъ; такоже й Творьць всеѥ оутвари сеѥ, не тъчию съ сию тварь имъı силоу, нъ без мѣръı соущѫ, тъчию помъıсломъ изведе на соущеѥ видимоѥ се. Да ѥльма же й начело имать оутварь си всѣ, й створена ѥ, то ищи: кто ѥй ѥ начело далъ? кто ли ѥй ѥстъ творьць? Блюдъı же на Моси, да не помыслы человѣчкъı пъıтающе й недостигноуще, съвративъшесе съ истинъı, въпадемь нѣ въ какоу зъль люотоу, да тѣмь яко хранило нъı печать положи, име Божиѥ рекоу: въ начело сътвори Бъ. Прѣславноѥ то ѥство й прѣблженоѥ,

---

1. начала рекоша—препинаются) *Все сіе мѣсто взято изъ списка Графа Толстаго: ибо въ древнѣйшемъ здѣсь находится пробѣлъ.* 2. радостію) *Такъ въ спискѣ Гр. Толстаго; но въ Канцлерскомъ и Синодальномъ, кажется, правильнѣе:* рѣдостію. 3. ны) *Поправлено по спискамъ Канцлерскому и Синодальному; въ подлин.* нъ, *у Гр. Толстаго* нашъ.

и҃здреднаа҃ доброта, драгоѥ́ и҃ме, начело всемоу соущюѥ́моу҃, и҃сточникъ жизньныи҃, разоумьнъ и҃ свѣтъ, прѣмоудрость бестьчьнаа҃, сладъкъ и҃ бес приклада Творьць! тъ ѥ́стъ створилъ нб҃о и҃ 1) землю. Да не мози, чл҃че, без начела мнѣти видимоѥ́ се все, и҃мѫже видиши кр҃угомъ гредоуще вьсе: кроугоу бо ѡ҃чрьтеноуѥ́моу не видитъ, иже ѥ́го нѣо҃чрьталъ, да ни вѣстъ ѿ҃коудоу ли ѥ́стъ начетъкъ, где ли ѥ́ коньчалъ; нъ иже и҃ ѥ́стъ о҃чрьталъ, то не може рещи: без начела ѥ́ и҃ бес коѭца, а҃ще бо и҃ нѣ҃ ѥ́моу видѣти зачела и коньца, о҃баченъ поистинѣ вѣстъ, ꙗ҃ко зачело ѥ́моу ѥ́стъ и҃ коньць. Такоже и҃ ты не мози, и҃мѫже все кроугомъ гредетъ, а҃ не видиши ѿ҃коудоу се начинаѥ́тъ, где ли се ставлѣ҃тъ, то мниши без начела соущоу тварь и҃ бес конца, гл҃етъ бо и҃саниѥ́: миноуѥ́тъ о҃бразъ мира сего, и҃ небо и҃ землѣ миноу҃ѥ́ша. Съ глась прѣжде ѥ́стъ гл҃анъ о҃ скоѭчаниі҃ прѣмѣнению҃. В начело створи Бъ҃ небо и҃ землю. Разоумѣи же ми сде, како ти Ио҃а҃нъ и҃ Моси ѡ҃ба ѥ́динако зачинаѥ́ша, съ бо гл҃етъ: в начело сътвори, а҃ ѡ҃нъ рече: в начело бѣа҃ше. Нъ Ио҃а҃нъ напо҃бою тако рече, и҃ сь стрьмь поистинѣ; иже бо о҃ твари бесѣдова, то Моси гл҃ешъ рекъі҃: створи Бъ҃; и҃жели ѡ҃ Творьци самомъ, то Ѥ҃ваи҃глистъ рѣ҃: бѣа҃ше. Велико же разньство и҃ межда ѥ́стъ ѥ́же рещи: сътворі҃, и҃ ѥ́же рещи: бѣа҃ше; ѡ҃во бо бъі҃, не бывъ прѣжде, а дроугоѥ присно бѣа҃ше съі҃. В начело сътвори, рече, и҃ в начело бѣаше: Боу҃ бо ѥ́стъ лѣпо присно быти, а҃ зданию҃ бывати, ꙗ҃коже и҃ ѡ҃ Спсѣ Ію҃а҃нъ рече: в҃ начело бѣаше Слово, и҃ Слово бѣа҃ше ѿ҃ Ба҃, и҃ Бъ҃ бѣа҃ше Слово, сице бѣа҃ше в҃ начело, животъ бѣа҃ше, и҃ жизнь бѣа҃ше, шестижди гл҃а рекы: бѣа҃ше, хоте сказати соуще́; паче і ꙗ҃ко соущаа҃го проповѣда, придоу къ рабоу и҃ хоте гл҃апи ѡ҃ немъ, рече: бъі҃ чл҃къ (мѣнитъ же Ію҃ана Крт҃ителѣ), а҃ о҃ Бз҃ѣ гл҃е́, рече, бѣа҃ше, а҃ ѡ҃ чл҃вцѣ бъі҃ рече. Ѥ́ретици же и҃ ѡ҃ Хѣ҃ дръзаю҃ще гл҃ю, ꙗ҃коже и҃ Хс҃ъ бывъ ѥ́стъ. Смотри же сде, а҃ще речетъ ѥ́ретикъ, ꙗ҃ко Хс҃ъ бъі҃въ ѥ́стъ, и҃ прѣжде бытиа҃ не бѣаше ѥ́го, то чимъ ѥ́стъ болеи҃ земле? и҃ ѡ҃ земли бо рече Моси: землѣ бо бѣаше. Да а҃ще оу҃бо ѥ́же гл҃етъ: в начело бѣа҃ше, тоже мнетъ творено соуще, а҃ не разоумѣваю҃тъ по присносоущнѹ҃моу ѥ́ствоу; то ничесоже не и҃маа҃ боле земле Спсъ҃: и҃ Слово Бж҃ие҃ бѣа҃ше, и҃ землѣ бѣа҃ше. Нъ сего не помы҃шлаю҃тъ, ѥ́же рѣ҃: в начело бѣаше небывъ, нъ присно съі, а҃ землѣ небъі҃вши и҃ сътворена бъі҃вши, ти тъгда бѣа҃ше. Не рече бо Моси: землѣ прѣжде бѣа҃ше, донелиже рече: в начело створи Бг҃ъ нб҃о и҃ землю; прѣжде створи, ти тъгда бѣаше. В҃ начело и҃ в начело рекоста ѡ҃ба. Да се ꙗ҃витъ ѥ́динъ коре҃ доброчьстьнъі҃ѥ́ вѣры, ꙗ҃же и҃ ѡ҃ного наказа, Законъ проповѣдаѷ҃шаа҃го Мосе́а҃, и҃ сего ѡ҃свѣтивьши, бг҃ословеснаа҃го Ію҃а҃на: брата бо бѣста ѡ҃ба Завѣта, ѥ́динѣмь Ѡ҃ц҃мъ положена, сего ц҃ѣща

1. *За союзомъ и еще ошибкою повторено въ подлинникѣ и.*

и ѥдиногласнѣ слово изьносиша, при вѣсемь бо въ wбоюѭ ѥдинъ wбразъ и пѡбїѥ ѥстъ. Ти якоже въ двоюѭ братроу w ѥдиного wца и ѥдиноѥ мїре бывшема, найболеѥ ѥстъ в нею пѡбиѥ самѣма къ себѣ; такоже ѥлма wба Завѣта ѥста w ѥдиного Wца положена, то тѣмь вельми ѥста пѡбна къ себѣ. Да тѣмъ и въ Ветьсѣ Завѣтѣ и Законѣ прѣжде ѥстъ положенъ Законъ, тию же Пр҃рци; и в Новѣѥмъ Завѣтѣ и бл҃годѣти прѣжде ѥстъ положено Ѥван҃гелиѥ, тию же Ап҃ли; и тамо дванадесете Пр҃ркъ, и Wсий начедь, и велиций четыѵре, Исаи҃й начедь; и в Новѣмь Завѣтѣ дванадесете Ап҃лъ и четыѵре Ѥу҃листи. Ѡноуде пакы пръвоѥ призваниѥ братома бы҃ начетокъ, поѥ бо Мосеа҃ и Ааро҃на, пръваа҃ проповѣдника; и въ Ѥу҃лий прѣжде призыва Петра и Ан҃дрѣю҃; таможе проста бл҃гть, а сде соугоуба; ѡноуде бо два браша поѥта, пръвоѥ Моси, ти Ааро҃нъ; а сьде соугоуба двоица братиѥ, Петрь, ти Ан҃дрѣи, и Иаковъ, ти и Ивано҃ъ. Ти ѥлма приде Сп҃съ нашь, дхвьноуюѭ любовь влагаѥ вь нъи҃, и състраа҃ѥ ны акъи҃ братиюѭ, и wснываѥ корень в на҃ Сп҃а҃го Дха, и на томъ wснований възграждаѥтъ Цр҃кве. Пръвоѥ знамениѥ въ Ветьсѣмь Законѣ рѣка кръвиюѭ прѣтварѣѥма; пръвоѥ знамениѥ в Новѣмъ Законѣ вода виномъ прѣтварѣѥма. Нъ нынѣ нѣ года вѣсе то пѡбьство съказати по редоу; нъ 1) възвратимсе на то, w немже ѥсмь начели прѣжде бесѣдовати.

Смотри же ми сьде зѣло: въ шесть дн҃ь сътвори Бъ вѣсе; нъ пръвъый дн҃ь инѣхъ, иже по немь соут҃, различнѣи ѥ҃: въ пръвъый бо дн҃ь сътвори Бъ ѥликоже ѥст҃ сътворилъ все небъıвшеѥ, а въ вторъый нѣ ничесоже сътворилъ w небъıвшаа҃го, нъ ѥже сътвори въ пръвъый дн҃ь, w тогоже прѣтвори вторъый дн҃ь, якоже хоте. А и самъ попъıтай, да видиши нѣ ли то тако? въ пръвъый бо дн҃ь сътвори Бъ вещи всего зданиа҃, а въ дроугыѥ дн҃и wбразы и ѵтварь зданиа҃, якоже се рекъı: сътвори нб҃о небъıвъше, не се нб҃о, нъ въıш҃неѥ, се бо въ вторъый дн҃ь сътвори нб҃о. Сътвори же Бъ нб҃о въıш҃неѥ, w немже и Ддь гл҃етъ, нб҃о нб҃ноѥ гю҃, въıш҃неѥ же се ѥстъ: ти яко въ полатѣ прѣгра҃ посрѣ прѣмощена ѥстъ; такоже и Гъ яко и ѥдинъ храмъ сътвори, и посрѣ землю, и въıш҃ниимъ нб҃семъ прѣградоу нб҃о въторыѥ сътвори, и въше ѥго водъı, сего цѣща и Дв҃дъ гл҃етъ рекъı: прѣстилаѥ и въ водахъ прѣвъıш҃нѣа ѥго. Сътвори же Бъ нб҃о небъıвшеѥ, и землю небъıвшоую, и бездьниа҃ воднаа҃ небъывшаа҃, и вѣтръ и въздоухъ, wгнь и водоу, всемоу небъывшюѥмоу 2) вещь въ пръвъый дн҃ь сътвори. Нъ ѡбаче рещи ми имать нѣкто, писано ѥстъ: яко сътвори Бъ нб҃о и землю; нъ w водѣ и wгни и въздоусѣ нѣписано. Рекоу же, ѥлмаже пръвоѥ нб҃о и землѣ бъı, то тѣмъ wбьдръжещиимъ съказа и wбьдръжимоѥ;

---

1. нъ) *Въ нашемъ спискѣ только* ъ; *писецъ хотѣлъ написать киноварью прописное* Н. 2. небъывшюѥмоу) *не прибавлено изъ прочихъ трехъ списковъ.*

ѩкоже бо и ѥгда рече: створи Бъ чл҃ка пръстиѭ ѿ земле, повѣдаю тварь тѣлесноуѭ, нъ не начитаѥ оу҃ды рече, сътвори Бъ о҃чи и ꙋши и носъ, нъ кьде и рече чл҃ка створи, тоу же и все ꙋдъı ѡбоѥ 1), вси бо соутъ въ тѣлеси; такоже и рекъ: нб҃о и землю створи Бъ, о҃бьѥ все, и вьведе и т҃моу и бездениѧ бъıвшаа: т҃ма бо бѣ҃аше, рече, надъ бездньиѥмъ. Бездньиѥ же зовет҃се множьство водноѥ; а ѩкоже бездниѧ бъıше, свѣдѣтельствоуѥтъ псаниѥ гл҃е: прѣжде створенияѧ бездньнаа҃го да и бездниѧ воднаа҃ створена сѫтъ.

Таче и въздоухъ къгда бъı, послоушаи: и дх҃ъ Бж҃ий ношаашесе надъ водами; дх҃ъ же не Сп҃ъı сде мѣнитъ, не създаниѥмъ бо начитаѥ незданъıй дх҃ь, нъ дх҃ъ сьде зоветь въздоуха сего дъıханиѥ, рекше вѣтрьноѥ, ѩкоже бо въ Илиѥ Пр҃рокѣ пишетъ рекы: и нб҃о помрачисе о҃блакъı и дх҃мъ, рекше вѣтромь; такоже и сде дх҃ъ вѣтр҃ноѥ ѥ҃ство мѣнитъ 2).

Кьсемоу ѥще ѡгнь ѥ трѣбѣ сказати, где ѥ сътворенъ. Рече Бъ: боуди свѣтъ, и бъı о҃гньноѥ ѥ҃ство. Не съ бо ѥ ѥдинъ ѡгнь, нъ и горьнеѥ силъı о҃гнь сѫтъ, и оу҃жичьнъ ѥ҃ горний о҃гнь семоу о҃гню, иже в на҃ ѥ҃. Нъ тъı не гл҃и, ѩкоже съ о҃гнь ꙋгасаѥтъ, а ѡнъ горьний не оу҃гасаѥтъ; а҃ще ли то и Аг҃глъı ѥ҃ Бъ створилъ дх҃ъı, и дш҃е наше створилъ ѥ҃ дх҃ъı; нъ наше дш҃е въ тѣлесехъ, Аг҃глъı без тѣлесъ. Да ѩкоже о҃ дꙋшахъ и Аг҃глѣхъ, такоже и ѡ ѡгни ѥ҃сть разоумѣти: о҃гнь горний безь вещи ѥ҃, а долний о҃гнь съ вещиѭ; да горьний о҃гнь оу҃жичьнъ ѥ҃ семꙋ, ѩкоже и дш҃е наше оу҃жичнъı соутъ Аг҃глмъ, ѩкоже бо и ти дх҃ве, такоже и дш҃е дх҃ве, ѩкоже и триѥ о҃троци о҃ни гл҃ютъ рекоуще: благосл҃вте и дх҃ве и дш҃е праведнъıхъ, и пакъı: твореи Аг҃глъı своѥ дх҃ъı. Ни дш҃а оубо бес тѣлеси знаѥма ѥ҃, ни ѡгнь безъ ꙗзгрѣбей ѩли дрѣва нашей вещї льзѣ ѥ҃сть ѡбрѣсти. Нъ да се ѩвит҃, ѩкоже о҃гнь нѣ кромѣ твари сеѥ ѩно чтo, то то зданиѥ се показаѥтъ: мнози бо многажди ѿ сл҃нца въземлютъ о҃гнь и въжагаютъ. Аще ли би стоуждь бъıлъ и кромѣ ѥ҃го, то како би стоужде ѿ него възимано? А и сице пакы: по нб҃смь о҃гнь ѥ҃ без вещи великъ, ѩкоже и на Синайстѣи горѣ о҃гню ѩвитисе дрѣвоу неподълежещю, нъ ѿ того безьвещьнаа҃го ѡгнѣ дастъ Бъ на позоръ. Ти 3) ѩкоже би реклъ кто: съ о҃гнь малъ ѥ҃ при о҃номъ велицѣмъ, тако бо и Моси гл҃етъ рекъı: съ нб҃се

---

1. ѡбоѥ) *То есть* обье *или* обья, *какъ въ спискахъ Синодальномъ и Канцлерскомъ.*
2. *Такое понятіе Ексархъ Болгарскій основалъ на ст. 8 Псалма 148; точное же толкованіе текста:* и Духъ Божій ношашеся верху воды (*Быт. I. 2*) *читай въ* Запискахъ *Преосвященнаго Филарета,* руководствующихъ къ основательному разумѣнію книги Бытія. *Ч. I. Спб. 1819, стран. 10 во 2-мъ изданіи.*
3. Ти) *Такъ читать должно; писецъ хотѣлъ написать киноварную букву* Т, *но оставилъ только пробѣлъ.*

сътвори Гъ слъшимъ гла̀ своѝ, ѝ показа тебѣ Бъ̀ твоѝ о́гнь своѝ великыѝ; хоте показати съ о́гнь малъ соущь, тѣмь тако рече. Да все у́бо о́гнь є̀: ѝ мльниѝ, ѝ звѣздъı, ѝ сл҃нце, ѝ м҃ць ѝ иже є̀ въ на̀ о́гнь съ знаємы, вс҃е бъı о́гнь. Ѝ бездниѥ̀, ѝ вѣтри бъıше, ѝ четъıре състави бъıше: землѣ, о́гнь, вода, въздоухъ. Є̀же бо ѝ ѡстави, то славнѣѥ̀ ѡ́главлѣѥ̀ Моси, гл҃етъ рекъı̀: въ шестъ дн҃иѝ сътвори Бъ̀ небо ѝ землю, ѝ все є̀же в нею̀. Ѥ̀коже ѝ ѣ̀ тѣлеси не нарица все оу̀дъı̀ по є̀диномоу, такоже ѝ въ оу̀твари сеѝ не начита, а́ще ѝ все є̀стъ тогда съ небесемъ ѝ землею сътворилъ. Ѝ а́ще би ѡ́гнь не бъ́ылъ на земли, то не би желѣзомъ и́с камене и́сѣклъ о́гнѣ ѝ з дрѣва: тремо бо дрѣво ѡ́гнь раждаѥ̀тъ; а́ще бо би родомъ не и́мѣло ѡ́гнѣ, то ѿкоудоу би раждалосе?

Смотри же сде пакъı: т҃ма бѣ, рече, надъ бездниимь. Да боуде ли ре҃ши: т҃моу Бъ̀ створилъ? Тѣмьже ѥ̀ако мнози любеще послоушаю́тъ, а́ дроузиѝ зазрѣти хотеще възискаютъ, да нѫ́жда нъı є̀ попъ́ıташи словесе сего. Да ѿкоудоу речеши т҃ма бъ́ı? Бъ̀ бо нѣ̀ ни т҃мъı, ни мрака створилъ; да ѿкоудоу оу̀бо є̀ т҃ма? Мнози пръвьниѝ гл҃ютъ тьмоу сѣнь соущь нѣ̀нъıѝ, ѥ̀ако бо бъ́ı рѣше: нб҃о въ́ıшнеѥ́ ѝ свѣтове горѣ възидоше, о́бнажа землѣ, ти бъ́ı т҃ма; нъ нб҃о въıшнеѥ̀ свѣ҃тлость, а́ не тьм҃но, а́ще бо би ѝ сл҃нца не и́мѣло, ни лоунъı̀, ни звѣздь, то ѝ само то ро́мъ свѣтѣ́ашесе. Да є̀лмаже нб҃о връхоу бѣ́аше, а́ землѣ долѣ простръта, ѝ сиѥ̀ѥ̀ выше, а́ ѡ́свѣщаѥ́моѥ̀ долѣ, то ѿкоудоу т҃ма бѣ́аше? Мнѣ се мнитъ: є̀лмаже вода плаваа́ше по земли, т҃ма же ѝ мъгла надъ водами стоѥ̀а́ше (ѥ̀акоже ѝ нн҃ѣ бъıваѥ̀тъ надъ рѣками), да є̀лмаже мьгла мракъ въставивьши створи о́блакъı̀, о́блаци же посѣнивьше т҃моу створише; а́ ѥ̀акоже ѡ́блакъ т҃моу мѣнитъ ѥ̃саниѥ̀, рекъı̀: ѝ нб҃о помрачисе ѡ́блакъı. По́ба же є̀стъ намъ ѝ є̀ретичьско и́звращениѥ̀ вѣдѣати: є̀ретици бо дръзноуше гл҃ати, ѥ̀ако т҃ма є̀сть диѥ̀аволъ, а́ бездниѥ̀а бѣсове; є̀гда же рече Бъ̀ боуди свѣ҃, рекше да сн҃ъ боудетъ рече; тоже не сты́детсе диѥ̀авола гл҃юще старѣ́иша сн҃а, є̀льма бо бѣсове бездниѥ̀а соутъ, а́ диѥ̀аволъ т҃ма. Потом҃ же рече Бъ̀: боуди свѣ҃тъ, рекше сн҃ъ; то не тъчию̀ с тѣмь є̀стъ равенъ причьсти, нъ ѝ старѣ́и; нъ сего бечьстиѥ̀а нѣ̀ нн҃ѣ поминати, нъ да ѝ вы вѣсте бледи тъı̀. Т҃ма оу̀бо бѣ́аше тъгда, нъ ѿ ѡ́блакъ. Тако бо бѣ ѝ въ І̀Єгупьтѣ т҃ма, не нощи соущи, нъ мракъ; така бо бѣаше ѝ на горѣ Синаискѣи т҃ма, не нощи бъı́вши, нъ о́блакоу сѣнь творещю тьмноу; такоже ѝ на крьстѣ Хо҃у соущю т҃ма бъ́ı, не нощи пришедши, нъ сл҃нцю застоупленоу бъıвшю м҃цемь мракъ бъ́ı. Ѝ Дх҃ъ 1) поношаашесе надъ водами. Дх҃ъ зоветъ вѣтръ, ѥ̀акоже гл҃етъ ѝ и́нъжде

---

1. *За словомъ* Дх҃ъ *было написано* Сн҃ъıѝ (*какъ и въ спискѣ* Гр. Толстаго)*: но выскоблено; въ Канцлерскомъ и Синодальномъ* Божіѝ. *Сравн. на стр.* 147 *прим.* 2.

рекы: дхмь боурномь съкроуши корабле Тарсиськыѥ; дхъ зовоу въздоушноѥ вѣаниѥ. Не мни бо ино сѫщь въздоухъ, ино же вѣтръ; тъ бо самъ въздоухъ пойде творитъ вѣтръ, якоже свѣдѣтельствоуѥтъ искоушениѥ: многажди бо или вѣтрьникомь, или понѣвоѭ пашоуще, а тихоу соущю въздоухоу, поженемъ, и ти въставивъше створимъ вѣтры ѿ паханиа. Да 1) ѿ того разоумѣѥши, якоже въздоухоу пошедшю вѣтрь бываѥтъ, сего цѣща рече: поношаашє, рекше повѣваашє, своѥ бо то ѥстъ вѣтръ, ѥже поносещюсе повѣвати надъ тварию. Рече же Бъ боуди свѣтъ. А почто не рече Моси, яко рече Бъ боуди нбо, боуди море? нъ тако Моси створи, а сде глетъ: рече Бъ. Имже в на прѣжде варѣѥтъ слово дѣлесе, пръвоѥ бо глемъ, таче дѣлаѥмъ, да хоте онъ показати прѣжде Ба дѣлающа, таче глща, и хоте сказати всего словесе скорѣѥ дѣло Бжиѥ; ѥгда вещи дѣлаѥтъ силоу, глтъ створи, ѥгда ли хощетъ оутварѣти все, начело же оутвари свѣ бѣаше, въводитъ слово, ѥже ѥстъ подобно. Ти понеже пакы пръвоѥ дѣло свѣ, послѣдньѥ же дѣло Бжиѥ члкъ, пръвоѥ дѣлаѥтъ Бъ словесемь свѣтъ, послѣжде же словесемь члка ѿ свѣта въ свѣтъ сконьчаваѥ. А како ти ѥ члкъ и свѣт, слъши: свѣ показаѥтъ соущеѥ все, свѣтъ мира сего; члкъ въшедъ показаѥтъ свѣтъ хытросмнъи, свѣтъ гораздьство; свѣтъ показа пшеницоу, нъ разоумъ оумысли како хлѣбъ твориши; свѣтъ показа гроздовины, нъ свѣтъ мыслный оустрои вино, иже то въ гроздоу бѣаше; свѣтъ показа влъноу, нъ свѣтъ члкъ състави ризоу ѿ нею; свѣтъ показа гороу, свѣтъ разоумный показа како ѿ неѥ камениѥ сѣщи. Сего цѣща и Спсъ свѣтомъ зоветь Аплы, гле: въи ѥсте свѣтъ всего мира. Почтоже ѥ зоветъ свѣт? не да ли не тъчию почьсть имъ творитъ, нъ и да надеждоу имъ ѡбавитъ въскршениа. Якоже бо и свѣтъ зайдъ вечеръ, не погыблетъ, нь скрыѥтъсе, рекше застоупитъ, и застоупивъ пакы наоуштриа явитьсе, такоже и члкъ акы застоупитъ въ гробъ вложенъ, ти пакы възидетъ, въстаѭнааго дне дождавъ. Боуди свѣтъ, повѣда бывшеѥ, нъ како бы несказа. Что ли глю несказа? нъ и самъ Моси неразоумѣ како, рече бо вѣдѣ яко бы, нъ того неразумѣю како бъ. Сего цѣща и Спсъ глаашє къ Апмъ: не вамъ ѥстъ вѣдѣти лта и годы, ѥже Ц̃ъ положи въ своѥи власти. Да ѥли лтъ и годъ нѣ намъ вѣдѣти, али Вкоу хощемъ вѣдѣти, иже лта и члка е створилъ, ѿ конова 2) е начело ѥмоу? Се азъ глю къ Арианомъ и Несторианомъ и къ дроугыимъ ересикомъ, иже и сами своѥго състава не вѣдеть, а Хво Рожство хотетъ вѣдѣти. Рече Бъ боуди свѣтъ, и бы свѣ. О спаа и прѣчюдьнаа и великаа сило и

---

1. Да) *Такъ во всѣхъ прочихъ спискахъ; въ нашемъ* а. *Писецъ хотѣлъ написать киноварью* Д. 2. ѿ конова) *Въ спискѣ Гр. Толстаго и Синодальн.* отъ какова, *въ Канцлерскомъ* отъ струя.

дивнаѧ чюдеса! бѣ свѣтъ, и прозва Бъ свѣтъ днь, а тмоу нощь 1). Нъ толма пустошници бъіше помыслы своими, и омрачисе неразоумноіе ихъ сре, и глюще се бъіти, прѣмоудри ѡбоуродѣше, ꙗкоже ѡви мѣнетъ присносоуще съ нбсмь нбо, а дрꙁзиі Бъ мѣнетъ нбо соуще, безначелнъ и бесконьчьнъ, и все честни строіещь: ти тольма на поустошь острѣ зретъ и самохотию, на разоумъ истиньныі ослъпоше; а дроузиі звѣздьнаѧ разньства размѣрѣюще, и иже присно ꙗвлени соутъ в нихъ на полоунощни, то тъі кромѣ въписающе, и иже соутъ на оужноую страноу, то тѣмь соутъ видимі, а намъ незнаіеми, и полоуноущноую ширину небесе и живошънъіи кроугъ мнозѣми разньствы раздѣлюще, и възносъі звѣздьныіе и тврѣждениѧ, и прѣклонъі, и всѣхъ иже на прѣднею пошествиіе зѣло сьмотривше, и колицѣми лѣтъі ѡ плавающихъ каждо свои ѡбьходъ скончаетъ. Ѥдиноіе ѡ всѣхъ немогоше 2) обрѣсти къ Бу, ни разоумѣти Творца и сущa всего, и соудию праведна, противоу дѣлоу ѡдающа достойна. Ноужда бо мироу всемоу прѣтворитисе ѡ скоровѣчьѧ сего на бесконечноую жизнь; ꙗкоже бо и жизнь си всего ѥстьства въскорѣ миноуетъ, такоже и члча жизнь въскорѣ ѥстъ, нъ прѣстоупаетъ на бесконечноую жизнь. Нъ имже начело по ѥстьствоу прѣжде нарѣ, тоіеже ѡ него поноужди лѣтъі начинаіемо бъітиіе иматъ, то ѡ томъ бесѣдоуіе се всего прѣжде нарѣ рекы: въ начело створи. Ꙗкоже бо ѥстъ зьнати, то бѣаше ино нѣчто прѣжде ꙋтвари сеіе, ѥже нашемоу оумоу тъчию разоумно ѥстъ, нъ невидимо нами ѡста въ водимъіхъ цѣща, ѥдинако и младъіихъ вѣдѣниимь, ѥдинако бо неможаахоу разоумѣти, ни възвести си оума тамо; да строинѣіе имь бѣаше и невѣдѣти ѥго, бѣаше бо ино давнѣіе тварноіе оустроіениіе прѣжде сеіе твари видимъіе, ꙗкоже достоаше горнихъ силъ и слоугъ Бжиі, ѥже прѣжде всѣ лѣтъ вѣчьно ѥ и присно прѣбъіваіе, твар же въ томь ꙋстроіений створи, ѥже всѣмъ ѥстъ Творьць Бъ, свѣтъ разоумьнъ. Ꙗкоже ѥ лѣпо, тѣмже и любитъ Га, мѣноу же бесплотьнаѧ и мъıслнаѧ и невидимаѧ ѥства и всоу разоумноую тварь ѥ, ѥже нашь оумъ неможетъ ꙗснѣ разоумѣти, ни именъ ихь ꙁобрѣсти, тѣми всѣмі невидимаѧ оутварь испльнена ѥстъ, ꙗкоже нъı оучитъ великъіи Павлъ гле: ꙗко въ тои твари зданиіе все, и видимоіе и невидимоіе, и Прѣстоли же, и Гства, и Начела, и Власти, и Силъı, и Аггльстиі и Арьхаггласкаѧ Приставлениѧ. Ѥгдаже бъı пба и сию оутварь притворити къ соущиі оутвари, то пръвоіе акъі ꙋчительство бъı и казаниіе члкамь дшамъ, таче потомъ, ꙗкоже съпросна рещи, ѥже в раждениі и тлѣниі, то тому

1. *За симъ въ трехъ спискахъ написано киноварью* Василій, *то есть приводится мѣсто изъ* Бесѣдъ *сего Святителя* на Шестодневъ. *См. I-ую.* 2. *За словомъ* немогоше *въ трехъ спискахъ прибавл.* хитрости (хытрости).

ключаѥмоу жилище се. Да рав҃но начело лѣ҃тноѥ ѹтвари сеѥ, и иже соутъ животи вь ней, и садове, такожде пловоу и никакоже не ставе себе, а и не соу ли така лѣта си? не оу҃ боудоутъ миноула даже погыбноутъ, а ѥмоуже ѥ прииѩти, то ѥднако нѣсмъ в нихъ, а в нихъ же ѥсмь, то не оу и оу҃чюѥмъ ихъ даже ѡбѣгноутъ, такожде и бываю҆щиихъ ѥ҃ство ѥсть҃, или растоу всѣко, или въспеть гредоу и ѹсъхаѥ. А ѥже би присно ѥдинако стоѩти, то того не имать, да по҆ба бѣ҆ше животоу и садовныимъ тѣлесемь, акы по воиию҃ 1) пловоущею҃, одѣном҃ и на разданиѥ и тлѣниѥ ведомомъ, одръжимомъ тѣлеснымъ ѥ҃ствомъ, имѣти и оу҃жичноѥ и по҆бноѥ прѣтварѣю҃щиимъ свои҃ство; да потомоу и прѣмоудрыи съ приложе слово рече, подобнѣ приоу҃чаѥ ны: в начело сътвори, рекше в҃ начело ѥ, се ѥже лѣтъи҃ бываѥтъ, а не мѣнитъ ѡ ѡ давнѣиши твари, рекьше той начело бы҃, нъ по невидимѣи҃ твари и разоумнѣи҃, видимѣи҃ сеи и знаѥмѣи҃ начело повѣдаѥтъ. Глю҃тъ же и ѡ нб҃си многачьскы философи мира сего, ѡви рекоуще, ꙗко сложено ѥ҃ство нб҃ноѥ ѥстъ ѿ четырь съставъ, ѥ҃лмаже и видимъ и знаѥмъ, ѡбразъ бо акы землѣ имать, ѡгнь же и҃мже видимъ ѥ҃, прокоѥ же съмѣсно. А дроузии философи тѣх҃ словесъ не приемлютъ, ѥже ѥ҃ ѥѳирь, нъ глю҃тъ петое тѣло иного ѥ҃ства нб҃си повѣдаю҆ще, ѥже нѣ҃ ни ѡгнь, ни въздоухъ, ни землѣ, ни вода, ни ѥдино ѿ простыхъ съставъ, ни вещии҃; ѥ҃лмаже ѿ простыхъ съставъ своѥ шествиѥ прѣмо имать, ѥже ѥ легько, то горѣ несомо, а тежькоѥ долоу, а ѥже горѣ и долоу, то то кроужныимъ о҆бьшествиѥмъ тожде ѥстъ и все простоѥ на о҆҃хожденииѥ мьного ѡстоуплениѥ имать: ѥмоуже по ѥ҃ствоу шеⷭтыѥ 2) различно ѥстъ, то томоу ноужда ѥстъ глю҃тъ различноу бы҃ти и соущию҃. Нъ и ѿ пръвыихъ тѣлесь, ѥже ѥстъ сѫхиа҃ зовемь, рекше вещи, сложеноу бы҃ти немощно ѥ҃ небесоу, небонъ различно ѥстъ все то, да нѣлзѣ ѥмѫ гладьцѣ и безноужде шестиа҃ 3) имѣти: коѥждо бо ѿ простыихъ тѣхъ, кромѣ сложныхъ инако, ти инако шествиѥ ѥ҃ство имать, зане пръвоѥ троудомь съдръжитъсе где и пойдоутъ сложнаа҃, имже ѥдинако шестиа҃ 4) ѹстроивьше немогоутъ поити, нъ на своѥ кождо ѥ҃ство о҆стрьмлѣѥтьсе. Ѥгда бо на въсость пойдемъ, то тежьци ѥсмъ земныимъ, ѥгда ли на долъ пойдемъ, то о҆гньнымь ставлѣѥми ѥсмъ, чрѣсъ ѥ҃ство бо долоу влѣкоми ѥсмъ, а соупротивноѥ растезаниѥ вещноѥ начело ѥстъ гыбѣли; ѥже бо поноужди и чрѣсъ ѥ҃ство бываѥтъ, то нѣдоколика потрьпѣвъ, таче сетнѣѥ 5) къждо разидеи҃се на своѥ мѣсто, ѿнюдоуже се бѣ и҃шьло. Да сего цѣща, ꙗкоже глю҃тъ ѹмы҃шлѣю҆ще, ꙗкѡ нѣльзѣ томѹ тако бы҃ти, и пръвыихъ философъ оумышлѣѥ ѿмещоуще, и своѥ разоумы ѹмы҃шльше ѹставише, иже то петаа҃го тѣлесе ѥ҃ство, нб҃но и звѣздноѥ

---

1. по воиию҃) *Въ трехъ спискахъ* по водѣ. 2. шестыѥ) *Читай* шествыѥ. 3. 4. шестиа҃) *Читай* шествиа҃. 5. сетнѣѥ) *Во всѣхъ прочихъ* естествень.

бытиѥ сказаютъ; а дроугыи то пакы новѣѥ, въсставъ разори все. Нъ мы ты все ѡставимь, да дроугъ дроугоу оумышлѣю разарѣетъ; мы же Мосеѡво слово дръжеще, славимъ Ба Творца, иже створи нбо и землю.

В начело створи Бъ нбо и землю. То почьто ты, Парменидe, и ты, Таллоу 1), въ поустошь бесѣдоуѥши, и ты, Димокрите, и Диогене, лъже бесѣдѹѥши, въздоухъ и водоу и ѡгнь, и не прѣзрѣ зълнъихъ и бечестнъихъ тѣлесъ съчетании, и съкладъи и исплеты творитьнъиѥ видимоумоу вьсемоу соупротивь сами себѣ повѣдающе и продлъжающе, многъи рѣчи ѡ томъ творите. И не ѥвѣ ли имаши, человѣче, и въкратьцѣ зѣло, ѥгоже то ищеши? рьци и ты съ великъимъ Мосеѡмъ: в начело створи Бъ нбо и землю, и всѣкомоу ѥствѹ изобрещеши побноѥ сврьшениѥ, и слави Ба ѥдиного владоуща бытиѥмъ всѣмь, виноу виновнъихъ безвинноу, начело безначелно ѥдино, всеѥ ѡбласти бесконечно соущиѥ, соущиа створе, всего соущиа въише и присносоущно бытиѥ, самоблажьство безмѣрноѥ и неѡписана ширость. Да сего цѣща и Творьць всемоу соущию невидимъ, неѡпасьнъ, неѡслѣденъ, свѣтъ непрѣмѣренъ и доброта недомъислима, иже и къ Мосеѡви бесѣдѹѥ на горѣ, рече: аз ѥсмь Съı, ѥже и достоинѣѥ и побнѣѥ всѣ именъ ѥстъ безначелномоу ѥго и приснобытноуѥмоу соущию влѣпотоу положи. Да почьто оубо, члче, въ поустошь бледе инако твориши винѹ виновноую, всего соущоу водоу ѡгла, инакоже ѡгнь, и инако въздоухъ, инако землѣ и инако все коуино несмъıсльнѣ сказа? и не видиши ли коѥждо ѡ тѣхъ, ѥкоже ни оума имашъ, ни мысли, ни дше, ни чютиа, да како оубо дшоу влагаѥши бездоушнъимъ просто, иже не соутъ причестни ни ѹмомь, ни мыслию, ни словесемь? Да ѥльмаже того нѣси се домъıслилъ, то какоѥ тъı пошибѣли 2) нѣси исплъненъ, да ѥси тако прославилъ? Како оубо, Аристотели, и ѥже и мньшиими животы дѣло 3) ѥстъ нбноѥ видимо и хоудъима зѣницама и честьми нарочитъıими раздѣлено, измѣрено, равно твориши съ невидимъıимъ Бмъ, и недомъıслимъıимъ, и неѡстаннъımь? и глеши, ако без начела ѥстъ и бес коньца и присно съı, паче же рещи то ѥдиного Ба твориши, и виноу и Влкоу проповѣдаѥши; на того 4) приходитъ 5) ѹмъıшлѣи твоихъ словесъ лъжиихъ, имже и безначельство и присносоущиѥ стѣжиши нбо, незамъıшльѥ себе, на како ти зло приходитъ низаапѣѥ, а ихътрѣи се надъ всѣми мне. Како ли своихъ словесъ се не оусоумнѣ, имиже петоѥ тѣло повѣдаѥши нбноѥ, кромѣ четъıрь

---

1. Таллоу) *Во всѣхъ трехъ списк.* Феллу (Θеллу). 2. пошибѣли) *Такъ въ подлин. и въ сп. Гр. Толстаго; но въ семъ послѣднемъ на полѣ вынесено* погыбели, *въ Синодальномъ* (*и въ Канцлерскомъ*) погыбели, *но на сторонѣ поправлено* пошибели. 3. дѣло) *Въ прочихъ трехъ сп.* тѣло. 4. того) *Во всѣхъ прот. списк.* то бо. 5. приходитъ) *Въ третьемъ слогѣ буква и передѣлана изъ* ѥ.

стоухий соуще? Си же словеса соупротивна соутъ твоѥмоу оучителю Платоноу и пръвыимъ философомь и фисиѡлогомь, иже и мѣнетъ небо бывше сложено четырьми стоухий простыими, имже видимо ѥ̄ и разоумно и докосно мыслию своѥго ѥмоу соущиа, ничтоже бо глюи нѣ̄ видимо безъ ѡгнѣ, ни прикосно бе-земле; нъ обаче ѥлма ты петоѥ тѣло мниши соуще кромѣ четьирь, ѥ̄ство ино имѫще, то како себе не ѡстави тѣлесныими разоумы колико любо? да не мниши 1) тьнѣѥ соуще, то не можеши мощи паче бесплътных и разоумнъıхъ дш̄ь тьнѣѥ створити, аще и паче се бѣсиши. Дш̄е бо и мысливы и бесплотны и невидимы соутъ и непосежемы, а нб̄о ѥсть видимо и досежно и домыслно мыслию соущиѥ ѥго; да кольми паче вельми бес приклада истоваго и пръваго бесплотна бж̄твьнаго соущиа, ѥже кромѣ и надъ въсѣмь соущиѥмь издредно, то томь како ѥ прилагати рекоуще, якоже такожде Бъ̄ ѥсть и нб̄о? а ѥсть и видимо и домыслимо нб̄о. Ѥлма бо чл̄ѣкыѥ дш̄е, имже соутъ бес пльти и разоумны, то оуньше соутъ нб̄нааго величьства, якоже и по твоѥмоу словеси тѣлесноу соущю, то колма паче несвѣдами, якоже ѥ лѣпо Бо̄у бес приклада издредь оуньшоу быти, ѥгоже се ничиѥ оумъ недомыслитъ. Да нб̄ноѥ тѣло и величьство нѣ̄ безь коньца, ни без начела, да и побенъ начелоу и коньць имать, якоже и оучитель твой Платонъ ꙋчитъ рекъı: лѣто же съ нб̄смъ бъı, да коупно бывьша, коупно же и расыплетесе. А нѣ ли и тако? слн̄це и звѣздъı и мц̄ь якв̄ бо и величьствомь и вѣроую 2) с коньцемь соуш̄, якоже и видимь по все мц̄е кончаваѭщоусе лоуноу и ѡхоудѣвшоу, и свѣтъ из неѥ яко и дш̄оу исходещоу, и акъı мр̄тво тѣло имоущоу, и слн̄це многажди пакость подъѥмлюще акъı лоуноу, ѥгда помръцаѥтъ, вѣмъ ти акъı задавлениѥ приѥмлетъ закрываниѥмъ, немогъı свѣта подати мироу; а ѥгоже странъı и чести съ коньцемь соутъ и ѡписанъı, то и акъı смръти приѥмлютъ многажди, да ноужда ѥстъ и самомоу томоу тогожде коньца дойти, да тѣмь и Пр̄ркъ Двдъ въпиѥ къ Бо̄у р̄ѣ: в начело ты, Гӣ, землю ѡснова, и дѣла роукоу твоѥю соутъ нб̄са, та погыбноутъ, ты же прѣбываѥши, и вса яко риза ѡбетьшаѭтъ, и яко ѡдеждоу съвиѥши я, и измѣнетьсе, ты же тъжде ѥси и лѣта твоя нейскончаютсе. Тьчию невидимоѡмоу Бг̄оу бесмр̄тиѥ сказаѥ, яви и славоу, тъ бо тъчию ѥдинъ безначеленъ и недовѣдимъ и присно съı ѥ̄ствомъ. Нъ поистинѣ, Аристотелю, твоя прѣмоудростнаа словеса побна соутъ морьскъıимь пѣнамъ, ѥже и не оу добрѣ се съпевше 3) распловоутъ, бледи бо сѫтъ; ѥлмаже оутвари сеѥ и присно

1. не мниши) *Въ подлин. буква* ш *переправлена изъ* т *и* ъ. 2. вѣроую) *Во всѣхъ прочихъ спискахъ* мѣрою. 3. се съпевше) *Въ спискѣ Гр. Толстаго* составившися, *въ Канцлерскомъ* составшеся, *въ Синодальномъ* составившися.

бы҃шиѥ намѣнѣ́ши дроугоѩци, и́ соупротивесе своѥ́мь словесемъ, можеть бо и́ хоуда и́стина твоꙗ словеса вьскорѣ расъıпати, и́мже не рачи гл҃ати съ Мосѣ́ѡмъ: в начело створи Бъ̀ нб̀о и́ землю. Ꙗ́коже пакъı̀ и́ въ сходѣ рече Моси: и бъı́ше гласи, и́ мълниѥ́, и ѡ́блакъ тьмьнъ на горѣ Синайсцѣ, гл҃а́ троубнъıи́ гласѣ́аше вельми; бъı́ше же гласи постоупаю́ще напрѣжде крѣпьше зѣло, и́ пакъı̀: и́ вси людиѥ́ видѣ́ахоу гласы и́ свѣще; гласъı̈, и́ свѣще, и́ троубъı̀ по о́бъı́чаю́ бесѣдоуѥ́тъ. Не бо и́ гласи и́стовиı́ бѣ́ахоу, и́ли свѣще, или троубъı̀, ѥ́же то тако и́менова́аше, нъ звонъ нѣкакъ безъ ѡ́браза, не ꙗ́снѣ разлоучаю́, Бж҃иѥ́мь хотѣниѥ́мъ, на оустрашениѥ́ Ию́деискъ ср̂ць и́ и́звѣщениѥ́ и́ оу҃тврѣждениѥ́ ѡ́ сходѣ Бж҃иı́ на горѣ Синаи́стѣи́. Гл҃а́ бо и́стовыи́ тъ ѥ́стъ, и́же ѿ чл҃ка ꙋма и́сходитъ, ꙗ́коже име ѥ́стъ Ꙗ́линьскъıи́ сътворено: фони бо, рекше фонисоу, ѥ́же се речетъ на Словѣньско ѡ́бращьше: свѣт̀ ꙋмоу. Нъ ѡ́ба 1) божестьвноѥ́ писаниѥ́ и́же тъгда гласове бѣ́ахоу и́ тоутнаниѥ, рекше звекъ, гласо́м прозва по ѡ́бъı́чаю́, небонъ и́ Мосı̀, ѥ́же то рече, ꙗ́ко и́ вси людиѥ́ видѣ́ахоу гл҃а́, то по о́бъıчаю́ то рече, а̀ не по и́стинѣ: нѣ̀ бо льзѣ видѣти гласа николиже, нъ слъıшати тъчию́; такоже и́ Дв̀ъ Пр̀ркъ с̀твори рекъı: гл҃а́ даше ѡ́блаци, гл҃а́ мѣне громныı́и́, ꙗ́коже и́ дроугои́жде гл҃етъ пакъı̀ рекъı: гл҃а́ грома твоѥ́го въ колеси, ѥ́же и́зъ възгръмѣниа́ тоутьнъ гласомь прозвавъ, тождеи́меньнъıи́мъ по ѡ́бъı́чаю́ бесѣдоуѥ́, а́ не стръмь, ꙗ́коже и́ въı́ше гл҃ахо́м. Да и́ нн̀ѣ рекъ прѣмоудръıи Моси: и́ т̀ма връхоу глоубинъı̀, мьглъноѥ́ и́ тьмноѥ́ видѣни́ѥ т̀моу нарече по ѡ́бъıчаю́, нъ не стръме, нъ по по́бию́. По́бие́ бо вещьна́а а́ще и́ не соутъ ѥ́ствомъ тождьства, то и́менъı бъıваю́тъ тождьства, по ѡ́бъı́чаю́, ꙗ́коже и́ прı̀ и́конахъ, ѥ́же соу ѡ́брази, ѥ́же по стѣнамъ пишетъ, рекше чл҃къ и́ конь и́ львъ, тоже и́ме ѥ́моу ѥ́ т̀чию́ по о́бъıчаю́, чл҃къ и́ конь и́ львъ, сътворено, а́ не по и́стинѣ е́стъ стръмь тако: не бо ничтоже по и́стинѣ ѥ́стъ ѿ того стръмь чл҃кь, и́ли конь, и́ли львъ, нъ тъчию́ и́м̀же по́бно къ и́стовоумоу ѥ́, да тѣмь ѥ́ тако зове́. Такоже и́ Моси тьмꙋ нарече не и́стовоую́, нъ по́бьноую к неи́, ѥ́же и́ лишениѥ́мъ свѣтовныи́мъ бъıва́ѥтъ, а́ ѡ́но по прилоучаю́, а̀ не само ѡ́ себѣ и́ соущиѥ́мь се сътворило по своѥ́моу собьствоу, нъ ꙗ́коже се лишениѥ́ и́мѣниа́ и́ ꙗ́коже слѣпота зрака; бездъниѥ́ бо глоубоко ѥ́стъ, съ връхнеѥ́ страны мьглына бѣ́аше и́ мрачна, ꙗ́коже и́ тьмѣ връхоу ѥ́ѥ́ бъı́ши, а́ въздоухъ льгокъ се и́ горѣ възносенъ ѿ връхнѣ́аго конца, и́же ѿ нѣ̀наа́го тѣлеси, даже и́ до воднаа́го плаваниа́, и́же надъ землею́, надь водами ношаа́шесе, и́ акъı̀ пьтица парѣ́аше, и́м̀же льгъко ѥ́ въздоухъ. Да а̀ще и́ с̀тъıи Василиѥ́ Великъıи́ гл҃етъ, ѥ́же то мѣнитъ С̀тъıи́ Дх҃ъ по водамь носещьсе, то то рече Бж҃иı́ Дх҃ъ С̀тъıи́ ѥ́стъ, гл҃ѐт же и́ пакъı рекъı̀: а́

---

1. ѡ́ба) *Читай* обаче, *какъ въ прочихъ трехъ спискахъ.*

дроу҃зиⷩ мѣнетъ въздоухъ съ соущь; да и ѡба та разоума повѣдаѥтъ сп҃тыⷩ Василь. Нъ намь се мнитъ, не о̀ Сп҃ѣмь Дх҃ѣ глющаго Мосеа҃, нъ ѡ̀ въздоусѣ, ѧще и глетъ рекы҃: и Дх҃ъ Бж҃иⷩ поношаашесе надъ водами 1). Се бо рече, ꙗкоже се би реклъ, иже ѡ҃ Ба҃ сътворенъ бѣаше, ꙗкоже пишетсе и въ вторыихъ кьнигахъ Цр҃кыих рекы: доньдеже въскапа на не вода Бжиꙗ ѡ҃ нб҃се, Бжию водоу мѣнитъ ѩсаниѥ, ѥже то из облакь каплѣми дъждь гредѣаше. Да нѣльзѣ, имже глеⷮ҃: и Дх҃ъ Бж҃иⷩ ношаашесе врьхоу водъ, то тѣмь мьнѣти ѥстъ, ꙗко Бж҃иⷩ то ѥ Дх҃ъ самъ и Параклитъ Гъ҃, и Пр҃ркъ бо Дв҃дь, акы похвалѣѥ величьство силы Бж҃иѥ рече: мьглоу акы попелъ посыпаѥ, възмеще ледъ свои акы оу҃кроухы, противоу лицоу стоудени ѥго кьто състоитъ? послетъ слово своѥ и растопитъ ѥ, подоушетъ дх҃ъ ѥго и потекоутъ водꙑ. Тоже то глѥ не мѣнитъ сьде рекше Сн҃ъ Бж҃иⷩ и Бъ҃ Слово то ѥстъ, ни пакы Дх҃а Сп҃го Бж҃иꙗ и Ба҃, имже рече: подоушетъ дх҃ъ ѥго; нъ ѥже мѣнитъ сьде слово Бж҃іѥ, то то повелѣниѥ ѥго наричетъ, а подоуханиѥ дх҃овноѥ югъ мѣнитъ, имже та страна въздоушнаꙗ топлѣиши ѥстъ, и сами бо нн҃ѣ видимъ, где възвѣѥтъ югъ, тоу растопитъ всѣкъ ледъ, да такожде и сде рекы҃: дх҃ъ Бж҃иⷩ поношаашесе по водамъ, не Сп҃тыⷩ Дꙋхъ Бж҃иⷩ мѣниⷮ҃, нъ въздоухъ, имже рѣдькоѥ ѥствомь, и прозрачень, и льгокъ, и тьноⷦ, и расыпаѥсе и плаваѥ всоудоу.

Й рече Бъ҃: боуди свѣтъ, и бы҃ свѣтъ. Чиⷩ ѥ 2) свѣтовьною тварию, ѥже вьсе зданиѥ ѡсвѣщаѥтъ и ꙋкрашаѥтъ, не приⷩметъ свѣта бж҃естьвныѥ любъ҃ве, иже ѥ сътворилъ тако ѥство свѣтꙋ тихо, и всѣмь и драго, и радостно, и оу҃спѣшно, колико мы҃ можемь и глати или съказати добротоу свѣтовноую, самъ бо имаⷮ҃ свѣⷮ҃ свою̀ добротоу въ себѣ, и бездоушныимь соущноую̀ лѣпоу и свѣтельство величьства; нъ ꙗкоже простъ и бес тѣлесе сътвори съ свѣтъ, то то ꙗвѣ ѥстъ зѣло, ꙗкоже в четвръты днь акы нѣкака съсоуда два пособива створи Бъ҃ свѣтовнѣи тѣлеса, рекы: да боудꙋтъ свѣтилници на тврьди нб҃нѣи, ꙗкоже свѣтиⷮ҃ по земли. Ѥгоже бо прѣжде не бѣаше свѣтъ имы, тоже нн҃ѣ створи на потрѣбоу прѣмоудрыⷩ Хꙋтрьць, а̀ не ѥже имѣаше прѣжде; ѧще бо би имѣлъ, то ѡблишиѥмъ и всꙋѥтоу рече: да боудоутъ свѣтильници, рекше тѣлеснаꙗ кроуга, ꙗвлѣѥ да пръвыⷩ бывыⷩ свѣтъ ꙗкоже и бе-слнца бѣаше, рекше бес кроуга и капи, такоже и бес тѣлеси, тъчиⷨ ѥдинѣмь распрострьшиѥмь и прикꙋпаниѥмъ, всемощныимъ повелѣниѥмь творьчемь, днь творе и нощь, чл҃вчю оу҃моу недомыслещю того; послѣжде же вложивъ великаа҃ свѣтильника и въ звѣздьнаа тѣлеса Гъ҃ и Бъ҃ и всѣхъ Творьць прѣчюдныⷩ.

---

1. *Для точнаго разумѣнія сего мѣста сравн. на стр. 147 прим. 2.* 2. Чиⷩ ѥ) *Въ Канцлерск.* Чи е, *въ Синод.* Что е, *а въ сп. Гр. Толстаго* Что есть.

Хыпрѣ же то и зѣло на оуспѣхъ, да слого тъ великоую тѣлесоу равно всѣмь чл҃кмь свѣ ꙗвлѣѥтъ, и да никтоже не мнитъ и наречетъ ѥю Бъ, виде толикоу прѣславноую добротоу, тѣмже и сложноѥ створи свѣтом и кроугомъ; ѥли бо видеще ꙗ дроугоую и ѡхоудѣвьше ꙗ и помрьцавша до коньца, тоуже ѥдинако мнози се прѣльщаютъ, Бм҃ъ ꙗ зовоуще, и кланѣниѥ и чьсть има подаютъ. Бесплътьнъ оубо свѣтъ съпрьва бъ, таче послѣжде въ капи тѣлеснѣи вложенъ бъ, ꙗкоже Великыи и бг҃оносивыи Василь сказаѥ, проповѣда ѡ свѣтѣ и свѣтилникоу сказаѥ просто: простъ, мѣню, и безвещенъ свѣ соущь, слога, тѣлесе никакогаже неимы; паче же и сп҃ыи Григорие Бг҃ословьснъıи сказаѥтъ въ словеси, ѥже ѡ Новѣи ѥли, съпвори гл҃е сице: лѣпо бо бѣаше великоѡмоу свѣтоу тварь свѣтомь начинати, ѥже разгонитъ тмоу, тоже съ не въ съсоудѣ испрьва ѡбавивъ, ни въ кроузѣ, ꙗкоже азъ мыслю, нъ и бес тѣлесе и бес кроуга, таче и кроугоу вданъ ѡсвѣщати всоу вселеноую. И видѣ Бъ свѣтъ ꙗко добръ. Не ѥгда бъı свѣ створенъ, тъгда видѣ свѣтовное ѥство ꙗко добро ѥ, знаше бо зѣло тврѣдѣ, ѥже хотѣаше самь створити, како ѥстъ, и не оу ѥго створивъ. Да ли чл҃ци, иже коую къждо хытрость вѣстъ, то прѣжде вѣсть ѥ, какомоу ѥ быти оумоу 1), мыслію дозрещю ѥго, тъчию ѡчима плътнъıма мала невидещи ѥго; а колико паче иже Гъ ѥ вѣди всеи, иже недовѣдимыи вѣкъ ѡбъдръжитъ и съдржитъ и вѣстъ прѣжде бытиꙗ, то тъ не оу бывъшь свѣтъ вѣдѣаше, ꙗко добръ ѥ, тъ бо и съпвори. Нъ нъı наказаѥтъ, да се не чюдимъ про 2), ꙗко добръ ѥ и дивимсе сиꙗнию ѥго, нъ да пр҃имѣрѣѥмъ и помышлѣѥмъ рекоуще: ѥли се сиць свѣтъ ѥ добръ створенъ Творцемь, то кака доброта ѥ бес приклада творьча, и славна, и дивна, и чюдна? Ти ѡ сего видимаѓо свѣта свѣтлаѓо неначюдимсе, помышлѣюще ѡномоу свѣтѹ, ꙗкоже бо и смр҃даа чедь внѣщьнѣꙗ, ꙗкоже не соутъ видѣла Кнеза въ сраць златами нищьми шьвена, и на въıи гривноу златоу носеща, и поꙗсомъ вълърьмитомь прѣпоꙗсана, и по плещьма бисромъ покъıдана, и мьчь носеща златъ; ти да бише и на стѣнѣ видѣли въпьсанъ и шаромь оукрашенъ такоюжде оутварiю, то колма се бише дивили помышлѣюще и рекоуще: како тъ си самъ боудетъ истовъ и красенъ, ѥли то ѡбразъ сиць ѥго ѥ чюденъ? То колма паче иже свѣтовьноую сию доброть видетъ, достойни соутъ дивитисе, и къ Творьцоу свѣтовноѡмоу мыслию възлетѣти, и поклонитисе ѥмоу, и прославити и 3), имже сицоу тварь ѥстъ доброу створилъ: по семоуже свѣтоу и онъ бесприкладныи свѣтъ познаваемъ мыслiю.

---

1. оумоу) *Въ прочихъ трехъ спискахъ правильнѣе:* сему. 2. про) *Въ трехъ спискахъ* просто. 3. *За симъ одинъ только Канцлерскiй списокъ согласенъ съ древнѣйшимъ; а въ двухъ прочихъ прибавлено пять страницъ, взятыхъ изъ другаго мѣста.*

Таче рече: и разлоучи Бъ посрѣдѣ свѣтомъ и посрѣ имьі, и възва Бъ свѣтъ днь, и тьмоу възва нощь. Нъ єже то рече разлоучи, да не мьниши якоже съкоупленама ѡбѣма, ни да мниши такожде, якоже и има ѡ себѣ бѣаше прѣжде, якоже тои свѣтъ, нъ свѣтоу ѡшедшю има бъі, свѣтоу бо сиающю днь прозва; а яко се въспреша, тако бъі въздоухъ сь бе-свѣта, да то нощь прозва. Да въ г. ъі три дни пръвобытнъімъ свѣтомъ распростираниємъ и въспретаниємъ нощь и днь бъіваше; таче яко въ ѡблая тѣлеса свѣтъ вложи, тако наче тѣхъ тѣлесъ и свѣтъ мѣриши и нощь. Єгда бо на въсточнѣмь прѣдѣлѣ боудетъ слце, ти подъземнъій полъ миноувъ нбо днь створитъ, тъгда бо всѫ землю ѡсвѣтитъ подъ нбсмъ своими лоучами просиавъ; єгда ли пакъі доидетъ западнаа прѣдѣла, ти подъидетъ подь земнъій полъ нбсе и скрыєтъсе, то нощь творитъ, свой свѣтъ съкрывъ: тьма бо боудетъ где свѣта нѣ, боудетъ бо ѣсь тъгда надъ землею ѣздоухъ тьмьнъ и бе-свѣта, ѡ земле бо боудетъ стѣнь; да тѣмъ ѫбо єдінъ свѣтъ виінъ ѣ днии и нощи, якоже є прѣдѣлъ положилъ емоу єдиный Творьць. Да сего цѣща рече Моси: и разлоучи Бъ междю свѣтомь и междю нощию прострътиє, тъгда и въспретаниє пръвобытнаа свѣта мѣнитъ; таче рече: и бъі вечерь, и бъі заоутра, днь єдинъ, въскоупаниє свѣтовноє, рекше зашествіє вечерь нарече, заоутра же сконьчаниє ощноє прозва, лишениє бо свѣтовноє ѣздоухоу имоу створитъ, єже и нощь Творьць именова, да прѣшествиє сиания свѣтовьнаго вѣрь прозва, заутриноу же нощь. Таче бъіти ѡбоимъ тѣмь рѣ єдинъ днь, показа же яавѣ, яко дванадесете часа ѣ нощи и въ дни єдинь днь то єстъ, рече бо: и бъі вѣрь, и бъі заоутра, днь єдинъ, днь и нощь же єдинъ днь прозвавъ. Помльча ѡ имени нощнѣмъ съгола, нѣ бо и створена, нъ стѣнь є и лишениє свѣтовноє, да сего цѣща и бъіваєтъ и ѡходитъ пакъі, неимоущи своєго соущиа, нъ вь небъітиє расходещисе, акъі стѣнь бо безвѣсти разидетсе свѣтѫ пришедшю, и пакъі боудетъ где свѣ ѡпидетъ; да аще и кто речетъ тварь творьча є, рекше свѣтовнаа, то не грѣшитъ истинъі. А и притьчоу въ извѣсти створю ѡ глемѣмь семь: якоже бо бї Кнезь или вои 1) ѡходе, или инамо камо из власти своє, поставилъ намѣстника себѣ, соудитї и строити власть свою; где же се би пакъі възвратилъ, тѫ же того нигдеже власть боудетъ. Ти многажди сице творе, поставлѣю и измеще, тъ є самъ присно Влка и Гъ, ни хѫдѣ ѡпадає ѡтъ власти ѡхожденіємь тѣмь, а тъ намѣстникъ рабіє повинованіє имать къ немоу присно: такоже и свѣтъ владетъ своимъ сианіємъ и всѣмъ ѣздоухомъ, то акъі ѡходе пакъі своимь въспретаниємъ и захожденіємъ, таче пакъі просиавь на въстоцѣ, и

1. вои) *Кажется, должно читать:* въ вои; *въ прот. спискахъ* на воину (на въину).

мьногажди въсходе и̑ заходе и̑мѣ творьць бываѥ̀тъ, расъ̀паѥ̀ и̑ съставлѣѥ̀ ѿходомь своимь. Да ѥ̀льмаже се сице ѥ̀сть, то влѣпотоу ѥ̀ко речетъ повиньноу соущоу нощь свѣтоу, и̑мже и̑мь бъ̀ваѥ̀тъ, а̀ не и̑нѣмь творьцемь зломъ, ѩкоже ѥ̀ретици глю̀тъ, нъ ѥ̀динѣмъ добръи̑мъ Творьцемь, и̑мже ѥ̀сть вѣсе створено, Бмъ. И̑ сице пакы ѥ̀сть ѿ дни и̑ ѿ нощи: ѩкоже се чл҃къ сдравама ѿчима и̑ ѩснома, зракъ и̑мы̑и̑ чистъ и̑ ни ходъиѥ̀ спонъı неимы̑ тьмнъı, ѥ̀гда се ѿбрещетъ спе, то а̀кы заключи҃тсе свѣтъ вѣ немъ мьжаниѥ̀мь ѿчнымь, нъ не погъ̀бнетъ никакоже вѣ немь свѣтлъı̑ зракъ, нъ тъгда тъчию сьпещоу по ѥ̀сѣтвоу; ѥ̀гда ли пакы въстанетъ, то та тма, вѣ нюже то мьжаа̀ше, безвѣсти погыбнетъ и̑ пакы ѿньжде свѣтъ боудетъ, не бо и̑ погыбало ѥ̀стъ: ѩкоже и̑ бъ̀ваѥ̀тъ и̑ ѿходитъ. Да и̑ ѿ сего ѥ̀ разоумѣти свѣтовноѥ̀ ѿхождениѥ̀ и̑ прѣхождениѥ̀ 1).

Землѣ же бѣа̀ше, рече, невидима и̑ неоу̑строѥ̀на. Нъ казителе и̑стиньнии̑ нехотетъ книжна̀аго разоума разоумѣти, нъ ѩкоже и̑мь годѣ ѥ̀стъ себѣ, на тоже свращаю̀тъ разоумъ книжны̑, вещь сию мѣнеще невидимоу соущ҃ и̑ неоу̑строѥ̀ноу, ѿ неѥ̀же Бъ̀ въ земле вѣсе сътвори. Да того что ѥ̀стъ злѣѥ̀ и̑ нечьстнѣѥ̀? а̀ще бо та ѥ̀ присносоущи, нъ подъ водами невидима, то и̑ тъчна ѥ̀стъ Бу̀. Да тоѥ̀ хоулъı нѣ горе ничтоже, ѥ̀же тако вѣроватн: бѣаше бо вещь земьна̀а подъ водами, нъ ѥ̀гдаже и̑ нѣ̀о сътворено, тъгдаже и̑ та, а̀ не без начела соущи; нъ нищета чл҃ка прѣльсти ѥ̀, и̑мже вѣ на҃ чл҃цѣхъ ка̀ждо хътрость ѿлоучена ѥ̀стъ на свою̀ къждо кънь, ѩкоже се дрѣводѣльство на дрѣво и̑ вотрьство на желѣзо, тоже вѣ томъ то ѥстъ, ѿво ѥ̀стъ и̑мже твориτи, реѥ̀ше дрѣво, и̑ноже ѥ̀же и̑мъ твориτи нѣкакъ ѿбразъ, реѥ̀ше и̑ли столъ, или двьри, и̑ли и̑но что, да дрѣво то внѣ ѥ̀стъ, прѣи̑мьши же хътрость, вещию а̀ѩже хощетъ, такьже ѿбразъ створитъ, да тъ ѿбою̀ боудетъ, реѥ̀ше и̑ ѿ дрѣва и ѿ хътрости; такоже и̑ желѣзо кромѣ ѥ̀стъ вътрѣ, а̀ хътрость вь вътри, да възем ѥ́, ѩкоже хощетъ съсоудъ, такъже съ̀творитъ. Такоже мнетъ и̑ Бжию̀ тварь соущоу, рекоуще: ѿбразъ ѕтвари сеѥ̀ прѣмоудростию̀ Бъ ѩкоже хоте, такоже съ̀твори, а̀ вещь готова бѣа̀ше, а̀ не створена, да тою̀ Творьць сътвори оу̑тварь сию сложнѣ; сложно же тѣмь мѣнетъ, и̑мже вещь ѥ̀стъ готова была, а̀ ѿбрази бъ̀ше ѿ Ба҃: ѩкоже хотѣ, такоже створи. Да почто и̑ рѣчи и̑ Ба҃ се самого ѿмещ҃тъ, не бо ѥ̀го и̑ творетъ съставивьша соущиѩ сего всего, нъ тью̀ 2) готовомъ? Да то хоуда честь ѥ̀ въ всемь; тоже все глаа̀хоу оу̑мъ низъкъ и̑моуще и̑ зѣло нищь и̑ пошибенъ, немогоуще на высость ѕма си възвести, ни дозрѣти и̑стинъı̑. В на҃ бо нн҃ѣ соутъ хътрости и̑ всѣ

1. *За симъ на полѣ вынесено зеленою краскою:* Василь; *въ прочихъ спискахъ киноварью написано заглавіе:* святаго Василіа. *Сравн. Бесѣду 2-ую.* 2. тью̀) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* тъчію (точію), *какъ и должно.*

козньства, послѣжде ѯмышьле на вещеи, ꙗкоже что на потрѣбѯ бѣ҃ше комоу въ житиих семъ; влъна бо на ѡ҃вци прѣжде бѣ҃ше створена, ꙗгда и живоу҃, а тьканиꙗ соукнѯ послѣжде бꙑ, наготы наше ѡ҃дѣꙗ, и дрѣво испръва бѣаше, хытрос҃ же дрѣводѣльска прѣимьши, и на нюже бꙑ потрѣбѯ коꙗждо прѣѡ҃разꙑ вещи дрѣ҃вноую, и трѣбѣниꙗ 1) оуказа ти зѣло соуще: весло гребьцемъ въ корабихъ, ратаꙗмъ рало и лопатѯ, а воиномъ копища даꙗ. И Бъ не тако творитъ. Нъ и прѣжде зданиꙗ сеꙗ ѯтвари въсхотѣвъ, створи ти оутварь сию ѣсоу; где и ѯстрѣмисе ѿ небытиꙗ въ бытиꙗ сътворити ю, тоу же и коупнѣ помꙑсливъ, како оутвари сеи҃ бꙑти ꙗ҃стъ, и ѡ҃бразꙑ ꙗи҃ побьнꙑꙗ съ вещию роди: ти нѣсъ ѿлоучи, ꙗкоже лѣпо нѣси ꙗ҃стъство имѣти, земноѡ҃моу ѡ҃бразоу своꙗ соущиꙗ подоѣно сътвори, ѡ҃гнь же и водоу и въздоухъ прѣѡ҃брази, ꙗкоже хотѣ, и в соущиꙗ приведе, ꙗкоже коꙗмоуждо трѣбѣ бѣ҃ше; оутвари же҃ сеи всеи҃, различиими честьми съставленѣ соущи, любовию неразмѣ҃нною все свезавъ, въ ꙗдино ѡ҃бьщьство и съчетаниꙗ съпреже, ꙗкоже и ꙗже дроугъ ѿ дроуга далече мѣстомь сы, то ѧкы въскраи се ꙗго мнитъ съкоупною любовию. Да оумлъкноутъ оубо и загради҃ти си оуста, иже тоꙗщюнꙑнꙑꙗ бледи бесѣдоую҃тъ, недомыслеще себе своею немощию, ти примѣрѣюще своеи҃ хоудости недовѣдимоую ѡ҃ноу Бжию мысль и неизъглемꙗю силоу съпроста члчкомь гласом҃!

Створи Бъ нѣо и землю. Нъ не исполоу ѡ҃боꙗ, нъ все нѣо до конца и землю; а земль бѣ҃ше невидима и неоустроена, имже вода плаваа҃ше по ней; ѯстроениꙗ бо земле ѣ҃, ꙗгда имѣти начнетъ свою оутварь и ѡ҃деждоу, ꙗкоже се: по ꙗложнꙑимъ нивамъ жита добра въздрастомъ акы влъны пошекоутъ, цвѣтове же въ градѣхъ различии цвѣтоутъ, а подъгорьꙗ доубравами оутворена и връхове горамь боринемь оукрашенꙑ; тогоже вьсего ꙗдинако неимѣа҃ше земль, нъ прозебаа҃ше все то в ней, силѯ бо тоу далъ ꙗи҃ бѣ҃ше Творьць Бъ, ꙗкоже все то ѵзвести и-себе, ꙗже нн҃ѣ члци знаю҃тъ, нъ ѡ҃жидаа҃ше тъгда по҃бнаа҃го врѣмене, да повелѣниемъ Бжиимъ ѵзведе҃ти на свѣ҃т плодꙑ своꙗ. Нъ и тмоу мѣнетъ надъ бездьниемъ, пакы дроугꙑимъ кощюнамь начела и рѣчетворениꙗ злѣиша паче, словеса бо свращаю҃т на своꙗ оумꙑшлениꙗ: т҃моу бо не ꙗкоже ꙗс҃т сказаю҃тъ, реѥкше въздоухъ бе-свѣта, или застоуплено мѣсто, да ѿ того сѣнь ꙗ҃стъ, нъ глю҃тъ сила ꙗ҃стъ зъла, реѥкше зъль велика сама себѣ начело имѯщи, соупостаа҃тна и соупротивна бл҃гꙑни Бжиих; да тоу т҃мѯ тако сказаю҃тъ на погꙑбѣль и себѣ и мнозѣмъ, невѣдоуще се что бесѣдоую҃ще. Ни та бо т҃ма зла ꙗс҃т сила, ни се ꙗ҃стъ сама родила, нъ въздоухъ и мьглы надъ водами тъмоу твореще; и Бъ бо блго҃тенъ съı зла не творитъ: не бо живо҃тъ

1. трѣбѣниꙗ) *Въ прочихъ трехъ спискахъ* требованіе.

смрьти раждаѥтъ, ни тма свѣтоу ѥстъ начело, ни ѥза съдравиꙗ не творитъ. Нъ ѥгда се мысли прѣмѣнетъ ѿ соупротивиꙗ на соупротивьѥ, а въ бъıтиı ıхъ не ѿ соупротивьꙗ, нъ ѿ своѥго рода къждо бъıваѥтъ ı ıсходитъ; да ѥльмаже рече: ни ѥ ѥ творено, ни ѥ ѿ Ба бывъ, то ѿкоудоу ѥмоу ѥстъ рѡ ı ѥстъство? Вси бо зьнаѥмъ, ꙗкоже зло прıѥмлющеı вѣдетъ, ѥстъ бо зло, ꙗко ı ѣпадающеı в не знаıтъ ѥ, да что противоу томоу речемъ? не сице ли речемъ: соущиꙗ зъль не ıмать ı ни ѥстъ дшоу ıмоущи, нъ ıравъ дши соупротивъ добръıмъ дѣломъ, ıмже ѿ добра ѿпало ѥстъ. Да не ıщı ıзъвноу зла, ни мнı ѥго, ꙗкоже ıспръва ѥ створено ѥствомъ непрıꙗзниномъ; нъ самъ в себѣ къждо зъли да поıщетъ, ıмже ѿ себе ѥмоу ѥстъ. Все бо бъıваѥмоѥ ѡво ѥствомъ в на прѣбъıваѥтъ, ꙗкоже се: старость, ѥза; ѡво же само ѡ себѣ, ꙗкоже се: несмъıслънъıѥ напасти нападоутъ, тоуждııми начелы нападаѭща, дрехльства ѣкака ı скрьби, ıли ı радости, ꙗкоже се ктo стоуденець копаѥ злато ѡбрещетъ, или на тръгъ ıдъı смрти найдетъ; ѡво же вь на ѥстъ, ꙗкоже съдолѣвати желанию, ıли ı попоустити сластемь, ꙗкоже ѫдръжати гнѣвъ, ıли попоустити на гнѣвающа госе, ı ıстиноу глатı, ıли лъгати, кроıкоу бъıтиı ı ıравомъ ı смѣреноу, прѣзоривоу, или ѡбидьливоу ı величавоу. Да ımиже тъı съвладеши, то тѣхъ начела не ıщи ѿıноудѫ ниѿкоудоуже, нъ знай ıстовоѥ зло ѿ ızволенаго ѿпадениꙗ начело вземъ; аще бо би не своѥю волею бъıло, ти да би в на не было толико ѿ закона ı ѿ соуда не би страха, ıже бес правдъı творещиıмь, ı моука ı казнь негонезнаа, протıвоу дѣлѫ злъıмъ смѣрѣѥма. Се же глю ѡ чрьствѣмь злѣ, а недоугъ, ı нищетоу, ı бе-славиꙗ, ı ѥликоже печално въ члцѣ, то того мъı не мѣнимъ, зли соуще: небонъ ı ѥже сѫпротивно томѫ мнимоѥ добро, то не мѣнимъ того велика добра соуща; ѡво бо ѥствомъ бываѥтъ, а дроугоѥ ı на полъзоу многъмъ събываѥтсе.

Възискаѥıı же слово аще ѥ створена съ ѫтварию сею тма, ıли аще ѥстъ давьнѣıши тма свѣта, почто ли горьше старѣѥ добрѣıшаго? Мъı же ѿвѣщаѥмъ: ı се тма не по соущию състоıтсе, нъ врѣдъ въ въздоусѣ, лишениѥ свѣта, коѥго оубо свѣта не ımѣаше ѫтварь си. Напрасно ꙗкоже тмѣ връхоу воды бъıти помъıшльѣмъ ѫбо, ѥльмаже нѣчто бѣаше прѣжде сеѥ твари видимъıѥ ı тлѣющеѥ съставлениꙗ, то вь свѣтѣ оубо бѣаше, ꙗвѣ то ѥстъ: не ı Агглстиı бо санове, ни вси неѣниı плъкове, ни съгола ѥ ımени то, ıли без имене ѿ мъıслъныıхъ ѥство, ıли мъıслънъııхъ дхвъ, ıже въ тьмѣ хождаахоу, нъ на свѣтѣ и въ ѣсемъ веселиı дхвьнѣѥмъ, ꙗкоже лѣпо ımъ ѫстроѥниѥ ımѣти. Неможе тоу никтоже рещи: нѣ тако; да ıже надъ нѣемъ свѣтъ, ѥже въ блгънѣхъ ѡбѣщано, ѡжидаı ѥго, ѡ немже ı Соломонъ рече: свѣтъ праведныıмъ всегда; ı Аалъ пакъı рече: блгодареще Ѡца, ıже нъı доволны

створи въ чести причестиꙗ, сѣтыхъ въ свѣтѣ. Ѥльма бо ѡсоуждаѥмий посылаѥтьсе въ тьмоу ѣнѣѡноую, то ꙗвѣ то ѥстъ 1), ꙗкоже и добраꙗ дѣла и достойна дѣлаѥтъ, то въ свѣтѣ ѡмоутъ покой, иже надъ оутвариѭ сею видимоую ѥстъ. Да ѥлмаже бы нѣо повелѣниѥмъ Бжиимъ, напрасно тѣло ѡмы и често, могъи ѣнѣшнеѥ застоупити вноутрьниимъ, да ноужда би завѣзеноуѥмоу мѣстꙋ тьмноу быти, троѥ бо се слоучи ѡ стѣни томъ: свѣтъ, тѣло и бе-свѣта ѥ мѣсто; да си ѡма бы ѿ стѣнѣ нѣнаго. А и ѿ сеѥ притче разоумѣи: въ прѣпладениѥ 2) сѣсѣци истъбоу, и всꙋдоу ю ꙋтврьди, да видиши какꙋ ти ѡмоу створиѣ въ сѣбѣ; такоже и тоу ѡмоу мни соущоу не прѣжде бывшоу, нъ по застоуплении нѣнѣмъ и мьглещемь водамъ.

И рече Бъ боуди свѣтъ. Прьвыи глаⷭ Бжий свѣтоу ѥство створи, ѡмоу погоуби, ꙋтварь сию ѡсвѣти, всемоу напрасно лица сладька 3) и красна: нѣо бо ꙗвисе, ѡмою закрвено бывъ, и ꙗже ѥго доброта така, ꙗкоу же и нѣнѣ свои ѡчи свѣдѣтельствоуѥте; свѣтъ же сиꙗаше по немоу присно, простираѥ лоуче по всеи твари, скораꙗ без вѣры 4) ѡмы распрострѣтиꙗ, свѣтещасе, горѣ бо до ѥѳира и неѣсе свѣ достизааше, а по ширинѣ по всѣмь честеѥ полоунощнымь и южнымъ и въсточныимъ и западныимъ скорѣѥ мльниию и мьжениꙗ ѡчнаго въскорѣ ѡсвѣщаѥ. Толикꙋ бо ѡматъ ѥство то тьность и чистотоу, ꙗкоже не ѡматъ ни хоуда моуждениꙗ 5), нъ акы мысль ѥдиноую вьсьжде оударитъ свѣтъ, ꙗкоже бо и зракъ наш без ноуждениꙗ испоущаѥтъ на зримоѥ; и ѥфирь же слаждей ѥсѣ, приѥмле свѣтъ, и водꙋ свѣтлѣише, не бо тъчию приѥмлютъ свѣ, нъ и ѿ себе въспеѣ ѿпоущаютъ, възламлѣющюсе свѣтоу, и мьчьтъ свѣтелъ всѣмо поущающю. А и разоумѣти то ѥстъ: ѥгда водоу пиѥши ѣ чашѣ, а слце сиꙗѥтъ на ню, свѣтъ же мьчьщетъ по стѣнѣ; ѣсе же то Бжий глаⷭ на сласть и честь сътвори. Ꙗкоже бо плавающеи по морю пролиꙗвьше надъ глоубиною дрѣвѣноѥ масло, прозрачно мѣсто то створетъ и свѣтло, такоже и Творьць Бъ ѡзрекъ: да боудетъ свѣтъ, празниѥмъ 6) твари блготъ то дасть. Боуди свѣтъ. Тоже повелѣниѥ то тоу абиѥ дѣломь бы, и ѥствомь се створи, ѥгоже ѥства ни домыслитисе можемъ чꙗчмь оумомь, коль ѥ красно. Нь ѥгда глаⷭ мѣниѣ ѿ Баⷭ бывьшь, или глъ, или повелѣниѥ, не гласнымъ грѣтанемъ мѣнимь и ѡспоущаѥмь и чюѥмь тоуть-

1. *За симъ только Канцлерскій списокъ согласенъ съ подлинникомъ; писцы двухъ прочихъ, взявъ отсюда замѣченное выше прибавленіе (стр. 156, примѣч. 3), перепутали совершенно смыслъ.* 2. въ прѣпладениѥ) *Въ спискѣ Канцлерскомъ* въ преполудніе. 3. *За словомъ* сладька *въ прочихъ трехъ спискахъ прибавлено* сътвори (створи). 4. без вѣры) *Во всѣхъ прочихъ сп.* без мѣры. 5 моужденим) *Въ Канцлерскомъ спискѣ* медленіа. 6. празниѥмъ) *Во всѣхъ новѣйшихъ сп.* напрасніемъ.

номь, ꙗкоже се чл҃чь гла҃ тоупьне и҆сходитъ, ни въздоуха ѥзы҆комъ ѡ҆бразъ твореще рѣчи, ꙗкоже намъ разоумѣти ч҃то гл҃етъ; нъ не мѣнимъ Ба҃ ч҃то гл҃юща, нъ волноу҆ѥ повелѣни҆ѥ въ часѣ бесприкладнѣмь скоростию гл҃емъ, того цѣща, да би оу҆чимъимъ добро разоумѣти, да тѣмъ ѡ҆бразы сице мѣнимь ѿ Ба҃ соуще.

И҆ прозва Бъ҃ свѣтъ дн҃ь, и тьмоу възва нощь: ти бы҃ вечеръ, и҆ бы҃ заоу҃тра, дн҃ь ѥ҆динъ. Вечеръ же ѥ҆стъ ѡ҆бьщь прѣдѣлъ дни и҆ нощи, и҆ заутрина такожде, ꙗже соусѣда нощи къ дьни; да хоте старѣ҆шиньство бытиꙗ подати дн҃и, прѣжде повѣдаѥ҆тъ прѣходъ дн҃евнъ҆ыи҆, таче прѣстоуплени҆ѥ нощноу҆ѥ, ꙗкоже гредоущи нощи въ слѣ҆ дн҃е. Прѣжде бо бъ҆тиꙗ свѣтовнаа҆го къ оу҆твари сеи҆ ѹ҆строе҆ниꙗ не нощь бѣ҆ше, нъ тма, таче ꙗко бы свѣ҆, ти ѥ҆же се въ дн҃ь ѿдѣлѣ҆ше, и҆ зашествие҆ того нощь се прозва, да тѣмь и҆ новѣ҆ѥ҆ прозваньѥ҆ по дни прие҆: бы҃ оу҆бо вечеръ, и҆ бы҃ заоу҃тра, дънь ѡ҆ нощи рече; ти ѥ҆томоу не прозва дн҃ь, ти нощь рекъı, нъ ѥ҆же старѣ҆ѥ҆ и҆ чьстьнѣ҆ѥ҆ тѣмже и҆менемъ прозва. И҆ въ вьсе҆м бо писаний сиць ѡ҆брещеши ѡ҆бычаи҆ соущъ, ѥ҆гда бо чтем҆ лѣта, то дн҃ьми ꙗ҆ чтемъ, а҆ не нощьми съ дн҃ьми, гл҃етъ бо Дв҃дъ рекъı: дн҃еве лѣтъ моихъ; и҆ пакы҆ И҆ѧковъ рече: дн҃еве жизни моеѥ҆ мали и҆ страстни; и҆ пакы: все дн҃и жизни моеѥ҆; да ѥ҆же се н҃нѣ въ повѣстьнъıхъ ѡ҆бразѣхъ прѣдано, то то бы҃ законоуположени҆ѥ҆ въ прокоу҆ѥ҆. И҆ бы҃ вечеръ, и҆ бы҃ заутра, дн҃ь ѥ҆динъ. Чесо цѣща не рече: дн҃ь пръвъıи҆, нъ ѥ҆динъ? а҃ и҆ паче бѣ҆ по҆бнѣ҆ѥ҆ рече, хотещюмоу вторъıи҆ и҆ третиѥ҆и҆ и҆ четвръ҆тъıи҆ дн҃ь намѣнити, и҆ и҆же старѣ҆и҆ ѥ҆стъ тѣхъ дн҃ей, нъ не гл҃а тако, нъ рече: ѥ҆динъ дн҃ь бы҃, мѣроу бо повѣдаѥ҆тъ дни и҆ нощи, да тѣмь тако наричетъ и҆скоупьлѣ҆ѥ҆ дни и҆ нощи годъ, ꙗко к҃д ча҃ ѥ҆диномоу дни бы҆ти. Ꙗкоже и҆ ѥ҆гда съврати сл҃нечнии҆ прилоучаю҆щ҆се, то ѡ҆вогда нощь, ѡ҆вогда дн҃ь вещей 1) боудетъ, нъ о҆баче о҆бою҆ тою҆ длъгость бъıваѥ҆тъ въ к҃д часъ, ꙗкоже би реклъ нѣ҆кто гл҃е: ꙗкоже двоюдесетоу ти д҃ ча҃ мѣра ѥ҆стъ длъгости дн҃евнъ҆ѥ҆; тѣмьже дн҃емь и҆ лѣто се мѣритъ, ѿ негоже бо дн҃е знамениꙗ н҃наа҆го начинаѥ҆тъ дн҃ь, ти кроугомь ѡ҆бидъı въ то придетъ. Да ѣлиждиже вечеръ и҆ заутрина сл҃цю заходещю бъıваѥ҆тъ въ оутвари сеи҆, то не большиимь того годомъ, нъ ѥ҆же ѥ҆диного дн҃е длъгость о҆бьходомъ створитъ, ѥ҆ же и҆ недовѣдимо слово, стрѣмѣ ѥ҆ прѣдано, реѥ҆ше ꙗ҆коже годоу ѥ҆дино ѥ҆ство състроилъ ѥ҆стъ Бъ҃, мѣроу ѥ҆моу и҆ знамениꙗ, дн҃евнаꙗ протежениꙗ, реѥ҆ше длъгости, приложе, ти седьморицею и҆змѣрѣ҆ѥ҆ присно, ти седморици самои҆ в се възвращатисе велю, и҆ и҆читаш҆ти годноу҆ѥ҆, реѥ҆ше

---

1. вещей) *То есть* вящьй, *по Сербскому выговору; въ Канцлерскомъ и Синодальн.* дължаи, должай, *а въ сп. Гр. Толстаго* должая.

лѣтноѥ, шестыѥ 1), а не седморицоу 2), рѣкше з̃ дн̃ь недѣльныхъ, ѩспльнѣѥтъ ѥдинъ дн̃ь, седмищи бо возъвращаѥсе ѥдинъ дн̃ь, кроужнъı ѿбразы творитъ, ѿ себе начинаѥ и самъ в себѣ кончаваѥ. Сице бо и вѣчноѥ свойство ѥстъ, ѥже самомоу в̀ се возвращатисе, тй никакоже конца неймѣти, нъ кр҃гомь грести: сего цѣща и начело лѣтоу не пръвъıй рече дн̃ь ѩме ѥмоу, нъ ѥдинъ, да тѣмъ ѩменемъ и оужичьство ѩматъ къ вѣкоу. Ащелинъ и многъı вѣкъı писанию повѣдаѥт, вѣкъ вѣчнъıй и вѣкъı вѣчнъıѥ многъжде гл̃е, нъ и тоу не пръвъıй, ни вторъıй, ни третий намъ вѣкъ начинаѥтъ, нъ паче ѕстроѥние, нъ дѣлъ различиихъ и прѣмѣнъı вѣчьнъıѥ ѿ того кажетъ: дн̃ь бо, рече, Гн̂ь великъıй и ѩвенъıй; и пакъı: почто вамъ ѩскати дн̃и Гн̃ѣ. А̀ тъ ѥстъ ѩма, а не свѣтъ, тьма же ѩвѣ, ѩже сѫтъ достойни ѩмы. Тѣмже слъıшимь: бо в̀си дн̃е тъ без вечера, рѣкше бес тьмъı и бес прѣмѣнъı и бес коньца, и ѡсмъıй наричетъ ѩменоуѥ дв̃ъ, ѩмже в̀нѣ года седмаѩго лежитъ; да а̏ще и дьнь и наречеши, ли вѣкъ, то ѥдиноу то мъıсль повѣдаѥши; да любо дн̃ь оустроѥние, то да се гл̃етъ: то ѥдинъ ѥстъ, а не мнози; любо вѣкъ наричетъсе: то ѥдинъ ѥ̃, а не мнози. Хоте бо на придоущоую жизнь мъıсль нашѫ прѣнести, тѣмьже ѥдинъ ѩменова ѻбразъ вѣчны, начело дн̃евноѥ, иже съврьстъ ѥсть свѣтовь, сѥтоую Нѣлю, рѣкше Гн̃ь дн̃ь, ѩже въскр҃сениѥмь Гн̂емь чьсть прииѥ: бъı же оубо вечеръ, бъı же заутра, дн̃ь ѥдинъ.

Ѡц̃ь же ѩстиннаѩго свѣта, ѩже дн̃ь ѕтвори и ѕкраси и неб̃нъıймъ свѣтомь, ѩже нощь ѡсвѣти ѿгньıймь сиѩниймь, и Сн̃ъ, свѣтъ ѩстинънъıй ѿ ѩстиньнаѩго свѣта, и Сѥтмъ Дх̃мъ, и съпроста рещи Бъ̃ ѥдинь, тръсл̃нечнъıй свѣтъ и тръсобьстьвнъıй, ѥдинъı, недовѣдимъıй силою, и всеѥ твари бесприкладънъıй Хытрець и Творьць! ѡсвѣти твоѥ ср̂це, гй мой, Ц̃рю 2) великъıи Христолюбьче-Сумеѡне! и съ всѣми моужи твоими и повинники; и даждь разоумѣти и оувѣдѣти, ѩкоже ѥстъ мощьно члк̃мъ оутварь своюѥ хъıтрости и въчинению, и снабдѣти заповѣди своѥ, ѥже ѡсвѣщаютъ разоумнаѩ ѡчеса ѵ житию по свѣтоу ходещемъ дх̃бромобразнѣ, и дѣлеса дн̃евнаа̃ творити, рѣкше свѣтлаа̃: да достойнъ боудеши жидомаѩго дн̃е, ѩже тьмъı вь себѣ не ѩматъ, и поистинѣ ѥдинь ѥстъ, ѥгоже и съ ѡбразъ ѥстъ и съличие. Й тожде вѣчьнъ дн̃ь съ пр҃въıимъ свѣтомь, ѩже и прозва Моси ѥдинъ дн̃ь свѣтъıй. Бг̃оу же ѥдїноѡмоу слава тръблаженоѡмоу, мѣню же Ѡц̃оу и Съıноу и Свѣтоѡмоу Доухоу, нъı̃нѣ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ, ѩминъ.

---

1. шестыѥ) *Читай* шествыѥ. 2. не седморицоу) *Въ прочихъ спискахъ нѣтъ отрицанія.* 3. Ц̃рю) *Въ трехъ прочихъ* Княже.

VI.

Послѣсловіе грамматика Ѳеодора первой половины Шестоднева.

Въ и҃ме ѠЦ҃а и҃ Сн҃а и҃ Сп҃аа́го Дх҃а, и҃зволени҆ємъ Сп҃са нашего Іс Хр҃а, и҃ молитвами пр҃чтыѧ҆ е҆го Мт҃ре, и҃ поспѣшени҆ємъ Сп҃аа́го Дх҃а. Вь лѣ҃ ҂ѕ҃ѱоа, въ ц҃рт҃во бг҃овѣрнаа́го Ц҃рѣ Грьчскаа́го кирь Михаи́ла Палеѡлога, ц҃рт҃воующю҆ е҆моу въсточнъıми землѣми и҃ западнъıми, а нашемоу гн҃оу, вьноукоу сп҃го Сумеѡна, а́ пръвовѣнчанаа́го Кралѣ ку́рь Стефана младѣи҆шемоу сн҃оу е҆го въ всеи҆ браты́и҃, а́ пр҃большемоу и҃ пр҃великоѡ́моу Кралоу, ку́рь Стефаноу Урошю въ своѥ́мь ѡ́чьствѣ самодръжавно вл҃ьствоующю всѣми Срьбьскыми землѣми и҃ Поморскъıми, при пр҃ѡсщенѣмъ Архиепископѣ нашемъ Арсени́и҃, и҃ при бл҃женѣ́м и҃ прпн҃ѣмъ ѡ҃ц҃и нашемъ Сп҃огорьсцѣмъ Протѣ кирь Арсени́и҃, и҃ тъгдаже пр҃дръжещю кръмило Хълаи҃дарьскыѥ҆ Лавры прпн҃ѣноѡ́моу ѡ҃ц҃оу нашемоу И҃гоуменоу курь Ѥвстаѳию҆. И҃ въ дн҃и т҃ѣхъ сп҃ъıхъ написашесе сиѥ҆ книгы въ Сп҃ѣи҆ горѣ, въ пиргоу, въ мѣстѣ Пр҃ѡ́бражениа҆ Сп҃сва, въ сихастарии҆ сп҃ыѥ҆ Бц҃е Хиландарьскыѥ҆ Лавръı, роукою҆ граматика Ѳеѡдора; а́ повел҃ни҆ємъ и҃ потроуженi҆ємъ 1) Доменти҆ана е҆ромона҃, боудоуща тъгда доуховника всего братьства Хиланьдарскыѥ҆ Лавръı. И҃ ѩко Гъ҃ вѣстъ, не и҃мѣни҆а҆ сего свѣта, нъ мл҃ти ра҆ Бж҃иѥ҆ и҃ ѡ҃ного свѣта некончаѥ҆маа́го, и҃ боудоущихъ ра҆ бл҃гъ наслаждениа҆ и҃ възданиа҆ нетл҃ѣи҆наа́го, в немже некончаѥ҆маа́ радѣсть въ бесконечныѥ҆ вѣкы, а́минъ. И҃ самомоу Бг҃оу свѣдоущоу, ѩко съ великымъ троудомъ, и҃ съ великовъ печалию҆, и҃ съ великовъ нищетовъ, ѩко Гъ҃ вѣстъ, и҃ своѡ́въ дш҃овъ заложивъ добы҃ сихъ книгъ, да по смрти моеи҆ где ѥ҆ положоу, да ми соу оу҃вѣчноую҆ память, и҃ иже се ѡ́брѣте, тоу да ме помѣноуе҆тъ; а҃ того Бъ҃ да помѣне въ ц҃рт҃вѣ неб҃нѣмъ. Аще ли кто-любо ѡ́брещетьсе, и҃ дръзнетъ и҃зети ѥ҆ ѿ того мѣста коимь-любо оузрокомъ, да и҃ма клетвоу ѿ Бг҃а и҃ ѿ сп҃ыѥ҆ Бц҃е, и҃ ѿ сп҃хъ Ап҃лъ, и҃ ѿ сп҃хъ Пр҃ркъ, и҃ ѿ прпѣ҆ныхъ ѡ҃ц҃ь и҃ ѿ всѣ҃ сп҃ъı, ѿ вѣка оугождьшиихъ Бг҃оу; а́ и҃ ѿ мене грѣшьнаго тоужде клетвы҆ да и҃ма. А Гу҃ нашемоу Іс҃ Хоу, ц҃рт҃вую҆щомоу въ вкы и҃ на вѣкы, давьшомоу начетъкь и҃ коньць симъ книгамъ, томоу слава и҃ дръжава и҃ безначели҆ѥ҆ въ бесконечныѥ҆ вѣкы, а́минь, ами҃, аминъ.

1. *За симъ въ подлинникѣ написано:* пр҃бнаа́го ѡ҃ц҃а; *но киноварью закрашено.*

VII.

Послѣсловіе грамматика Θеодора второй половины Шестоднева.

Хвалоу тебѣ въздаю Влко, ꙗко симъ книгамъ начетокъ ми бы, мнѣ же дарова и коньць. Благаго Цр҃ѣ блгаа мти, прстаꙗ ми Влчце Бце, Θеѡра, много бечисла грѣшна соуща раба твоего, хоудааго и подавленаго вльнами мира сего соуѣтнаго, троудившагосе ѡ сиѥи книзѣ с любовию, въ славоу и хвалоу Сна твоего, Га ншего и Спса Іс Ха, сде ѕбо покрываи ме и съблюдаи, ѿганѣющи различныхъ недоугъ, дшевныхъ же и тѣлесныхъ спр҃шей, ѡнаможе Сна твоего Ха млтива ми творещи.

Сиѥ же книгы писахоусе повелѣниѥмъ и потроуженииѥмъ стаго и прпбнаго ѡца нашего, бгооумнаго иеромонаха Доментиана, ѕдоуща тъгда Дхвьника Хиландарьскыѥ Лавры, истаааго книголюбца, и ꙗко пои-стинѣ рещи великаго бголюбца, ѥмоуже похвала на нбхъ ѿ самого Ба и ѿ стыхь Аггль ѥго за бжтвьноую ѥго любовь, юже имать къ самоблгоѡмоу источникѹ млти, и за свѣниѥ ѥго спое, ѥже соуть стыѥ книгы. Мнѣ же, спаноу соущоу, пришедшю въ Стоуѭ гороу, и ѥдино лѣто створшю ми, и ѡбрѣте ме сий Хлюбивый ѡць мои, и разоумѣ ѿ мене, ꙗко стыѥ книгы разоумѣю прописоваті; и ѿ Гі свѣщаховѣ, ꙗко томѹ быти, аще Гъ вскощ. Въ ты же дни гонениѭ въставьшю на спаныѥ ѿ Прота и ѿ Спогорьць, и изгнаше многы ѿ Стыѥ горы, и мене коупно с ними, и изидохъ в Солоуньскый гра, и тамо створшю ми половинѹ годинѹ. И ѡць же мои блжныи вынѹ горе Дхмь Стмь, не ѡстави желанииа срца своего, и приш и изв ме ѿ Солѹнскаго гра, и свои бразѹмиемъ сѹведе ме пакы ѹ Стѹю горѹ. И име Гне призвавша, ѡ Гі начеховѣ книгы сиѥ; и писавшю ми до половины и 1), и зависти диаволъ вложи въ срце нѣкомоу соупротивникѹ моемоу, и ѡбаженоу ми бывшю къ Протѹ, и многы послы пославшю къ ѡцоу моемоу за мене; и поистинѣ же блгый ѡць и чедолюбьць не хотѣ ме поустити единого, да не ѡзлобленъ боудѹ, ни казни примоу, ꙗкоже и прочии. И приспѣвшю праѕѹ Оуспениа стыѥ Бце, и ѡць мои поемь ме иде въ зборъ стхъ ѡць, и ѡбрѣтоховѣ 2) Прота вельми гнѣвна и люто ѡбощрена ѡнѣмъ врагомь моимь; ѹпрошеноу же бывшѹ ѡцю моемоу Протомь ѡ мнѣ, и много

1. *До листа 142, съ коего начинается первое послѣсловіе, помѣщенное у насъ выше подъ № VI-мъ.* 2. ѡбрѣтоховѣ) *Въ подлин. по ошибкѣ* ѿбрѣтоховѣ.

ѡпечали ѡц҃а моѥго ѡ мнѣ, и Гь҃ Бъ҃ бѣ҃ше сь ѡц҃емь моимъ, и не да ѥго до конца Простоу ѡзлобити. Мнѣ же стоѥщю и възираюшю на ѡбразъ печаленъ ѡц҃а моѥго, и великою жалостию задрьзахъ 1) (да ѡц҃и и братиꙗ, вѣрꙋ ми имѣте, мнещꙋ ми се ꙗко и на второмь пришествии), и ѡжидающю коѥѭ казниѭ ѡсоужденꙋ ми быти; нъ мл҃рдиѥмь Бж҃иѥмь и мл҃твами ѡц҃а моѥго схрани ме Бъ҃ ѿ всѣ казний, изреченыꙗ на ме ѿ Проста. Коньчноѥ же пакы соуждено ми бы҃ изгнати ме пакы ѿ Ст҃ыѥ горы; и тꙋ не ѡстави ме ѡц҃ь мои, нъ прѣда ме оу мешохиѭ Хиланьдарскоу. И Гѣ҃мь наставлѣѥмъ, и м҃твами ѡц҃а моѥго wкрьмлѣѥм҃, конча҃ и дроугоую половиноу, и ѡц҃ь мои своѥго бл҃ниꙗ не wблиши ме, и мои трꙋдъ вьсь испльни; а ѡц҃а моѥго Бъ҃ да не ѡблиши своѥ мл҃ти сде и въ бесконечныѥ вѣкы, ами҃, ами҃, ами҃.

---

1. задрьзахъ) *Не знаю, такъ ли читать должно? въ подлинникѣ послѣднія три буквы вовсе слиняли; а конечная осталась неявственною и при пособіи раствора чернильныхъ орѣшковъ.*

VIII.

Книга святаго Ивана Дамаскина философскаа, о осмихъ чястехъ слова 1), преведе же еа Иванъ Презвитеръ, Ексархъ Болгарскій, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій.

По Божію образу създанному человѣку и слова почтенному саномъ, сего части, имиже състоится, не безъ ученіа оставити потреба. Аще бо и кромѣ сихъ въ души състоится слово, якоже учатъ богоносніи отцы, но къ второму роженію плоти, еже устнами и гласомъ изъявляему и прочими сего орудми плоти, тогда и частей къ съставленію требуетъ, кромѣ бо сихъ изъяснити о нихже слово немощно. Суть же убо слова частей осмь, елика глаголемь и пишемъ, внѣ сихъ ничтоже есть. Суть же сіа: имя, рѣчь, причястіе, различіе, мѣстоимене, предлогъ, нарѣчіе, съюзъ. И сихъ осмь частей нѣкіа имуть и въ себѣ раздѣленіа, якоже се.

Имя убо дѣлится на трое: въ мужеско, и женско, и среднее 2). Имя же глаголется, яко имать подлежащее существо, о немъже есть слово. И имя являетъ же ся сице, мужеское имя: Богъ, Отецъ, Сынъ, Духъ-Святъ, Господь, Ангелъ, человѣкъ, Петръ, Павелъ, вѣздухъ, вѣтръ, мѣсяцъ, свѣтъ, и елика симъ подобнаа; женское же се: Троица-Святая, Богородица, дѣва, душа, луна, земля, вода, и симъ подобнаа; среднее же имени: естество, существо, царство, владычество, небо, человѣчество, и прочаа сицеваа. И нѣкаа сихъ и кромѣ указа и различіа явѣ суть; нѣкаа же требуютъ къ явленію различіа. Что же есть различіе, помалѣ укажемъ. И кромѣ убо различіа являемаа имена отсюду познаваются: мужескому убо именю свръшеніе еръ скончаваетъ, женскому же азъ, среднему же онъ. И паки коеждо имя дѣлится на паденій пять, еже 3) суть сіа: права, родна, виновна, дателна, звателна 4). И сіа убо о мужи сице глаголются: права человѣкъ, родна человѣковъ, виновна человѣка, дателна человѣку, звателна о человѣче!

1. слова) *Такъ въ спискѣ Гр. Толстаго; въ нашемъ* слово. 2. *Отъ словъ:* По Божію образу *доселѣ все сіе мѣсто приведено въ Предисловіи къ Грамматикѣ, напечатанной въ Москвѣ 1648 года.* 3. еже) *Такъ въ двухъ прочихъ спискахъ; въ нашемъ* емуже. 4. *Порядокъ падежей, индѣ перемѣшанный (наприм. винительный прежде дательнаго, и на оборотъ), оставляю тотже, какой находится въ старшемъ спискѣ.*

**

О имени же женскомъ сице глаголются сіа: права жена, родна женина, виновна жену, дателна женѣ, звателна о жено! Среднему же имени сице послѣдуютъ подпаднаа: права естество, родна естествово, виновна естества, дателна естеству, звателна о естество! Суть же нѣкаа именъ мнящаася быти мужеска, приложену же къ симъ различію являются женска, не бо азомъ скончаваются, но еремъ 1), якоже мужеска, яже суть сіа: кровь, соль, тростъ, прьстъ, и просто глаголема мнятся 2) мужеска, съ различіемъ же являются женска. Суть же и въ среднемъ имени, не скончающеся ономъ, но естемъ, якоже: солнце, оружіе, копіе, тѣмъ и сему потреба къ явленію различіа. Суть же и въ женскомъ имени, яже не скончаваются на азъ, но на и, яко: мати, свекри, дщи. Да ова убо именъ съ различіемъ, ова же и кромѣ сего явѣ суть, кіа части бываютъ. Суть же въ мужескомъ имени, яже не на еръ конецъ имать, но на и, якоже: ками, гвозди, чрѣви, и таковаа. Суть же въ именехъ и другаа раздѣленіа, въ мужескомъ же, купно и женскомъ и среднемъ. Ова убо именъ являются обща всему естеству, ова же собьствена 3) коемуждо съставу, яко се въ мужескомъ имени всему естеству обще имя есть человѣкъ, собьственое же съставомъ: Петръ, Павелъ; въ женскомъ же обще всему естеству имя есть жена, собьственое же съставомъ: Сарра, Анна; въ среднемъ же имени обще всему естеству есть имя существо, собьственое же съставомъ: небо, древо, желѣзо. Суть же въ именехъ и числа: единствено, двойствено, множествено 4). И убо единственое предъявихомъ; двойственое же 5) се: права человѣка, родна человѣку, виновна якоже и права, дателна человѣкома, звателна о человѣка! въ женскомъ же имени двойствена сице: права женѣ, родна женинѣ, дателна женама, виновѣна якоже и права, звателна о жене! въ среднемъ же двойствена сице суть: права естествѣ, родна естеству, виновна якоже и права, дателна естествома, звателна о естестве! множествена же сице суть: права человѣци, родна человѣкъ, виновна человѣкы, дателна человѣкомъ, звателна о человѣци! въ женскомъ же имени множествена сице: права жены, родна женѣ, виновна жены 6), дателна женамъ, звателна о жены! средняго же имени множествена сице: права естества, родна естествѣ, дателна естествомъ, виновна якоже и права, звателна

---

1. еремъ) *Такъ въ типографскомъ спискѣ; въ нашемъ* еромъ. 2. мняшся) *Поправлено по типогр. сп.; въ нашемъ* мнишся. 3. собьствена *и ниже* собьственое) *Въ прочихъ двухъ сп.* собна, собное. 4. *Вмѣсто* единственно, двойственно, множественно *въ обоихъ сп.* едино, двойно, множно. 5. двойственое же) *Недостаетъ слова:* мужескаго. 6. виновна жены) *Въ нашемъ спискѣ пропущено и взято изъ двухъ прочихъ.*

о естества! Послѣдующа же именомъ суть пять: роди, види, начрьтаніа, числа, паденіа. И убо роди суть трiе: мужескiй, женскiй, средній. Видъ же именъ дѣлится въ сіа: въ первобытно, и дѣйствено, и повѣстно, и рододатно. И первобытно есть се: всякъ человѣкъ, не бо отъ иного пріатся; и дѣйственое же се, яко отъ дѣйства прозываетсѧ, яко се: ковачь, древодѣль; отъ рода же, яко се: Маніакъ, Шюмякъ; отъ повѣсти же, яко се: обѣшеникъ, обѣшеникь бо подаде всему роду обѣшеніа имя. Начрьтаніа же ина суть любомудрьства хитрости, и ина рѣчеточества, другаа же писменнаа; писменнаа же здѣ явимъ, яко послѣдующа частемъ слова. Начрьтаніа же суть: ова проста, ова сложна, ова же пресложна. И убо проста глаголютсѧ, яко отъ единыя части слова сѣстоятся, яко се: Петръ, Павелъ, Ѳома, Милошь, Драгошь. Сложна же: Доброславь, Родославь 1), Добромиръ 2), всяко бо сихъ отъ двою частію слова слагаются: ино бо добро, ино же слава, и друго радость, и ино же слава, и ино драго, и друго же миръ; ова бо отъ сихъ суть нарѣчіе, ова же имя: мужеско, женско, ли средне (что же есть нарѣчіе, въ своемъ чину укажется; имена же преднаписашася). Пресложно же есть сіе, еже отъ трехъ частей слова слежится, яко се: благоповѣстихъ, благопроизволенъ, бѣдноотъемлемъ, злопріатенъ, и елика такова. Суть же не точію въ именехъ, въ мужескомъ и женскомъ и среднемъ, но и въ рѣчехъ послѣдствующа сложна и пресложна, отъ ихже частій слежатся, являются въ раздѣленіи частій. И убо роды и виды и начрьтаніа сказахомъ; числа же: единствено, двойствено, множествено; паденіе же: права, родна, дателна, виновна, звателна; и убо о имени по силѣ отчасти сказахомъ, отъ малыхъ же сихъ и прочаа любоученымъ явѣ будутъ яже о имени.

Понеже предварше рѣхомъ, яко осмь частей суть слова, имя же въ сихъ яко основаніе, прочаа бо части оглаголаніа суть именю, о имени бо глаголются, являюще страсть, или дѣйство, егоже есть имя стражущаго или дѣйствующаго; множае же иныхъ рѣчь, сего ради рѣчь преже устаѳихомъ изъяснити. Рѣчь же есть часть слова не падающи, сказателна лицу и времени, дѣйству же и страсти, и обѣма вкупѣ, отъ коего лица дѣйствуется, или стражетъ, и въ кое время. И сего ради глаголется рѣчь, яко разчиняющи лица же и времена, дѣйство же и страсть, и обою купно, и егда показуетъ коегождо лица дѣйство, сице глаголетъ рѣчь: Петръ учаше, Павелъ посылаше, Матѳей благовѣстоваше, и се яви дѣйство мимошедшаго времени; егдаже глаго-

1. Родославь) *Читай* Радославь, *слѣдуя типогр. списку: ибо производство сего имени показано отъ словъ* радость *и* слава. 2. Добромиръ) *Правильнѣе* Драгомиръ; *ибо имя сіе ниже производится отъ словъ* драго *и* миръ.

лется: Петрь учитъ, Павелъ посылаетъ, Матѳей благовѣствуетъ, се яви дѣйство настоащаго времени; егдаже ли глаголетъ: тіи вамъ имутъ судити 1), яви дѣйство будущаго времени. Се яви рѣчь дѣйство минувшаго и настоащаго и будущаго времени, на три бо дѣлится время; яви же и коего залога суть, сирѣчь дѣйственаго, дѣйство бо вышереченнаа, а не страсть. Страдателнаго же залога суть сіа: Христосъ распятся, солнце помрьче, каменіе распадеся; Христосъ распинается, солнце помрѣцаетъ, каменіе распадается; Христосъ распьнется, солнце помрькнетъ, каменіе распадется. Се яви рѣчь мимошедшаго и настоащаго и будущаго времени страсть. И убо залогъ дѣйства и страсти сказахомъ въ сихъ вышереченныхъ: обою же купно, сирѣчь дѣйства 2) и страсти залогъ, еже глаголется посреди дѣйства и страсти рѣчь, по раздѣленіи времени страстемъ скажемъ, тогда благоявленнѣе будетъ. Нынѣ же послѣдствующаа рѣчи скажемъ, яже суть се: изложеніе, залогъ, виды, начрътаніа, числа, образы, времена и супружества. Изложеніе же есть се: воля душа износима гласомъ, рѣчію являема; воля же душа въ сихъ пять словъ обдержится: въ повелѣнномъ, въ молитвеномъ, въ вопросномъ, въ звателномъ, въ повѣстномъ, яже и изложеніа наричются. Есть же и другое изложеніе, еже глаголется 3) необъявлено, не бо можетъ изъявити само о себѣ лица, ли времени, ли залога, ниже ино кое послѣдующихъ рѣчи; сего ради есть егда и имена нарицаются, тѣмже и различіе именю пріемлетъ 4), якоже се: еже чести полезно, еже ѣсти потребно, еже играти укорно. Кромѣ же различіа, глаголемое неявлено, съ иными же частьми слова съставляема бываетъ именю, или рѣчи, вещь исполняющи сѫвѣтъ душа, яко се: повелѣваю ти быти: повелѣваа рѣчь есть, ти 5) мѣстоимене, быти неявлено. Да убо рѣчь, и имя, ли мѣстоимене не требуютъ 6) неявленаго къ исполненію сѫвѣта душею 7): сего ради неявленое вѣчтется съ изложенми, аще и о себѣ само къ изложенію силы не имать, тѣмже и наречеся неявленое. Залогъ же послѣдующе рѣчи что есть, явихомъ въ послѣдующей рѣчи. Видъ же многообразнѣ глаголется: въ любомудріи и рѣчеточествѣ и именехъ. Что же есть видъ, въ время явимъ 8). Видъ глаголется, рѣчи дѣлимѣй на двое: въ первообразное и преводное, яко се въ перво-

---

1. тіи вамъ имутъ судити) *Въ двухъ прот.:* тіи вамъ судятъ. 2. дѣйства) *Въ нашемъ сп.* дѣйство. 3. *Отъ слова* глаголется *на полѣ вынесено:* зовется, 4. сего ради—пріемлетъ) *Все сіе мѣсто въ типогр. сп. читается такъ:* сего ради есть именъ не пріемлетъ, и глаголется необавно; егда имена наричются, тѣмже и различіе имени пріемлетъ; егдаже ли имена не наричются, тѣмже и различія. 5. ти) *Такъ въ типогр. сп.; въ нашемъ и.* 6. не требуютъ) *Въ двухъ прот. сп.* требуютъ. 7. душею) *Въ типогр. сп.* души; *у Гр. Толстаго душею.* 8. *Отъ словъ* въ время явимъ *на полѣ вынесено:* въ рѣчехъ явимъ.

образное: хощю, пріиму; преводное же: восхощю 1), вѣспріиму; отъ пріатіа же вѣспріатіе, и прочаа такова. Подобнѣ же и начертаніа многообразнѣ глаголются. Что же есть начертаніе, въ рѣчехъ скажемъ. Начрѣтаніе есть знаменіе рѣчи, проста ли есть, ли сложна: проста дамъ, сложна вѣздамъ, пресложна вѣздамъ ему. Числа же колика суть, въ именехъ явихомъ; что же суть, въ рѣчехъ скажемъ. Дѣйственыа рѣчи числа суть сіа: творя 2), твориши, творитъ, творива, творита, творимо 3), творите, творятъ; страдателна же біася 4), біешися, біется, біевася, біетася, біемся, біетеся, біются: се въ рѣчехъ явихомъ числа. Число же глаголется, яко отъ единиць множествена съчитаа. Лица же въ рѣчехъ суть се. Что есть лице рѣчи? яже кто глаголетъ о себѣ, ли къ нему-же о немъ 5) глаголетъ, или о иномъ несущемъ ту. Колико лиць? три: прѣво, второ и третіе, яко се: глаголю азъ, глаголешь ты, глаголетъ онзи. И се убо лица явихомъ: суть же и двойствена и множествена, якоже и въ именехъ предѣявихомъ. Время же есть спротязаемо мира 6) съставленіа, въ немже всяко мѣрится, дѣиженіе ли звѣздъ, ли животъ, ли что таковыхъ, отсюду и дѣйства рѣчи, и страсти рѣчи, и посреднее дѣйства и страсти рѣчи въ временехъ бываемыа времена глаголются. Раздѣляетъ же ся время на трое: въ предибывшее, въ настоящее, въ будущее; и паки дѣлится предибывшее въ четыри: въ протяженое, въ непредѣлное, въ напредидѣемое, въ предлежимое; настоащее же недѣлимо есть; будущее же вѣдвое дѣлится: въ помалѣ бывающее и въ будущее. Глаголютъ же ся времена дѣйствена сице: предибывшее протяженое: біахся 7); непредѣлное же: бихъ; двѣ же прочіи языку непріатнѣ; настоащаго же: бію; въ помалѣ бывающаго: бити хощу, будущаго же: бити имамъ. Страдателнаго же залога времена сице глаголются: предибывшее протяженое: біаху мя; непредѣлное: биху мя; настоащее: біютъ мя; помалѣ бывающее: бити мя хотятъ; будущее: бити мя имуть 8). Посредѣ же страсти и дѣйства сице глаголются времена: предибывшее протяженое: біахся; непредѣлное: бихся; настоящее: бія-ся; помалѣ бывающее: битися хощю: будущее: битися имамъ. Супружества же рѣчи окончаваемыми словесы съ силами являема суть; дѣлять же ся въ тринадесять отъ Еллинъ.

---

1. восхощю) *Поправлено слѣдуя типогр. сп.; въ нашемъ* хощю. 2. 3. 4. творя, творимо, біася) *Читай* творю, творимъ, біюся, *какъ въ Грамматикѣ Виленской 1621 и въ Азбукѣ Бурцова 1637 года, гдѣ помѣщены сіи примѣры въ статьѣ, названной:* а сія азбука отъ книги осмочастныя, сирѣчь Грамматикіи. 5. о немъ) *Такъ и въ типогр. сп.; но въ нашемъ отъ сихъ словъ на полѣ вынесено* онъ. 6. мира) *Кажется, правильнѣе* мѣра, *какъ въ тип. сп.* 7. біахся) *Въ проч. сп.* біяхъ. 8. Страдателнаго же—имуть) *Все сіе мѣсто отъ слова до слова внесено въ Грамматику Виленскую и въ Азбуку Бурцова.*

Причастіе же есть глаголъ, имѣай нѣкаа послѣдствующа рѣчи и нѣкаа послѣдствующа именю, есть же причастіе се: пишай, глаголяй, біяй; пишущи, глаголющи, біющи; еже пишюще 1), еже глаголюще, еже біюще, и сіа убо суть залога дѣйственаго о тріехъ родѣхъ; страстьнаго же залога суть сіа: пишемый, глаголемый, біемый; пишемая, глаголемаа, біемаа; пишемо, глаголемо, біемо. Послѣдующа же сему суть осмь: роди, види, начрътаніа, числа, паденіа, залози, времена и супружества. Сего ради и глаголется причастіе, зане причаствуетъ и именю и рѣчи: сіа бо причаствуетъ оно, онъ бо ничтоже о себѣ свойствено имать; и именю убо причаствуютъ роды и паденіа. Что же есть роды, въ именехъ рѣхомъ. Что же есть паденіа, слыши: паденіе есть глаголъ знаменуа родъ, ли часть, ли стяжаніе, ли даніе, ли вину тѣла, сирѣчь имена. Да убо часть, или стяжаніе назнаменуетъ родна, глаголемъ бо: глава, ли рука, ли нога Павлова есть; и пакы: домъ, ли стяжаніе, ли животно Петрово есть: гласъ бо глаголяй, Павлово, или Петрово, паденіе родно есть; дателно же есть, егда глаголемъ: дая Петру хлѣбъ, сіе убо Петру дателна есть; виновна же есть, егда глаголемъ: яко человѣка ради сниде Богъ на землю, сіе убо человѣка виновна есть. Разньствующе же паденіа именна коегождо другъ къ другу и къ правой ихъ по конечномъ писмени. Истинствословуетъ же ся паденіе отъ еже падати, падаетъ бо и рожается, отправя всяко паденіе. И сихъ ради убо причаствуетъ причастіе именю; рѣчи же причаствуетъ залогы, времена и супружества. Что же суть сіа, сказахомъ въ именехъ. Еще что есть числа и начрътаніе и видъ, рекохомъ въ именехъ и въ рѣчи. И се убо причастіе.

Различіе же есть часть едина осмь частей слова, сказателно паденіемъ само о себѣ; и егда глаголемъ: иже, различіе явихомъ праву единьству мужескаго имене, якоже се: человѣкъ, конь, волъ, и прочаа мужескаго имене; егдаже глаголемъ: яже, явихомъ въ единицахъ женскаго имене правое, яко се: слава, земля, жена, и прочаа женскаго имене; егдаже ли глаголемъ различіе: еже, явихомъ въ единицахъ среднего имене правое, яко се: небо, чювство, древо, и прочаа среднихъ именъ. Паденіа же именъ различіа не требуютъ въ Словенскомъ языцѣ, ниже имуть предчинныхъ, подчинныхъ же имуть 2) двѣ, яже суть сіа въ мужескомъ имени: егоже, емуже, и убо егоже паденіе есть роднаго, емуже дателнаго; въ женскомъ же имени подчинна суть три: ея, ей, юже, и убо ея паденіа есть роднаго, ей дателнаго, юже виновнаго; въ среднемъ же, еже и въ

1. пишюще) *Въ нашемъ сп.* пищюще. 2. имуть) *Такъ поправляю; въ типогр. сп.* имать, *въ нашемъ* именъ.

мужескомъ. И правыхъ же именъ различіа съ испытаніемъ подчинна суть, аще и предчинна пріемлются 1). Множественыхъ именъ мужескихъ различіе, яко въ единомъ права 2) иже, родна ихже, дателна имже, винована яже 3); въ женскихъ же именехъ множествена права яже 4), родна ихже, дателна имже, виновна яже 5); въ среднемъ же имени различіе множествено право яже, родно же и виновно якоже и въ мужескомъ и женскомъ. И убо различіа въ Еллиньскомъ языцѣ многа суть: въ Словенскомъ же множае сихъ, ихже рекохомъ, невмѣщаются; дѣлятъ же ся вѣдвое: въ предчинна и подчинна. И убо въ предчинна того ради глаголются, яко предваряютъ чинъ и слогъ именю; подчинна же яко послѣдующа симъ, и елика подпредварихомъ предведохомъ подчинна суть, якоже предрекохомъ. Различіе же сего ради наричется, яко разнствуа лица именомъ, сирѣчь мужескому и женскому и среднему. Послѣдствующа же различію суть сіа: роди, види, числа. Что же суть сіа, явихомъ въ именехъ.

---

1. пріемлются) *Такъ въ типогр. сп.; въ нашемъ* пріемлется. 2. права) *Такъ читать должно: въ типогр. сп.* правая; *а въ нашемъ и у Гр. Толстаго сіе слово пропущено.* 3. яже) *Прибавлено изъ типогр. сп.* 4. яже) *Такъ должно: во всѣхъ сп.* еже. 5. яже) *Пропущено во всѣхъ трехъ спискахъ.*

IX.

Іоанна Презвитера, Ексарха Болгарскаго, Слово на Вшествіе Господа нашего Ісуса Христа.

Веселитеся небеса, радуйся земле, понеже посреднюю 1) стѣну преграда 2) разградивъ Ісусъ, якоже Павелъ глаголетъ, вражду, яже бѣ между Богомъ и человѣческомъ естьствомъ, и миръ сътворивъ, съвокупи выспрьняя съ долними. Да сего ради и мы, убозіи, глаголемъ: днесь бо верхъ и начяткъ нашея плоти на небо Христосъ възнесе, занеже Апостолъ глаголетъ: вѣстави съ собою, и посади ны съ небесными о Христѣ Ісусѣ, отнудуже испрьва злый грѣху обрѣтателникъ діаволъ, дменіа дѣлма обидимаго 3) и презориваго величанія, спаде, тѣмъ великымъ своимъ человѣколюбіемъ, иже бѣ того прелестію изъ раа изгнанъ человѣкъ, тогоже Христосъ въ оного мѣсто вѣведе. Да сего ради всякоя чести достоинъ есть праздникъ сей великый и всякыа радости духовныа.

Есть убо, друзи, о днешнемъ дни, реку же о Вшествіи Христовѣ на небо, повѣсть сицева. Давидъ о немъ глаголетъ, прьвое о сходѣ рекій: и преклонь небеса, и сниде, и примракъ подъ ногама его; а о днешнемъ Вѣсходѣ рече: взыде на Херувимъ, и вѣспрети крилы вѣтреними. На Херувимъ же рече, имже самъ сый на небесѣхъ, съ Отцемъ сый, и Херувимъ престолъ имѣаше, и съ человѣкы же по земли ходя, херувимскаго и небеснаго престола никакоже себе неотлучяше; крила же вѣтреняа облакы мѣнитъ, имиже и вѣсхитися, якоже и въ Дѣяніохъ 4) Апостольскыхъ пишется: и облакъ подѣятъ и отъ очію ихъ. Таче съдрѣжа глаголетъ: и яко зряще бѣху, на небо идущу ему, чюдо и ужасъ Апостоломъ прибысть; смертни бо естествомъ суще, и необыкше тацѣхъ видовъ, ужасошася умомъ. Но аще и речетъ етеръ 5), яко и прежде видѣли бѣша Преображеніе. Петръ, Іаковъ и Іоанъ видѣша право ти преобразившагося Господа и облака осѣнившаго и, но не видѣша облака на въздухъ вѣсхитивша и, ни на небо подѣимшаго Владыку. Чюдо и то, дивь же 6) и се; но чюдо чюда грѣдѣе, сіе оного

1. посреднюю) *Такъ въ сп. Гр. Толстаго; въ нашемъ* посреднею. 2. преграда) *Читай* преграды. 3. обидимаго) *Въ другомъ сп.* обидиваго. 4. въ Дѣяніохъ) *Читай* въ Дѣяніихъ. 5. етеръ) *Въ другомъ сп.* нѣкто. 6. дивь же) *Въ другомъ сп.* дивство же.

выше есть, аще и тогоже Бога сила и тайна бѣаше. Тогда Моисій и Иліа явистася Петрови чяди, сѣ Богомѣ бесѣдующа; а нынѣ престолѣ херувимескѣ, рекши невидимаа сила облакѣ покрывающи, невзаапь приставши, Владыку, сѣ рабы бесѣдующа, вѣсхити. Тогда Петрѣ дрѣзаа глаголаше: Господи! добро есть намѣ здѣ быти, сѣтворимѣ здѣ три жилища: тебѣ едину и Моисію едину и Ильи едину; а нынѣ ни словесе рещи ученици могоша, ни устѣ отврьсти своихѣ, но страхомѣ великымѣ ужасошася и убояшася. Глаголеть писаніе о томѣ рекый: се мужа два спаста вѣ одежди бѣлѣ, яже и рѣста: мужіе Галилейстіи! что стоите зряще на небо? великое ли вы чюдо прежасило есть? забыли ли есте рекшаго: иду кѣ Отцу моему и Отцю вашему? и того ли ради глаголааше кѣ вамѣ 1): не оставлю васѣ сиры; и пакы: миръ мой даю вамѣ, миръ свой оставляю вамѣ? Не обѣща ли вамѣ Духа Святаго послати. Се Ісусѣ, вшедый отѣ васѣ на небо, тако и пріидеть облакы небесными сѣ славою и силою многою, сей пріидетѣ вѣ годѣ, еда будетѣ судити міру правдою, сему дасть Отець судѣ весь. И не помните ли, яко сый сѣ вами глаголаше: дана ми бысть всяка власть на небеси и на земли? Тогда Апостоли, вѣ себѣ бывше, обратишася поюще и благословяще Бога, ждуще и божественыхѣ даровѣ, иже есть Пресвятаго Духа приходѣ. И скончася Давидомѣ глаголемое: взыде Богѣ вѣскликновеніемѣ, Господь гласомѣ трубнымѣ; вѣскликновеніе же мѣнитѣ, имже безпремѣннымѣ гласомѣ трисвятую хвалу вѣспущаютѣ Херувими Богу, а гласѣ трубный Архангельскѣ мѣнить, преже назнаменуя его вѣсходѣ на небо.

Но и Святый Духѣ горнимѣ Силамѣ повелѣніемѣ глаголаше: вѣзмѣте врата Князи ваши, и отѣимѣтеся врата вѣчнаа, и внидетѣ Царь славы, а Силы глаголаху, таце 2) духѣ суть: Господь крѣпокѣ и силенѣ, Господь силенѣ на брани! побѣди бо ратника, вѣоружився человѣческою плотію на сатану и мучителя, угаси бо ему раждеженое оружіе, и на крестѣ распятѣ, и смерти вкусивѣ, побѣдивѣ ада и одолѣ, вѣставѣ изѣ мертвыхѣ, и заблужшая овчята обративѣ, се убо вѣсходитѣ на плещю несый кѣ девятимь десять и девятимь, яже не бѣша заблудили, но горѣ живутѣ на небеси: Господь крѣпокѣ и силенѣ, Господь силенѣ вѣ брани! И пакы глаголеть Силамѣ: сей есть Царь славѣ, и Силы яко слышаша, Господь Силамѣ, единогласіе и обычное 3) славословіе вопіюще, пріемляху Господа и провождаху до вышняго превысокаго престола. И скончася Давидомѣ глаголанное: рече Господь Господеви моему, сѣди одесную мене, дондеже положю врагы твоа подножіе ногу твоею.

---

1. кѣ вамѣ) *Такѣ читать должно; вѣ нашемѣ сп.* кѣ нимѣ, *вѣ другомѣ* кѣ намѣ.
2. таце) *Вмѣсто* таче. 3. и обычное) и *прибавлено изѣ другаго списка.*

О супостате! кѣ коему естеству рече: сѣди одесную мене? не емуже ли отъ насъ пріати плоть одушевленую? реку же отъ пречистыя Марія. Да понеже наша плоть на престолѣ высоцѣмъ томъ днесь сѣде, того ради радуемся, братіе: днесь бо единородный Сынъ Божій начало плоти нашея, юже пріятъ отъ насъ, кѣ Отцю вѣзнесе; днесь змій разсѣченъ бысть; днесь грѣхъ человѣческый непоминается; днесь Адамъ, преслушаніемъ исъ породы изгнаный, вторымъ Адамомъ не вѣ земный рай, но вѣ царство небесное входитъ. И кто суть свидѣтельствующіи Христову вѣшествію? дванадесяте ученици. Или не вѣруеши, Жидовине? не вѣруеши ли Апостоломъ Христовомъ, очесы своими видѣвшемъ вѣсходяща на небеса Господа? не вѣруеши ли толицѣмъ свидѣтелемъ, то и Моисіови не вѣруеши, рече бо Моисій: предъ усты двою, или трехъ свидѣтелей да станетъ всякѣ глаголъ. Хаплемыи 1) Жидовине! Моисій три послухи достойны сѣтвори всяцѣй рѣчи, а Лука четырижды три свидѣтели достойны, вѣрны повѣдаетъ, тѣмъ ли не вѣруеши, пагубниче и погыбле? да глаголетъ пророкъ Исаіа о тебѣ, паче же Богъ Исаіею: увѣдѣхъ, яко жестокъ еси и ослушливъ, и жила желѣзна выа твоя, и чело мѣдяно. Не вѣруеши нашимъ дванадесятимъ послухомъ, самовидцемъ сущемъ вѣсходу Господню, имже уста ти заградитъ единъ точію Данилъ Пророкъ, емуже аще и многажды ся хощеши противити, то неможеши. То что Даніилъ глаголетъ, о Вшествіи Господни прорицаа, послушаимъ: видѣхъ, рече, и се съ облакы небесными, якоже Сынъ человѣчь вѣсходя, рекше грядый; подобно есть и вторый ему приходъ кѣ прьвому Вѣсходу, яко и Дѣанія Апостольскаа назнаменуютъ рекуще: и яко зряще бѣшя Апостоли, грядущу Господу на небо, се мужа два стаста предъ ними въ одежди бѣлѣ, якоже и рекоста: мужи Галилейстіи! что стоите зряще на небо? Се Іисусъ, вѣшедый отъ васъ на небо, такожде пріидетъ, якоже видѣсте его идуща на небо. Смотри зѣло, брате, како ти поставляетъ Пророкъ явѣ ипостасъ. Се же, рече, на облацѣхъ небесныхъ яко Сынъ человѣчь грядый и до ветхаго дни достиже, и такѣ бысть конець пророчеству разумѣимъ: тому, рече, дасться власть и честь, небоно 2) присносущному съ Отцемь; Богъ-Слово убо честь ту и дрѣжаву имать присно съ Отцемъ. Но иже отъ Маріа Дѣвы съединися одушевленою плотію, рекше тѣлу видиму вѣсходящему днесь облакомъ на небо, чюденъ Богъ бо есть и человѣкъ съврѣшенъ. Сему ся дасть честь и власть и царство, по плотному смотрѣнію, и вси людіе, племена и языци работати ему имутъ, имже и власть его власть честна 3), яже не прейдетъ, ни погибнетъ, и Царство его инѣмъ людемъ неоставится.

---

1. Хаплемый) *Въ др. сп.* Хабленый. 2. небонъ (?). 3. честна) *Въ др. сп.* вѣчна.

Срамляйтеся, Жидове, Пророкъ почитающе, о немже суть прорицали, глаголюще Христа, того нехотяще увѣдѣти, егоже мы убозіи увѣдѣвше кланяемся. О чюдеса пристраннаа! имже рай ся заключи, то тѣмъ небо ся отверзе днесь; емуже Пилатъ суди, тъй днесь на небеси судіею сѣдаетъ; емуже ся Жидове ругашя, того Ангельскыа силы славятъ. О пречистый уме Давидовъ! имже сего зря глаголаше, рекый: рече Господь Господу моему, сѣди одесную мене, имаже слава, честь, держава съ Пресвятымъ и животворящимъ Духомъ, нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

X.

1.

Книгы Завѣта Божіа Ветхаго, сказающе образы Новаго Завѣта, истинну сущу, преложеныя отъ Греческаго языка въ Словеньскый при Князи Блъгарьстѣмъ Симеонѣ, сынѣ Бориши, Григоріемъ Презвитеромъ, мнихомъ, всѣхъ церковникъ Блъгарьскыхъ церквій, повелѣніемъ того книголюбца Князя Семіона, истинѣ же рещи боголюбца.

Въ лѣто же Давида царствова въ Или градѣ, сирѣчь въ Фругійстѣй странѣ, Пріимъ сынъ Лаомедонтовъ 1): въ того царьство и градъ Илій и Дарданъ въспитенныи, Труя и вся страна Фругійска, племена отъ Ахай, въ нихже повѣдаютъ Агамемнона 2), и Менелаа, и Ахилеуса и ина съ Неоптолемомъ Пуромъ, еликоже ихъ воева на Илій градъ Парида ради, прирокомъ Александра, иже уведе Елень, и уснубивъ ю. Елень бо тѣломъ предобра и вьзрастомъ, добрососа, чиста акы снѣгъ, млада плотію, доброма бровма, доброноса, добралика, русовласа нажелть, великома очима влъгѣкама, радостива, доброгласна, чюденъ взоръ имущи, въ женахъ бѣяше лѣтъ к̃s. — Начятокъ же злу и погыбели Троя 3) и всея страны Фругійскы и царствіе его сице бысть.

Пріимъ, Александровъ отець, ходи въ кумирницю Аполоня, въпрошаше о сыну, иже ся роди Парисъ, и данъ ему бысть отвѣтъ сице: данъ ти бысть Парисъ, отрокъ двоякъ Парисъ, л̃ бо лѣтъ бывъ погубить царства Фругійска. Се слышавъ Пріимъ, абіе нарече ему имя Александръ, посла же и̇ на село, именемъ Мандра, и вьздоити и̇ ратаю, дондеже минуть л̃ лѣтъ, якоже рече пророченіе. Оставль сего Александра, прирокомъ Парида 4), отець его Пріимъ на селѣ; сътвори же градъ великъ на селѣ томъ, нарече градъ Парионъ. И пребысть ту Парисъ крѣмимъ, ту живый и учяся, и желѣзо-хитръ, и наказанъ добрѣ бы, и сътвори слово похвално Афродити, глаголя: болши сея нѣсть богыни, ни Ира, ни Аѳина 5), афродитъ бо помыслъ рече сущь, отъ помысла бо все ражающеся рече въ списаніи своемъ. Сего ради повѣдаютъ, якоже Парисъ 6) есть рассудилъ между Аѳиною и Ирою 7), и Афродитѣ далъ есть яблоко, еже есть побѣда, рекый: якоже помыслъ есть ефродитъ, иже

1. 2. 3. 4. Лаомедонтовъ, Агамемнона, Троя, Парида) *Въ спискѣ ошибкою:* Лаомедоитовъ, Агамемиона, Тря, Порада. 5. ни Аѳина) *Такъ читать должно; въ спискѣ* инафина. 6. 7. Парисъ, и Ирою) *Въ спискѣ* Парасъ, нирою.

все раждаетъ, и чяда, и премудрость, и цѣломудріе, и хитрости и все ино вѣ словесныхъ и несловесныхъ, и болшаго сея или добрѣйша ино нѣсть; сѣтвори же ей и похвалу, юже нарицяютъ Кеестосъ, реченный Парисъ.

Мимошедый юже л̃ и два лѣтома, помысливъ Пріимъ, якоже мимоиде время данаго ему пророчества о Паридѣ, л̃ лѣтъ, пославъ приведе и̇ съ села 1) Александра, прирокомъ Парида, съ великою честью, любяше бо и̇. Изыде самъ Пріимъ въ срѣтеніе ему, и боляре его съ нимъ, и братия его съ нимъ, и вси гражане; и вниде въ Зую сій Парисъ въ л̃-тое лѣто и третьее лѣто, мѣсяца Ксанфика, еже есть Априль, въ к̃в. И видѣвый Пріимъ толь красна и взоромъ и силою и бесѣдою, и повелѣ ему взяти даръ, и шедше въ Еладу требу положити Дафинскомуу Аполону, глаголя: помилуй ми старость, пренеси моя печали, се уже пріиде время пророчества. И написавъ тому самому Париду и къ всѣмъ царемъ, и рекше мѣстодрѣжателемъ Еуропскыя страны, книги, Пріимъ царь, рекый: да пріимуть сына его Парида, прирокомъ Александра, приходяща на молитву, требу положити Аполону; посла же его Парида. Пославъ и̇ царь, и съ нимъ дары, и изыти мѣсяца Десія, Октября въ ѓ; пребы въ Труи н̃з дній, отплувъ съ дары царьскыми, имѣя съ собою мужь Фругійскъ уноть р̃.



Пріиде же въ Аспардъ градъ Еладескъ, царствуемъ, сирѣчь мѣстовладычьствуемъ, Менелаемъ сыномъ Плисѳененомъ, иже Менелай бѣ вѣскрѣмленъ царствіихъ Атрея царя Агрійска вкупѣ съ Агамемномъ сыномъ его, и посему нарицастася оба Атреяовища. Меналаосъ же приготовилѣся бяше отплути въ Коритъ и съ ужиками своими, хотя требу положити Астерійскому Діонису и Еуропи, и въ Горѓунъ градъ Критескъ, егда пріиде Парисъ въ Спартъ градъ къ нему. И обычай бо имяше Менелаосъ твориті требы и праздникы въ то время по вся лѣта, на память Еуропи, акы отъ ужичества си ея.

Пріимъ же Александра Парида, и книгы Пріима царя Фругійска Асійска, и дары царя посланныя ему, облобыза отрока Александра, и съ радостію пріимъ, акы своего сына съ всякою честью, повелѣ ему особь въ своей полатѣ питатися, и всѣмъ иже съ нимъ, всѣмъ обилнымъ, глаголавъ ему пребыти ту въ градѣ, еликоже хощеть дни, увѣщаваа и̇ почити отъ 2) труда и мрѣскаго плутіа; и тако, шедше, скончяти чинъ требникъ требници Аполони. Абіе же Менелаосъ устроивъ 3) Парпса въ всемъ обиліи 4), отплу въ Критъ, оставивый въ полатѣ своей.

---

1. 2. 3. 4. съ села, отъ, устроивъ, обиліи) *Въ ст.* съ ссела, а, утроивъ, обилніи.

Пребывающу же Менелаю 1) вѣ Критѣ, и полагающу требы Діонису Астерійскому, Европи, вѣ Горгуни градѣ, случися слѣзти Елени вѣ ощный градѣ полаты ея, глумится сѣ Ефрею брату-чядою Менелаевою 2), отѣ Пелопа и отѣ Клуменія, племене Европія; Парисѣ же приникѣ сѣ полаты вѣ ощникѣ, видѣвѣ доброту Еленину и младость, и устрѣленѣ бысть помысломѣ на ню, и глаголавѣ Ефрѣ брату-чядѣ Менелаевѣ 3), иже бѣяше отѣ Пелопа и Клуменія и отѣ ужичества Европьина. Уснобивѣ Елена, и поемѣ бѣжа вѣ кораблихѣ, вѣ нихже бѣ пришелѣ отѣ Труя, сѣ имѣніемѣ и сѣ товарми 4) многыми и многоцѣннами и сѣ сребромѣ, и сѣ Ефрею, яже бѣ отѣ племене Пелопова и Клуменія, отѣ ужичества Іеуропіина, сѣ пятью робиченѣ предниць ея; и пріиде вѣ Сидонѣ, оттудуже кѣ Протеву царю Египетску: не обращався кѣтому вѣ требникѣ Аполонь Парисѣ, ни положивѣ требы вѣ Еладѣ.

Увидѣвше же стрегущіи воини и полату и бѣжаніе Еленино, абіе послаша г҃ воины вѣ Горгунь градѣ Критескѣ, повѣдающе Менелау царю уведеніе 5) Еленино, еже отѣ Парида, яко сѣ нею Ефрю поя брату-чяду его и Клуменѣ; и слышавѣ все Менелай зѣло бысть печяленѣ Ефры ради, бѣ бо образѣ кажющи предѣ нимѣ цѣломудріа велика. И абіе низѣ плувѣ, обратися вѣ Еладу вѣспять вѣ градѣ, всюдѣ по всему морю посла вѣзыскатѣ ея.

По времени же пріиде отѣ Египта Парисѣ, имый Еленѣ, и обьдо всей утвори ея. Пріимѣ же и Екави видѣвша Елень сѣ Александромѣ, яко таку доброту имать, чюдястася, вѣпрошаста ея: кто есть, или отѣ кого еси чядо? Она же рече: Александра, прирокомѣ Парида, ужика есмѣ, и паче ближши есмь и Пріаму и Екави, а не Плисѳенову сыну Менеламу, отѣ Дана бо, рече, и Агинора Сидонскаго, и тѣма отѣ племене Пріамова сущима, и сіе отѣ Плисеевы бо, Данаевы дщери, родися Атласѣ и Илектра, отѣ неяже Данѣ царь, отѣ негоже Труя и Илія града царь е, и Фуника ради Агинорова сына, егоже бысть правнукѣ Лудѣ царь, Еикавинѣ отець, отѣ племени же Лудова, Лида маши нарицашеся мнѣ. Се же рекше Елени Пріаму, Еакави, моли 6) а̀ закленши, да не предасть ея, и глаголющи: нѣсмь взяла Менелаева ничесоже, но свое точію глаголашеся имущи. Екави же обьемлюще лобзаше ю̀, и паче всѣхѣ любляше ю̀.

Увидѣвша же Агаменѣнонѣ и Менелай приходи вѣ Трую, Еленинѣ сѣ Паридомѣ, многокрапы посыласта, молящася 7) обрѣтети Елень:

---

1. 2. 3. 4. 5. Пребывающу же Менелаю, Менелаевою, Менелаевѣ, товарми, уведеніе) *Вѣ спискѣ:* Пребывающе же Менела, Мелаевою, Мелаевѣ, тварми, уѣидѣніе. 6. 7. моли, молящася) *Вѣ спискѣ:* мли, млящася, *безѣ титлъ.*

многыкраты бо стужаше си сестра ея Клутемнистра мужю своему Агамемнону 1) царю Аргійску, дабы пришла Елень сестра ея, яже написа книгы и вда Менелаиу, реку ти увѣщати Елень. Пріиде Менелаосъ къ Пріяму, прося Елини жены своея; предъ ратью вѣсхотѣша Пріамовищи недати Елини. И абіе вѣставъ и на Илій градъ Атріевища царя воеводы, рекше мѣсо одрьжателю, сѣбѣдивша, умолиста Пелея и жену его Θедиту и отца ея Хирона царя философьска, пустити съ нима Ахилеуса, сына Θитина 2) и Пиліова, внука же Хиронова, иже Хиронъославъ приведе и, живяше бо у Лукомида царя у цти того самого Ахилеуса отець Дадаміина въ островъ, иде съ Атревищема. Сій Ахилеусъ имый воя своя, иже нарицахуся тогда Мурьмидонесъ, нынѣ Болгаре и Унну, тысущами трѣми, вькупѣ съ Патрокломъ воеводою и съ Нестеромъ, яже быста убѣжденна Хирономъ и Пелеомъ. Иде же Ахилеусъ съ своими вои на Илій единъ, Аргіи, Мурмидонъ. Убѣдиста жа, сирѣчь умолиста, сія Отреовища царя и ины царя, рекше мѣстодрьжителя и воеводы отъ всея страны Еуропскы, кѣегождо съ своими вои и съ карабли, и отплуша вси, съвокупившеся на мѣсто Аулиди нарицаемо; бури же вѣставъши по морю, и Клаханту рекшю: лѣпо есть требу положити Агамемьнену Артемиди богыни страны тоя, дщерью его.

2.

Нарочитіи же въ Еллинѣхъ, иже на Илій градъ пришедши, имѣяху сіи образы. а̃ Агамемнонъ: бѣ великъ, чистъ, доброносенъ, густобрадъ, чрьновласъ, велеокъ, книженъ, веледушенъ, благороденъ. в̃ Менелаосъ: низокъ, прѣсистъ, крѣпокъ, румянъ, доброносъ, доброликъ, густобрадъ, надьрусъ, плѣнома очима, дрьзъ, храборь. Третій 3) Ахилеусъ: прѣсистъ 4), чистъ тѣломъ, великаго лѣта, кудрявъ, рѣдобрадъ, русъ, густовласъ, длъгоносъ, плѣнома очима, брьзъ, много рища и скачя, добросанъ, веледушенъ, любодѣинъ, веселъ, грьдъ, храборъ. д̃ Патроклосъ: тлъстъ, силенъ, середній, доброликъ, доброокъ, надрусъ, чистъ, румянъ, добробрадъ, благороденъ, храборъ, крѣпокъ. Пятый 5) Астеламонійскый 6): великъ тѣломъ, плѣнъ, състроенъ, крѣпокъ зѣло, веледушенъ, велеокъ, кудрявъ, добробрадъ, смаглъ, доброносъ, бровистъ, чрьнама зѣницама, простъ, храборъ, силенъ зѣло. Шестый Одусіосъ: средній тѣломъ, чистъ, просты власы чясты, просѣдъ, добробрадъ, и зеркъ 7), длъгоносъ, тихимъ лицемъ, сусъ, черевитъ, мудрь, доброрекъ, бесѣдникъ. Седмый Діомидъ: тѣломъ на четверти, крѣпокъ, доброликъ, сусъ, посупленъ, сусобрадъ, плѣнома очима, коротошій, цѣломудрь, грьдъ, храборъ. Осмый Нестерь: великъ тѣломъ

---

1. Агамемнону) *Въ сп.* Агаменному. 2. Θитина) *Читай* Θетидина. 3.4.5. Третій, прѣсистъ, Пятый) *Въ сп.* Три, прѣсистъ, Пятое. 6. Астеламонійскый) *Должно:* Теламонъ Саламинскій. 7. и зеркъ) *Далѣе:* зекрь, и зѣкрь (?).

и очима и носомъ, и зеркъ, длѣголикъ, густою володію, густобрадъ, надрумянъ, русъ, мудръ, благовѣстивъ. Девятый Простейсилаусъ 1): бѣлъ, доброобразенъ, доброокъ, красенъ, простовласъ, надрусъ, пасмедающеся брадою, высокъ, лѣподрѣвъ, храборъ. Десятый Паламидисъ: бѣлъ, высокъ, тонокъ, длѣголикъ, просты власы, малома очима плѣныма, грѣлисъ, мудръ, книженъ, веледушенъ, мысливъ, же прѣвое укорисы умысли отъ хоженія седмь преходныхъ звѣздъ поприлучаючась, ти бывающихъ въ человѣцѣхъ радостѣхъ и печялѣхъ, намѣнивъ корысникъ земное устроеніе, оба плѣныя же акорыси животнаго круга чисмя, ковѣмаже и яже суть строкы на нею, з̃ звѣздъ нарече, стлѣпець же высоту небесную, вѣздающь всѣмъ добраа и злаа. а̃і Миріонисъ: низокъ, плечистъ, чистъ, добробрадъ, велеокъ, чрѣнама зѣницама, кудрявъ, густою владью, плосколиць 2), кривоносъ, быстръ, веледушенъ. Вторыйнадесять Идоменеусъ: средній, смаглъ, доброокъ, строинъ, крѣпокъ, доброносъ, густобрадъ, доброгласенъ, доброглавъ, кудрявъ, коротовласъ, бровистъ, добль, чрѣновласъ, смысленъ, стрѣлець, лѣпъ, веледушенъ. г̃і Еасъ, иже есть прирокомъ Локросъ: силенъ, кривъ, доброносъ, кудрявъ, чрѣновласъ, чистобрадъ, длѣголикъ, дрѣзъ, храборъ, любодѣивъ, румянъ. д̃і Неоптолемосъ: чистъ, доброносенъ, чрѣменъ, кудрявъ, зекръ, велеокъ, русома бровма, посмядающеся брадою русою, кругломъ лицемъ, напраснивъ, дрѣзъ, лютъ, храборъ. Сій же бѣ сынъ Ахилеовъ отъ Дамія дщере Лукомида, егоже по смрѣти его посла Ѳитикъ и Пилеусъ дѣдъ его, просившимъ его Ахилеомъ отъ Радихелеуса, егоже прельстивше убиша, да отмьстить отчи смрѣти; и вѣплѣчився изыде съ вои на Илій градъ съ двѣма десятома и двѣма кораблема отъ Пелея, поемъ вой своихъ Мурмидовъ чисменемъ а̃ х̃ и й̃, и отплу, и пріиде ко Труи, и обрѣте въ колимози своего быти отца Ахилеуса, Ипопѣдамѣю 3), еже есть и Врѣсіидно 4), и бдящю плѣнѣ весь Ахилеусовъ, юже пріемъ, имѣяше въ велицѣй чести, и молить ю̀ и да хранить ю̀, и сего вси въ отчи колемози, и по малѣ времени умре Врисіисо 5) болѣвши. є̃і Класъ: низокъ, тонокъ, чистъ, сѣдъ главою и брадою кудрявою, и вѣлховъ, и кобникъ хитръ.

Труи же нарочитіи мужи сіи. а̃ Пріямосъ: тѣломъ высокъ, и благъ, и въ лици добръ, румянъ, и зекръ, длѣгоносъ, чистъ бровма, доброокъ, сѣдъ и власатъ, густобрадъ, лѣпъ. Вторый 6) Екторъ: смяглъ, высокъ, зѣло благъ и силенъ крѣпостію, доброносъ, кудрявъ, коротовласъ,

---

1. Простейсилаусъ) *Читай* Протезилай. 2. плосколиць) *Въ сп.* плясколиць. 3. Ипопѣдамѣю) *Читай* Ипподамію. 4. 5. Врѣсіидно, Врисіисо) *Совершенно испорченное имя: рѣчь идетъ о* Ризеидѣ. 6. Вторый) *Въ сп.* Второ.

добробрадъ, прилепномъ языкомъ, благороденъ и гордъ, храборъ, тяжкогласенъ. Третій Діиѳоасъ 1): середній, добрыма прѣстма, доброокъ, посуплень, смяглъ, плосколицъ, добръ, добробрадъ. Четвертый 2) Еленосъ: высокъ, лѣпъ, чистъ, крѣпокъ, русъ, плѣныма очима, длѣгоносъ, тонкымъ лицемъ, посмедающь усомъ, погрубленъ смыслъ, храборъ. Пятый Троилосъ: добръ, великъ, доброносъ, просты власи, русъ, доброокъ, черновласъ, густобрадъ, крѣпокъ, хрѣбокъ и борзъ. Шестый Парисъ, еже есть Александръ: добръ вѣзрастомъ, силенъ и чистъ, доброносъ, доброокъ, чрѣнома зѣницама, кудрявъ, чрѣновласятъ, обусѣваа, длѣгымъ лицемъ и вѣзнесенома бровма, грѣлистъ, велеустъ, радостивъ, лѣпъ, доброходенъ, стрѣлець, смотриливъ, страшивъ, любодѣивъ. Седмый Ніасъ 3): низокъ, добль, добрыма прѣстма, крѣпокъ, чрѣменъ, плосколиць, доброносъ, чистъ лицемъ, смысленъ, мудръ, благочестивъ. Осмый Антиноръ: тонокъ, высокъ, крѣпокъ, бѣлорукъ, малыма очима, и зѣкръ, луконосъ, тонкымъ лицемъ, лукавъ, неблазнася, многосвѣдый, лѣпъ.

Екави: руса 4), доброока, добролѣпа, доброноса, средовечь, любочестива и доброю бесѣдою, млѣчалива. Втораа 5) Андромахи: средняя, тонка, лѣпа, доброноса, смягла, доброока, добрососа, добра бровма нарусо, кудрява, длѣгою владью, длѣгымъ лицемъ, доброю выею, румяныма ланитома, радостива, тщива. Третіа Касандра: низка, круговатымъ лицемъ, чиста зѣло, мужескымъ творомъ, доброноса и доброока, чрѣнама зѣницама, русою владью, кудрява, знаменіе имущи на главѣ, доброю выею, добрососа, малыма ногама, благородна и все прорицающи, боголюбица, вѣздержащися дѣвою, и чиста. Четврѣтаа Полуксени: высока, чиста зѣло, велеока, чрѣновласа, кудрява, велію владью, доброноса, тонкимъ лицемъ, добрама ланитома, мала усты, румяныма устнама, лѣпа, голената, дѣвою, радостива, отроковица младою плотію красно зѣло, сущи ѝ 6) заклана бысть, якоже премудрый Диктусъ списа Критскый, съ истинною прежде писаніе и пророченіе все Елинско, воевавшихъ на Илій градъ. Бѣ съ Доменіемъ воихъ вкупѣ и со иными Ахіи, списатель того Доменея бѣяше сій Диктусъ, иже видѣ 7) съ испытаніемъ о той войсцѣ и списа, якоже ту бысть тогда въ лѣта та съ Еллини, иже списа ходившею съ Гемемномъ 8) и Менелаемъ царя и воеводы.

3.

И абіе отринувся Теукросъ отплу въ Саламидъ, такожде и Пуросъ поемъ корабля своя отплу, и вси Ахейстіи вои и іероесъ въ своя мѣста

---

1. Діиѳоасъ) *Читай* Дейѳобъ. 2. Четверпый) *Въ сп.* Четверпо. 3. Ніасъ) *Должно* Еней. 4. 5. руса, Втораа) *Въ сп.* рука, Второа. 6. *Пропущено* лѣтъ. 7. видѣ) *Вмѣсто* вѣдѣ. 8. съ Гемемномъ) *Читай* съ Агамемнономъ.

отъидоша. Си же Сисуфосъ Койскый 1) списа, въ воихъ самъ бывъ съ Теукромъ, иже списаніе обрѣтъ Омиръ Иліаду списа, и Виргиліосъ, другое еже въ рапсодіихъ Сисуфа пишется, еже писано по мнозѣхъ лѣтѣхъ Омира и Виргиліа, обрѣтены бысть при Клавдіи Нероне царя.

Клутемнійстражь, Агамемнонова жена, услышавши о мужи своемъ прежде, якоже Касандру възлюби, и вину обрѣтши, сама ся въ любодѣяніе вѣда Егисоеу болярину, Ѳуестову сыну; и слышавши Агемемнона приходяща въ Мукымъ, съвѣщася съ Егисоеомъ, да и лестію убьеть. Пришедшу же Агемемнону въ Мукинію, пріаша и гражане, и боляре, и Егисоевъ; влѣзшю же ему въ полату свою, убьенъ бысть. И постави абіе царя жена его Клутемнистра Егисеа, и посяже за него закономъ, и прижи съ нимъ дщерь, юже прозва Оригонъ, яже по смрѣти отца своего, убоявшися Ареста сама ся удави. Боляре же, и гражане и воини нелюбляху Егисеа. Слышавъ же се 2) Аресть, Агамемноновъ сынъ, отца своего пришедша въ Мусикинію градъ, пріиде отъ Сусъхеона, емуже бѣ вѣдалъ вои, хотя поити Агамемнонъ, да вѣскормитъ и и научить; поемши же и сестра его Лектора 3), отай исповѣда ему, рекущи: мыслить Егисеь погубити тя. Хотящу же Аресту погубити и въ межи той, пріиде отъ Крыта страны Строфіосъ, отъ Мукіа же, ужика сый Агамемнону, съ сыномъ своимъ Пуладемъ, иже вѣскормленъ съ Арестомъ и ученъ съ нимъ. Увидѣвъ 4) Строфіосъ случившася Агамемнону, съвѣтъ творяше съ Арестомъ въздвигнути рать на Егисеа; и поемъ Ареста пріиде въ Аполоновъ требникъ, въпроша о Аресть. И дано ему бысть пророченіе, якоже убьеть Аресть матерь 5) и Егисеа; паки же въпроси Аресть: аще ему есть убившаго незнати? реченно ему бысть: дрѣжати имаши отчину и Пелепонисъ. И умоли Трофія 6) възвратишися въ отчину его, оставльша у него сына его Полюдія 7). Въровавъ же Строфіосъ, съствори тако, и абіе отъиде въ Мукинію градъ. Аресть же и Пуладій съ пророченіемъ отай влѣзоста ко Илекотрѣ сестрѣ Арестовѣ, убѣди ю умолити матерь его Клутемнистру пріати и; умоли же ю Електра 8), и пріа Ареста, и молена бывши Клутемнистра, и умоли Егисеа. Аресть неистовуяся трѣпяше, мысля отмьстити отца своего кровь, глаголя къ всѣмъ: мое е царство. И обрѣте время, уби матерь свою и Агисеа царя, очима своего. И възбѣсився, погуби умъ свой,

---

1. Сисуфосъ Койскый) *Въ другомъ мѣстѣ сего сказанія (л. 195):* си же вся премудрый Исисуфойскый (?) списа, премудрый Еурипидъ хитростію повѣсть сложи, о Куклопѣ (Циклопѣ) рекый, *и проч.* 2. се) *Въ сп. только* с. 3. Лектора) *Читай* Електра. 4. Увидѣвъ) *Вмѣсто* Увѣдѣвъ. 5. Аресть матерь) *Въ сп.* Аресту пт҃рь. 6. 7. Трофія, Полюдія) *Читай* Строфія, Пилада. 8. Електра) *Въ сп.* Плектра.

и о воли бываше смыслень, добрѣ пребываа; о воли же бываше бѣсяся. На показаніе же всѣмъ гражаномъ и боляромъ, понеже любляху Ареста, сѣвѣтъ сѣтвориша, да ѝ очистять жрѣци, и да поставять его царя; и очистивше ѝ, измолиша ѝ убивства матерьня. Менесѳееву вѣ требницѣ Аѳины, вѣ немже Ареопагъ бѣ, рассудившу предъ Уакомъ, иже бѣ по Даріи цари отець Клутемнистрѣ 1) и Аресту дѣдъ, иже Менесѳеусѣ устави судъ вѣправду Аресту, отмьстити рекый убьеніи отца своего, паче же инѣхъ женъ ради, да не и другыя зла того 2) умыслять. Се же Діиктусъ вѣ шестѣй его рьпсидіи 3) сѣписа. Жрѣци же поемше Ареста отъ судища Ареопага, по осуженіи, ведоша ѝ вѣ Делфы, вѣ требникъ Аполонь, рекуще: да отъ обѣшеніа простився царствуетъ. Аресть же иде вѣ требникъ, имѣя смыслъ свой, и сѣ Пуладемъ. Сѣтвори же требу, моляше Пуѳую избыти бѣсовскыя язя, и дано ему бысть отъ Пуѳинія пророченіе и стихы, еже есть общею рѣчью сице: Аресте! инако ти нѣсть зла недуга и бѣшеніа избыти, аще да не прошедъ Понътескыхъ волнъ, Аудьскую землю прошедъ, вѣ требницю Артемиды сѣпадши спасшися, оттудеже бѣжавъ, со вѣстока варварскую землю прешедъ, ту же обрящеши гору именемъ Меланті̀онъ, вѣ той великъ есть кумирникъ 4), инъ ту бѣсовскаго неистовства простившися скоро иди, и ту есть Ифигенія. И се пріемъ пророченіе Аресть знамена, абіе низъ плувъ сѣ Пуладомъ, приплу вѣ страну Аулидску Скуѳія. Излѣзшима има исъ корабля, видѣ Аресть требникъ стоящь поприщю двою отъ моря, и мертвѣ человѣкъ, помешаны кости, и рече кѣ Пуладу: мнить ми ся богыни суть Сидомове, кѣ нимже се пристаховѣ 5), вижю бо странныхъ мрѣтвець кости. И приступивъ кѣ Полааду 6), и рече Аресть: побѣживѣ, нѣколико спасевѣся? Аресть же рече: не бѣгаевѣ, не бо есвѣ бѣгать пришла, ни пророченіа божія озлобивѣ.

Пастуси же узрѣвше текоша кѣ Ифигеніи 7), глаголюща кѣ ней: Агамемнонова дщи и Клутемнистрина, пріидоста двѣ унотѣ по морю. Си же кѣ нимъ: како есте? сѣ коея ли земля? что ли имнѣ 8) есте страннымма? Вѣпроша бо ихъ Ифигеніа, приводимыхъ на требу, отъ коея суть страны, и тогда ихъ заклаваше, хотяще увѣдати о своемъ отци Агамемнонѣ и о фружцѣ войнѣ, како бысть. Пастуси же рекоша кѣ ней: другъ кѣ другу рече Пуладе, подруга же его имене невѣмъ, не бо изрече. Си же кѣ нимъ: что обще есть было краваремъ 9) сѣ морьмь? Они же рѣша: кравы гонихомъ на море купать. Послави же Скуѳь, ять я̀, и

1. 2. 3. Клутемнистрѣ, того, рьпсидіи) *Въ сп.* Клутемнистѣ, таго, ѣпсидіи. 4. *За симъ словомъ еще повторено* есть. 5. пристаховѣ) *Въ сп.* приставиховѣ. 6. кѣПолааду) *Читай* кѣПиладу. 7. кѣ Ифигеніи) *Въ сп.* вѣ Ифигніи. 8. имнѣ) *Кажется, должно:* именѣ. 9. краваремъ) *Въ сп.* крараремъ.

приведена быста на жрѣтву связана, якоже мудрый Еуропидъ списа хитростію повѣсть, еяже мала часть се. Связаныма же има, повелѣ отлучити единого и привести другаго на заколеніе; и отлучиша свѣнь Скуѳея Ареста, Пуладіа же приведоша на заколеніе предъ требникъ Артемидѣ. И вѣпроси Ифигеніа: коея еси страны? се же рече: страны есмь Еладскы, отъ града же Мукина, злочястный, приведохъ же сихъ. Услышавша страну и градъ, въ немже царствова отець ея, проплакася; вѣмнѣвши же отъ краварь еста научена, рече ему: аще отъ Мукиніа пріиде сѣмо, вѣси тоже, кто царствуеть? онемъ же рече: Агамемнонъ бѣ прежде. Си же пакы къ нему: аще Агамемнона знаеши, кто ему есть жена и кого съ нею прижи? онъ же рече: отъ Клутемныстры 1) Ареста, Илектру 2), Ифигенію, якоже повѣдаеть приведена быспь на заколеніе Артемидѣ, и богыня 3) избави ю, невѣстьна быспь кдѣ сущи, и между Хрусофенчію и Лаодикію, и Ѳіана су дщерь. Си слышавши се повелѣ и раздрѣшити, и написавши книжицѣ вдасть ему, рекущи: се животъ ти богыни подасть, поклонися уже предъ нею, якоже сія книгы донесши къ Аресту, и принесеши ми отъ него книжица. Онъ же клятся къ ней, рекый: въ руцѣ его вдамъ я, и къ тобѣ приведу. И вѣземъ книгы, и отъиде отъ требника, и пріиде, кдѣ стрежаху Ареста. И вѣпросій Скуѳы бесѣдовати къ нему 4), и давъ ему книгы, рекый: поиди къ сестрѣ своей. И начяша Скуѳе чюдитися, и вѣведоша и къ Ифигинію съ Пуладемъ. И рече ей 5) Пуладисъ: вижь, и се Аресть; и непозна его; мнѣвши же яко рече, нѣсть мой братъ, Пелопьскаго рода на рамѣ знаменіе неимать 6). Приникши же къ раму его десному, видѣ Пелопьское знаменіе; пріемши же облобыза Ареста; и повелѣ корабль изѣвлещи на землю, иже бѣ въ нихъ корабелници; изѣвлекше же пребыша ту зиму. Жатвѣ же приспѣвши, Ифигенію 7) и Артемидинъ кумирь златый вѣземъ Аресть отай и Пуладисъ, бѣжаста въ своихъ кораблихъ, и пріидоста въ страну Аидіанску, оштудуже пріидоста на вѣстокъ въ Лимитъ Срацинскый, и пріидоста въ страну Палестинъ, въ Трикомію.

Си разумѣвше Трикомляне Ифигенію, образъ имущи жреинъ, и пріяша ю съ честію, и живяху ту, Оресту 8) единако бѣсящюся. Създавше же Трикомите требникъ великъ Артемидѣ, умолиша Ифигенію, да пожреть Артемидѣ дѣвица 9), и имя ей имя наречеть граду, юже дѣвицю, именемъ Нуксу, приведше, сътвориша требу Артемидѣ. И

---

1. 2. 3. Клутемныстры, Илектру (*правильнѣе* Електру), богыня) *Въ сп.* Клутемныссстры, Илекру, богыню. 4. 5. 6. къ нему, рече ей, неимать) *Такъ должно: въ сп.* къ нимъ, речеи, имать. 7. 8. Ифигенію, Оресту) *Въ сп.* Фигенію, Ореску. 9. *Предъ словомъ* дѣвица *въ сп. написано по ошибкѣ* дѣою.

сѣтвориви Ифигенїа капищо мѣдено дѣвици, юже закла, нарече граду имя Нуксу, именемъ юже положи требу дѣвицю; сѣтвори же и требникъ, на немже написа: отъ Скуѳїя прибѣгшихъ съ богынею; прозванъ бысть градъ Нукса, иже и донынѣ пишется. Аресту же пріемшю свой смыслъ, Ифигенїа же видѣ въ сиѣ Алнію, глаголющи къ ней: бѣжи отъ страны сея. И въставши рано съ Арестомъ и Пуладемъ бѣжа на поморіе Палестинскы страны, оттудуже отплувше пріидоша же въ Сирію, по пророченію. Царь же Скуѳинескъ, именемъ Фоасъ, услышавъ, якоже образъ Артемидинъ златый въземши Ифигенїа бѣжа, посла Скуѳы многы гнати ю̀, глаголавъ имъ невращатися въ Скуѳію, аще да не принесете ми златаго образа Артемидина 1) съ собою. Они же трепещуть, и всюдѣ ищюще и пріидоша въ Полестинъ страну, бывше прежде Трикомію градъ Нуксу; увидѣвше же 2), яко ишедше же съ Ифигеніею 3) и Арестомъ на поморіе сѣшедше отплуша, и абіе възлюбивше же мѣсто и градъ и Нукъ 4) и требникъ Артемидинъ, убоявшеся своего царя, пребыша ту живуще, премѣнивше имя граду въ свое имя Скуѳополисъ. И Арестъ, и иже бѣаху съ нимъ, пріиде въ Сурію; исъ корабля исшедъ, въпрошаше: кдѣ есть нарицаема гора Меланпіонъ 5) и требникъ Естія? Обрѣте же, влѣзъ въ кумирницю и требу положивъ, пребы ту неизлазя. И простився Арестъ злаго недуга, оставивъ бѣшеніе 6) свое ту, и отъиде отъ требника. И пришедша намажа 7) обѣма рѣкама, нарицаемыма Меланьтинома отъ Сирь, занеже отъ Меланпія горы исходита, въ тою бо купася 8), пришедъ Арестъ на рѣку Туѳонъ, нарицаему нынѣ Оронтъ, пріиде къ горѣ нарицаемѣй Силипіонъ поклонится Іонитомъ. Слышавъ же въ Сиріи живущеи Іоните, яко простился есть недуга Арестъ, идоша къ нему, понеже отъ страны ихъ исхожааше, и царьска рода бѣяше. Срѣтъ же ѝ, познаша сущаа съ нимъ отъ требника Естія. Въпросивше ихъ: кто есть? и отвѣщаша имъ: Арестъ есть, и къ вамъ пріидохомъ. Іонити же 9) абіе цѣловаша ѝ, рекуще къ нему: Аресте! кдѣ бѣшеніе просто бысть? Орестъ же бояся злаго недуга, и неозрѣся, и показа имъ требникъ, сирѣчь гору, идѣже избы язя, прѣстомъ десною рукою пресягъ чресъ 10) главу, тако показа имъ гору и требникъ, и рекъ къ нимъ: въ оной горѣ, въ требницѣ богыня Естіа, злобѣшеніе отложихъ. Іонити же абіе сѣтворше капище мѣдяно сему Оресту образомъ, якоже показа имъ на столпѣ 11)

---

1. *За словомъ* Артемидина *еще повторено* златаго. 2. увидѣвше же) *Вмѣсто* увѣдѣвше же. 3. съ Ифигеніею) *Въ спискѣ* съ Фигенію. 4. и Нукъ) *Должно:* Нукса. 5. 6. Меланпіонъ, бѣшеніе) *Въ сп.* Мелаипіонъ, бѣженіе. 7. намажа) *По смыслу должно быть:* между. 8. *Сравн. въ лѣтоп. Нестора, подъ 915 г., извѣстіе объ исцѣленіи Ореста.* 9. 10. 11. Іонити же, чресъ, на столпѣ) *Въ сп.* Іотени же, жресъ, не столпѣ.

каменѣ велицѣ, вѣ память вѣчну, на славу странѣ своей и требника Естія, знаменію будущему по сихъ, кдѣ же Орестъ зловидную язю отложи, еже мѣденое капище и донынѣ стоить, премѣнившіимъ Іонитомъ и Меланшейсцѣй горѣ имя. По закону же Орестъ помолився Іонитомъ, пріиде въ поморіе, нарицяемый прежде градъ Палеополъ, нынѣ же Селевкію, и обрѣте корабль ту, отплу съ Ифигеніе и съ Поладемъ въ Еладу, и съчтавъ на браченіе сестру свою Илектру Пуладію, дрѣжа Мукинску страну до своея смрѣти. Суру же смотрѣвшу капища образъ Арестовъ, и увѣдѣвше отъ Іониги той притчю, разгнѣвавшеся, прозваша и бѣгунъ, зане толику благыню получивъ въ странѣ ихъ, убѣжавъ такова недуга, обратився и расмотривъ и похваливъ божіе, и благопохваливъ, страну не показа Іонитомъ, требника Естіа, нъ бѣгунѣномъ помысломъ вѣзѣблагодать обративъ руку, и прѣстомъ своимъ показа требникъ и гору, кдѣ же лютыя язя и бѣшеніа простився спасе, еже капищо Есторово Драпетисъ нарицается отъ Антіохійскыхъ Сиръ донынѣ, недалече бо отъ града еста Орестова се капище стоя. Си премудрый Домнинъ списа.

Въ лѣта же по плѣненіи Труя въ Еллинѣхъ славенъ бѣяше прѣвее Ефеомисъ: умысли бо си желѣнію пѣсни и сложи хитростію, и посемъ Минонъ, и по Минонѣ Улеасъ желямликы хитростію списа, и посемъ по сихъ лѣтѣхъ отъ тѣхъ Еуропидъ обрѣтъ, многы повѣсти хитростію сложи, еже Феопсилъ премудрый съписа, къ немуже царствова Давидъ Іесіовъ въ Израили лѣтъ $\overline{м}$ и $\overline{s}$ мѣсяць 1).

---

1. *Симъ оканчивается повѣсть о разореніи Трои, составленная, какъ усмотритъ Читатель, изъ разныхъ отрывковъ, приведенныхъ въ порядокъ Еврипидомъ* (?). *Въ одномъ мѣстѣ повѣсти* (*л. 196*), *у насъ непомѣщенномъ, написано:* сказа премудрый Фидаліосъ Коріейскый и списа рекый, яко премудрый Еуропидъ хитростію все преложи, несогласное все преложи, премудрому съписавшю, Одусеусово плаваніе, *и т. д. Сравн. выше стр. 184, примѣч. 1.*

XI.

О писменехъ, чрънориза Храбра.

Прѣжде оубѡ Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣзами 1) чьтѣхѫ и гатаахѫ 2), погани сѫще. Кръстившежеса, Римьскими и Гръчьскыми писмены нѫждаахѫса 3), Словѣньскы рѣчь безь оустроениа; нѫ како можетъ са 4) писати добрѣ Гръчьскыми писмены: Бъ, или живѡтъ, или зѣлѡ, или цр҃ковь, или чаание 5), или ширѡта 6), или ѥдь, или ѫдоу 7), или юность, или ѫзыкъ, и инаа подобнаа симь. И тако бѣшѫ многа лѣта. Потомже чл҃колюбець Бъ, строхи всѣ 8), и не ѡставлѣхѫ чл҃ча рода безь разоума, нѫ вса къ разоумоу привода и спсению, помиловавь родъ чл҃чь 9), посла имь с҃го Кѡстантина филѡсофа, нарицаемаго 10) Кирила, мѫжа праведна и истинна 11), и сътвори имъ л҃ писмена и осмь, ѡва ѕбѡ по чиноу Гръчьскыхъ писменъ, ѡва же по Словѣнстѣи рѣчи. ѿ пръваго же наченъ по Гръчьскоу: ѡни оубо алфа, а с҃ѣ 12) азь, ѿ аза начать ѡбое; и ѥкоже ѡни подобльшеса Жидовьскымь писменемь сътвориш҃ѫ, тако и с҃ѣ Гръчьскымъ. Жидове бѡ пръвое писма имать алефь, еже са сказаетъ оучинение съвръшахще, въводимоу дѣтищоу, и гл҃ще 13): ѕчиса, еже ѥстъ алефь; и Гръци подобащеса томоу алфа рѣшѫ. И сподобиса речение сказаниа Жидовьска Гръчьскѫ ѫзыкоу. Да речетъ дѣтищоу въ оучениа мѣсто, ищи: алфа бо ищи са речетъ 14) Гръчьскомь ѫзыкомъ. Тѣм бо подбаса с҃тый Кирилъ сътвори пръвое писма азь. Нѫ ѥкоже и пръвомоу сѫщоу писмени азь, и ѿ Ба даноу родоу Словѣнскомоу на ѿвръстие оустъ, въ разоумъ 15) оучащимса бѫквамъ 16), великомь раздвижениемь оустъ

1. рѣзами) *У Бурцова и Новикова* нарѣзаньми. 2. гатаахѫ) *Въ обоихъ списк.* гадаху. 3. нѫждаахѫса) *Въ обоихъ списк. прибавлено* писати. 4. *За словами* можетъ са *у Нов.* Славенски, *у Бурц.* Словеньскіи. 5. *За словомъ* чаание *въ об. сп. прибавлено* или человѣкъ. 6. ширѡта), или щедропы *приб. въ об. сп.* 7. *Вмѣсто* ѫдоу *въ об. сп.* удъ. 8. всѣ) *Въ об. сп.* вся на ползу. 9. чл҃чь) *У Бурц.* Словеньскій. 10. нарицаемаго) во мнишескомъ чину, *прибавлено въ об. сп.* 11. и истинна) *Въ об. сп.* и свята. 12. а с҃ѣ) *У Бурц.* сей же, *у Нов.* сей. 13. оучинение—гл҃ще) *Въ об. сп. все сіе мѣсто читается такъ:* ученіе, якоже вводиму дѣтищу учишися, глаголютъ. 14. алфа бо ищи са речетъ) *Такъ поправляю; въ подлин.* алфа боишися речетъ; *у Бурц. все сіе мѣсто читается слѣдующимъ образомъ:* алфа бо глаголется Греческимъ языкомъ еже есть ищи. 15. въ разоумъ) дѣтемъ, *прибавл. въ об. сп.* 16. бѫквамъ) *У Бурц. прибавлено* то есть сташиквамъ; *но Нов. неправильно раздѣлилъ* сташи къ вамъ.

възгласитсѧ, а ѿна писмена маломъ раздвижениемь оустъ възгласѧтсѧ і исповѣдахтсѧ. Се же сѫть писмена Словѣньскаа, сице а побаетъ писати и глати: А, Б, В, Г 1).

Дроузии же глать: почто есть ли писменъ створилъ? а можетъ сѧ и меншимь того писати, якоже и Гръци кд пишѫть. И не вѣдать колицѣмь пишѫть Гръци; есть бо ѹбѡ 2) кд писменъ, нх не наплънѣхѫсѧ тѣми книгы, нх приложили сѫтъ двогласныхь аі и въ чисменех же 3) г, ѕ е 4) и ѳ десатное и ѳ сътное, и събирахтсѧ ихь ли. Тѣмже потомоу побно и въ тьжде ѡбразъ створи сѫтыи Кирилъ ли писменъ.

Дроузии же глать: чесомоуже сѫть Словѣньскы книгы? ни того бо есть Бъ створилъ, ни то Аггли, ни сѫть иже конни 5), якѡ Жидовьскы и Римскы и Ѣллиньскы, иже ѿ кона 6) сѫть и прихты сѫ Бмъ.

А дроузии мнать, якѡ Бъ намъ есть створилъ писмена, и не вѣдатсѧ что глаще ѡкааннии. И якѡ прими ѧзыкы есть Бъ повелѣлъ книгамъ быти 7), якоже въ Ѣвр҃ли пишетъ: и бѣ дъска написана Жидовьскы и Римскы и Ѣллиньскы, а Словѣньскы нѣ тоу; тѣмже нѣ сѫть Словѣньскыхъ книгы ѿ Ба. Къ тѣмь что глемь, или что рѣмь къ тацѣмь безоумиемь 8)? Ѡбаче речемъ ѿ сѫхь книгъ, якоже наѹчихѡмсѧ: якѡ вс҃ѣ по радоу бываѫть ѿ Ба, а не иногдох 9). Нѣсть бо Бъ створилъ Жидовьска ѧзыка прѣжде, ни Римска, ни Ѣллиньска, нх Сирскы, имже и Адамъ гла, и ѿ Адама до потопа 10), и ѿ потопа 11), дондеже Бъ раздѣли ѧзыки при стльпотворенїи, якоже пишетъ: размѣшеном же бывшемь ѧзыкѡмъ. И якоже сѧ ѧзыци размѣсишх, тако и нрави, и обычае, и оустави, и закони и хытрости на ѧзыкы 12). Египтѣнѡм же землемѣрение; а Пѣрсѡмъ и Хал-

---

1. *Въ подлин. всѣ четыре буквы по ошибкѣ написаны подъ титлами. Въ об. новѣйшихъ сп. за литтерою* Г *написано:* Д, и прочая; *а за симъ идетъ слѣдующее прибавленіе:* сія же суть подобна Греческимъ писменемъ: а, в, г, д, е, з, и, ѳ, ї, к, л, м, н, ѯ, о, п, р, с, т, ѹ, ф, х, ѱ, ѡ; а четыренадесять по Словеньскому языку, иже суть сія: в, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѧ, ѧ. 2. *Вмѣсто* ѹбѡ *въ об. сп.* у нихъ. 3. въ чисменех же) *У Бурц.* въ числѣх же. 4. *Буква* е *въ подлин. ошибкою написана подъ титлою.* 5. иже конни) *У Бурц.* законни, *у Нов.* законніи. 6. иже ѿ кона) *Въ об. сп.* иже отъ закона. 7. *За словомъ* быши *въ об. сп. прибавлено* рѣша. 8. безоумиемь) *Въ проч. сп.* безумнымъ. 9. а не иногдох) *У Бурц. и Нов. правильнѣе:* а не отъ инаго. *За симъ въ об. сп. слѣдуетъ прибавленіе:* и ино, якоже и Псаломникъ глаголетъ: хвалите Господа вси языцы, и похвалите его вси людіе; а не единеми треми писмены и языки, якоже они баснословятъ. 10. до потопа) *За симъ въ об. сп. прибавл.* той ся языкъ глаголаше. 11. и ѿ потопа) *Въ об. сп.* и по потопѣ. 12. на ѧзыкы) *У Бурц. и Нов.* на коиждо (на кождо) языки.

дѣѡмъ ѝ Асирѣѡмъ звѣздочьтение, влъшвение, врачевание, чарованиа и всѣ хытрость чл҃ча; Жидовом же сп҃ыхъ кни́гы, въ нихже ѐсть писано, ꙗ̀ко Бъ҃ нб҃о створи ѝ земл҃а, ѝ всѣ ꙗ̀же на неи, ѝ чл҃ка, ѝ всѣ по рѧдоу, ꙗ̀коже пи́шеть; Ѐллинѡмъ Грамашикиа, Риторикиа, Философих. Нх прѣжде сего Ѐллини не и́мѣхх своимъ х̀зыкомь писмен҃, нх Финичьскыми пи́смены писахх свох си рѣчь, ѝ тако бѣшх многа лѣта. Панамидь же 1) послѣжде пришедъ, наченъ ѿ а̀лфы ѝ ви́ты, s҃ пи́сменъ тъкмо Ѐллинѡмъ ѡ̀брѣте, прѣложи же 2) и́мъ Кадьмъ Милисїи 3) писмена г҃ 4); тѣмже многа лѣта ѳ҃ писмены писаахх. Ѝ потомъ Симони́дъ ѡ̀брѣтъ, приложи дв҃ пи́смени, Ѐпихарїи же Сказатель г҃ пи́смена ѡ̀брѣте; ѝ събраꙗ и́хь кд҃. По мнозѣх же лѣтѣхь Дионисъ Грамашикъ s҃ двогласныхь ѡ̀брѣте, потомже дроугыи є҃, ѝ дроугыи г҃ чисменишаа; ѝ тако мнози многыми лѣты ѐдва събрашх л҃и писменъ. Потомже многомъ лѣтѡмъ минхвшемъ, Бж҃иемъ повелѣниемь, ѡ̀брѣтесѧ о҃ мхжь, ѝже прѣложишх ѿ Жидовъскаа 5) на Гръчьскыи х̀зыкъ 6). А̀ Словѣ́нскыхъ кни́гы ѐди́нъ сп҃ыи Кѡстанти́нъ, нарицаемыи Ки́рилъ 7), ѝ пи́смена створи́ ѝ кни́гы прѣложи въ малѣхь лѣтѣхь 8), а̀ ѡ҃ни мнози многы лѣты з҃ и́хь писмена оу̀стро҃, а̀ о҃ прѣложение 9): тѣмже Словѣ́нскаа пи́смена сп҃ѣиши сх҃ ѝ чьстнѣ́йша, сп҃ь бѡ мхжъ створилъ ѩ҃ѣ҃, а̀ Гръчьскаа Ѐллини погани.

А̀ще ли кто речеть: ꙗ̀ко нѣ҃ оу̀строилъ добрѣ, понеже сѧ постраꙗхть ѝ е́ще. Ѿтвѣтъ речемь си́мь: ѝ Гръчьскы такожде многажди схть постраꙗли, Аки́лла ѝ Симмахь, ѝ потомъ ѝни мнози; оу̀добѣе бо ѐсть послѣжде потвориши, неже пръвое ство́ришн.

А̀ще бо въпро́сиши книгьчиа Гръчьскыа, гл҃а: кто вы ѐсть писмена створилъ, ѝли кни́гы прѣложилъ, ѝли въ кое врѣмѧ? то рѣ́дцїи ѿ нихь вѣдѧть. А̀ще ли въпро́сиши Словѣ́нскыа боукарѧ 10), гл҃а: кто вы писмена створилъ ѐсть, ѝли книгы прѣложилъ? то вьси вѣдѧть, ѝ ѿвѣщавше рекхть: сп҃ыи Кѡстанти́нъ философъ, нарицаемыи Ки́рълъ, тъ҃ намь пи́смена ство́ри ѝ кни́гы прѣложи, ѝ Меѳодие братъ ѐго 11). Ѝ а̀ще въ-

---

1. Панамидь же) *Въ об. сп.* Паламидъ. 2. прѣложи же) *У Бурц. и Нов.* приложили же. 3. Кадьмъ Милисїи) *Въ об. сп.* Кадмосъ и Миликій. 4. *За симъ въ об. сп. прибавлено:* и сосшавишася ѳ҃ писменъ. 5. ѿ Жидовъскаа) *Въ об. сп. прибавл.* языка книги. 6. *За словомъ* х̀зыкъ *въ об. сп. прибавл.* повелѣниемъ Египешъскаго Царя Пшоломея. 7. нарицаемыи Ки́рилъ) *Въ об. сп.* нарицаемый во мнишескомъ чину Кирилъ философъ. 8. *За словомъ* лѣтѣхь *у Бурц. прибавл.* опъ Греческихъ на Словеньскій язьікъ. 9. з҃ и́хь—прѣложение) *Все сіе мѣсто въ об. сп. читается такъ:* седми мужми писмена устроиша, и о҃ мужей книги преведоша. 10. Словѣ́нскыа боукарѧ) *Въ об. сп.* Словеньскихъ букварей. 11. ѐго) *Въ об. сп. прибавл.* Епископъ Моравъскій.

просиши въ кое врѣмя? то вѣдаѣть и рекѣть: ѩко въ врѣмена Михаила Цр҃ѣ Гръчьскаго 1), и Бориса Кназа Блъгарскаго, и Растица Кназа Моравска 2) и Коцелѣ 3) Кназа Блатенска 4), въ лѣта же ѿ създаниа въсего мира ѕ҃т҃ѯ҃г. Сѣть же и ини ѿвѣти, ѧже и инде речемъ, а нинѣ нѣстъ врѣмя. Такъ 5) разоумъ, братие, Бъ ѥсть далъ Словѣномъ, ѥмоуже слава и чьсть и дръжава и покланѣние, нинѣ и присно и въ бесконечныя вѣкы, ѧми҃н.

---

1. ѩко—Гръчьскаго) *Все сіе мѣсто въ новѣйшихъ спискахъ читается такъ:* по седмомъ Соборѣ въ м҃д лѣто, во времена Михаила Царя Греческаго и матери его Ѳеодоры, иже правовѣрную (православную) вѣру утвердиста. 2. Моравска) *Читай* Моравъска, *какъ въ другихъ сп.* 3. Коцелѣ) *Въ об. сп.* Костеля. 4. Блатенска) *У Бурц. и Нов.* Блашинска (Блашынска). 5. Такъ) *Въ об. сп.* Таковъ есть.

XII.

Рѣчь Жидовьскаго ꙗзыка преложена на Роускоую, неразоумно на разоумъ, и въ Є҃ванг҃лихъ, и въ Апл҃хъ, и въ Псалтꙑри, и в Пармиѣ и въ прочихъ книгахъ.

Жидовьскы 1):	*Роускы 2):*	*Жидовьскы:*	*Роускы:*
Акелдама,	село кръви.	Фома,	бездьна.
Подирь,	риза.	Ꙗковъ,	послѣдний.
Є҃помида,	насовьць.	Симонъ,	ловьць.
Є҃фоудѣ,	въпрашаниѥ.	Адамъ,	земла въплощена.
Лома,	цвѣти.		
Товола,	пища.	Є҃вга,	жизнь.
Сканда,	знамениѥ.	Сара,	приди.
Маша,	даръ.	Агарь,	ѡбитавъшиꙗ.
Череща,	коуща.	Ревека,	радость.
Исполинъ,	силнꙑи.	Дѣвора,	пчела.
Ковъ,	лесть.	Сепфора,	доброта.
Бришва,	стриголникъ.	Рахиль,	присѣщениѥ.
Неключно,	ненадобѣ.	Лиꙗ,	троудна.
Тина,	грязь.	фамара,	измѣни.
Зѣло,	велми.	Никкоусъ,	гробъ.
фаѡ,	въздвигни.	М҃риꙗ,	владоущиа.
Котофоумора,	тѣло.	М҃рьѣмь,	просвѣщениѥ.
Гедеѡнъ,	ѿ землꙗ.	Соусана,	сборище.
финосъ,	пощади.	Вивсанда,	храмъ масленъ.
Тигро,	вѣтръ ѡстръ.	Варахиꙗ,	снъ оученъ.
Є҃фратъ,	просвѣщениѥ.	Генисарефъ,	правьдныи князь.
Ѣуффата,	разверзисꙗ.	Герагосинь,	хлѣвници.
Петръ,	раздрѣшаꙗ.	Гедарианъ,	племени храмъ.
Павелъ,	свѣтьникъ.	Голгофа,	лобьноѥ.
Матфѣи,	данъıй.	Є҃рихонъ,	схожениѥ.
Марко,	заповѣдь.	Ꙗфа,	хлѣбникъ.
Лоука,	въскрѣшаꙗй.	Кондрашъ,	мѣдь.
Іѡ,	блг҃тъ.	Елой, Елой, зававфтаний,	Бе, Бе мой, въскоую мꙗ єси ѡставилъ.
Андрей,	сила.		
филипъ,	оуста.		
Варфоломѣи,	снъ.	Паска,	переведениѥ.

1. 2. Жидовьскы, Роускы) *Тоже самое повторлется въ подлинникѣ предъ каждымъ словомъ, только сокращенно:* Жй, Рбу — Ж҃, Р҃.

Жидовьскы:	*Роускы:*	*Жидовьскы:*	*Роускы:*
Ливанъ,	жертва бѣсомъ, или шемьнанъ.	Зивъ,	жертеѣа.
		Салмонъ,	пожренъ.
Кадь,	сѫни.	Раавь,	простороно.
Адъ,	тма.	Вавилонъ,	смѧшениѥ.
Анатима,	бана.	Еметафрена,	мѣсто.
Змюрна,	неистлѣниѥ.	Роди,	кнажѣ заповѣди.
Стакта,	зара.	Ханаѡнъ,	разоумъ.
Касиѣа,	блгоовханиѥ.	Хоривъ,	идолослоужениѥ.
Вари,	домове.	Велфа,	кожа.
Тоуръ,	въздьржаниѥ.	Бисеръ,	камень чѭнь.
Северъ,	ровъ.	Кидарь,	мракъ.
Сиѡнъ,	позорище.	Кротафы,	пречѭ.
Июдѣи,	исповѣданиѥ.	Ефратъ,	плодъ.
Ѡсифъ,	цвѣтъ простьныи.	Вифлеѡмъ,	лоузи доубравний.
Изль,	зраи Ба.		
Рамонъ,	ѡстрогатоѥ дрѣво.	Хризма,	помазаниѥ.
Рама,	высоко.	Ермонъ,	что.
Сикима,	рамано.	Самарѣи,	бесове.
Галада,	преселениѥ.	Висанъ,	стоудъ.
Манасиа,	противѧися.	Плѭрь,	оумъ.
Ефрѣмъ,	плодоносенъ.	Гоусли,	ѩзыкъ.
Авъ,	ѡць.	Тоумпанъ,	гла.
Конобъ,	водонось.	Ликъ,	мыслъ.
Идоумѣѧ,	ищезаѭщиѧ.	Кюмбалъ,	ѡбразъ члвчь.
Соломонъ,	миръ.	Моавиты,	изъ ѡца ѩзыци.
Двдъ,	възлюбленъ.	Авесоломъ,	ѡць мироу.
Ваманъ,	мѭи.	Ѥмениѧ,	десница.
Вениаминъ,	снъ боленъ.	Соухиѧ,	черно.
Заоулонъ,	молва.	Ѡлтарь,	точило.
Нефталимъ,	простороно.	Идидоумъ,	прелесть.
Ѥюпетъ,	скербь.	Фалакрома,	разгнѣваса Бъ на Жидъı.
Ефиѡпиѧ,	смѣрениѥ.		
Арова,	вечеръ.	Асафъ,	сборище.
Ѥтамъ,	вещь идольскаѧ.	Нафанъ,	дѣѧниѥ.
Рогъ,	сила.	Версавиѧ,	дъщи силнаго.
Аронъ,	дхъ.	Савоулъ,	просѣѧнъ.
Артемишоу,	порохъ.	Дойкъ,	дьѧволъ.
Асоурь,	блжнъıи.	Геѳа,	ѿпадениѥ Жидомъ.
Сисара,	диѧволъ.		
Малеймъ,	бѣсъ.	Аминодавъ,	съмѣрениѥ ѡче.
Ендоръ,	безлѣпица.	Тарсъı,	цртво Римьскоѥ.
Ѡрива,	воронъ.	Ѡтоци,	ѡколо море.

Жидовьскы:	*Роускы:*	*Жидовьскы:*	*Роускы:*
Васа,	ѡбращеніе.	Оу҃рилъ,	ѡгнь Бі҃й.
Алѣлоугиа,	хвала Бо҃у.	Рафаилъ,	дх҃ъ Бі҃й.
Аминь,	право.	Іс҃ъ,	Спс҃ъ.
Степень,	лѣствица.	Каинъ,	притѧжаніе.
Восоръ,	плоть.	Авѣль,	пара.
Пафоура,	трапеза.	Малеиль,	промѣна.
Кананѣи,	имѣѧй.	Аредъ,	слазъ.
Келелѣи,	ср҃дце.	Єнохъ,	поновленіе.
Ѿныра,	призовѣте.	Матоусала,	поущенъ.
Назарѣи,	чт҃ый.	Ламехъ,	оу҃менъ.
Галилѣи,	чт҃ь.	Ной,	претвореное.
Нефталимъ,	возвратимъ.	Симъ,	свершенъ.
Вара,	раширисѧ.	Хамъ,	дьрзъ.
Єр҃мъ,	ѡбѣтованіе.	Афетъ,	раширеніе.
Херовимъ,	премоудрость.	Салетъ,	поущенъ.
Серафимъ,	дх҃ъ.	Савекъ,	ѿпоущеніе.
Михаилъ,	Бі҃й воєвода.	Фалекъ,	раздѣленіе.
Гаврилъ,	оу҃ноша Бі҃й.		

XIII.

Тлъкованіе неудобь познаваемомъ въ писаныхъ рѣчемь, понеже положены сѫть рѣчи въ кнігахъ отъ началныихъ преводникъ ово Словенскы, и ино Сръбскы, и другаа Блъгарскы и Гръчьскы, ихже неудоволишася преложити на Рускый.

Кудь,	произволеніе.	Отъ родъ породъ,	сѣмя, изчядіе.
Васнь,	мня, присно.	Ипостась,	съставъ.
Качьство,	естество, каковому есть.	Омусна,	единосхщьство.
		Повесь,	вещь.
Количьство,	мѣра есть колика.	Тезъ,	едино.
Свѣне,	кромѣ.	Кромство,	освѣнсѣво.
Свойство,	кто имать что особно.	Начаахъ,	надѣахся.
		Жупелъ,	сѣра.
Тризна,	страдальство, подвигъ.	Съгрѣстившеся,	стѣснившися.
		Прелагатаи,	съходници.
Тритеза,	подвизаніе.	Доблесть,	крѣпость, мхжьство, лхкавьсѣво.
Скутаніе,	спрятаніе, съхраненіе.		
По строю,	по смотрѣнію.	Нафѳа,	смѣшеніе лои и смола и восъкь съ мердящимъ каменемь.
Обавленіе,	явленіе.		
Ашють,	туне, рекше даромъ.		
Цѣща,	ради.		
Узрокъ,	вина.	Накиновеніе,	мановеніе.
Хѫдожьство,	хытрость.	Позыбаніе,	поколебаніе.
Стремь,	право, съврѣшенѣ, поистинѣ.	Кыченіе,	высокорѣчіе славы ради.
Непщух,	мня.	Прокыхъ,	прочихъ.
Еша,	еще.	Гензе,	лишися.
Таимичище, копеличище,	иже не отъ законныя жены отроча.	Пѣваніе,	дрѣзновéніе.
		Послушіе,	стяжаніе.
Отвернь,	опакы.	Жупища,	гробища.
Бѣгунь,	ходець.	Презь,	чрезь.
Смерчь, піавица,	облакъ дъждевенъ, иже водхотъ морѣ вѣзимаеть, яко въ гѫбх и пакы проливаеть на земля.	Пречрѣсіе,	презрѣніе.
		Поущеніе,	срамный удъ.
		Бѣхма,	весма.
		Съпроста,	отнхдь.
		Хѫхнаніе.	рѣпшаніе хулное.

Гаданіе,	сѣкрѣвенѣ глаголѣ.	Низуплѣжно,	смѣреннѣ и малогласнѣ.
Рѣснотивіе,	истинно.		
Поуврѣзеніе,	умиленіе.	Самолюбіе,	еже кѣ тѣлу страсть и угодное тому.
Θаліа,	прхтіе фиников.		
Милотарь,	кожа овчаа.		
Съсхжденіе,	смѣшеніе.	Великодушенѣ	иже на вѣсѣкх
Суетно,	кромѣ потребы нѣкоея, бываемое праздно: яко имя убо есть, вещь же нѣсть.	есть,	скрѣбь приражающхся могый понести.
		Душевный блхдѣ,	ересь и нечьстіе.
		Балство. . .	
Бесловеснѣ,	кромѣ слова нѣкотораго и вины.	(*Симѣ словомѣ прерывается Канцлерскій списокѣ*).	

XIV.

Альфавитъ,
како которая рѣчь говорити, или писати.

А. Святыхъ Аг҃гль и святыхъ Ап҃лъ и священныхъ Архіеп҃копъ покрыто пиши, сіирѣчь подъ взметомь: понеже что покрыто пишется, то свято; аггеловъ же сопротивника, и апостоловъ небогодохновенныхъ и архіепископъ несвященныхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши: понеже вражебно Божеству и человѣческому естеству. Врага и сопротивника и антихриста складомь пиши. Смотри о сихъ въ весь Алфавитъ сей прилежно, о Калиграфе, и не неради о сихъ.

Б. Бг҃а, сотворшаго всяческая, и блг҃ть его, и блг҃ая его, яже уготова любящимъ его и Бг҃овъ, святыхъ Ангелъ и Апостоловъ и сущихъ предстателей церковныхъ и праведныхъ подъ покрытіемъ, сіирѣчь подъ взметомь, пиши. Также и Бц҃у пиши съ добромъ: понеже роди и воздои. Пиши же Бг҃а съ глаголемъ; Бж҃іе имя съ живѣтемъ полностію. Бдѣніе нѣціи пишутъ бѣніе, ты же пиши бдѣніе, бдѣніа, бдѣнію, добро поставляй въ срединѣ, и смотри, якоже рѣхъ. Безсмертное и безстрастное по разуму пиши съ землею. Идолскихъ боговъ, реку же бѣсовъ, и благъ земныхъ, и благодательство отнюдь не покрывай, но складомь пиши таковое: все бо сіе суетно и ничтоже сущо. Да пишутъ нѣцыи отъ неученія бысть бы҃, ты же, браше, яко вѣдый, полностію пиши: бысть. Беззаконіе пиши съ двѣма землями, сице: беззаконіе.

В. Вл҃ку Христа Бога нашего, и вл҃чество его и Вл҃чцу нашую, всея твари честнѣйшую, пречистую Богородицу, и вл҃ку, емуже отъ Вл҃ки всея твари врученъ бысть Апостолскій же жребей паствы ради и учителства, сице пиши, покрывая возмета мѣсто добромъ: дѣла бо, яже азъ творю, рече Господь, и той сотворитъ. Также и еже возжелѣ, и возжела, возжелѣніемъ пиши съ землею или съ зѣломъ, возжелахъ; вожденіе же съ добромъ; воздвиженіе, воздвизаніе, вожденіе, восхожденіе, вѣдѣніе, видѣніе, врежденіе сице пиши, добро въ срединѣ поставляя. Владыкъ же земскихъ посреднихъ и владычиць и владычествія ихъ пиши складомь. Владыкъ же Едомскихъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши: враги бо они Божіи и гонители Христіянскія. Возлюбленне, буди внимая симъ, да не вотщо будетъ трудъ нашъ: сказай бо, рече, праведному, и приложитъ пріимати. Дѣйственое же врага пиши, вражебно сущо, безъ добра, вражебно.

Г. Гда нашего Іисуса Христа, и гдство его, и глы пречистыхъ его устъ, и глы святыхъ Ангелъ и святыхъ всѣхъ глы, и Гжю едину Богоматтерь подъ взметомь пиши, и святость во всемъ отъ отпадшаго и отъ посредняго отдѣляй. Гдря нашего, благочестиваго Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича всеа Руси, и Гдртво его и Гдрню нашу, благочестивую Царицу и Великую Княгиню Евдокѣю, подъ взметомь пиши, якоже подобаетъ. Гаданіе, гажденіе, гдѣ, гордость, гордѣніе сице пиши. Господей же земныхъ, и господствіа ихъ, и госпожъ и глаголы посреднія складомъ пиши; и глаголы ложны и суетны и лукавыя никакоже не покрывай, и не смѣшай несмѣсная, но разсмотряя съ разумомъ пиши. Глву Гда нащего Іисуса Христа, и глву Іоанна Предтечи и глвы святыхъ Пророкъ и Апостолъ и всѣхъ святыхъ глвы подъ взметомь пиши; главы же нечестивыхъ и главы зміевъ пиши складомъ. Гоу, гора, горѣ, горы, гоы, гробъ, гробы съ каморою пиши.

Д. Дхъ Святый, и Дше Святый, или Дсе Святый, и Дха Святаго, и Дхомъ Святымъ, и дси или дшы, или дша праведныхъ, и Дву пречистую Богородицу, и дво, и пять двъ мудрыхъ и дхы, слуги Божія, подъ взметомь пиши, и смотри о сихъ прилежно, и честное отъ недостойнаго отдѣляй. Такоже и святаго Пророка Двда и прочихъ святыхъ Двдовъ подъ взметомь пиши. Просительную рѣчь нѣцыи пишутъ: дай же намъ съ естемъ безъ добра, ты же пиши съ еремь, поставляя добро въ срединѣ, сице: даждь намъ, подаждь намъ, и прочая сицева. Духы же лукавыя, и духы посредніи, и дѣвицъ посреднихъ, и пять дѣвъ юродивыхъ, и душу нечестиваго и душа скопъ, вся сія безъ взмета складомъ пиши. Да пишутъ нѣцыи и глаголютъ отъ неискусства: даждь ти Господь, ты же пиши и глаголи разумно: дастъ ти Господь по сердцу твоему, и весь совѣтъ твой исполнитъ. Сице сіа рѣчь писати и глаголати. Такоже и сіе: дрожжа, дрожжи, дрожжы: обаче дрожжіе его неискидася, сице живѣтъ къ концу поставляй, а не добро, дрожжіе его.

Е. Епповъ священныхъ и Еппьство ихъ подъ покрытіемъ пиши. Да пишутъ нѣцыи есть ѣ, ты же полностію пиши, есть. Ездра, Ездрѣ, Ездры, Ездру сице пиши, не на верху, но въ срединѣ добро поставляй. Епископовъ же несвященныхъ пиши складомъ. И единство отъ множественаго во всемъ отдѣляй; а гдѣ прилучится рещи егда, пиши добро въ ряду, а не на верху, егда. Вѣжды и о сихъ: единствено есть, а двойно естѣ звашелно, а множно есте звашелно. Смотри о сихъ прилежно: есвѣ, есмы.

Ж. Жртвеникъ Божій, и жртву Богу права и жртву права хваленія Богу, вездѣ по прилученію подъ взметомь пиши, и разсмотряй прилежно.

Жаданіе пиши съ добромъ: жажду, жажда, жажди, жаждущи она, жяждуще они, жаждуща оного или онъ, жяждуща оны или она, сія сице пиши и глаголи. Жертвеникъ же идолскій и жертвы ихъ и жертвища ихъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши, и не неради о сихъ. Жребца нѣцыи пишутъ зъ добромъ, жр҃ебя, ты же пиши просто, якоже есть, жребецъ, жребя; такоже и жребей пишутъ ждребей зъ добромъ, ты же пиши просто: жребій, жребей, жребіа, жребія, жребію, сице прямаа рѣчь.

S. Злобу всяку и злое и злыхъ пиши сѣломъ, и единственаго разума съ множественымъ и съ двойнымъ не смѣшай, ихъже Богъ разума свѣтомъ раздѣли, ты невѣдѣнія тмою немрачи и, горкое киченіе отложивъ, вѣдущаго съ смиреніемъ вопроси. Пишется въ прилученіихъ по Гречески сѣло, еже есть вельми, и сѣльно, сіирѣчь много, пиши сице: сѣло, сѣлно. Аще будемъ любоучимы, рече великій Иванъ Дамаскинъ, будемъ и любоученны. Зломудріа и злочестіа и злосердіа и злочестивыхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши. Тебѣ сія о сихъ пишемъ и глаголемъ, о Калиграфе, Господа ради не смѣшай несмѣсная.

З. Да пишутъ нѣцыи: зижитель, зиж҃итель, зиж҃еніе, з҃аніе, з҃ъ, звѣз҃а, невѣдуще, ты же пиши разумно: зиждитель, зиждетъ, зижденіе, зданіе, здѣ, доздѣ, звѣзда, звѣзды, звѣзды, то здравый слогъ, сего ради смотри о сихъ.

І. Господа нашего І҃са Христа вездѣ подъ взметомъ пиши. Сущаго І҃ля святаго вездѣ по прилученію подъ взметомъ пиши: І҃ль бо сказается умъ зряй Бога; Ісуса Наввина и Ісуса Сирахова и ины Ісусы, аще и во святыхъ сущая, складомъ пиши. Іздранъ, издрана, издрано, издраніе, издраны, изданія, іданъ, издана, издано, издавна сице пиши, и не неради о сихъ.

К. К҃рстъ Господень и к҃рщеніе и к҃рстное и К҃рстля подъ покрытіемъ пиши. Такоже и К҃нзей Іюдовыхъ подъ взметомъ пиши: занеже К҃нзи Іюдовы Господь есть и Апостоли. Такоже и нашеа Русскіа земли, христоименитыя святыя вѣры, благочестивыхъ К҃нзей и К҃нгынь, настоящыхъ о Господѣ и къ Богу отшедшыхъ, подъ взметомъ пиши. Кр҃овъ пиши съ каморою; кр҃овь пищи съ оксью. Князей же Заулонихъ и Неффалимлихъ складомъ пиши, сіи бо Жидовскыя Князи, иже въ нощи яшя Господа; Заулонъ бо молва нощная сказается, Неффалимъ же пространство: распространиша бо беззаконіе и грѣхъ свой. Такоже и Князей языческыхъ складомъ пиши.

Л. Любомр҃іе духовное, или мр҃ецовъ добродѣтелныхъ любомр҃ствующыхъ божественая и любодѣвьственыхъ покрывай добромъ: занеже

добро пишется на верху кѣ святости, вмѣсто покрытіа; любомудріе же внѣшнее и любомудрецовъ внѣшнихъ складомь пиши.

М. Мл҃тву и мр҃твость Христову тѣлесную, юже, яко человѣколюбецъ, претерпѣ нашего ради спасенія, и мл҃ть его, и мл҃рдіе его, и мл҃тва, и мл҃рда, и Мр҃ть Божію Мр҃ію, и мч҃нковъ святыхъ, и мч҃нцъ, и мч҃нія ихъ и мр҃твость ихъ святую подъ покрытіемъ пиши; такоже и мр҃цовъ святыхъ и мр҃сть ихъ покрывай добромъ; такоже и мр҃рей святыхъ, Мр҃ію Магдалыню и Мр҃ію сестру Лазареву и Мр҃ію Египтяныню покрыто пиши. Преблагословеную же Богородицу Мр҃ію Іяковлю отъ онѣхъ святыхъ Мр҃ей оксь отдѣляй: у пречистыя имени Мр҃іи оксь надъ ижемъ пологай, у онѣхъ же святыхъ Мр҃ей оксь надъ мыслѣтемъ пологай, и разумѣй о сихъ. Прочыхъ же посредняя мертвости, и матерей, и Марей посреднихъ, и моленіе, и еже моли, молися, все таковое складомь пиши. Такоже и мудрецовъ внѣшнихъ и мудрость мірскую, яже есть вражда на Бога, и мучытелей злыхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши. А иже речется: мнѣ, мѝ, мѧ, мы, надъ сими камору пологай; и мужа добродѣтелна пиши сице, мѫ́жь. Сестра Моисеова Мр҃іа́мь, нарицаетжеся и Богородица Мр҃іа́мь, обѣюхъ подъ взметомь съ варіею пиши. Мзду нѣцыи пишутъ: мзѣ́, мза́, ты же пиши: мзда, мзду, мзды.

Н. Нѣ҃о, нѣ҃се, нѣ҃ное, нѣ҃са, нѣ҃съ, нѣ҃ныхъ, нѣ҃ныя, нѣ҃ная, нѣ҃нымъ, нѣ҃момъ подъ покрытіемь пиши; нарицаются нѣ҃са и Ангели и Апостоли, явственѣ повѣдающе славу Божію. Надежду и нужду сице пиши съ добромь, нужда. Нѣкто мужь, нѣчто дастъ, нѣкимь будетъ сдѣлано, нѣкого поучити, нѣчьимъ дѣломъ, не кто иной, не что дати, не кому отдати, не кѣмь дѣлати, не кого учити, не чѣмь дѣлати, смотри и пиши сія по разуму, како коя рѣчь прилучается. Нечестиваго же и нечестивыя и нечестивыхъ и нечестія злаго и нечистоты отнюдь не покрывай, но складомъ пиши: зане нечестиво, и нечисто, и мерзко и вражебно сущо правдѣ. А гдѣ прилучится рещи не бо, и ты пиши складомь, въ концѣ варію пологая, не бо̀.

П. Пр҃рковъ, и Пр҃рочицъ святыхъ, и пр҃тлъ Господень, и пр҃тлы святыя, силы небесныя, и пр҃тлы святыхъ, иже поставятся на будущомъ судѣ, и пр҃рочьствія святыхъ Пр҃ркъ подъ покрытіемь пиши. Такоже и дву святыхъ великихъ Пр҃рокъ и Пр҃тчъ, перваго милостивнаго и втораго грознаго и страшнаго, пришествіа Христова, Іоанна и Илію, и пр҃бныхъ и пр҃вныхъ покрывай добромъ. Пѣснь, коа-либо, аще и нѣцыи пишутъ пѣ҃, ты же, яко вѣдый, пиши сполна: пѣснь, пѣсни. Покр҃овъ,

покр҃ой, покрыто, прикрыто, прикрылися, прикрышася, пиши сь камо-рою. Пророковъ же ложныхъ, и пророчыцъ, и пророчьствія ихъ, и пре-столъ сотонинъ, и престолы силныхъ и лестныя, и предтечь анти-христовыхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши. Вездѣ пса пиши покоемъ, а не псями, якоже нѣцыи грезятъ: кое общеніе псу со псалмомъ? Прохожденіе, прохлажденіе, порожденіе, побѣжденіе, повреждение сице пиши, стави добро въ срединѣ.

Р. Р҃ство Христово и Р҃ство пречистыя Богородици и Р҃ство Иванна Предтечи Господня подъ покрытіемъ пиши; рождьство же по-среднихъ складомъ пиши; рождьство же беззаконнаго Ирода отнюдь не покрывай, складомъ пиши. Рожденіе и разсужденіе пиши съ добромь, а стави добро въ ряду; разжеженіе же и разжиганіе пиши съ зѣломъ, или съ землею; разрѣшеніе пиши безъ добра: разрѣшаа, разрѣшилъ и разрѣшаетъ; и разрушаетъ и разрушилъ и разрушеніе пиши безъ дображъ. Въ благодар-ственомь стисѣ пресвятѣй Богородици: безъ истлѣнія Бога Слова рождь-шую, а не якоже нѣцыи, иже внѣ ума пишутъ и говорятъ, рожешую, рожею, безъ добра съ естемъ, или добро пологаютъ на верху, но ты пиши съ еремь, поставляя добро въ срединѣ, сице: рождьшую, или индѣ глаголется о сей: еже рождьши, рождьшіа, рождьшаа, сице пиши. Ровъ съ каморою пиши: рôвъ, рвы.

С. С҃на Божіа и С҃лнца праведнаго и С҃са міру, С҃сь, С҃се, С҃спи-телю, и с҃сеніе наше, и пречистыя его стр҃ти, ихже претерпѣ нашего ради спасенія, и стр҃ти с҃тыхъ подъ взметомь пиши; а еже спаси, Гос-поди, люди своя, и спасе, и спасти, и спасаетъ, и спастися и солнцо видимое складомъ пиши. Такоже и с҃новъ Божіихъ, и с҃новъ Вышняго, и с҃новъ свѣта и дни и царствіа наслѣдниковъ подъ взметомь пиши. Та-коже и С҃тлей и с҃щенниковъ и стр҃тотерпцовъ и стр҃тотерпицъ с҃тыхъ покрыто пиши, якоже подобаетъ. А иже рещи: сы҃, сіирѣчь тъ҃, съ҃, надъ сими кендему пологай. Такоже и сїи, с҃и, с҃е, с҃е, по разуму пиши въ прилученіихъ. Вѣжды и сѐ, сіирѣчь сіѐ, или сѐ море, надъ сими варію пологай; сѐ мы, сѐ человѣкъ, надъ сими камору поставляй, а не варію; и смотри о сихъ прилежно, и коюждо рѣчь раздѣляй по разуму, и не неради. Бѣсовскыхъ душевныхъ и тѣлесныхъ скверныхъ страстей, и сыновъ лживыхъ и сыновъ чюжыхъ, сіирѣчь діаволихъ, и сыновъ Едом-скыхъ, и смерть грѣшныхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши. Тъ҃, съ҃ мужьскаго имени, той, сей женскаго права имени, пиши сія зритслна съ разумомъ. С҃мрть Христову животворную и с҃мрть с҃тыхъ покрыто пиши; такоже и С҃лво Божіе и с҃лву Божію достоинъ писати подъ взметомь.

Т. Тр҃цу Святую и тр҃тое и тр҃жтво духовное подъ взметомь пиши. Ты, тй, тя пиши съ каморою; и тму мрачную: тма, тмы, тмѣ пиши съ каморою; численую же тму: тма, тмы, тмъ пиши съ варіею; а иже рещи: тмою тёмъ, надъ сими оксь пологай. А еже рещи: тыже, тъйже, тоже, таже, тойже, тоаже, тіиже, тыяже, по рѣчи, какова рѣчь, пиши сія безъ добра.

Оу. Оуч҃тля преблагаго Христа Бога нашего, и святыхъ его оуч҃нкъ, и оуч҃нцъ его, святыхъ женъ мироносицъ и святыхъ равноапостолныхъ великыхъ Вселеньскыхъ Оуч҃телей подъ взметомь пиши. Оутвержденіе, оугожденіе, оуслажденіе сице пиши съ добромь, и оучрежденіе, въ срединѣ добро поставляя. Оучытелей же посреднихъ и внѣшнихъ, вѣдущыхъ искусъ нѣкоихъ художствъ, и ихъ оученіковъ и оученицъ складомъ пиши; оучителей богомерзскыхъ и ихъ оученіковъ и оученицъ отнюдь не покрывай: занеже ино свято, иноже посредне, иноже отпадшо, сего ради смотри о сихъ.

Ф. Феодора, Феофана, Феогноста, Феоѳила, Феодосія, Феоѳилакта, Феодорита, Ферапонта, у сихъ имянъ и у подобныхъ симъ въ началѣ ферть поставляй, а не ѳиту 1).

Х. Худоҗство всяко сице пиши. Хожденіе, хожденіемъ, хожденіа сице пиши съ добромь. Хр҃та Бога нашего и Хр҃та Господня, святаго Пророка и Богоотца Давида, и Хр҃тіанъ православныхъ сице пиши подъ покрытіемь, и Хр҃толюбца пиши святостію, прочыхъ же христовъ складомь пиши; а идѣже прилучится имя сопротивника, антихристъ и лжехристъ, отнюдь не моги покрыти, но складомь пиши: кое бо общеніе свѣту со тмою? Ты же, Калиграфе, смотри о сихъ.

Ѿ. А иже что имянуется открыто, пологай на верху чашку, якоже прикрытое каморою, сице открытое чашкою обьявляется: ѿкр҃ытъ, ѿкр҃ыто и ѿкр҃ыта, ѿкр҃ыта, ѿкр҃ытому, ѿкр҃ышася; неѿкр҃ытое же, аще хощеши, и съ каморою пиши, или съ варіею, неѿкр҃ыто.

Ѡ. Оц҃ъ святый, оц҃у, оц҃а, отрокъ, отроча, отроковица и подобно симъ, сіе единственно сущо; множественое же сице: ѡц҃ъ святыхъ, ѡц҃я ѡны, ѡтрокъ ѡнѣхъ, ѡтрочята, ѡтроковиця ѡны, ѡтроковицы, сего ради по разуму пиши, а не махомь. Разумѣй же и о сихъ: единственно она, а двойственно ѡна, и смотри о сихъ. Отпадшихъ же отецъ от-

1. *Здѣсь и ниже, при буквѣ* Ѳ, *Сочинитель Алфавита погрѣшаетъ, неправильно употребляя* Ф *и* Ѳ.

нюдь не покрывай, но складомь пиши. А гдѣ прилучится рещи: окрестъ, сіирѣчь округъ, еже есть около, и ты сего не пиши подъ взметомь, безчестно бо сіе Кресту Господню, но складомь пиши, окрестъ: окрестъ бо и нечестивіи ходятъ.

Ц. Цр҃я небеснаго Господа нашего Ісуса Христа, и Цр҃цу небесную, пречистую Богородицу Марію, и богопочтенаго, державнаго, благовѣрнаго Цр҃я, Государя нашего Великаго Князя, им҃ркъ, всея Русіи и благовѣрную Цр҃цу и Великую Княгиню, им҃ркъ, настоящихъ намъ о Господѣ и предбывшихъ Цр҃ей и Цр҃цъ православныхъ, въ благочестіи просіявшихъ, подъ взметомь пиши. Цр҃тво небесное, и цр҃кви Божію и цр҃ковниковъ подъ взметомь пиши. Цѣлом҃ріе и цѣлом҃рыхъ въ взмета мѣсто покрывай добромь. Царей же и Цариць неблагочестивыхъ, но и ратовавшихъ святую Христіанскую нашу вѣру, якоже глаголетъ писаніе, и царствія земная складомь пиши; и церквищъ идолскыхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши противное.

Ч. Чл҃ка благоч҃тива и боящася Бога, и ч҃тность ч҃тную, и ч҃тоту прич҃ту подъ покрытіемь пиши; человѣкъ же лукавыхъ, и человѣческихъ дѣлъ злыхъ, и честность ихъ, и чистоту ихъ, складомь пиши, не покрывая. Такоже и отъ вещественыхъ что честно или чисто, еже имянуется посреднее, сице пиши складомь; что̀ вопросительно, и почто̀, и зачто̀, и что, по разуму пиши, какова коа рѣчь. Человѣкъ же неправедныхъ и лукавыхъ божественое писаніе нарицаетъ злыя волхвы, и еретикы и зловѣрныя, индѣже мѣнитъ Іуду предателя (отъ нихже и отъ злаго ихъ нрава да избавитъ насъ Господь, яко человѣколюбець!), сихъ ли враговъ въ взметомь или покрытіемь почитати? ни, не буди сего никакоже.

Щ. Щедрость сице пиши: щедрь, щедры, щедроты, щедротами, щедритъ, поставляя добро въ ряду, а не на верху.

Ѣ. Ѣжденіе пиши сице, пиши поставляя добро въ ряду, иже отъ древнихъ философъ не пріяхомъ писати въ началѣ, точію въ слозѣ и въ концѣ; но сіе въ произволѣ.

Ѱ. Ѱаломь пиши пс҃ями: ѱл҃омь, ѱл҃мы, а не покоемь; пса пиши не пс҃ями, но покоемь: песъ, пси, пс҃ы, псомъ, и смотри прилежно о сихъ, и не неради.

Θилиппа, и Θилоθея, и Θилимона, Θирса, Θиланида, Θилагріа, Евθиміа, Евθимію, Θиникса, Θиника, Θилосоθа и прочее, иже что

ѳитою описуется, ѳиту вѣ началѣ поставляй, а не фертѣ, и смотри, господине, о сихѣ.

Философѣ хитрорѣчныя и пѣвецѣ доброгласія отѣ юности не навыкохѣ, но грѣхомѣ прилежахѣ. Ей, господіе мои и отцы, таковѣ есть разумѣ единства и множественаго лежащыхѣ вѣ божественыхѣ писаніихѣ и вѣ посреднихѣ рѣчѣхѣ, и сего ради списахѣ Алфавитѣ сьй, да невѣдущыи увѣдятѣ, что есть единьственно, и что двойственно, и что множественно, и что святость, и что посредне и что отпадшо. Ты же, о возлюблене, одержимый закономь братолюбіа и съсвязаный намѣ о Христѣ союзомь любве, не отвращай отѣ сихѣ главы своеа, пологаа сія нивочто, но яко отѣ сна, отѣ небреженіа, воспрянувь, и слѣпоту лѣности отрясши, и отѣ глубокіа пропасти невѣдѣніа отскочивь, кѣ чювственымѣ присовокупивь умныя си очи, вѣру симѣ емѣ, вонми прилежно о сихѣ: и разсмотряя пиши божественая словеса, писаная вѣ вѣру и во истину, и не неради о сихѣ: понеже малое небреженіе, якоже речеся, великыхѣ бѣдѣ ходатайственно бываетѣ. Кій бо болій сего грѣхѣ есть, еже твориши горкое сладко и сладкое горко, свѣтѣ тму и тму свѣтѣ, развращеніемь чтущыхѣ; горе творящому сія, пологаетѣ бо соблазнѣ душямѣ. Но малѣйшая сія обьявленія отѣ убожества нашего вѣ разумѣ пріемь, и о прочыхѣ лежащыхѣ вѣ божественыхѣ писаніихѣ и вѣ посреднихѣ рѣчѣхѣ отнюдь непревратно такоже разумѣвай, и пиши разумно божественая словеса, якоже подобно есть, и единственыа рѣчи съ двойственою не смѣшай и множественую рѣчь отѣ единственыа и двойственыа во всемѣ отдѣляй: зѣло бо сіи межу себе разньствуютѣ и отнюдь нивмалѣ несходятся, и подобаетѣ сихѣ глаголати и разумѣвати и писати единство единствомѣ и двойственое двойнымь и множственое множственымѣ. Единственое а̀ съ варіею и безѣ варіи просто а, по прилученію, какова рѣчь. Двойное ѡ, ѡ дву, ѡ двѡихѣ, двѡихѣ ради винѣ, двѡи люди, двѡи, двѡимѣ; и паки: мы есвѣ, мы есмѣ; и паки: вы естѣ, писастѣ, и глаголастѣ, пріидостѣ, и сотвористѣ, и мы два насѣ кѣ вамѣ преклонихомся и послушаніе по силѣ сотворихомѣ. Сія о двойномѣ разумѣ суть. И вкратцѣ побесѣдовахомѣ о сихѣ, паки имемся единственаго и множественаго разума: единственно аа яко ангелскаа, іа яко ангелскіа, омь яко ангеломь, ымь яко ангеловымь, овь яко ангеловь, имь яко ангелскимь. Да якоже ангелскаа, сице и человѣчьскаа и во всей твари единственаа дѣйственаа рѣчь сице подобаетѣ по разуму писаніемѣ обьявляти: ки яко азбуки, кь яко азбучникь, ца яко агница, ць яко агнець, ей яко архіерей, кѣ яко церковникѣ, ныа яко благословеныа, щіа яко блажащіа, ци яко мученици, щи яко благословящи, и прочее единственаго разума всяку рѣчь сице разумѣвай и пиши и глаголи. Множественаго же

разума рѣчь сице: ая яко ангелская, ыя яко ангельскыя, омъ яко ангеломъ, ымъ яко ангеловымъ, овъ яко ангеловъ, ымъ яко ангелскымъ, кы яко азбукы, кѣ яко азбучникъ, ця яко агниця, цѣ яко агнецъ, ей яко архіерей, кѣ яко церковникъ, ныя яко благословеныя, щыя яко блажящыя, цы яко мученицы, ще яко благословяще, сице и прочая множѣственаго разума. Видиши ли, господине, яко зѣло много разньствуетъ единство отъ двойственаго, множайшо же паче множственое отъ единственаго и двойственаго во всемъ; такоже и святость и посредне и отпадшое зѣло много разньство имутъ межу себе: сего ради по силѣ обьявихомъ вѣ весь Алфавитъ сьй по буквамъ, что есть единство и что двойно и что сутъ множственно, такоже обьявихомъ и о семь, что есть святость и что посредне и что отпадшо. Святость есть, занеже законна сущи и праведна и свята и пречиста, честна же и духовна, и превыше всякіа видимыа честности и правды и чистоты посреднихъ: сего ради подобаетъ разумѣвати и глаголати сію святостію, а не просто, и писати съ разумомь и почитати взметомь или покрытіемь, яко вѣнцомь славы, во образъ будущаго воздааніа святымъ; и подобна есть святость во всемъ Божеству, яко духовна сущи и свята: святы бо, рече Господь, будите, якоже и азъ святъ есмь, сего ради подобаетъ намъ во всемъ почитати божественаа честнѣ. Посредне же есть, еже чистъ онъ сосудъ, или ино что вещественно, или чиста она риза, или пища, или ино что таковыхъ, или чисто оно, или тѣло, сіирѣчь бѣло, видимо, или питіе, яко учреждено, или зерцало, яко свѣтло: се есть посредне, земно и душевно, человѣчьско сущо, и подобаетъ сіе разумѣвати и глаголати посредне и писати просто безъ покрытіа, якоже и есть. Отпадшое же есть се, еже ангелъ сопротивника, и боги идолскыя, и глаголы ложны и суетны: глаголашя, рече, лжю, и глагола кождо искренему своему, и духы лукавствіа, и страсти нечыстыя, и Цари нечестивыя, и мучители злыя, и человѣка лукава, и Князи язычьскыя и владыкы Едомскыя и сыны Едомскыя, и сынове чюжіи, и Сеона Царя Аморрейска и прочее отпадшыхъ сицево, ихже явственѣ описахомъ въ Алфавитѣ семь. Сего ради отнюдь неподобаетъ сицеваго писати подъ покрытіемь, яко незаконно и немилостиво и злодѣйственно и вражебно сущо Божеству и человѣчьскому естеству.

И сего ради, господине, совѣтъ даемъ тебѣ о Христѣ, и молимъ любовь твою, Господа ради не смѣшай, якоже рѣхъ, несмѣсная во всемъ, тщися святость отъ посреднего и отъ отпадшаго всяко отдѣляти, и почитай святость вездѣ взметомь и покрытіемь, яко свята сущи и честна и всякіа похвалы и славы достойна: святаа бо, рече, святымъ; такоже и единство и двойственое и множественое во всемъ

раздѣляй, зѣло бо вѣ сихъ много разни, якоже рѣхъ. Да нѣцыи ненаученыя и глаголютъ и пишутъ: алчющи, благословящи, глаголющи, жаждущи, зрящи, вѣщающи, сію рѣчь превращаютъ на множественую рѣчь, единствена же сущи, якоже сіа сице: алчущи онъ или она, благословящи онъ или она, глаголющи онъ или она, сіирѣчь онъ мужь или она жена, сіа рѣчь единствена сущи, а не двойствена, ни (множествена *пропущ.*); множественаа же рѣчь, подобнѣ сице: алчуще они, благословяще они, глаголюще они, сіирѣчь мужіе они глаголюще и творяще; и другаа рѣчь зѣло тонка сущи, яже есть сице: алчюща оного, благословяща оного, глаголюща оного, сіирѣчь мужа оного. Прилучаетжеся сіа рѣчь зѣлною тоностію и къ женскому имени, сице: алчюща она, у женскаго имени вѣ прилученіихъ поставляй ю, а не икъ, сице: алчющю ону, алчюща она, стара она, свята она, добродѣтелна она, трудна она, жадна она, сице и алчна она; да якоже любодобродѣтелна она и трудолюбива и жадателна благыхъ и алкателна, сице и алчюща сущи она же, тако и благословяща и глаголюща и добротворяща и зряща и вѣщающа и славяща она. Вѣждь же и се, яко еже рещи: свята, добродѣтелна, трудна, жадна, алчна, сіа рѣчь настоаща суща; а еже рещи: алчюща она, или благословяща, или зряща, или вѣщающа, или славяща, сіа рѣчь предбывша суща, сіирѣчь издавна зряща, и благословяща, и вѣщающа, и славяща, сице и прочяя такова. Множественаа рѣчь мужскаго и женскаго имени сице: алчущя оны, благословящя оны, глаголющя оны, зрящя оны, вѣщяющя и славящя оны, сіа рѣчь множествена и обща суща всему. Посредняго же имени рѣчь сице: Божество, естество, существо, мужьство, женьство, посреденство; и сіи описуются не ижемь, ни естемь къ единству, ни азомь, но ономь, сице: алчущо Божество существа и правды, сіирѣчь искони хотително спасенія роду человѣчьскому, и преизлиха сущо милостиво и радующося о обращеніи грѣшныхъ; сице и человѣчьское естество алчущо сущо спасеніа себѣ и желающо небесныхъ онѣхъ благъ воспріаціа, ихъже уготова Богъ любящымъ его, и благословящо Бога, и вѣщающо, и глаголющо, и слышащо и творящо Божія, славящо же и зрящо Бога и присно зримо есть и освящаемо отъ него нынѣ вѣ настоащомь и вѣ день будущаго вѣка, аминь. Се обьявихомъ тебѣ и посредняго имени рѣчь.

О всѣхъ же сихъ вся Алфавитъ сьй явьствено доказуетъ, егоже списа убожство нашо вѣ ползу тебѣ и всѣмъ сущымъ, ищущымъ желателнѣ правды; и прежде всѣхъ тебѣ глаголю, разумно съ разсмотрѣніемь пиши божественая словеса, якоже подобно есть, да отъ Бога мзду за се пріимеши, душю же свою отъ сихъ вѣ добродѣтели обучаеши, чтущыхъ же имаши много вѣ разумѣ ползовати. Да не позазритъ же любовь твоа грубости моей; не нами бо сіе, но вѣра ваша съ Богомъ, на се поможе намъ.

XV.

О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ.

Отъ Апостольскыхъ заповѣдей 1).

Ни мірскыхъ составленыхъ псалмовъ глаголати въ церкви, ни неисправленыхъ книгъ чести: но токмо исправленыя Ветхаго Завѣта и Новаго Закона. Аще ли кто ложная писанія книжная полагаетъ въ церкви, и почитаетъ яко святыя, на соблазнъ людемъ, аще будетъ причетникъ, да извержется, а книгы да сожгутся 2).

Буди же вамъ всѣмъ книгы святыя прочитати, Ветхаго Завѣта: пятеры книгы Моисеовыхъ, Бытіи, Исходъ, Леввитикъ, Числа, Девторономіа, еже есть Второзаконіе, Ісусъ Наввинъ, Судіи, Руѳь, Палеа 3), четыре Царства, останцы Царствъ, Ездры двои, Есѳирь, Макковейски троя, Псалтырь, Соломони Премудрости, Притчы, филоппіавскіи, Пѣсни пѣснемъ, Еклисіастъ, Іовъ, Пророкъ ѕ҃і: Іосіа, Амосъ, Михіа, Іоиль, Іона, Авдѣй, Наумъ, Аввакумъ, Софоніа, Аггеа, Захаріа, Малахіа, Іереміа, Іезекіиль, Даніилъ, Исаіа 4).

Новаго Закона книгы.

Евангеліе четыре Евангелисты: Матѳей, Марко, Лука, Іоанъ; Дѣяніе Апостольское, Посланій соборныхъ Апостольскыхъ ѕ҃: Іаковле едино, Петровыхъ два, Іоанновыхъ три, Іудино едино; Павловыхъ ді҃ Посланій, Апокалипсисъ, Іоанъ Златоустый, другій Новый Златоустъ, третіе книги житіе его, и Шестодневецъ его, и Маргаритъ его, и Андріаписъ, Григорій Богословъ, Синоксарь, рекше Тріодь четіа, Василіе Кесарійскій, другой Василій, третій Шестодневецъ его, Іоанъ Бого-

1. Отъ Апостольскыхъ заповѣдей) *Въ другомъ спискѣ:* Отъ правилъ святыхъ Апостолъ, о книгахъ, ихъже подобаетъ чести и внимати, и ихъже не внимати, ни чести. 2. *За симъ въ друг. спискѣ заглавіе:* Извѣщеніе о добрыхъ Ветхаго Закона. 3. Палеа) *не принадлежитъ къ ветхозаконнымъ книгамъ, изъ коихъ токмо составлена, и содержитъ особое, позднѣйшее сочиненіе.* 4. *Умалчиваемъ о пропускѣ нѣкоторыхъ книгъ, кои всѣ исчислены въ печатномъ изданіи сей статьи. См.* Книгу, избранную отъ святыхъ писаній, на еретики и на расколники нашея православныя Христіянскія вѣры, *и проч., болѣе извѣстную подъ несправедливымъ названіемъ* Кирилловой. *Первое изданіе 7152 (1644) въ Москвѣ, въ листъ; второе, Старообрядческое, будто бы въ Гроднѣ 7294 (1786), въ листъ.*

словъ, Іоанъ Дамаскинъ, посланіе Іоана Дамаскина къ Козмѣ, Іоанъ Ексархъ, Іоанъ Лѣствичникъ, Сенаникъ 1), Григорій Декаполитъ, Григорій Папа Римскій, Григорій Акраганьскій, Григорій Синаитъ, Григорій Двоесловецъ 2), Кирилъ Александрьскій, Кирилъ Іерусалимскій, Кирилъ Словеньскій, Діонисій Ареопагитъ, Ириній Лугдоньскій, Петръ Рускій, Спиридоній, Златая мапица, Чепь 3), Анастасій Синайскій, Аѳонасій Александрьскій, Симеонъ Богопріимець, Симеонъ Новый Богословъ, Евводій, Варламъ, Іасафъ, Ефремъ Сиринъ, Максимъ Исповѣдникъ 4), Нилъ, Никонъ, Лапсаилъ, Ѳеодоръ Едескій, Іасафъ, Павелъ Моновасійскый 5), Генадій 6) зовомый Златоструй, Хронографъ, Родословіа, Глубина, Криница, Меѳодій Патарьскій, Василій новоявленый, Пчела, Лѣтописець великіа горы, Іосифъ Маттаѳей, Козма Индикоплов, Козма Халкидоньскій, Ѳеодоръ Студитъ, Исакъ Сиріанинъ, Дороѳей, Діопатра зовомый Зерцало 7), Уставъ святыхъ Отецъ, другій Уставъ Никоньскій, Пандектъ, Лимонисъ, Антіохъ, Ісусъ Сираховъ, Ісусъ Смарміотри, Словоположникъ, Законникъ, Стословъ 8), Андрей уродивый, Данилъ Странникъ, Епифаній Кипрьскій, Петръ Дамаскинъ, Іаковъ Жидовинъ, Судебникъ, в҃ї Миней четьихъ, въ нихже написано житія святыхъ Пророкъ и Апостолъ, преподобныхъ и Святишиль, и страсти мученическыя, Патерикъ Египетскій, Патерикъ Синайскій, Патерикъ Святогорьскій, Патерикъ азбучный, Патерикъ печеры Кіевскія. Василій же Новый, и Нифонтъ, и Андрей уродивый, и Меѳодій Патарьскій и Странникъ, подобаетъ о сихъ вѣдущаго вопроситн, аще истина суть.

А книгъ ложныхъ писанія сія суть, ихже недостоитъ держати.

Составленіи мірстіи псалмы: грядите вси вѣрніи, другое грядите, кресту твоему водружьшуся на земли, Адамъ, Енохъ Патріарси, Сиѳова молитва, Адамль завѣтъ, Моисеовъ завѣтъ, псалмы Соломони, Иліино обавленіе, Исаино видѣніе, Іаковля повѣсть, Петрово обавленіе, обходи Апостольстіи, Варнавино посланіе, Павлово дѣяніе лжею складено, Павлово обавленіе, Евангеліе отъ Варнавы, Евангеліе отъ Ѳомы, Паралипомена, что орла слали въ Вавилонъ ко Еремію. Суть же и ина многа отъ лжесловесникъ сложена, еже есть сіе: Іоана

---

1. Сенаникъ) *Читай* Синодикъ. 2. *Въ изданіи 1644 г., между прочими, прибавл.* Григорій Цамблакъ. 3. Златая мапица, Чепь) *Въ печатн.* Златая чепь. 4. *Въ печатн. прибавл.* Максимъ Грекъ. 5. Моновасійскый) *Поправлено по друг. списку; въ нашемъ* Манакійсійскій. 6. *Противъ имени* Генадій *на полѣ печатн. издан. вынесено:* Нилъ. 7. Зерцало) *Въ печатн.:* Діоптра, зовомое Зерцало мірозрителное; второе Зерцало, бесѣдословіе души съ тѣломъ. 8. Стословъ) *Въ друг. спискѣ* Святославь, *въ печатн.* Стоглавъ.

Богослова вопросы, еже есть слыши праведный 1), Варѳоломеовы вопросы и Богородицы 2), Епистоліа о недѣли, о древѣ крестномъ лгано, хоженіе Петрово по Вознесеніи Господни 3), что отрочатемъ Х..... продавали, дѣйство 4) Христово, Богородицино хоженіе по мукамъ, лобъ Адамль, что седмь царей подъ нимъ сѣдѣли 5), имена Ангеломъ, о службѣ Таинъ Христовыхъ, что поздятъ обѣдню, врата небесная затворятся и попа 6) кленутъ, и прѣніе діяволе со Христомъ, о пустынницѣ Макаріи Римстѣмъ, что три черноризцы нашли его 7), о Соломони Цари, и о китоврасѣ, басни и кощуны, о двунадесяти Іяковличь, глаголемая лѣствица 8). Суть же и о мученицяхъ криво складено, а не тако, якоже истина писано въ Миніахъ четьихъ, или Пророкахъ 9), Георгіево мученіе, рекше отъ Дадіана Царя мученъ, Никитино мученіе, нарицающа его царева сына, Еупатіево мученіе, что седмижды умерь, а седмью ожилъ, Климентово мученіе Ангирьскаго, и иныхъ мнозѣхъ, Давидовы пѣсни, Софоніево обавленіе. О древѣ крестнѣмъ лгано 10), то Ереміа попъ Болгарьскій солгалъ, былъ въ навехъ на Верзіуловѣ колу. Суть же между божественными писанми ложная писанія, насѣяно отъ ерешикъ на пакость невѣжамъ попомъ и діякономъ, толстые Зборникы сельскіе и худые Маноканонцы 11), по Молитвеникомъ лживые молитвы, о прясавицахъ, и о нежидѣхъ и о недузѣхъ, ерешицы были, исказили церковная преданіа и правило Апостольско, пишуще ложная словеса. Святіи же и богоносніи Отцы тѯз, иже въ Никеи седмаго

---

1. праведный) *Въ друг. спискѣ и въ печатн. прибавл.* Іоанне. 2. *Вмѣсто* Варѳоломеовы вопросы и Богородицы, *въ друг. спискѣ:* тогоже вопросы къ Богородици. 3. хоженіе—Господни) *Въ друг. спискѣ:* житіе Петрово, что и рыбы по сухомъ ходили, ерешикъ писалъ. 4. дѣйство) *Въ друг. спискѣ и въ печатн.* дѣтьство. 5. подъ нимъ сѣдѣли) *Въ друг. спискѣ* сидѣло въ немъ. 6. и попа) *Въ друг. спискѣ и печатн.* и Ангели попа. 7. что—его) за двадесять поприщь отъ рая, *прибавл. въ печатн.; а въ друг. спискѣ, вмѣсто* нашли его, ходили на востокъ. 8. *За симъ въ друг. спискѣ прибавлено:* вопросы Іереміа къ Богородици о недузѣ естественѣмъ, и еже именуютъ прясавици, басни суть Іереміа попа Болгарьскаго, глаголетъ бо окаанный сей, яко сѣдящу святому Сисенію на горѣ Синайстѣй, и Ангела Михаила именуетъ, еже на соблазнъ людемъ многымъ, и седмь дщерій Иродовыхъ прясцами басньствоваше, сихъ же ни Евангелисты, ни единъ отъ святыхъ седми именоваша, но едина, испросившаа главу Предотечеву, о нейже явѣ есть, яко и та дщи Филиппова, а не Иродова. Великій же Сисеній, Патріархъ Костянтина града, во своихъ ему словесѣхъ, сице глаголаше: немните мя оного Сисеніа лживаго, егоже написа Іереміа попъ неразумный на соблазнъ людемъ, и о нежитѣхъ, сирѣчь изъ пустыня исходятъ, и о древѣ крестнѣмъ (*здѣсь исключено нѣсколько словъ*), то все попъ Іереміа изглаголалъ. 9. Пророкахъ) *Должно* Прологахъ. 10. *Въ семъ мѣстѣ нѣсколько словъ выпущено. См. изданія 1644 и 1786 г.* 11. Маноканонцы) *Читай* Номоканонцы.

Собора, волкы пагубныя пращею духовною отъ Церкви Божіа изметавше, и ученіе тѣхъ и мудрованіе пагубное аки плевелъ отъ пшеница исторгъше, и мечты ихъ прокляша; а святыхъ Апостолъ заповѣди предаша, и святыхъ богоносныхъ Отецъ нашыхъ каноны и правила святыя великіа соборныя Церкви, святыя книгы, яже предаша святымъ церквамъ на утвержденіе вѣрѣ, иже православно спасти душя. А въ еретическыа отреченныя книгы заповѣдаша неприницати, еже есть врагъ Божій.

Сіе есть мудрованіе тѣхъ; имиже отводятъ отъ Бога и приводятъ къ бѣсомъ въ пагубу: первая книга Пларѳолой 1), рекше Остролог҃ъ, в҃ Острономіа, г҃ Землемѣріа, д҃ Чаровникъ, въ нихже суть вся дванадесять опрометныхъ лицъ звѣриныхъ и птичіихъ, се же есть первое, тѣло свое хранитъ мертво, и летаетъ орломъ, и ястребомъ, и ворономъ и дятлемъ, рыщутъ лютымъ звѣремъ и вепремъ дикимъ, волкомъ, летаютъ зміемъ, рыщутъ рысію и медвѣдемъ, є҃ е Громникъ 2), ѕ҃ е Молнія 3), з҃ е мѣсецъ окружится, и҃ е Коледникъ, ѳ҃ е Метаніе, і҃ е Мысленикъ, аі҃ Сносудецъ, ві҃ Волховникъ, волхвующе птицами и звѣрми, еже есть храмъ трещитъ, ухозвонъ, вороногpай, куроклікъ, окомигъ, огнь бучитъ, песъ воетъ, мышепискъ, мышъ порты грызетъ, жаба воркочетъ, кошка въ окнѣ мышьца держитъ, сонъ страшенъ, слѣпца стрѣтитъ, изгоритъ нѣчто, огнь пищитъ, искра изъ огня 4), кошка мявкаетъ, падетъ человѣкъ, свѣща угаснетъ, конь ржетъ, волъ на волъ, поточникъ различныхъ птицъ, пчела, рыбы 5), трава шумитъ 6), сорока пощекочетъ, дятель, желна, волкъ воетъ, гость пріидетъ, стѣнощелкъ, лопаточникъ, волхвованія различная. Путникъ книга, въ нейже 7) есть написано о стрѣчахъ, коби всякыя еретическыя, о часѣхъ злыхъ и добрыхъ, еже есть Богомъ отречено, о днѣхъ лунныхъ, что первый день луны сотвори Богъ Адама. Понеже солнце и луну и звѣзды небесныя сотвори Богъ въ среду, Адама же сотвори Богъ въ пятокъ. Како хощеши, невѣгласе, во единъ день роженіе Адамле съ луною исповѣдати, вѣруеши еретическымъ лжамъ (оставя святая писанія), еже ти всю придесять дни лжею списаша? Такоже и прочая кобы о мученицѣхъ и о благовѣщеніи, еже суть книгы еретическыя. Звѣздочетецъ, ві҃ звѣздъ, емуже имя Шестодневецъ, въ нихже безумніи людіе вѣрующе, и волхвуютъ, и ищутъ дни роженія своего, сановъ полученіе, и урока житію, и бѣдныхъ напастей, различныхъ смертей, и вазней. 8) въ службахъ и въ купляхъ и въ ремеслѣхъ,

---

1. 2. 3. Пларѳолой, Громникъ, Молнія) *Въ печатн.* Марѳолой, книга Громникъ, Молніяникъ. 4. изъ огня) прянетъ, *прибавл. въ печатн.* 5. пчела, рыбы) *Въ печатн.* пчела поетъ, рыба востренещетъ. 6. *За словомъ* шумитъ *въ печатн. прибавл.* древо о древо скрыпитъ, листъ шумитъ. 7. въ нейже) *Въ спискѣ* въ нихже. 8. вазней) *Въ печатн.* счастія.

ищутъ своимъ безуміемъ, оставя Божію помощь, и призываютъ бѣсовъ на помощь, а невѣдуще Божіихъ судебъ, яко нѣсть се Божіе повелѣніе, ни отъ святыхъ Апостолъ святымъ Отцемъ предано, но Богомъ ненавистно, и мерзко Богу бысть, вторые идоловѣріе, отъ бѣсовъ еретикы насѣяно невѣжамъ на пагубу душямъ, аки плевелъ среди пшеницы, разжизающи пламень вѣчныхъ мукъ, по Господню словеси, еже рече: червь ихъ не умретъ и огнь ихъ не угаснетъ. А отъ Апостолъ предано бысть святымъ Отцемъ тѣи, иже въ Никеи, заповѣдавше вѣровати во святую Троицу, и Кресту Господню и Воскресенію его поклонятися, и Матерь Божію чтити, и святыя Пророкы и Апостолы, преподобныя и мученикы и Святители; книгы святыя почитати, имиже душя спасти и избыти вѣчныхъ мукъ, вѣровати писанію тѣхъ, и воскресенію мертвыхъ, и чаяти страшнаго суда, и воздаянія противу дѣломъ; а отреченныхъ книгъ бѣгати, аки Лотъ Содома и Гомора, и отнюдь въ ня неприницати, аки жена Лотова, преступивъ заповѣдь Ангельску, и обращься видѣти Содомъ, и бысть столпъ сланъ доднесь. Такоже и нынѣ аще кто заповѣдь Божію преступитъ, а иметъ еретическая писанія у себя держати, еже есть врагъ Божій, и волхвованію ихъ вѣровати иметъ кто, съ тѣми со всѣми еретикы да будутъ прокляти.

Аще который отецъ духовный, вѣдая таковаго у себя въ сынѣхъ, а вѣдая то въ покаяніи его, иметъ ему въ томъ потаковы дѣяти, и пріемля его на частое покаяніе безъ опитеміи и безъ отлученія церковнаго, или иметъ самъ тоже твориши, прежереченная сія еретическая волхвованія: да извержется сана, по правиломъ святыхъ Отецъ, съ прежереченными еретикы, съ тѣми со всѣми да будетъ проклятъ, а написаная та на тѣлѣ да сожгутся. А иже кто неповинется повелѣніемъ святыхъ Апостолъ, иже святымъ Отцемъ предаша, и потомъ святый Соборъ утвердиша правилы своими, паче же Духомъ Святымъ, иже предаша Церквамъ Христовымъ по вселенней, и сице иже кто неповинуется сей велицей Церкви, еже есть премудрость Божіа, и Цариграда Патріарху, еже есть Вселеньскій православный, Церквамъ правило и маши, якоже повелѣша и утвердиша и предаша святіи Апостоли во своихъ правилѣхъ и святіи богоносніи Отцы: сице аще кто таковымъ правиломъ непокорится, ни вѣруетъ, или укоритъ, или мнитъ лжу сущу, да будетъ проклятъ.

ДОПОЛНЕНІЯ и ПОПРАВКИ.

Страница 4, строка 39. Извѣстная у Поляковъ Пѣснь: Bogarodzica Dziewica, сочинена, какъ увѣряютъ, св. Войцехомъ, Архіепископомъ Гнѣзненскимъ, на Чехско-Словенскомъ языкѣ, въ концѣ X вѣка. Нѣкоторые изъ ученыхъ Польскихъ почитаютъ ее достовѣрною; другіе же въ томъ сомнѣваются. Выписываемъ, для образца слога, первую строфу оной Пѣсни изъ книги: Kazania przygodne X. Skargi, w Krakowie, 1610, k. 41, w kazaniu do żolnierzow w samey potrzebie.

Bogarodzica Dziewica, Bogiem sławiona Marya! u twego Syna Hospodyna, Matko zwolona Marya, ziści nam, spuści nam (Kyrie eleison!) twego Syna Chrzciciela zbożny czas. Usłysz glosy, napełni mysli człowiecze, słysz modlitwę, ieńże cię prosimy; to dać raczy, iegoż prosimy: day na swiecie zbożny pobyt, po żywocie rayski przebyt, Kyrie eleison!

Стран. 11 и примѣчаніе 26. Шлецеръ справедливо судилъ (Ч. П. стр. 539), что два попа *скорописца* только переписали въ теченіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ Библію, переведенную Меѳодіемъ. Нашъ лѣтописецъ (по древнѣйшимъ спискамъ) говоритъ въ единственномъ числѣ о Святителѣ: *Меѳодій же посади два попа— преложи вся Книги.* Несторъ, можетъ быть, видѣлъ сей списокъ, или имѣлъ о немъ свѣдѣніе, и потому означилъ время труда. Писцы, согласно показывая начало въ Мартѣ, путаются въ окончаніи: *до 26 Сент., до 12 Окт., до 26 Октября.* Полѣшик., Кенигсб., Лаврентьевск. списки. Замѣтимъ, если писцы книгъ небольшихъ сохраняли годъ, мѣсяцъ и день, когда начата и кончана ихъ работа: переписавшіе всю Бибію имѣли на то полное право.

Стран. 17, стр. 21. По прежнему раздѣленію библіотеки подъ № 66. Въ Каталогѣ, составленномъ въ 1771 году, такъ описаны наружныя примѣты рукописи: «харатейная, у оной книги переплетъ отчасти ветхъ, оболочка пообилась, застежекъ неимѣется, да двадцати девяти листовъ (?), бѣлыя поля неписаныя попорчены.» Нынѣ переплетъ новой.

Стран. 19, стр. 11. Подъ словомъ *Верхъ* встарину разумѣли внутреннія Царскія комнаты, чертоги, и вообще Дворецъ: Московскій Спасскій Соборъ именовался *въ Верху*, что значило у Дворца; типографія, основанная Симеономъ Полоцкимъ, около 1680 г., имѣла названіе *верхней*, то есть придворной; слово *верховый*, въ отношеніи къ Царскому Дворцу, значило комнатный. Распространяя значеніе слова видимъ, что *верховыми* назывались и Патріаршія внутреннія комнаты.

Стран. 23 и примѣч. 54. Чтобы не навесть нѣкоторымъ изъ Читателей сомнѣнія, почему Князь Святославъ Ярославичь названъ у насъ *Великимъ*, нахожу неизлишнимъ сказать слѣдующее: сіе титло даетъ ему не только діакъ Іоаннъ, но и лѣтописецъ Несторъ. Князь Святославъ дѣйствительно господствовалъ на Кіевскомъ престолѣ въ теченіи четырехъ лѣтъ (1073—1076), и мнѣ кажется несправедливымъ исключить его изъ числа *владѣтельныхъ Государей.*

Тамже, стр. 30. Еще у Ексарха употреблено *шт* вмѣсто *щ* на листахъ 189 и 193: вяшпьшее, ешпе — вящьшее, еще.

Стран. 24, стр. 40. На оборотѣ 191 листа во второмъ столпцѣ — должно прибавить: и на первомъ столпцѣ 196 листа.

Стран. 30, стр. 13 на первомъ столпцѣ: съ ѥими, *тамже, стр. 15:* гл҃ѧ; *стран. 107, стр. 6 на втор. столпцѣ:* волѧ *и стран. 110, стр. 15:* Іяковлѣ. Ето замѣчательное соединеніе буквъ, *люди* съ *глаголемъ* и *нашъ* съ *глаголемъ*, предъ гласными и нынѣшнею полугласною ъ, сообразно выговору Греческому Словенскихъ звуковъ. Подобные примѣры нахожу на листахъ 9, 10 и 11 Изборьника 1073 г. Вотъ нѣсколько словъ, взятыхъ съ одного только 9 листа: обнавлѧеми — гл҃емааго — гл҃е — лѫди — лѫбяше — явлѧенъ — явлѧется — землѧ — уселѧенух (всѧленную); — гн҃х — съ ѥими — къ ѥимь — прогнѣва — въ пѫстыни — прогнѣваша (*дважды*) — съединѧеніемь (*дважды*) — испълняя. Въ концѣ тогоже Изборьника, въ статьѣ названной *Лѣтописьць вькратъцѣ*: върховьняя, полонѧенъ, гонитель, мучитель, образоломитель (иконоборецъ), слѣпленъ.

Стран. 60, стр. 5. По прежнему раздѣленію библіотеки подъ № 227.

Стран. 62, стр. 29: на Шестодневъ; должно: на Бытія.

Стран. 69, стр. 21. Употребленіе граммматикомъ Ѳеодоромъ только въ 20 мѣстахъ Шестоднева буквы ѯ, и въ 6 мѣстахъ буквы ѡ (на л. 144 и 145), правильнѣе должно отнести къ архаизму, свойственному XI вѣку: писецъ вздумалъ сохранить въ семъ мѣстѣ правописаніе древняго подлинника, съ котораго онъ списывалъ. По сему буква ѯ зашла и въ Библію 1499 г. (примѣч. 34). Тамъ, въ статьѣ *Сказаніе Исаина пророчества, сказано Ѳеодоритомъ*, написано большими буквами киноварью: *Слово на Моавитскїи* землѯ, *гл. 15*, л. 487.

Стран. 70, стр. 14. Начертаніе ѧ въ Новоцерковномъ языкѣ никогда не ставится въ началѣ словъ. Должно прибавить: исключая слова ѧзыкъ, когда оно значитъ членъ тѣлесный: ѧзыки своими льщаху (Псал. V. 10) и мѣстоименія онъ въ винит. падежѣ множ. числа, то есть ѧ (ихъ): яростію своею смятетъ ѧ (тамже, II. 5).

Тамже, стр. 19. Слѣдующее начертаніе буквы ѡ случайно попалось мнѣ въ Изборьникѣ Святославовомъ на листахъ 8, 22 и 32: сіѡ, ѡко, — ѡже, — ни піяницѡ; во всей же книгѣ видны только ѧ и ѡ.

Стран. 80, стр. 19. И у Болгаръ, на родословной таблицѣ при Исторіи Раича, въ числѣ Государей, показанъ *Радославъ*.

Стран. 81, стр. 21. Въ новомъ спискѣ Философіи (1697 г., Справщика М. Ѳ. Т.), полученномъ мною изъ Духовной типографской библіотеки, показано 70 главъ.

Тамже, стр. 35 и 36 и стран. 82, стр. 1, 12, 13, 23, 25, 29, 30, 32. Разнорѣчія изъ списка 1697 г.: о премудрыхъ — отъ премудрыхъ, сблизъ — соблазнъ, не буди то, отступи — отступихомъ, брѣдунь, бредунь — бордунъ, предѣлъ пріемлетъ — существа предѣлъ пріемлютъ, чесому — къ чесому, лани — лони, на немъ — на единемъ, роднѣйшихъ — роднѣйши, девять же случай е — десять же случаи.

Стран. 83, стр. 3. Господа нашего Іисуса Христа; должно: *Господне.*

Стран. 87, стр. 25 и 34. Букву ѣ знаю только по Изборьнику 1073 г., въ коемъ она изрѣдка написана съ двоякимъ различеніемъ: 1) въ словахъ что-либо снѣдное означающихъ, наприм. ѣдите мой хлѣбъ, л. 155; наѣдься жита — ѣдій насытившься, л. 156; ѣсть (а въ третьемъ лицѣ глагола есмь: ѥсть, ѥ или є) и піетъ — ѣсть нѣкто и піетъ, л. 157; свиная мяса вѣзбраняху ѣсти; имьже то тѣчьих Егуптѣне ѣдяху — отъ нихъ ѣдома, л. 160; хлѣбъ единъ тѣчьих ѣдушіе — предъ пятъкѣмь вечерь кѣжьдо да ѣсть, л. 195; Даниль недѣля ѣ хлѣба желѣтвьнаго не ѣ, л. 196; Априля л҃ рѣпы не ѣжь, л. 251 (въ другихъ же мѣстахъ: не пьцѣтеся что ли ѣсте, что ли пьете, л. 210; ѣсти и пити, л. 156; Марта л҃а сладъко ѧжды и пій — Маія л҃а поросяте не ѣжды — Феѵруаря к҃и сеѵкла не ѣжь, л. 251) и 2) употребленіе буквы ѣ видно въ усугубленіяхъ послѣ литтеры ѣ: о свойтьньѣѣмь, о творитьвньѣѣмь, (о) единоименьньѣѣмь, о вѣсобленѣѣмь, о несобьньѣѣмь, о вѣсхштьньѣѣмь (л. 230, 232, 234 — 236); въ оглавленіи же сихъ статей, находящемся въ срединѣ Изборьника: о свойтньѣмь, о творитьвьнѣѥмь, (о) единоименьньѣемь, о вѣсобленѣѥмь, о несобьньѣѥмь, о вѣсушштьньѣѥмь.

Стран. 89, стр. 34. Вмѣсто: (Николаю, умершему 867, или преемнику его Адріану II?) читай: (Адріану II, занявшему престолъ по смерти Николая, въ 867 году).

Стран. 94, стр. 3. Его Превосходительство А. Ѳ. Малиновскій, по своей благосклонности, сообщилъ мнѣ Словарь Иллирическаго языка (который есть одинъ съ Сербскимъ), изданный, вмѣстѣ съ краткою Грамматикою, нѣсколько прежде появленія книги Вука Стефановича. Вотъ его заглавіе: Ricsoslovnik (Vocabolario-Wörterbüch) Illiricskoga, Italianskoga i Nimacskoga jezika s' jednom pridpostavljenom Grammatikom illi pismenstvom: sve ovo sabrano i sloxeno od Iose Vольtiggi Istrianina. U Becsu (Vienna), 1803, u pritesctenici Kurtzbecka, in 8.

Тамже, стр. 28. Абулфараджъ даетъ Князю Симеону титло Булгарскаго и *Словенскаго;* — по свидѣтельству Дюканжа Булгарія въ среднемъ вѣкѣ преимущественно называлась *Склавиніею* (Шлец. Ч. II. стр. 686 и 687): это потому только, что Булгары завладѣли жилищемъ Словенъ и приняли ихъ языкъ.

Стран. 96, стр. 2. Въ Изборьникѣ 1073 г. еще видно особенное начертаніе буквы ѱ на л. 172: Самѱона, на обор. сего же листа: Самѱона, на 195: ѱалмы и на 254: ѱалмоеи (псалмы).

Стран. 97, стр. 39. За словами: Рукопись находится въ частныхъ рукахъ — должно: она принадлежитъ маститому старцу, Поручику З. А. Петрову.

Тамже, стр. 40: калугерь Антовъ. Такъ точно въ спискѣ; но должно читать: *Антоніевъ* — монахъ Новгородскаго монастыря *Антонія* Римлянина. Въ сей обители соборная церковь посвящена Рождеству Богородицы; у оной церкви Кирикъ былъ Доместикомъ. Его сочиненіе *о Числахъ*, или, какъ оно названо въ рукописи: *Ученіе, имже вѣдати человѣку числа всѣхъ лѣтъ*, находится также въ одномъ Сборникѣ Новгородской Софійской библіотеки (по Каталогу Кирилловскихъ книгъ подъ № 475, въ 4), откуда выписано для Государственнаго Канцлера.

Стран. 98, стр. 8. Сокращеніе Русской Библіи, 1370 г. на пергаминѣ, принадлежащее Канцлеру, о коемъ упоминаетъ Линде (Pys historyczny literat. Rossyy-

skiéy, Warszawa, 1823, k. 21), составляетъ совершенно отличное отъ Библіи сочиненіе. Его должна быть *Книга Бытійская*, или *Бытія небеси и земли, глаголемая Палея.*

Тамже, стр. 32. Тудор, вмѣсто *Θедоръ*, по выговору Кроатовъ. См. Грамматику, сочиненную однимъ ученымъ Сербомъ (примѣч. 107), стр. 235.

Тамже, стр. 40. Должно прибавить: хотя онъ же (Стриттеръ) въ примѣч. 54 думаетъ: не почитать ли *Валдимера* и *Михаила-Богориса* (*Βωγωρις*) однимъ и тѣмъ же лицемъ? Сему-то Богорису (843—860) приписывается введеніе Христіанства въ Болгаріи. Византійцы упоминаютъ еще, подъ 870 г., о *Михаилѣ-Борисѣ* (*Μιχαηλ Βωρισης*), котораго дѣянія почти неизвѣстны.

Стран. 100, стр. 13. О семъ трудѣ Симеона (во 136 Словахъ) замѣчено и въ библіографическомъ сочиненіи 1697 г., на л. 1 (примѣч. 46).— «Онъ (говоритъ Раичъ о Симеонѣ) издѣтска воспитанъ въ Константинополи, и *толико навыкль былъ Греческому языку и писменамъ, что отъ народа названъ былъ полугерекомъ.*» Его извѣстіе для насъ любопытно; но откуда взялъ оное Сербскій Историкъ? См. кн. II. гл. VII. § 5. Изъ мирныхъ переговоровъ Симеона съ Императоромъ видно, что они оба, кажется, объяснялись безъ переводчика. Memor. popul. T. II. cap. VIII. § 106.

Стран. 101, стр. 14. Ексарховы переводы, Богословія и книга о осьми частяхъ слова, показаны подъ числами 6 и 49.

Тамже, стр. 16. Въ одномъ изъ таковыхъ Словарей, скорописномъ, XVII в. въ 8, въ библіотекѣ Канцлера, помѣщены двѣ ссылки, по коимъ можно заключать, что Ексархъ Болгарскій еще написалъ *Предисловіе* къ толковому Евангелію. Тѣже слова и съ тѣми же ссылками находятся и въ обоихъ изданіяхъ Лексикона Берынды (Кіевъ, 1627—Кутеинск. монаст. 1653), изъ коего, вѣроятно, сочинитель Алфавита оныя выписалъ. Приведемъ сіи мѣста.

Алфавитъ:	*Берында:*
Глипаніе, поглядaніе: ты инамо глипаеши, и инамо бесѣдуеши. *Іоан. Презвитеръ Бол. тол. Еуанг. Прол.*	Глипаніе, поглядане: ты инамо глипаеши, и инамо бесѣдуеши. *Іо. През. Бол. тол. Еванг. Прол.*
Жить, тол. рекше жизнь, содержа нашу жить. *Іоан. Болгарскій въ Предислов. толкового Евангелія.*	Жить, рекше жизнь, съдрѣжа нашу жить. *Іо. През. Бол. въ Пред. тол. Еванг.*

Стран. 104, строк. 12. Опишемъ подробнѣе картину, изображающую семейство *Святослава*. Великій Князь († 1076 г.) представленъ идущимъ впереди, за нимъ *Княгиня*, придерживающая правою рукою меньшаго сына *Ярослава;* за Княгинею *Глѣбъ* (убитый 1078 г.); по сторонамъ Княгини однѣ лица *Олега* († 1115 г.) и *Романа* (убит. 1079 г.); *Давидъ* же (упомин. 1111 г.) совершенно закрытъ Княгинею: видна только одна его шапка. Святославъ, Глѣбъ и Ярославъ въ кафтанахъ немного ниже колѣна; кафтанъ у Святослава зеленый и сверхъ онаго княжеская мантія синяя съ краснымъ подбоемъ, подобная Греческой хламидѣ, застегнутая на правомъ плечѣ красною запонкою съ золотыми отводами; у дѣтей кафтаны темнокраснаго цвѣта съ золотымъ поясомъ и съ такими же по обѣимъ сторонамъ концами. Воротники, рукава, подолъ у кафтана Ярослава и края велико-

княжеской мантіи наведены золотомъ; подолъ Святославова и Глѣбова кафтановъ красный; сапоги у перваго зеленые, у Ярослава красные. Святославъ, Княгиня, Глѣбъ и Ярославъ имѣютъ лица круглыя; у Романа и Олега продолговатыя. Святославъ и Романъ съ усами, безъ бородъ (не брили ли оныя въ то время?). На молодыхъ Князьяхъ высокія синія шапки съ красными наушинами, съ зеленоватымъ подбоемъ, подобныя Татарскимъ (Половецкія?); на Святославѣ шапка отличная, не столь высокая, желтоватаго цвѣта, съ синими наушинами и темнокрасною опушкою; на младенцѣ Ярославѣ синяя, не очень высокая. Святославъ обѣими руками держитъ книгу, покрытую кармазинною краскою, съ золотыми краями. На Княгинѣ покрывало; верхняя одежда краснаго цвѣта съ широкими рукавами, съ широкою желтою полосою на подолѣ и съ золотымъ поясомъ: башмаки у нее золотые. У младенца Ярослава правая рука положена на грудь, лѣвая поднята; отъ шеи до пояса протянутъ золотой бордъ съ тремя поперечными золотыми полосами. По сторонамъ Святослава и Глѣба изображены два животныя, съ подняшими ушами и крыльями, подобныя драконамъ: одно животное, у головы Святослава, совершенно изгладилось.— Надъ именами Князей написано золотомъ въ двухъ строкахъ: *желанія сердца моего, Господи, непрезьри, нъ пріими ны вься и помилуй ны.*

Сіе изображеніе, которому подобнаго мы не имѣемъ, довольно правильное, судя по времени, сохраняетъ въ теченіи 750 лѣтъ свѣжесть нѣкоторыхъ красокъ (кромѣ того, что большая часть оныхъ стерлась), не взирая на многіе вѣки, тлѣнъ и нерадѣніе. Одинъ уголъ со стороны Глѣба совершенно оторванъ и подклеенъ пергаминомъ; другая подклейка, бумажная, подложена вверху, какъ видно, 1787 года. Самый Изборникъ Святослава, при коемъ присоединена сія картина, послѣ Остромирова Евангелія, есть вторая по древности рукопись, изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ въ земляхъ Словенскихъ. Сей Изборникъ имѣетъ слѣдующее заглавіе: *Сборъ отъ многъ отець тълкованія о неразумьныихъ* (затрудниительныхъ) *словесьхъ въ Еуаггеліи и въ Апостолѣ и въ инѣхъ книгахъ, вькратцѣ сложено на память и на готовъ отъвѣтъ.* Кромѣ статей духовнаго содержанія въ немъ находятся и другія, наприм. 1) *святааго Епифанія о ѕ̄и камыку* (камняхъ), *иже бѣаху на логіи* (на аналогіи?) *Святителевѣ насаждани;* 2) *Іо. Дамаскина о Македоньскыихъ мѣсяцихъ, отъ церковьнаago преданія* (съ изображеніемъ 12 небесныхъ знаковъ); *Лѣтописьць вькратцѣ отъ Авъгуста даже и до Константина и Зоя, Царь Грьчьскыихъ,* и проч. Симъ лѣтописцемъ заключается рукопись.

Стран. 111, стр. 5 и 6: въ лѣто ѕ̄ѕ и хо̄к—въ г̄к день. Палеографъ любопытный и въ другихъ мѣстахъ Изслѣдованія замѣтитъ числительную букву *зѣло,* обращенную то въ правую (ѕ), то въ лѣвую (г) сторону, согласно съ подлинниками. Первое начертаніе, каковое мы и Греки и теперь употребляемъ, есть, кажется, древнѣйшее; но въ Остромировомъ Евангеліи (по свидѣтельству А. Х. Востокова), между буквами, коими писаны заглавія, встрѣчается однажды г. И въ Изборникѣ 1073 г., въ оглавленіи статей: г̄ *Іезекилево* (также на лист. 237—240 надъ строками написано киноварью, по два раза, другимъ, одного времени почеркомъ: г̄, г̄і, к̄г), въ прочихъ же мѣстахъ ѕ̄; а въ Мстиславовомъ Евангеліи вездѣ употреблено противное начертаніе, то есть г̄.—Что же касается до страннаго совокупленія чиселъ г̄к, въ послѣсловіи Евангелія 1164 г., то А. Х. Востоковъ, которому, за лестное вниманіе къ труду моему, я обязанъ осо-

бенною признательностію, пишетъ ко мнѣ слѣдующее: «въ *Паремейникѣ*, 1271 г., «принадлежащемъ Императорской Публичной библіотекѣ, два раза употреблено «такимъ же образомъ двадцатое число послѣ седьмаго: Быт. гл. VII. ст. 11. въ $\overline{\text{зк}}$ «мѣсяцу; гл. VIII. ст. 4: въ семый и $\overline{\text{к}}$ мѣсяця. Слѣдовательно ето (подобное Нѣ- «мецкому (sechs und zwanzig, sieben und zwanzig) словосочиненіе было употреби- «тельно; но только въ двадцатыхъ числахъ: ибо прочіе десятки предшествуютъ, «какъ обыкновенно, единицамъ.» Въ другомъ письмѣ Г. Востоковъ дѣлаетъ слѣду- ющія изъясненія по поводу таковаго счисленія. «Послѣ того, какъ я извѣщалъ васъ «о найденномъ мною совокупленіи чиселъ, въ коихъ единицы въ двадцатыхъ чис- «лахъ предшествуютъ десяткамъ, встрѣтились мнѣ еще примѣры, гдѣ сіе со- «вокупленіе употреблено не только въ двадцатыхъ числахъ, но и въ другихъ «десяткахъ, и гдѣ притомъ не только единицы десяткамъ, но и десятки сот- «нямъ, а *сотни тысячамъ* предшествуютъ. Такъ наприм. въ рукописи Канцлера, «въ листъ на бумагѣ, полууставъ. XVI в., содержащей въ себѣ пятикнижіе Мои- «сеево, Іисуса Навина, Іова, Пророковъ и Премудрость Сирахову,—въ книгѣ «Чиселъ, III. 46: искупи *три и седми* $\overline{\text{і}}$ *ть ти и* $\overline{\text{с}}$ (въ печатн.: искупъ двусотъ «седмидесяти трехъ). Далѣе въ той же главѣ, ст. 50: $\overline{\text{е}}$. $\overline{\text{ѕ}}$. $\overline{\text{т}}$. *тысущь* сиклъ (пы- «сящу триста шестьдесятъ пять сиклевъ). Въ рукописи Императорской Пуб- «личной библіотеки, на бумагѣ въ 4, полууставъ. XV в., содержащей въ себѣ кн. «Іисуса Навина, Судей, Руѳь, четыре Царства и Есѳирь, въ I кн. Царствъ, VI. «19: и убиша въ нихъ *семьдесять мужь и пятьдесять тысящь мужь* (и уби въ нихъ «пятьдесятъ тысящъ и седмьдесятъ мужей). Есѳир. гл. I. ст. 1: иже царствова- «ше . . . *седмью и двѣмадесятьма и* $\overline{\text{р}}$ *мь* властій (обладаше сто двадесять «седмію странами). Тамже, ст. 4: $\overline{\text{н}}$ *и* $\overline{\text{р}}$ *мь* дній (во сто осмьдесятъ дней).» Я справлялся съ Библіею 1499 г. (примѣч. 34): вездѣ одинаково съ приведенными примѣрами, исключая неважнаго различія въ буквахъ. Еще примѣръ, гдѣ пред- шествуютъ единицы десяткамъ видѣнъ въ Договорѣ Мстислава съ Ригою 1229 г. (Собр. Госуд. Грамотъ Ч. II. стр. 4): «$\overline{\text{а}}$ лѣто и $\overline{\text{с}}$ лѣто *и* $\overline{\text{и}}$ *лѣто и* $\overline{\text{к}}$.»

Стран. 113, стр. 42. Еще есть переводъ Богословіи, исправленный Княземъ Курбскимъ, о коемъ сохранилось извѣстіе въ библіографическомъ сочиненіи 1697 г. (примѣч. 46). Въ оной рукописи, подъ № 6, сказано: «св. Іоаннъ Дама- «скинъ сія словеса написа (исчисляются главы Богословіи), на няже написа «Андрей Курпскій предисловіе, и исправи ю҃ (вмѣсто я̀).»

Стран. 116, стр. 25. Скажемъ нѣсколько словъ и о литерѣ э, которой одни даютъ мѣсто въ нашемъ алфавитѣ, другіе же (и правильно) вовсе исклю- чаютъ, какъ совершенно безполезную. Вотъ что пишетъ о сей буквѣ одинъ ученый Сербъ, жившій въ XVII вѣкѣ (примѣч. 107): «никоји Білорусјани јесу «издумали ову чершину э, даби стојала за чисту Грчску гласницу епсилон, «и дабисмо њеју писали такова туђа имена: Элисеь, Элизарје, Эмаус; алипи «што слово э јест бездѣлно (стр. 216).»

Стран. 181, стр. 39: и зѣкрь.—Въ Изборникѣ 1073 г., л. 154: «Вируліонъ (камень) изѣкрь убо есть; бываетъ же при брезѣхъ горы, нарицаемыя Таура.»

БИБЛИОТЕКА

Р И С У Н К И.

1. *Заглавный листъ Богословіи,* начала XII вѣка.

2. *Большія буквы* изъ сей рукописи: а, б, в, г, ѥ, з, и, м, н, о, п, р, с, т, х, ч и ѣ, взятыя съ листовъ: 102, 99, 172, 100, 9, 78, 119, 209, 128, 65, 102 на обор., 45, 194, 107, 165, 94 и 12.

3. *Заглавіе Шестоднева,* находящееся на 7 листѣ рукописи 1263 года.

4. *Большія буквы:* а, д, с, т, и другаго вида а, имѣющій сходство съ начертаніемъ нынѣшняго я, помѣщенныя съ листовъ: 144, 239, 170, 110 и 205.

5. *Средніе буквы:* в, п, х и ч, съ листовъ: 43, 262, 267 и 55.

6. *Начало послѣсловія первой половины Шестоднева,* съ листа 142.

7. *Меньшія буквы,* киноварныя.

8. *Строчныя буквы.* Здѣсь недостаетъ: ѥ, о, ѡ, ьі, ѹ.

9. *Связныя буквы.*

10. *Строчныя буквы изъ Богословіи.* Здѣсь пропущены: є, ѥ, н, н, ѿ, оу, ѣ, ѣ, употребленныя писцемъ въ предисловіи. Въ концѣ двѣ *связныя буквы.*

11. *Числительныя буквы.* Тутъ недостаетъ начертанія десятеричнаго і, въ слѣдующемъ видѣ написаннаго въ предисловіи: і

12. *Приписка, связнописаніемъ начертанная,* на полѣ послѣдняго 210 листа Богословіи.

13. *Сравнительный образецъ связнописанія,* изъ рукописи Графа Ѳ. А. Толстова.

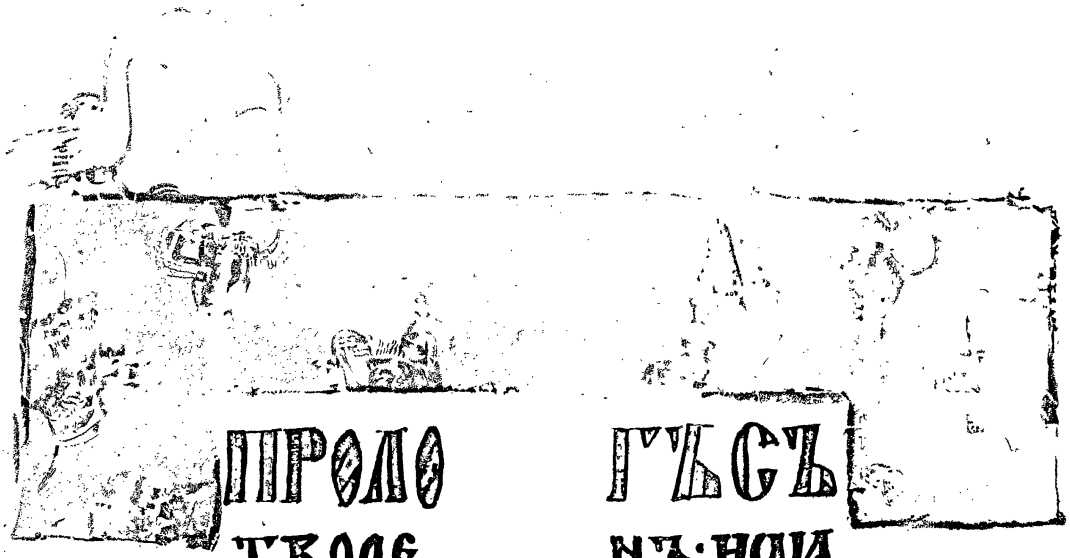
14. *Первыя строки книги о осьми частяхъ слова,* съ листа 3, по рукописи Митрополита Даніила, начала XVI вѣка.

15. *Четыре фабрикантскихъ знака въ бумагѣ* сей рукописи: а) *кувшинъ,* б) *щитъ съ короною,* в) *неизвѣстный знакъ* и г) *рука съ короною.*

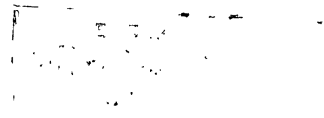
16. *Начало подписи Патріарха Никона* по листамъ (1—7) Богословіи.

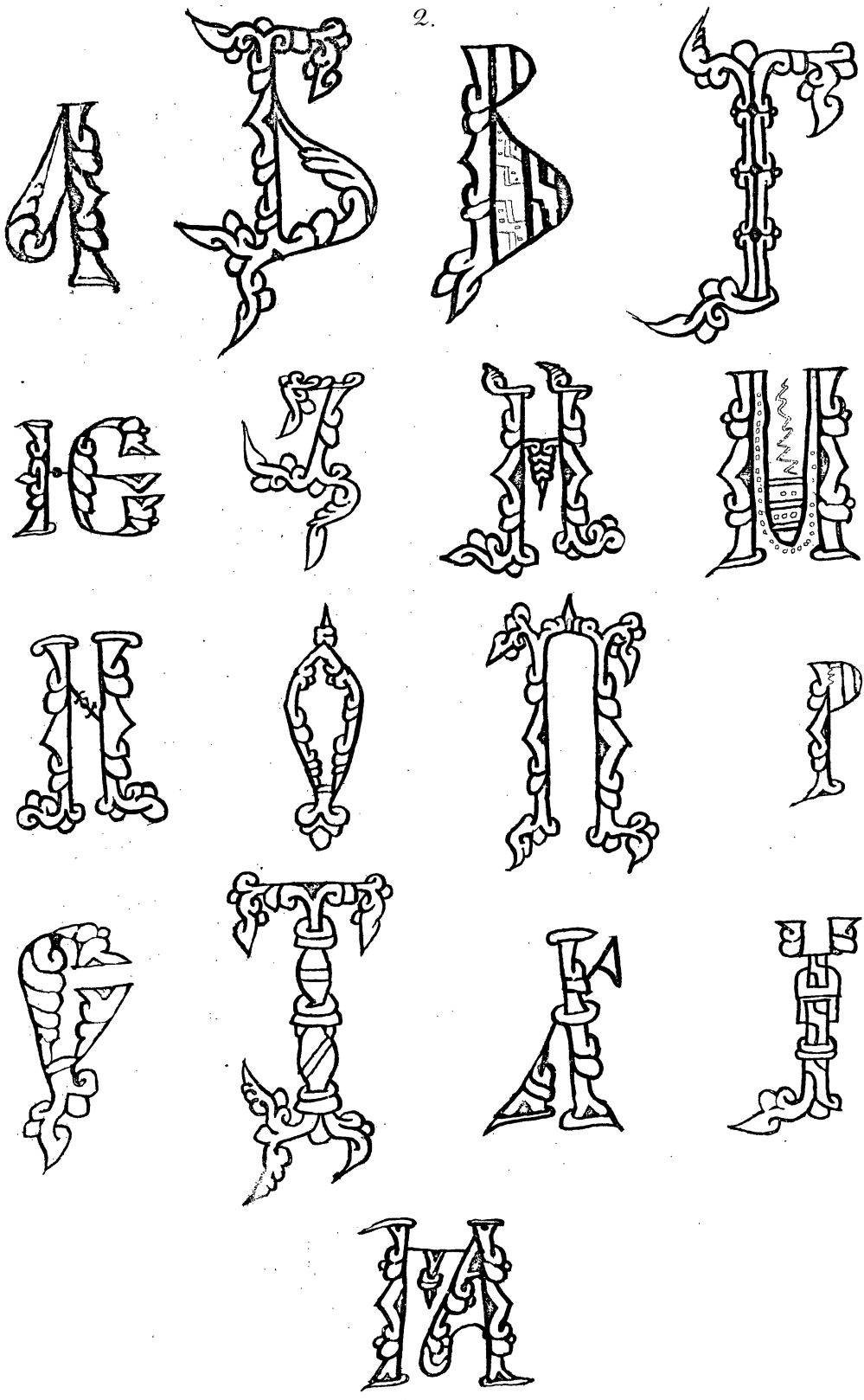
Слѣдующія за симъ изображенія награвированы съ *подлинниковъ* съ особеннымъ искусствомъ и точностію *А. А. Флоровымъ;* а показанныя подъ № 7—11 съ *рисунковъ А. М. Ратшина.* Бо́льшая часть пунсоновъ древнихъ буквъ вырѣзана *Ф. Ф. Студничкою;* другіе же сдѣланы подъ его надзоромъ.

БИБЛ...
СОЦИАЛ...



ПРОЛО ГЪСЪ
ТВОРЕ НЪ·НОЩА
НОМЪ·ПРО ЗВУТЕРЪМЪ·
ЕКСАРХОМЪ· БЪЛГАРЬСКО
МЬ·НЖЕЕ СТЬІПРѢЛО
ЖНЛЪ·КНН ГЪІСНѢА·:·—
ОНЕЖЕ ПІСМЕНА
ОУБОСВѢ СЛОВѢНЬСКЪІ
ТЪІНУЕ ХЪІКЪНИГЪ·Н
ЛОВЪІКЪ ОТЪЕВАНГЕЛИ
БЖНИ НА·НАПЛА·ПРѢ
КЪСТАТН ЛАГАНЗБОРЪ
НЪФИЛОСО ЕЛНКОЖЕДО
ФЪРЕКАМЬ СТНЖЕЖНВЪІ
НОГЪІТРОУ НЕЪМНРѢСЕ
ДЪІПРНА МЬТЬМЬНѢ





БИБЛИОТЕКА

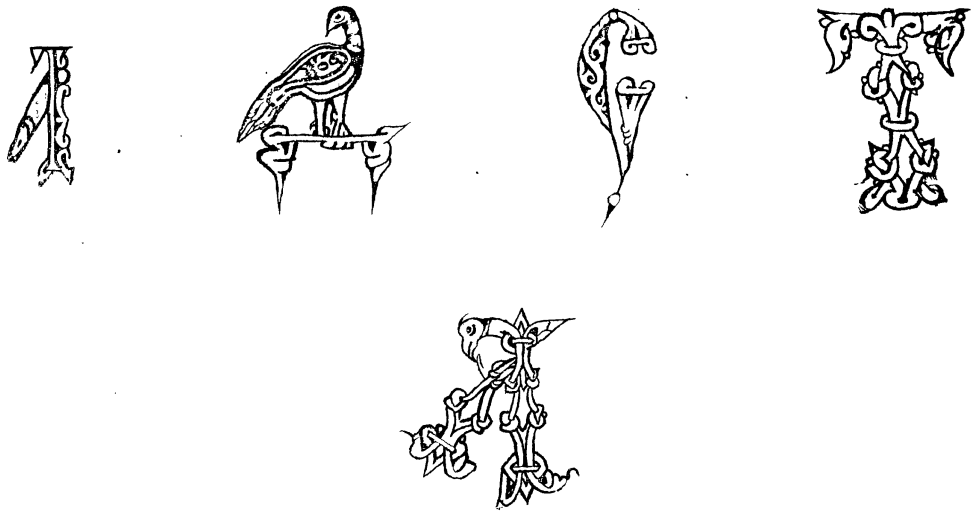


шестодневъ
сънчнѣмъжнолъ
пръвитеромъ
ѥксархомъ·сѫтто
васлиѩ:ѭѯѧпа·
ѩсѣурнѣѧпа:нарн
стателѣфнлосо
фа·ѩнпѣхъ:ѧлсо
ѫмалъ:свѣдѣ
телбствоуѣтъ
въпролоуѣ

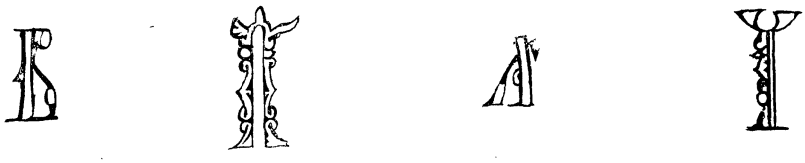
ѩнѣмъ
днѣнѣлѣкаприѣмъ
гнѣгѣсѣмѣйѣ
ънлчелосътворн
бъпбойѕеллю
бѫнюдѣлоувсем-
енѣкнигъѩко
реньсоутънй
стоупникъ·н
снлавътварнсей
ѕнаѩмѣй·ѩстъбо

БИБЛИОТЕКА
СОЦИАЛЬНОЙ ИСТОРИИ

4.



5.

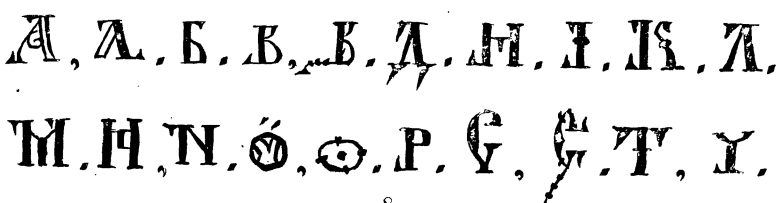


6.

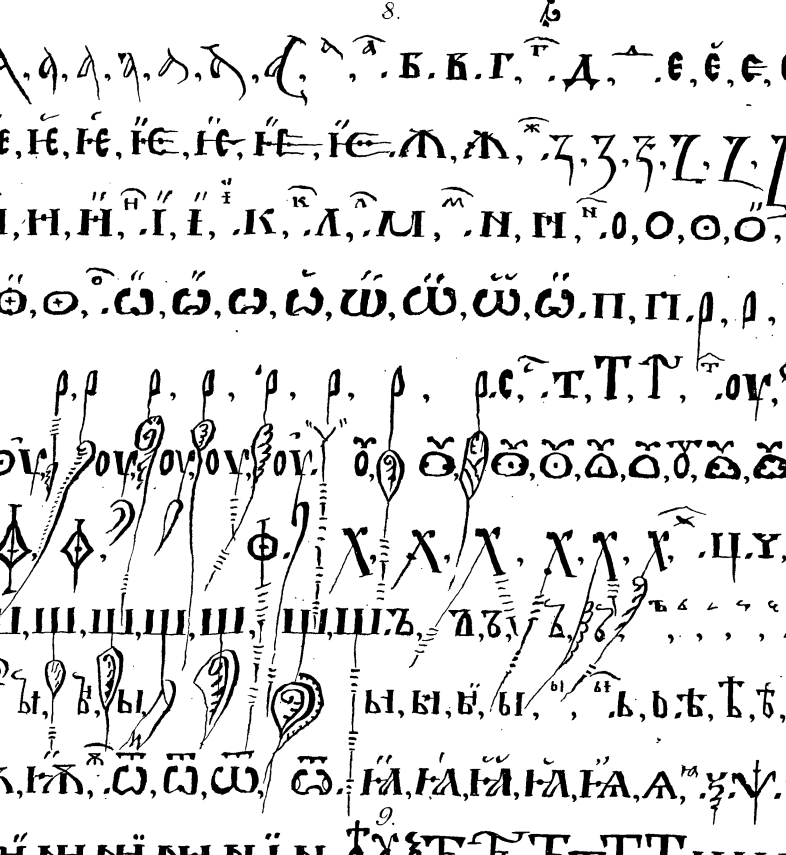
Дъ҃нѧлесо҃цаи҃спа
и҃сталагода҃ · и҃зво
леннѣемъспса
нашегоі҃с҃а · и҃лѧ
лнтвамнпр҃ѵтъı
ѣѣ҃гомтре · и҃поспѣ
шенн҃ѣемъсталагода҃-
вѣ лѣ҃ · ѕ҃ѵ҃ · о҃ѧ · вѣцр҃тво
бг҃овѣ҃рпалагоцр҃ѣ
гр҃ьускалагокнр҃ьмн
хаи҃ла · палесѵлога ·
цр҃твоую҃щюѣмлоѵ
кастоупıмлнзеллѣ

Биб... ...ка
СОЦ... ...ЛИТ...

7.



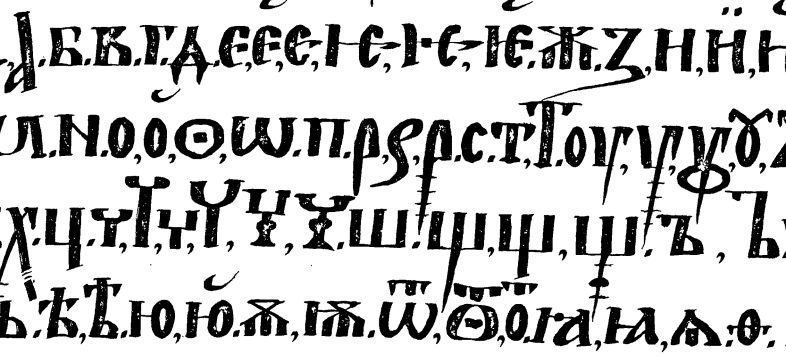
8.



9.



10.

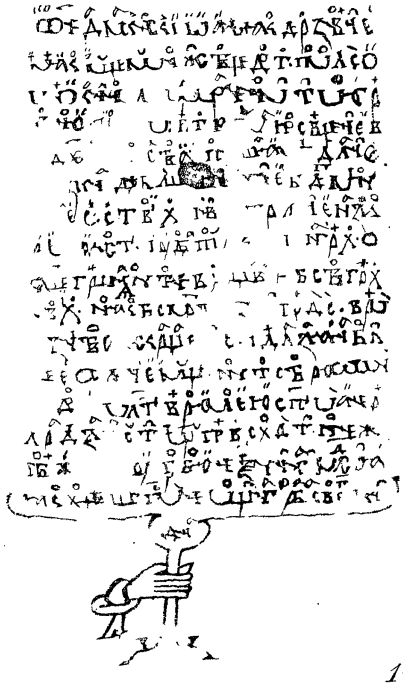


11.

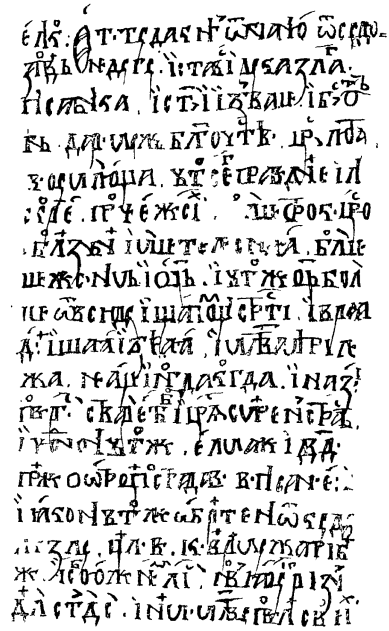


БИБ
СОЦИ

12.



13.



14.

КНИГА СТ҃ГО ИВАНА ДАМАСКИНА ФИЛО

софїа сїа. ѻ ѻ смичѧстѣ, слово, препедеѧ ѩпа през
питера болгарескїи. ѡ еллинска ѩзыка въ словѣнескїи.

ръ
ессахъ

По бѫкы ѡбразъ създанному оулѣкъ. и слова по утѣнному сла
ному. сего оубо частни мнѧтсѧ ѥсть сѧтоимсѧ. и безъ оученїа
ѡставити не потреба. аще бо и прамѣнь сѣдѧщь съ тоимсѧ
са слово. ѩко оучабо носни нѫщѧѥ. носкъ в тороумрожени
плѣтне оустнами нѩкоѥ оузрѣвлѣемо. и прочимъ его ѡрѫ
дїи плѣти. тогаи частенъ къ съставлѣнїю потребѣ.

15.

Аѳѳа и Вр҃ѹ ѳ̀ Свѧщнгу

Пѡлѡкѡ Вѡлкв

Стаго Аѳѳнаго Вѡсрнив

Ѳ҃а Ѳ҃а иса ннѣгѡри Сахр҃ва

Новаго Їр҃ѵлма. Сврѣнзі

Нйсѡнв Ѳ҃ѣѣ Ѳ҃ѣѣй

Таврѵ Ѳ҃ѣ!

БИБЛИОТЕКА
ВОЕННО-МЕДИЦИНСКОЙ
АКАДЕМИИ.

ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Читать должно:*
10	11	небо	не бо
—	21	Небо	Не бо
11	23	ни о чемъ	не о чемъ
15	28	и рѣдкости были	и какъ рѣдки были
19	29	*О словеси*	*О Словеси*
20	38	*О въскрьсеніи.*	*О въскрьсеніии.*
24	17	онъ шитлъ	онъ-шитлъ
—	18	слово шитлъ	слово-шитлъ
—	—	т̃ надъ ѡ̈	т надъ ѡ
48	46	*πολλοὶ*	*.Πολλοὶ*
58	15	спискѣ	спискѣ.
61	—	9. л. 267.	9. л. 267 и 268.
65	8	значеній,	значеніе,
69	20	на л. 167),	на л. 6 и 167),
88	21	*Лѣтовникъ*	*Лѣтовникъ*
93	4 16 прим.	§ 5.	§ 5 и 7.
98	39	*Вогориса-Михаила?;*	*Вогориса-Михаила;*
102	7 1 столп.	неи́дроувѣдию́.	неи́дроувѣдию.
104	24	счастіе;	щастіе;
106	14	*отъ нихъ же*	*отъ нихже*
114	26	Алексѣя Комнина,	Алексѣя Ангела Комнина,
115	6	Алексѣй Комнинъ,	Алексѣй Ангелъ Комнинъ,

Московскаго биржеваго БИБЛІОТЕКА

Изслѣдованіе начато печататься 13 Дек. 1823; окончано 23 Авг. 1824.

